

Collected Edition of the  
“Travaux Préparatoires”  
of the European Convention  
on Human Rights



Recueil des  
Travaux Préparatoires  
de la Convention Européenne  
des Droits de l’Homme



COUNCIL OF EUROPE

Collected Edition of the  
“Travaux Préparatoires”  
of the European Convention  
on Human Rights

Volume VI  
CONSULTATIVE ASSEMBLY



CONSEIL DE L'EUROPE

Recueil des  
Travaux Préparatoires  
de la Convention Européenne  
des Droits de l'Homme

Volume VI  
ASSEMBLEE CONSULTATIVE



1985 **MARTINUS NIJHOFF PUBLISHERS**  
a member of the KLUWER ACADEMIC PUBLISHERS GROUP  
DORDRECHT / BOSTON / LANCASTER



## Distributors

---

*for the United States and Canada:* Kluwer Academic Publishers, 190 Old Derby Street, Hingham, MA 02043, USA

*for the UK and Ireland:* Kluwer Academic Publishers, MTP Press Limited, Falcon House, Queen Square, Lancaster LA1 1RN, England

*for all other countries:* Kluwer Academic Publishers Group, Distribution Center, P.O. Box 322, 3300 AH Dordrecht, The Netherlands

## Library of Congress Cataloging in Publication Data

---

Council of Europe.

Collected edition of the "travaux préparatoires" of the European Convention of Human Rights = Recueil des travaux préparatoires de la Convention européenne des droits de l'homme.

English and French.

Contents: -- v. 6. Second session of the Consultative Assembly (7-28 August 1950). Documents prepared by the Secretariat-General (September-October 1950)

1. Civil rights--Europe. I. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (1950) II. Title. III. Title: Recueil des travaux préparatoires de la Convention européenne des droits de l'homme.

LAW 341.4'81 82-24631

ISBN 90-247-2810-X (set)

ISBN 90-247-2230-6

*Correspondence relating to this volume should be addressed to:*

*Pour toute correspondance relative à ce Recueil s'adresser à*

Directorate of Human Rights / Direction des Droits de l'Homme

Council of Europe

Conseil de l'Europe

Strasbourg, France

Strasbourg, France

## Copyright

---

© 1985 by Martinus Nijhoff Publishers, Dordrecht.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publishers,

Martinus Nijhoff Publishers, P.O. Box 163, 3300 AD Dordrecht, The Netherlands.

PRINTED IN THE NETHERLANDS



## ***General table of contents of volumes I to VIII***

(*Note:* Volumes I to VII relate to the Convention on Human Rights and the beginning of the work on the First Protocol; Volume VIII relates to the end of the work on the First Protocol to the Convention and contains the General Index.)

### ***Introduction***

#### **VOLUME I – PREPARATORY COMMISSION OF THE COUNCIL OF EUROPE, COMMITTEE OF MINISTERS, CONSULTATIVE ASSEMBLY (11 May–8 September 1949)**

CHAPTER I – Preparatory Commission for the Council of Europe  
(11 May–13 July 1949)

CHAPTER II – Preparatory meeting for the first session of the Committee of Ministers (5–6 August 1949)

CHAPTER III – First session of the Committee of Ministers (8–13 August 1949): Second meeting (9 August 1949)

CHAPTER IV – First session of the Consultative Assembly (10 August–8 September 1949): Third and fourth sittings (12 August 1949)

CHAPTER V – First session of the Committee of Ministers (8–13 August 1949): Fifth meeting (13 August 1949)

CHAPTER VI – First session of the Consultative Assembly (10 August–8 September 1949) (Sections A and B)

#### **VOLUME II – CONSULTATIVE ASSEMBLY, SECOND SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS, STANDING COMMITTEE OF THE ASSEMBLY (10 August–18 November 1949)**

CHAPTER VI – First session of the Consultative Assembly (10 August–8 September 1949) (Section C)

## ***Table générale des matières des volumes I à VIII***

(*Note:* Les volumes I à VII concernent la Convention européenne des Droits de l'Homme et le début des travaux sur le Premier Protocole Additionnel; le volume VIII concerne la fin du Premier Protocole et contient l'Index général.)

### ***Introduction***

#### **VOLUME I – COMMISSION PREPARATOIRE DU CONSEIL DE L'EUROPE, COMITE DES MINISTRES, ASSEMBLEE CONSULTATIVE (11 mai–8 septembre 1949)**

CHAPITRE Ier – Réunion de la Commission préparatoire du Conseil de l'Europe (11 mai–13 juillet 1949)

CHAPITRE II – Réunion préparatoire de la première session du Comité des Ministres (5–6 août 1949)

CHAPITRE III – Première session du Comité des Ministres (8–13 août 1949): Deuxième séance (9 août 1949)

CHAPITRE IV – Première session de l'Assemblée Consultative (10 août–8 septembre 1949): Troisième et quatrième séances (12 août 1949)

CHAPITRE V – Première session du Comité des Ministres (8–13 août 1949): Cinquième séance (13 août 1949)

CHAPITRE VI – Première session de l'Assemblée Consultative (10 août–8 septembre 1949) (Sections A et B)

#### **VOLUME II – ASSEMBLEE CONSULTATIVE, DEUXIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES, COMMISSION PERMANENTE DE L'ASSEMBLEE (10 août–18 novembre 1949)**

CHAPITRE VI – Première session de l'Assemblée Consultative (10 août–8 septembre 1949) (Section C)

VIII *General table of contents of volumes I to VIII*

CHAPTER VII – Second session of the Committee of Ministers (3–5 November 1949)

CHAPTER VIII – Session of the Standing Committee of the Consultative Assembly (7–9 November 1949)

CHAPTER IX – Convocation of the Committee of Experts (18 November 1949)

VOLUME III – COMMITTEE OF EXPERTS  
(2 February–10 March 1950)

CHAPTER X – Working papers prepared by the Secretariat General for the Committee of Experts

CHAPTER XI – Meetings of the Committee of Experts (2–8 February 1950, 6–10 March 1950) (Sections A and B)

VOLUME IV – THIRD AND FOURTH SESSIONS OF THE  
COMMITTEE OF MINISTERS, CONFERENCE OF  
SENIOR OFFICIALS  
(30 March–17 June 1950)

CHAPTER XI – Meetings of the Committee of Experts (2–8 February 1950, 6–10 March 1950) (Section C)

CHAPTER XII – Third session of the Committee of Ministers (30 March–1 April 1950)

CHAPTER XIII – Convocation of the Conference of Senior Officials (22 April 1950)

CHAPTER XIV – Fourth session of the Committee of Ministers (3 June 1950)

CHAPTER XV – Conference of Senior Officials (8–17 June 1950)

VOLUME V – LEGAL COMMITTEE, AD HOC JOINT  
COMMITTEE, COMMITTEE OF MINISTERS,  
CONSULTATIVE ASSEMBLY  
(23 June–28 August 1950)

CHAPTER XVI – Meetings of the Committee on Legal and Administrative Questions of the Consultative Assembly (23–24 June 1950)

CHAPTER XVII – Meeting of the Ad Hoc Joint Committee (24 June 1950)

CHAPTER XVIII – Report of the Committee of Ministers to the Consultative Assembly (14 July 1950)

CHAPITRE VII – Deuxième session du Comité des Ministres (3-5 novembre 1949)

CHAPITRE VIII – Session de la Commission Permanente de l'Assemblée Consultative (7-9 novembre 1949)

CHAPITRE IX – Convocation du Comité d'experts (18 novembre 1949)

### VOLUME III – COMITE D'EXPERTS

(2 février-10 mars 1950)

CHAPITRE X – Documents de travail préparés par le Secrétariat Général à l'intention du Comité d'experts

CHAPITRE XI – Réunions du Comité d'experts (2-8 février 1950, 6-10 mars 1950) (Sections A et B)

### VOLUME IV – TROISIEME ET QUATRIEME SESSIONS DU COMITE DES MINISTRES, CONFERENCE DE HAUTS FONCTIONNAIRES

(30 mars-17 juin 1950)

CHAPITRE XI – Réunions du Comité d'experts (2-8 février 1950, 6-10 mars 1950) (Section C)

CHAPITRE XII – Troisième session du Comité des Ministres (30 mars-1er avril 1950)

CHAPITRE XIII – Convocation de la Conférence de Hauts Fonctionnaires (22 avril 1950)

CHAPITRE XIV – Quatrième session du Comité des Ministres (3 juin 1950)

CHAPITRE XV – Conférence de Hauts Fonctionnaires (8-17 juin 1950)

### VOLUME V – COMMISSION JURIDIQUE, COMITE MIXTE AD HOC, COMITE DES MINISTRES, ASSEMBLEE CONSULTATIVE

(23 juin-28 août 1950)

CHAPITRE XVI – Réunions de la Commission des questions juridiques et administratives de l'Assemblée Consultative (23-24 juin 1950)

CHAPITRE XVII – Réunion du Comité Mixte ad hoc (24 juin 1950)

CHAPITRE XVIII – Rapport adressé par le Comité des Ministres à l'Assemblée Consultative (14 juillet 1950)

CHAPTER XIX – Fifth session of the Committee of Ministers (3–9 August 1950)

CHAPTER XX – Second session of the Consultative Assembly (7–28 August 1950) (Sections A, B, C)

#### VOLUME VI – CONSULTATIVE ASSEMBLY

CHAPTER XX – Second session of the Consultative Assembly (7–28 August 1950) (Sections D and E)

CHAPTER XXI – Documents prepared by the Secretariat General (September–October 1950)

#### VOLUME VII – STANDING COMMITTEE OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY, CONSULTATIVE ASSEMBLY, COMMITTEE OF EXPERTS, COMMITTEE OF MINISTERS, LEGAL COMMITTEE

(3 November 1950–15 May 1951)

CHAPTER XXII – Sixth session of the Committee of Ministers (3–4 November 1950)

CHAPTER XXIII – Final text of the Convention, signed at Rome 4 November 1950

CHAPTER XXIV – Standing Committee of the Consultative Assembly (5 November 1950)

CHAPTER XXV – Second session of the Consultative Assembly (18–24 November 1950)

CHAPTER XXVI – Memorandum and letters from the Secretariat General (November 1950–February 1951)

CHAPTER XXVII – Committee of Experts on Human Rights (21–24 February 1951)

CHAPTER XXVIII – Seventh session of the Committee of Ministers (16–17 March 1951)

CHAPTER XXIX – Committee of Experts on Human Rights (18–19 April 1951)

CHAPTER XXX – Eighth session of the Committee of Ministers (2–4 May 1951)

CHAPTER XXXI – Third session of the Consultative Assembly (5–15 May 1951)

CHAPITRE XIX – Cinquième session du Comité des Ministres (3–9 août 1950)

CHAPITRE XX – Deuxième session de l'Assemblée Consultative (7–28 août 1950) (Sections A, B, C)

### VOLUME VI – ASSEMBLEE CONSULTATIVE

CHAPITRE XX – Deuxième session de l'Assemblée Consultative (7–28 août 1950) (Sections D et E)

CHAPITRE XXI – Documents établis par le Secrétariat Général (septembre–octobre 1950)

### VOLUME VII – COMMISSION PERMANENTE DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE, ASSEMBLEE CONSUL- TATIVE, COMITE D'EXPERTS, COMITE DES MINISTRES, COMMISSION JURIDIQUE

(3 novembre 1950–15 mai 1951)

CHAPITRE XXII – Sixième session du Comité des Ministres (3–4 novembre 1950)

CHAPITRE XXIII – Texte définitif de la Convention, signée à Rome (4 novembre 1950)

CHAPITRE XXIV – Commission Permanente de l'Assemblée Consultative (5 novembre 1950)

CHAPITRE XXV – Deuxième session de l'Assemblée Consultative (18–24 novembre 1950)

CHAPITRE XXVI – Notes et lettres du Secrétariat Général (novembre 1950–février 1951)

CHAPITRE XXVII – Comité d'experts en matière de droits de l'homme (21–24 février 1951)

CHAPITRE XXVIII – Septième session du Comité des Ministres (16–17 mars 1951)

CHAPITRE XXIX – Réunion du Comité d'experts en matière de droits de l'homme (18–19 avril 1951)

CHAPITRE XXX – Huitième session du Comité des Ministres (2–4 mai 1951)

CHAPITRE XXXI – Première partie de la troisième session de l'Assemblée Consultative (5–15 mai 1951)

XII            *General table of contents of volumes I to VIII*

CHAPTER XXXII – Committee of Experts on Human Rights (5–6 June 1951)

CHAPTER XXXIII – Ninth session of the Committee of Ministers (2–8 August 1951)

VOLUME VIII – CONSULTATIVE ASSEMBLY, COMMITTEE OF EXPERTS, COMMITTEE OF MINISTERS, LEGAL COMMITTEE, ADVISERS TO THE MINISTERS

(1 October 1951–20 March 1952)

CHAPTER XXXIV – Committee on Legal and Administrative Questions of the Consultative Assembly (1–2 October 1951)

CHAPTER XXXV – Advisers to the Ministers of Foreign Affairs (21 – 23 November 1951)

CHAPTER XXXVI – Third session of the Consultative Assembly (26 November–11 December 1951)

CHAPTER XXXVII – Memoranda and letter of the Secretariat General (December 1951)

CHAPTER XXXVIII – Tenth session of the Committee of Ministers (19 –20 March 1952)

CHAPTER XXXIX – Final text of the Protocol to the Convention, signed at Paris on 20 March 1952

*General index*

CHAPITRE XXXII – Réunions du Comité d'experts en matière de droits de l'homme (5-6 juin 1951)

CHAPITRE XXXIII – Neuvième session du Comité des Ministres (2-8 août 1951)

VOLUME VIII – ASSEMBLEE CONSULTATIVE, COMITE  
D'EXPERTS, COMITE DES MINISTRES, COMMISSION  
JURIDIQUE, CONSEILLERS DES MINISTRES  
(1er octobre 1951-20 mars 1952)

CHAPITRE XXXIV – Réunion de la Commission des questions juridiques et administratives de l'Assemblée Consultative (1-2 octobre 1951)

CHAPITRE XXXV – Réunion des Conseillers des Ministres (21-23 novembre 1951)

CHAPITRE XXXVI – Deuxième partie de la troisième session de l'Assemblée Consultative (26 novembre-11 décembre 1951)

CHAPITRE XXXVII – Notes et lettres du Secrétariat Général (décembre 1951)

CHAPITRE XXXVIII – Dixième session du Comité des Ministres (19-20 mars 1952)

CHAPITRE XXXIX – Texte définitif du Protocole additionnel à la Convention, signé à Paris le 20 mars 1952.

*Index général*

## Detailed table of contents of volume VI

CHAPTER XX. SECOND SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY (7–28 AUGUST 1950)	2
SECTION D*: SITTING OF THE COMMITTEE ON LEGAL AND ADMINISTRATIVE QUESTIONS (17–23 AUGUST 1950)	2
1. <i>Sitting of 17 August 1950</i>	2
a) Minutes of the Sitting	2
b) Amendments proposed to the Draft Convention	2
c) Draft Motion submitted by M. Teitgen	6
d) Comments by MM. Rendis and Mercouris on the Draft Motion submitted by Mr. Teitgen	14
e) Interim Memorandum of the Secretary of the Committee	16
2. <i>Sitting of 18 August 1950</i>	16
a) Minutes of the Sitting	16
b) Proposed Amendments to the Draft Convention	20
3. <i>Sitting of 21 August 1950</i>	24
a) Minutes of the Sitting	24
b) Motion proposed by Mr. Mitchison	28
c) Amendment proposed by the Drafting Sub-Committee	30
4. <i>Sitting of 22 August 1950</i>	30
a) Minutes of the Sitting	30
b) Proposals submitted by the Drafting Sub-Committee	34

\* See Sections A, B and C in volume V.

## Table des matières détaillée du volume VI

CHAPITRE XX. DEUXIEME SESSION DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE (7-28 AOUT 1950)	3
SECTION D*: SEANCES DE LA COMMISSION DES QUESTIONS JURIDIQUES ET ADMINISTRATIVES (17-23 AOUT 1950)	3
1. <i>Séance du 17 août 1950</i>	3
a) Procès-verbal de la séance	3
b) Propositions d'amendement au projet de Convention	3
c) Avant-projet de résolution présenté par M. Teitgen	7
d) Observations de MM. Rendis et Mercouris sur l'avant- projet présenté par M. Teitgen	15
e) Memorandum intérimaire du Secrétariat de la Commission	17
2. <i>Séance du 18 août 1950</i>	17
a) Procès-verbal de la séance	17
b) Propositions d'amendement au projet de Convention	21
3. <i>Séance du 21 août 1950</i>	25
a) Procès-verbal de la séance	25
b) Proposition de M. Mitchison	29
c) Proposition présentée par le Sous-comité de rédaction	31
4. <i>Séance du 22 août 1950</i>	31
a) Procès-verbal de la séance	31
b) Propositions présentées par le Sous-comité de rédaction	35

\* Pour les sections A, B et C voir volume V.

5. <i>Sitting of 23 August 1950</i>	36
a) Minutes of the Sitting	36
b) Motion proposed by Mr. Rolin	40
c) Draft Recommendation submitted to the Consultative Assembly	42
d) Report of the Committee on Legal and Administrative Questions	46
6. <i>Report of 24 August 1950 on the Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms presented, on behalf of the Committee on Legal and Administrative Questions by Sir David Maxwell-Fyfe</i>	58
a) Text of the Report	58
b) Proposed amendments to the Report	72
SECTION E: SITTING OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY (24–25 AUGUST 1950)	72
1. <i>Sixteenth Sitting (25 August, morning)</i>	72
a) Minutes of the Sitting	72
b) Report of the Sitting	74
2. <i>Seventeenth Sitting (25 August, afternoon)</i>	142
a) Minutes of the Sitting	142
b) Report of the Sitting	144
c) Recommendation No. 24 to the Committee of Minis- ters on the Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, adopted 25 August 1950, at the conclusion of the Debate on the Report from the Committee on Legal and Administrative Questions	192
CHAPTER XXI. DOCUMENTS PREPARED BY THE SECRETARIAT—GENERAL (SEPTEMBER— OCTOBER 1950)	230
1. <i>Explanatory note by the Secretariat-General dated 9 September 1950</i>	230

<i>Table des matières détaillée du volume VI</i>	XVII
5. <i>Séance du 23 août 1950</i>	37
a) Procès-verbal de la séance	37
b) Proposition de M. Rolin	41
c) Projet de Recommandation soumis à l'Assemblée Consultative	43
d) Projets de rapport de la Commission des questions juridiques et administratives	47
6. <i>Rapport du 24 août 1950 sur le Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales présenté au nom de la Commission des questions juridiques et administratives par Sir David Maxwell-Fyfe</i>	59
a) Texte du rapport	59
b) Propositions d'amendement au rapport	73
SECTION E: SEANCES DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE (24–25 AOUT 1950)	73
1. <i>Seizième séance (25 août, matin)</i>	73
a) Procès-verbal de la séance	73
b) Compte rendu de la séance	75
2. <i>Dix-septième séance (25 août, après-midi)</i>	143
a) Procès-verbal de la séance	143
b) Compte rendu de la séance	145
c) Recommandation N <sup>o</sup> 24 au Comité des Ministres sur le projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales adoptée le 25 août 1950 en conclusion du débat sur le rapport de la Commission des questions juridiques et administratives	193
CHAPITRE XXI. DOCUMENTS ETABLIS PAR LE SECRETARIAT GENERAL (SEPTEMBRE–OCTOBRE 1950)	231
1. <i>Note explicative du Secrétariat Général en date du 9 septembre 1950</i>	231

2. <i>Text of the draft amended by the Consultative Assembly including notes on the articles not yet approved by the Committee of Ministers and the adoption of which is urged by the Consultative Assembly</i>	238
3. <i>Draft Preamble and Draft Signature clause</i>	272
4. <i>Drafting changes proposed by the Secretariat-General</i>	274
5. <i>Letter No. SG/P/444 sent on 14 October 1950 by Mr. Adam (Member of the Secretariat) to Mr. Struycken (Political Director)</i>	280
6. <i>Letter addressed 21 October 1950 by Mr. Robertson (Member of the Secretariat) to Mr. Downing (Official of the Western Organisations Department, Foreign Office, London)</i>	284
7. <i>Reply to the preceding letter, addressed 28 October 1950 by Mr. Downing to Mr. Robertson</i>	286

## ALPHABETICAL INDEX

*Table des matières détaillée du volume VI*

XIX

2. <i>Texte du projet amendé par l'Assemblée avec des annotations sur les articles non encore approuvés par le Comité des Ministres et dont l'Assemblée demande l'adoption</i>	239
3. <i>Projet de préambule et de clause de signature</i>	273
4. <i>Modifications de rédaction proposées par le Secrétariat Général</i>	275
5. <i>Lettre N° SG/P/444 adressée le 14 octobre 1950 par M. Adam (membre du Secrétariat) à M. Struycken (Directeur politique)</i>	281
6. <i>Lettre adressée le 21 octobre 1950 par M. Robertson (membre du Secrétariat) à M. Downing (fonctionnaire au Département des Organisations occidentales, Foreign Office, Londres)</i>	285
7. <i>Réponse à la lettre précédente, adressée le 28 octobre 1950 par M. Downing à M. Robertson</i>	287

INDEX ALPHABETIQUE

CHAPTER XX

SECOND SESSION OF THE CONSULTATIVE  
ASSEMBLY (7–28 AUGUST 1950)

**Section D: Sitting of the Committee on Legal and Administrative Questions 17–23 August 1950**

1. SITTING OF 17 AUGUST 1950

- (a) *Minutes of the Sitting* (Doc. AS/JA (2) PV 3 rev., 18 August 1950; A 2318)

*5. Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms*

The Chairman called upon the Rapporteur, M. Teitgen, to outline the manner in which he considered the work of the Committee should proceed.

The Committee deliberated:

*Resolved:* that, subject to later amendments, the Committee should express a favourable opinion of the Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as accepted by the Committee of Ministers.

*Resolved:* that the Committee should at its next Meeting consider the inclusion of Articles relating to education, property and political rights in the Draft Convention.

The Chairman invited M. Mercouris to submit a Memorandum to the Committee developing the point of view he had expressed in Committee.

- (b) *Amendments proposed to the Draft Convention*

- (i) *Proposed by Mr. Persico* (Doc. AS/JA (2) 2, 14 August 1950; A 2134)

After Article 2, insert the following new article:

“Genocide, whether committed in time of peace or war, is a crime under International Law, the perpetrators of which must be charged and punished in accordance with the Convention approved by U.N.O. on 9 December 1948.”

## CHAPITRE XX

### DEUXIEME SESSION DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE (7-28 AOUT 1950)

#### Section D: Séances de la Commission des questions juridiques et administratives 17-23 août 1950

##### 1. SEANCE DU 17 AOUT 1950

- (a) *Procès-verbal de la séance* (Doc. AS/JA (2) PV 3 rév. du 18 août 1950; A 2318)

##### *5. Projet de Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales*

Le Président invite le Rapporteur, M. Teitgen, à exposer dans les grandes lignes, la manière selon laquelle il estime que les travaux du Comité devront être conduits.

La Commission, après discussion:

*Décide* que, sous réserve d'amendements ultérieures, le Comité devrait émettre un avis favorable sur le Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, approuvé par le Comité des Ministres.

*Décide* également que le Comité examinera, à sa prochaine séance, la question de l'inscription dans le projet de Convention, d'articles relatifs à l'instruction des enfants, à la propriété et aux droits politiques.

Le Président invite M. Mercouris à présenter à la Commission une note où serait exposé en détail le point de vue qu'il a exprimé devant elle.

- (b) *Propositions d'amendement au projet de Convention*

- (i) *Proposition de M. Persico* (Doc. AS/JA (2) 2, du 14 août 1950; A 2134)

Après l'article 2, insérer un article nouveau, ainsi conçu:

“Le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime de droit des gens, qui doit être prévenu et puni, selon la Convention approuvée par l'O.N.U. le 9 décembre 1948.”

- (ii) *Proposed by MM. Bardoux and Silvanore* (Doc. AS/JA (2) 3, 14 August 1950; A 2135)

After Article 11, insert the following new article:

“The High Contracting Powers must ensure, save in the exceptional circumstances referred to in Article 15, that the will of the people, which is the basis for the legitimate authority of all democratic governments, shall be enabled to express itself periodically by free and secret elections and, in the period between such elections, by the normal criticism of a legally constituted opposition.”

*Statement of reasons*

Article 21 of the Declaration on Human Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations in 1948, clearly declares that the will of the people, the basis for the authority of public bodies, must express itself by means of fair elections, held periodically, with a legal right to vote and with a secret ballot, or according to a procedure which assures that the vote is free. It is impossible for this Article to be included in the Convention on Human Rights by the nations of Europe in a less precise and more elastic form: recent experiences of a distressing nature have shown what a totalitarian regime means for the rights of the human individual and for the peace of civilised nations.

- (iii) *Proposed by Mr. Persico* (Doc. AS/JA (2) 5, 16 August 1950; A 2204)

Article 63: paragraph 1, line 1, leave out “may” and insert “must”.

- (iv) *Proposed by Mr. Pernot* (Doc. AS/JA (2) 8, 17 August 1950: A 2252)

Paragraph V: Article 25 of the proposed Draft shall be worded as follows:

“The Commission may receive petitions submitted *through the medium of a lawyer* addressed to the Secretary-General of the Council of Europe...” (the rest remains unchanged).

- (ii) *Proposition de MM. Bardoux et Silvandre* (Doc. AS/JA (2) du 14 août 1950; A 2135)

Après l'article 11, insérer un article nouveau ainsi conçu:

“Les Hautes Puissances Contractantes doivent, sauf dans les circonstances exceptionnelles visées à l'article 15, assurer à la volonté du peuple, fondement de l'autorité légitime de tout gouvernement démocratique, la possibilité de s'exprimer périodiquement par des élections libres et secrètes, et, dans leur intervalle, par les critiques normales d'une opposition légale.”

*Exposé des motifs*

L'article 21 de la Déclaration des Droits de l'homme, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies en 1948, précise que la volonté du peuple, fondement de l'autorité des pouvoirs publics, doit s'exprimer par des élections honnêtes qui auront lieu périodiquement, au suffrage universel légal et au vote secret, ou suivant une procédure assurant les libertés du vote. Il est impossible que cet article, ne soit pas inséré dans la Convention des Droits de l'homme par les nations européennes: des expériences récentes et douloureuses leur ont appris ce que représente le régime totalitaire pour les droits de la personne humaine et pour la paix des nations civilisées.

- (iii) *Proposition de M. Persico* (Doc. AS/Ja (2) du 16 août 1950; A 2204)

Article 63, au début du 1er paragraphe: substituer au mot “peut” le mot “doit”.

- (iv) *Proposition de M. Pernot* (Doc. AS/Ja (2) 8 du 17 août 1950 A 2252)

Paragraphe V: rédiger comme suit l'article 25 du projet proposé:

“La Commission pourra être saisie d'une *requête présentée par ministère d'avocat* et adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ...” (le reste sans changement).

- (v) *Proposed by Mr. Bastid* (Doc. AS/JA (2) 9, 17 August 1950; A 2253)

Article 56: third line: replace the figure nine by six.

- (c) *Draft Motion submitted by M. Teitgen*

- (i) *Original Draft* (Doc. AS/JA (2) 6, 16 August 1950; A 2207)

*Art. 1:* The Consultative Assembly of the Council of Europe having been acquainted by the Committee of Ministers with a draft Proposal for the Safeguarding of Human Rights and Fundamental Freedoms which has been drawn up with due regard to the draft submitted by the Consultative Assembly to the Committee of Ministers, expresses a favourable opinion of the proposed draft.

*Art. 2:* The Consultative Assembly however strongly urges the Committee of Ministers to complete or modify the text as drawn up in the following manner:

*Paragraph 1.* Insert in the draft an Article numbered 10A worded as follows:

“Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however be considered as infringing, in any way, the right of a State to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest.”

*Paragraph 2.* Insert in the draft an Article numbered 10B worded as follows:

“Every person has a right to education. The functions assumed by the State in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the spiritual and moral education and the teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions.”

- (v) *Proposition de M. Bastid* (Doc. AS/JA (2) 9 du 17 août 1950; A 2253)

Article 56: à la troisième ligne, substituer le chiffre 6 au chiffre 9.

- (c) *Avant-projet de résolution présenté par M. Teitgen*

- (i) *Texte primitif* (Doc. AS/JA (2) 6 du 16 août 1950; A 2207)

*Article 1.* L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, saisie par le Comité des Ministres d'un projet de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales établi en tenant compte de l'avant-projet présenté au Comité des Ministres par l'Assemblée Consultative, donne au projet proposé un avis favorable.

*Article 2.* L'Assemblée Consultative demande toutefois avec insistance au Comité des Ministres de compléter ou de modifier comme il suit, le texte établi.

*Paragraphe 1.* Ajouter au projet un article 10 bis, ainsi conçu:

“Toute personne, physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les Etats de promulguer des lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général.”

*Paragraphe 2.* Ajouter au projet un article 10 ter, ainsi conçu:

“Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation spirituelle et morale et l'instruction de leurs enfants conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.”

*Paragraph 3.* Insert in the draft an Article numbered 14A worded as follows:

“The other contracting parties undertake to respect in good faith the fundamental principles of democracy; in particular they undertake, in regard to their home territories:

1) To hold elections, at reasonable intervals, on the basis of a free and secret universal franchise with a view to ensuring that governmental action and legislation are in conformity with the expression of the will of the people.

2) To refrain from limiting by any arbitrary measure, the right of criticism and the right of organising political opposition.”

*Paragraph 4.* Insert in the draft an Article numbered 18B worded as follows:

“The foregoing definitions shall be construed with due regard to the general principles of law recognized by civilised nations and referred to in Article 38C of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Similarly, the collective guarantee shall be designed to ensure conformity with the general principles of law recognised by civilised nations, both in regard to the rules laid down by any State for the organisation, within its territory, of the exercise of guaranteed rights and freedoms, and in regard to the application of such rules.”

*Paragraph 5.* Article 25 of the proposed draft to be worded as follows:

“The Committee may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe by any natural person, by any non-governmental organisation or by any group of individuals claiming to be the victim of a violation, by one of the other contracting parties of the rights secured by the present convention. The other contracting parties undertake not to hinder by any measure, on the effective exercise of this right.”

*Paragraph 6.* Article 5 of the proposed text to be worded as follows:

“The Court shall have jurisdiction to deal with any violation of the obligations defined in the Convention, whether they result from legislative executive or judicial action. Nevertheless, when an appeal is lodged against a judicial sentence, such sentence cannot be impugned unless it was definitely pronounced in disregard of the fundamental rights defined in Articles 5, 6, and 7.

*Paragraphe 3.* Ajouter au projet un article 14 bis, ainsi conçu :

“Les autres Parties Contractantes s’engagent à respecter de bonne foi les principes fondamentaux de la démocratie, notamment, elles s’engagent en ce qui concerne leurs territoires métropolitains :

1) à procéder à intervalle raisonnable à des élections au suffrage universel libre et secret en vue d’assurer la concordance de l’action gouvernementale et la législation avec l’expression de la volonté populaire;

2) à n’entraver par aucune mesure arbitraire le droit de critique et le droit d’organiser une opposition politique.”

*Paragraphe 4.* Ajouter au projet un article 18 ter, ainsi conçu :

“Les définitions qui précèdent seront interprétées par références aux principes généraux du droit reconnu par les nations civilisées et visées par l’article 38 C du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

De même, la garantie collective aura pour objet d’assurer la conformité aux principes généraux du droit reconnu par les nations civilisées, tant des règles édictées par chaque Etat pour organiser sur son territoire l’exercice des droits et des libertés garantis, que de l’application de ces règles.”

*Paragraphe 5.* Rédiger comme suit l’article 25 du projet proposé :

“La Commission pourra être saisie d’une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l’Europe, par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d’une violation par l’une des autres parties contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les autres parties contractantes s’engagent à n’entraver par aucune mesure, l’exercice efficace de ce droit.”

*Paragraphe 6.* Rédiger comme suit l’article 5 du texte proposé :

“La Cour aura compétence pour connaître dans toute violation des obligations définies par la Convention, qu’elle résulte d’actes législatifs, exécutifs ou judiciaires. Toutefois, lorsque le recours sera formé contre une décision de justice, cette décision ne pourra être censurée que si elle a été rendue définitivement au mépris des droits fondamentaux définis aux articles 5, 6 et 7.

The Court may declare the impugned judicial laws to be null and void.

Where necessary the Court shall grant just compensation to the injured party.”

- (ii) *Revised Text* (Doc. AS/JA (2) 6 rev., 17 August 1950; A 2238)

*Art. 1.* The Consultative Assembly of the Council of Europe having been acquainted by the Committee of Ministers with a draft Proposal for the Safeguarding of Human Rights and Fundamental Freedoms which has been drawn up with due regard to the draft submitted by the Consultative Assembly to the Committee of Ministers, expresses a favourable opinion of the proposed draft.

*Art. 2.* The Consultative Assembly however strongly urges the Committee of Ministers to complete or modify the text as drawn up in the following manner:

*Paragraph 1.* Insert in the draft an Article numbered 10A worded as follows:

“Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however be considered as infringing, in any way, the right of a State to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest.”

*Paragraph 2.* Insert in the draft an Article numbered 10B worded as follows:

“Every person has the right to education. The function assumed by the state in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the religious and moral education and teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions.”

*Paragraph 3.* Insert in the draft an Article numbered 14B worded as follows:

“The High Contracting Parties undertake to respect in good faith the fundamental principles of democracy; in particular they undertake, in regard to their home territories;

La Cour peut prononcer la nullité des lois juridiques incriminées.

S'il y a lieu, la Cour accorde à la partie lésée, une satisfaction équitable."

- (ii) *Texte révisé* (Doc. AS/JA (2) 6 rév. du 17 août 1950; A 2238)

*Art. 1.* L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, saisie par le Comité des Ministres d'un projet de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales établi en tenant compte de l'avant-projet présenté au Comité des Ministres par l'Assemblée Consultative, donne au projet proposé un avis favorable.

*Art. 2.* L'Assemblée Consultative demande toutefois avec insistance au Comité des Ministres de compléter ou de modifier comme il suit, le texte établi.

*Paragraphe 1.* Ajouter au projet un article 10 bis, ainsi conçu:

"Toute personne, physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit au droit que possèdent les Etats de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général."

*Paragraphe 2.* Ajouter au projet un article 10 ter, ainsi conçu:

"Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation *spirituelle* et morale et l'instruction de leurs enfants conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques."

*Paragraphe 3.* Ajouter au projet un article 14 ter ainsi conçu:

"Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter de bonne foi les principes fondamentaux de la démocratie, notamment, elles s'engagent, en ce qui concerne leurs territoires métropolitains:

1) To hold elections, at reasonable intervals, on the basis of a free and secret universal franchise with a view to ensuring that governmental action and legislation are in conformity with the expression of the will of the people.

2) To refrain from limiting by any arbitrary measure, the right of criticism and the right of organising political opposition.”

*Paragraph 4.* Insert in the draft an Article numbered 18B worded as follows:

“The foregoing definitions shall be construed with due regard to the general principles of law recognised by civilised nations and referred to in Article 38C of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Similarly the collective guarantee shall be designed to ensure conformity with the general principles of law recognised by civilised nations, both in regard to the rules laid down by any State for the organisation, within its territory, of the exercise of guaranteed rights and freedoms, and in regard to the application of such rules.”

*Paragraph 5.* Article 25 of the proposed draft to be worded as follows:

“The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe by any natural person, by any non-governmental organisation or by any group of individuals claiming to be the victim of a violation, by one of the other Contracting Parties of the rights secured by the present Convention. The High Contracting Parties undertake not to hinder by any measure, on the effective exercise of this right.”

*Paragraph 6.* Article 50 of the proposed text to be worded as follows:

“The Court shall have jurisdiction to deal with any violation of the obligations defined in the Convention, whether they result from legislative, executive or judicial acts. Nevertheless, when an appeal is lodged against a judicial decision, such a decision cannot be challenged unless it was definitely pronounced in disregard of the fundamental rights defined in Articles 5, 6 and 7.

1) à procéder à intervalle raisonnable à des élections au suffrage universel libre et secret en vue d'assurer la concordance de l'action gouvernementale et la législation avec l'expression de la volonté populaire;

2) à n'entraver par aucune mesure arbitraire le droit de critique et le droit d'organiser une opposition politique.”

*Paragraphe 4.* Ajouter au projet un article 18 ter, ainsi conçu:

“Les définitions qui précèdent seront interprétées par référence aux principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées et visés par l'article 38 C du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

De même, la garantie collective aura pour objet d'assurer la conformité aux principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées, tant des règles édictées par chaque Etat pour organiser sur son territoire l'exercice des droits et des libertés garantis, que de l'application de ces règles.”

*Paragraphe 5.* Rédiger comme suit, l'article 25 du projet proposé:

“La Commission pourra être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des autres Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.”

*Paragraphe 6.* Rédiger comme suit, l'article 50 du texte proposé:

“La Cour aura compétence pour connaître de toute violation des obligations définies par la Convention, qu'elle résulte d'actes législatifs, exécutifs ou judiciaires. Toutefois, lorsque le recours sera formé contre une décision de justice, cette décision ne pourra être censurée que si elle a été rendue définitivement, au mépris des droits fondamentaux définis aux articles 5, 6 et 7.

The Court may declare the impugned legislative, executive or judicial acts to be null and void.

Where necessary the Court shall grant just compensation to the injured party.”

- (d) *Comments by MM. Rendis and Mercouris on the Draft Motion submitted by Mr. Teitgen (Doc. AS/JA (2) 10, 17 August 1950; A 2254)*

We agree to the Draft proposed by the Committee of Ministers. With regard to the amendments proposed to paragraph 1, paragraph 3 clause 2, paragraph 4, paragraph 5 and paragraph 6 we wish to draw the attention of our colleagues on the Committee to the danger of proposing such amendments during the period of “cold” and sometimes “hot” war which we are experiencing at the moment. Under International Law there are exceptional rules in force in war-time for nationals of enemy countries, providing for such measures as arrest, internment in concentration camps, confiscation of property, special penalties for espionage, sabotage etc. Now the present wars have taken a different form; at the enemy’s headquarters somewhere behind the “iron curtain”, preparations are being made for aggression within the attacked country itself and, with the help of the border countries, the war is being waged with the aid of nationals of the victim country. Most of the enemy’s rearguard services are concealed in the towns and villages of this same country (for example food, transport, intelligence, espionage, sabotage and so forth). This actually occurred in Greece in 1946–1949 and is also happening to some extent in Korea at the present time.

In Greece, the defeated enemy has withdrawn into the territories of the bordering countries, stating that it has provisionally suspended military operations.

In the Greek interior, the enemy is beginning to reorganise his system of partisan activities. Consequently, to apply the rules of human rights and individual freedoms without any restrictions in exceptional cases would mean encouraging the preparations taking place within Greece for a renewal of the armed attack with the help of forces which had fled beyond the frontiers.

In the present circumstances it would be wise to add a paragraph enabling any State threatened by a transformation of the “cold” war into a “hot” war to suspend the individual liberties of

La Cour peut prononcer la nullité des actes juridiques incriminés. S'il y a lieu, la Cour accorde à la partie lésée, une satisfaction équitable."

(d) *Observations de MM. Rendis et Mercouris sur l'avant-projet présenté par M. Teitgen* (Doc. AS/JA (2) 10 du 17 août 1950; A 2254)

Nous sommes d'accord sur le projet du Comité des Ministres. En ce qui concerne les amendements proposés paragraphe 1, paragraphe 3, alinéa 2, paragraphe 4, paragraphe 5, paragraphe 6, nous nous permettons d'attirer l'attention de nos collègues de la Commission sur le danger que pourraient présenter ces amendements pendant la période de la guerre "froide", et parfois "chaude" que nous traversons en ce moment. Le Droit international prévoit en cas de guerre des règles exceptionnelles visant les ressortissants des Etats ennemis, par exemple arrestation, internement dans des camps de concentration, saisie des biens, peines spéciales contre l'espionnage, le sabotage, etc... Or, les guerres actuelles, ont-elles pris une autre forme: l'autorité suprême de l'ennemi siégeant dans un endroit à l'intérieur du "Rideau de fer" prépare l'agression à l'intérieur même du pays attaqué et, avec le concours des Etats limitrophes, conduit la guerre avec des hommes appartenant à la nationalité du pays attaqué. La plupart des services de l'arrière de l'ennemi se trouvent déguisés dans les villes et les villages de ce même pays (par exemple ravitaillement, transport, renseignement, espionnage, sabotage, etc.). Le cas s'est présenté en Grèce en 1946-1949 et partiellement en Corée en ce moment.

En Grèce l'ennemi battu, s'est retiré dans les territoires des pays limitrophes en déclarant qu'il a suspendu provisoirement les opérations militaires.

A l'intérieur de la Grèce se dessine un mouvement de réorganisation du système paramilitaire de l'ennemi. Par conséquent, appliquer les règles des droits de l'homme et des libertés individuelles, sans aucune restriction, dans des cas exceptionnels, équivaldrait à l'encouragement des préparatifs à l'intérieur de la Grèce visant au renouvellement de l'attaque armée avec le concours des forces qui s'étaient enfuies au-delà des frontières.

Sous les conditions actuelles, il serait prudent d'ajouter un paragraphe permettant à tout Etat menacé par la transformation de la guerre "froide" en guerre "chaude" de suspendre les libertés indi-

those of its nationals who belong to enemy organisations and are under enemy orders to carry out an armed attack against their own country.

- (e) *Interim Memorandum of the Secretary of the Committee* (Doc. AS/Ja (2) 7, 17 August 1950; A 2245)

The following amendments are relevant to the Draft Motion of the Rapporteur (AS/JA (2) 6 revised):

- Paragraph 1 see also AS (2) 59  
 Paragraph 2 see also AS (2) 55 (revised)  
 Paragraph 3 see also AS/JA (2) 3

There are also two additional amendments which do not figure in the Rapporteur's Draft Motion, namely:

- AS/JA (2) 2 (Genocide)  
 AS/JA (2) 5 (Textual alteration to Article 63)

## 2. SITTING OF 18 AUGUST 1950

- (a) *Minutes of the Sitting* (Doc. AS/JA (2) PV 4, August 1950; A 2265)

Representatives present:

MM. AZARA	(Italy)
BABAN	(Turkey)
BASTID	(France)
BRAUN	(Saar)
EDBERG	(Sweden)
KIESINGER	(Germany)
LANNUNG	(Denmark)
MacENTEE	(Ireland)
Sir David MAXWELL—FYFE	(United Kingdom)
MM. MERCOURIS	(Greece)

viduelles pour ceux de ses ressortissants qui appartiennent aux organismes de l'ennemi et obéissent à ses ordres dans le but d'entreprendre une action armée contre leur propre pays.

- (e) *Memorandum intérimaire du Secrétariat de la Commission* (Doc. AS/JA (2) du 17 août 1950); A 2245)

Les amendements ci-après se rapportent à l'avant-projet de résolution du rapporteur (AS/JA (2) 6 révisé):

- Paragraphe 1 voir également AS (2) 59;  
 Paragraphe 2 voir également AS (2) 55 révisé;  
 Paragraphe 3 voir également AS/JA (2) 3

En outre, l'avant-projet de résolution du Rapporteur ne mentionne pas les deux amendements supplémentaires ci-après:

- AS/JA (2) 2 (Génocide)  
 AS/JA (2) 5 (Rédaction modifiée de l'article 63).

## 2. SEANCE DU 18 AOUT 1950

- (a) *Procès-verbal de la séance* (Doc. AS/JA (2) PV 4 du 18 août 1950; A 2265)

Représentants présents:

MM. AZARA	(Italie)
BABAN	(Turquie)
BASTID	(France)
BRAUN	(Sarre)
EDBERG	(Suède)
KIESINGER	(Allemagne)
LANNUNG	(Danemark)
MacENTEE	(Irlande)
Sir David MAXWELL—FYFE	(Royaume-Uni)
MM. MERCOURIS	(Grèce)

MM. MITCHISON	(United Kingdom)
PAMUKOGLU	(Turkey)
PERNOT	(France)
PERSICO	(Italy)
RENDIS	(Greece)
WOLTER	(Luxembourg)

## Substitutes present:

MM. BEAUFORT	for MM. <i>Kerstens</i>	(Netherlands)
BERGMAN	<i>Ruini</i>	(Italy)
BICHET	<i>Teitgen</i>	(France)
LANGLO	<i>Smitt- Ingebretsen</i>	(Norway)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Netherlands)

## Apologies for absence:

MM. BECKER	(Germany)
EICHMER	(Germany)
FOSTER	(United Kingdom)
HEDLUND	(Sweden)
JONASSON	(Iceland)
ROLIN	(Belgium)
STRUYE	(Belgium)

1. *Chairman's announcement*

The Chairman announced that the Rapporteur would be unable to attend meetings of the Committee until Monday, 21 August 1950.

*Resolved* that the Chairman should act as Rapporteur for those meetings.

2. *Minutes*

The draft Minutes of the Third Meeting of the Committee on Legal and Administrative Questions were approved (reference: AS/JA (2) PV3).

3. *Draft Agenda*

The draft Agenda was adopted (reference: AS/JA (2) OJ4).

MM. MITCHISON	(Royaume-Uni)
PAMUKOGLU	(Turquie)
PERNOT	(France)
PERSICO	(Italie)
RENDIS	(Grèce)
WOLTER	(Luxembourg)

Suppléants présents:

MM. BEAUFORT	de MM. <i>Kerstens</i>	(Pays-Bas)
BERGMAN	<i>Ruini</i>	(Italie)
BICHET	<i>Teitgen</i>	(France)
LANGLO	<i>Smitt-</i>	
	<i>Ingebretsen</i>	(Norvège)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Pays-Bas)

Excusés:

MM. BECKER	(Allemagne)
EICHLER	(Allemagne)
FOSTER	(Royaume-Uni)
HEDLUND	(Suède)
JONASSON	(Islande)
ROLIN	(Belgique)
STRUYE	(Belgique)

1. *Déclaration du Président*

Le Président fait savoir que le Rapporteur sera dans l'impossibilité d'assister aux séances de la Commission jusqu'au Lundi 21 août 1950.

*Il est décidé* que, pour ces séances, le Président remplira les fonctions de Rapporteur.

2. *Procès-verbal*

Le projet de procès-verbal de la troisième séance de la Commission des Questions juridiques et administratives est approuvé (doc. AS/JA (2) PV 3).

3. *Projet d'ordre du jour*

Le projet d'ordre du jour est adopté (doc. AS/JA (2) OJ 4).

4. *Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms*

The Committee considered paragraphs 1 and 2 of Article 2 of the Draft Motion submitted by the Rapporteur (reference: AS/JA (2) 6, revised).

10.00 The Committee adjourned to enable the Chairman to attend a meeting of the Bureau of the Consultative Assembly.

11.46 The Committee resumed.

The Committee deliberated.

Mr. WOLTER moved the closure of the debate.

MM. EDBERG, PERSICO and SCHMAL waived their right to speak.

Paragraph 1 (the right to own property) of Article 2 of the Draft Motion of the Rapporteur was adopted by 15 votes to 4, with 1 abstention. Mr. MITCHISON moved that Paragraph II be likewise put to the vote.

Paragraph 2 (the right of parents to choose their children's education) of Article 2 of the Draft Motion of the Rapporteur was adopted by 17 votes to 3, with no abstentions.

*Resolved* that Paragraph 3 of Article 2 of the Draft Motion of the Rapporteur be considered at the next meeting of the Committee.

The Chairman closed the meeting at 12.59 p.m.

(b) *Proposed amendments to the Draft Convention*

- (i) *Proposed by Mr. Pernot* (Doc. AS/JA (2) 8, 18 August 1950; A 2252)

*Paragraph V:* Article 25 of the proposed Draft shall be worded as follows:

“The Commission may receive petitions submitted *through the medium of a lawyer* addressed to the Secretary-General of the Council of Europe...” (the rest remains unchanged).

- (ii) *Proposed by M. Lannung*

*Original Draft* (doc. AS/JA (2) 11, 18 August 1950; A 2320):

4. *Projet de Convention pour la Protection des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales*

La Commission examine les paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de l'avant-projet de résolution présenté par le Rapporteur (Doc. AS/JA (2) 6 révisé).

10 h. La séance est suspendue pour permettre au Président d'assister à une réunion du Bureau de l'Assemblée Consultative.

11 h. 46 Reprise de la séance.

La Commission délibère.

M. WOLTER propose la clôture des débats.

MM. EDBERG, PERSICO et SCHMAL, renoncent à leur droit de prendre la parole.

Le paragraphe 1 (droit de propriété) de l'article 2 de l'avant-projet de résolution du Rapporteur, est adopté par 15 voix contre 4 et une abstention. M. MITCHISON propose que le paragraphe 2 soit également mis aux voix.

Le paragraphe 2 (droit des parents de choisir l'éducation de leurs enfants) de l'article 2 de l'avant-projet de résolution du Rapporteur, est adopté par 17 voix contre 3 (aucune abstention).

*Il est décidé* que le paragraphe 3 de l'article 2 de l'avant-projet de résolution du rapporteur sera examiné au cours de la prochaine séance de la Commission.

Le Président lève la séance à 12 heures 59.

(b) *Propositions d'amendement au projet de Convention*

- (i) *Proposition de M. Pernot* (Doc. AS/JA (2) du 18 août 1950; A 2252)

*Paragraphe V*: Rédiger comme suit l'article 25 du projet proposé:

“La Commission pourra être saisie d'une *requête présentée par ministère d'avocat* et adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ...” (le reste sans changement).

- (ii) *Proposition de M. Lannung*

*Texte primitif* (doc. AS/JA (2) 11 du 18 août 1950; A 2320):

Article 25 to read as follows:

“1. The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe by any physical person, by any non-governmental organisation or by any group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights secured by the present Convention.

The High Contracting Parties undertake not to hinder by any measure the effective exercise of this right.

2. The High Contracting Party concerned may, by a communication addressed to the Secretary-General within 2 (or 3) months from the date on which the High Contracting Party has been notified by the Secretary-General of the deposition of the petition, suspend the consideration of this petition on grounds of propagandist motives pursued by the petitioner, or any other discreditable methods tending to undermine morale.

The Secretary-General transmits the petition which has been the subject of the treatment mentioned in the preceding paragraph to the Committee of Ministers, together with such information as he has been able to acquire.

The Committee of Ministers decides by two-thirds majority whether the petition in question is in order.”

*Revised Text* (doc. AS/JA (2) 11 rev., 18 August 1950; A 2367): Article 25 to read as follows:

“1. The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe by any physical person, by any non-governmental organisation or by any group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights secured by the present Convention.

The High Contracting Parties undertake not to hinder by any measure the effective exercise of this right.

2. The High Contracting Party concerned may, by a communication addressed to the Secretary-General within 2 (or 3) months from the date on which the High Contracting Party has been notified by the Secretary-General of the deposition of the petition, suspend the consideration of this petition on the ground that it was inspired by propagandist motives, or that the petitioner was

lire l'article 25 comme suit:

“1. La Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

2. La Haute Partie Contractante mise en cause peut, par une communication adressée au Secrétaire Général, dans un délai de deux ou trois mois, à dater de la réception par elle de l'avis du dépôt de la requête donné par le Secrétaire Général faire suspendre l'instruction de cette requête, pour des motifs tirés des buts de propagande ou de toute autre manoeuvre de démoralisation ou de discrédit poursuivis par le requérant.

Le Secrétaire Général transmet la requête ayant fait l'objet du recours prévu au paragraphe précédent, au Comité des Ministres, en y joignant tous les éléments d'information qu'il a pu réunir.

Le Comité des Ministres décide, à la majorité des deux-tiers, de la question de recevabilité mise en cause.”

*Texte révisé* (doc. AS/JA (2) 11 rév. du 19 août 1950 A 2367):  
lire l'article 25 comme suit:

“1. La Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

2. La Haute Partie Contractante mise en cause peut, par une communication adressée au Secrétaire Général, dans un délai de deux ou trois mois, à dater de la réception par elle de l'avis du dépôt de la requête donné par le Secrétaire Général, faire suspendre l'instruction de cette requête en faisant valoir qu'elle est inspirée par des considérations de propagande ou que le requérant se livre

engaged in some other manoeuvre designed to spread demoralisation or to discredit the authorities.

The Secretary-General transmits the petition which has been the subject of the treatment mentioned in the preceding paragraph to the Committee of Ministers, together with such information as he has been able to acquire.

The Committee of Ministers decides by a two-thirds majority whether the suspension is justified."

### 3. SITTING OF 21 AUGUST 1950

(a) *Minutes of the Sitting* (Doc. AS/JA (2) PV 5, 21 August 1950; A 2424)

Representatives present:

MM. AZARA	(Italy)
BABAN	(Turkey)
BASTID	(France)
BRAUN	(Saar)
EDBERG	(Sweden)
FOSTER	(United Kingdom)
LANNUNG	(Denmark)
MacENTEE	(Ireland)
Sir David MAXWELL-FYFE	(United Kingdom)
MM. MERCOURIS	(Greece)
MITCHISON	(United Kingdom)
PAMUKOGLU	(Turkey)
PERNOT	(France)
ROLIN	(Belgium)
STRUYE	(Belgium)
WOLTER	(Luxembourg)

Substitutes present:

MM. BEAUFORT	for MM. <i>Kerstens</i>	(Netherlands)
BICHET	<i>Teitgen</i>	(France)

toute autre manœuvre destiné à provoquer la démoralisation ou à discréditer les autorités.

Le Secrétaire Général transmet la requête ayant fait l'objet du recours prévu au paragraphe précédent, au Comité des Ministres, en y joignant tous les éléments d'information qu'il a pu réunir.

Le Comité des Ministres décide, à la majorité des deux tiers, si la suspension de l'instruction est justifiée.

### 3. SEANCE DU 21 AOUT 1950

- (a) *Procès-verbal de la séance* (Doc. AS/JA (2) PV 5 du 21 août 1950; A 2424).

Représentants présents:

MM. AZARA	(Italie)
BABAN	(Turquie)
BASTID	(France)
BRAUN	(Sarre)
EDBERG	(Suède)
FOSTER	(Royaume-Uni)
LANNUNG	(Danemark)
MacENTEE	(Irlande)
Sir David MAXWELL-FYFE	(Royaume-Uni)
MM. MERCOURIS	(Grèce)
MITCHISON	(Royaume-Uni)
PAMUKOGLU	(Turquie)
PERNOT	(France)
ROLIN	(Belgique)
STRUYE	(Belgique)
WOLTER	(Luxembourg)

Suppléants présents:

MM. BEAUFORT	de MM. <i>Kerstens</i>	(Pays-Bas)
BICHET	<i>Teitgen</i>	(France)

MM. EDERT	for MM. <i>Kiesinger</i>	(Germany)
GOLITSCHKEK	<i>Becker</i>	(Germany)
LANGLO	<i>Smitt- Ingebretsen</i>	(Norway)
NASGARD	<i>Hedlund</i>	(Sweden)
SANNA		
RANDACCIO	<i>Ruini</i>	(Italy)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Netherlands)

Apologies for absence:

MM. EICHLER	(Germany)
JONASSON	(Iceland)
RENDIS	(Greece)

#### 1. *Minutes*

The draft Minutes of the Fourth Meeting of the Committee on Legal and Administrative Questions, held on Friday, 17th August 1950, were approved (ref: AS/JA (2) PV 4).

#### 2. *Agenda*

The draft Agenda was approved (ref: AS/JA (2) OJ 5).

(....)

#### 4. *Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms*

*Paragraph 3.* The Committee deliberated.

Resolved: that a Drafting Sub-Committee be set up. The text of Paragraph 3 proposed by the Drafting Sub-Committee was adopted by the Full Committee by 21 votes to 0 with 2 abstentions.

*Paragraph 4.* The Committee deliberated.

Resolved: that the paragraph be deleted, but with recommendation that the Rapporteur mentions its tenor in his Report.

*Paragraph 5.* The Committee deliberated.

Resolved: that a Drafting Sub-Committee report to the next meeting of the Full Committee.

The Chairman closed the meeting at 6.50 p.m.

*Appendix: amendment to Paragraph 3 of Article 2 of the Draft Motion submitted by the Rapporteur, M. Teitgen* (Ref: AS/JA (2) 6 revised).

MM. EDERT	de MM. <i>Kiesinger</i>	(Allemagne)
GOLITSCHKEK	<i>Becker</i>	(Allemagne)
LANGLO	<i>Smitt- Ingebretsen</i>	(Norvège)
NASGARD	<i>Hedlund</i>	(Suède)
SANNA		
RANDACCIO	<i>Ruini</i>	(Italie)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Pays-Bas)

Excusés:

MM. EICHLER	(Allemagne)
JONASSON	(Islande)
RENDIS	(Grèce)

#### 1. Procès-verbal

Le procès-verbal de la quatrième séance de la Commission des Questions juridiques et administratives, tenue le vendredi 17 août 1950, est adopté (ref: AS/JA (2) PV 4).

#### 2. Ordre du jour

Le projet d'ordre du jour est adopté (ref: AS/JA (2) OJ 5).

(....)

#### 4. *Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales*

*Paragraphe 3.* La Commission, après en avoir délibéré.

Décide la création d'un Sous-comité de rédaction. Le texte du paragraphe 3 proposé par le Sous-comité de rédaction est adopté par la Commission plénière, par 21 voix contre 0 et 2 abstentions.

*Paragraphe 4.* La Commission, après en avoir délibéré,

décide de supprimer le paragraphe, mais recommande que le Rapporteur en mentionne la teneur dans son rapport.

*Paragraphe 5.* La Commission, après en avoir délibéré:

décide qu'un Sous-comité de rédaction présentera un rapport à ce sujet, lors de la prochaine séance plénière de la Commission.

La séance est levée à 18 heures 50.

*Annexe: amendement au paragraphe 3 de l'article 2 de la proposition de résolution présentée par le Rapporteur, M. Teitgen* (Réf.: AS/JA (2) 6 révisé)

“The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot under conditions which will ensure that the Government and the legislature shall represent the opinion of the people.”

- (b) *Motion proposed by Mr. Mitchison* (Doc. AS/JA (2) 14, 19 August 1950: A 2355)

*Article 2*

Insert in the draft a preamble worded as follows:

“Whereas the Members of the General Assembly of the United Nations have proclaimed the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly on 10 December 1948:

And whereas that Declaration was proclaimed to the end, among other, that every organ of society should by progressive measures, national and international, strive to secure the universal and effective recognition and observance of the rights therein declared, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction;

And whereas the High Contracting Parties are the Governments of European countries, like-minded and having a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, and accordingly are in a position to take a first step towards the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration and to restate them in a form suitable for that purpose;

And whereas the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members, who are the High Contracting Parties, and one of the methods by which that aim is to be pursued is by agreement and common action in legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms;

Now therefore the High Contracting Parties, reaffirming their profound belief in those fundamental freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best main-

“Les Hautes Parties Contractantes s’engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants, et, notamment, en ce qui concerne leurs territoires métropolitains, à procéder à intervalles raisonnables, à de libres élections au scrutin secret, dans des conditions qui garantissent que le Gouvernement et le corps législatif représentent l’opinion du peuple.”

(b) *Proposition de M. Mitchison* (Doc. AS/JA (2) 14 du 19 août 1950; A 2355)

## Article 2

Ajouter au texte proposé un préambule conçu dans les termes suivants:

Considérant que les Etats membres des Nations Unies ont, en la personne de leurs représentants réunis en Assemblée Générale, souscrit à la Déclaration Universelle des Droits de l’Homme, adoptée et proclamée par ladite Assemblée, le 10 décembre 1948;

Considérant que la proclamation de cette déclaration avait pour fin, entre autres, d’obtenir que tous les organes de la société s’efforcent d’assurer, par des mesures progressives d’ordre national et international, la reconnaissance et l’application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction;

Considérant que les Hautes Parties Contractantes sont les Gouvernements de pays européens, animés d’un même esprit et possédant un patrimoine commun d’idéal et de traditions politiques, respect de la liberté et prééminence du droit, et qu’il leur appartient donc de prendre de premières mesures pour la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle et, à ces fins, de les formuler à nouveau d’une manière appropriée;

Considérant que le but du Conseil de l’Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, les Hautes Parties Contractantes, et que l’un des moyens de tendre à ce but consiste dans la conclusion d’accords et dans l’adoption d’une action commune dans le domaine juridique et administratif, ainsi que dans la sauvegarde et dans le développement des droits de l’homme et des libertés fondamentales;

Les Hautes Parties Contractantes, affirmant à nouveau leur profond attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont

tained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of the Human Rights upon which they depend,

Declare and agree as follows:"

- (c) *Amendment proposed by the Drafting Sub-Committee* (Doc. AS/JA (2) 16, 21 August 1950: A 2274)

"The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories to hold free elections at reasonable intervals with secret ballot under conditions which will ensure that the Government and the legislature shall represent the opinion of the people."

#### 4. SITTING OF 22 AUGUST 1950

- (a) *Minutes of the Sitting* (Doc. AS/JA (2) PV 6, 22 August 1950; A 2476)

Representatives present:

MM. AZARA	(Italy)
BABAN	(Turkey)
BASTID	(France)
BRAUN	(Saar)
EDBERG	(Sweden)
FOSTER	(United Kingdom)
LANNUNG	(Denmark)
MacENTEE	(Ireland)
Sir David MAXWELL-FYFE	(United Kingdom)
MM. MERCOURIS	(Greece)
MITCHISON	(United Kingdom)
PAMUKOGLU	(Turkey)
PERNOT	(France)

le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique d'une part, et d'autre part, sur une définition commune et un commun respect des Droits de l'homme dont elles se réclament,

Sont convenues de ce qui suit:”

- (c) *Proposition présentée par le Sous-comité de rédaction* (Doc. AS/JA (2) 16 du 21 août 1950; A 2274)

“Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter les libertés politiques de leurs ressortissants et notamment sur leurs territoires métropolitains, à procéder à des intervalles réguliers à des élections libres et secrètes dans des conditions propres à garantir que le gouvernement et le corps législatif représentent l'opinion publique.”

#### 4. SEANCE DU 22 AOUT 1950

- (a) *Procès-verbal de la séance* (Doc. AS/JA (2) PV 6 du 22 août 1950; A 2476)

Représentants présents:

MM. AZARA	(Italie)
BABAN	(Turquie)
BASTID	(France)
BRAUN	(Sarre)
EDBERG	(Suède)
FOSTER	(Royaume-Uni)
LANNUNG	(Danemark)
MacENTEE	(Irlande)
Sir David MAXWELL-FYFFE	(Royaume-Uni)
MM. MERCOURIS	(Grèce)
MITCHISON	(Royaume-Uni)
PAMUKOGLU	(Turquie)
PERNOT	(France)

MM. ROLIN		(Belgium)
STRUYE		(Belgium)
WOLTER		(Luxembourg)

## Substitutes present:

MM. BEAUFORT	for MM. <i>Kerstens</i>	(Netherlands)
BICHET	<i>Teitgen</i>	(France)
EDERT	<i>Kiesinger</i>	(Germany)
GOLITSCHKEK	<i>Becker</i>	(Germany)
LANGLO	<i>Smitt- Ingebretsen</i>	(Norway)
NASGARD	<i>Hedlund</i>	(Sweden)
SANNA		
RANDACCIO	<i>Ruini</i>	(Italy)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Netherlands)

## Apologies for absence:

MM. EICHLER		(Germany)
JONASSON		(Iceland)
RENDIS		(Greece)

Chairman: Sir David Maxwell-Fyfe

1. *Minutes*

The Draft Minutes of the Fifth Meeting of the Committee on Legal and Administrative Questions, held on Monday, 21 August 1950, were approved (AS/JA (2) PV5).

2. *Agenda*

The Draft Agenda was approved (AS/JA (2) OJ 6).

3. *Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms*

*Paragraph 6* of the Draft Motion submitted by the Rapporteur.

After deliberation the Committee rejected the three parts of the text proposed by the Rapporteur, in three consecutive votes,

MM. ROLIN	(Belgique)
STRUYE	(Belgique)
WOLTER	(Luxembourg)

Suppléants présents:

MM. BEAUFORT	de MM. <i>Kerstens</i>	(Pays-Bas)
BICHET	<i>Teitgen</i>	(France)
EDERT	<i>Kiesinger</i>	(Allemagne)
GOLITSCHK	<i>Becker</i>	(Allemagne)
LANGLO	<i>Smitt-</i>	
	<i>Ingebretsen</i>	(Norvège)
NASGARD	<i>Hedlund</i>	(Suède)
SANNA		
RANDACCIO	<i>Ruini</i>	(Italie)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Pays-Bas)

Excusés:

MM. EICHLER	(Allemagne)
JONASSON	(Islande)
RENDIS	(Grèce)

Président: Sir David Maxwell-Fyfe

1. *Procès-verbal*

Le procès-verbal de la 5ème séance de la Commission des questions juridiques et administratives, tenue le lundi 21 août 1950, est approuvé (AS/JA (2) PV 5).

2. *Ordre du jour*

L'ordre du jour est approuvé (AS/JA (2) OJ 6).

3. *Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales*

*Paragraphe 6* de la proposition de résolution soumise par le Rapporteur.

Après délibération, la Commission écarte, par trois votes consécutifs, les trois parties du texte proposé par le Rapporteur, et dé-

and decided that the text of the Draft Convention as accepted by the Committee of Ministers should remain unchanged.

*Paragraph 5* of the Draft Motion submitted by the Rapporteur.

The Chairman called on Mr. Rolin to explain the text proposed by the Draft Sub-Committee.

The Committee after deliberation, resolved that consideration of a revised text of the Paragraph be deferred until the next Meeting of the Committee.

The Chairman closed the Meeting at 7.06 p.m.

(b) *Proposals submitted by the Drafting Sub-Committee*

(i) *Document A 2290*

*Art. 25 (new text)*

1. The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights set forth in this Convention. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties may, at the time of accepting this Convention, exclude the competence of the Commission to deal with private petitions affecting them, where such petitions are based on Articles other than Articles 2, 3, 4 (1) and 7, or on some of these Articles. Declarations to such effect may be made only for a maximum period of three years; they may not be renewed save by express notice to that effect, given before the said period has expired.

3. The Commission may be seized of a petition submitted through the agency of an advocate or any other legal assistant performing functions similar to those of an advocate.

(ii) *Document A 2299*

*Art. 25 (new text)*

1. The Commission may receive petitions, signed by counsel or through other similar legal channels, and addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-

cide que le texte du Projet de Convention approuvé par le Comité des Ministres devra être maintenu sans changement.

*Paragraphe 5* de la proposition de résolution soumise par le Rapporteur.

Le Président invite M. Rolin à commenter le texte proposé par le Comité de rédaction.

La Commission, après délibération, décide de reporter à sa prochaine séance l'étude d'un projet de révision de ce paragraphe.

La séance est levée à 19 heures 06.

(b) *Propositions présentées par le Sous-comité de rédaction*

(i) *Document A 2290*

*Art. 25 (texte nouveau)*

1. La Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.

2. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent au moment de leur acceptation de la présente Convention exclure la compétence de la Commission d'enquête pour connaître de requêtes privées les concernant, basées sur d'autres articles que les articles 2, 3, 4 (1) et 7 ou sur certains d'entre eux. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années; elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration du délai.

3. La Commission pourra être saisie d'une requête présentée par ministère d'avocat ou de tout autre auxiliaire de justice exerçant les fonctions similaires d'un avocat.

(ii) *Document A 2299*

*Art. 25 (texte nouveau)*

1. La Commission peut également être saisie, par voie de requête présentée par ministère d'avocat ou de tout autre auxiliaire de justice, exerçant les fonctions similaires à celles d'un avocat, et

governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights recognized in this Convention. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties may at the time of accepting the Convention exclude the jurisdiction of the Commission of Enquiry as regards private petitions in which they are concerned, involving any article or articles referred to in such a declaration; save that no State may exclude petitions based on articles 2, 3, 4 (1) or 7, from the jurisdiction of the Commission of Enquiry. Such a declaration can only be made for a maximum period of three years; it may only be renewed by means of an express statement made before the expiry of three years from the deposition of the article of ratification in accordance with Article 66.

#### 5. SITTING OF 23 AUGUST 1950

(a) *Minutes of the Sitting* (Doc. AS/JA (2) PV 7, 26 August 1950; A 2652)

Representatives present:

MM. AZARA	(Italy)
BASTID	(France)
BRAUN	(Saar)
EDBERG	(Sweden)
FOSTER	(United Kingdom)
MacENTEE	(Ireland)
Sir David MAXWELL-FYFE	(United Kingdom)
MM. MERCOURIS	(Greece)
MITCHISON	(United Kingdom)
PAMUKOGLU	(Turkey)
PERNOT	(France)

adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.

Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de leur acceptation de la présente Convention, exclure la compétence de la Commission pour connaître de requêtes privées les concernant, fondées sur les articles insérés dans cette déclaration, entendu qu'aucune Haute Partie Contractante ne peut écarter de la compétence de la Commission les requêtes fondées sur les articles 2, 3, 4 (1) ou 7. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années, elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration d'un délai de trois ans à dater du dépôt de l'article de ratification, en application de l'article 66.

#### 5. SEANCE DU 23 AOUT 1950

- (a) *Procès-verbal de la séance* (Doc. AS/JA (2) PV 7 du 26 août 1950; A 2652)

Représentants présents:

MM. AZARA	(Italie)
BASTID	(France)
BRAUN	(Sarre)
EDBERG	(Suède)
FOSTER	(Royaume-Uni)
MacENTEE	(Irlande)
Sir David MAXWELL-FYFE	(Royaume-Uni)
MM. MERCOURIS	(Grèce)
MITCHISON	(Royaume-Uni)
PAMUKOGLU	(Turquie)
PERNOT	(France)

MM. PERSICO		(Italy)
ROLIN		(Belgium)
STRUYE		(Belgium)
WOLTER		(Luxembourg)

## Substitutes present:

MM. BEAUFORT	for MM. <i>Kerstens</i>	(Netherlands)
EDERT	<i>Kiesinger</i>	(Germany)
GOLITSCHKEK	<i>Becker</i>	(Germany)
LANGLO	<i>Smitt- Ingebretsen</i>	(Norway)
NASGARD	<i>Hedlund</i>	(Sweden)
ROZAKIS	<i>Rendis</i>	(Greece)
SANNA		
RANDACCIO	<i>Ruini</i>	(Italy)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Netherlands)

## Apologies for absence:

MM. BABAN		(Turkey)
EICHLER		(Germany)
JONASSON		(Iceland)
LANNUNG		(Denmark)
TEITGEN		(France)

Chairman: Sir David Maxwell-Fyfe

1. *Minutes*

The Draft Minutes of the sixth Meeting of the Committee on Legal and Administrative Questions, held on Tuesday, 22 August, 1950, were approved (AS/JA (2) PV 6).

2. *Agenda*

The Draft Agenda was approved (AS/JA (2) OJ 7).

3. *Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms*

*Paragraph 5 of the Draft Motion submitted by the Rapporteur.*  
After deliberation, the new text of Article 25 of the Draft Con-

MM. PERSICO	(Italie)
ROLIN	(Belgique)
STRUYE	(Belgique)
WOLTER	(Luxembourg)

## Suppléants présents:

MM. BEAUFORT	de MM. <i>Kerstens</i>	(Pays-Bas)
EDERT	<i>Kiesinger</i>	(Allemagne)
GOLITSCHKEK	<i>Becker</i>	(Allemagne)
LANGLO	<i>Smitt- Ingebretsen</i>	(Norvège)
NASGARD	<i>Hedlund</i>	(Suède)
ROZAKIS	<i>Rendis</i>	(Grèce)
SANNA		
RANDACCIO	<i>Ruini</i>	(Italie)
SCHMAL	<i>Korthals</i>	(Pays-Bas)

## Excusés:

MM. BABAN	(Turquie)
EICHLER	(Allemagne)
JONASSON	(Islande)
LANNUNG	(Danemark)
TEITGEN	(France)

Président: Sir David Maxwell-Fyfe

1. *Procès-verbal*

Le procès-verbal de la sixième séance de la Commission des questions juridiques et administratives, tenue le mardi 22 août 1950, est approuvé (AS/JA (2) PV 6).

2. *Ordre du jour*

L'ordre du jour est adopté (AS/JA (2) OJ 7).

3. *Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales*

*Paragraphe 5 de la proposition de résolution soumise par le Rapporteur.* Après délibération, la Commission adopte à l'unani-

vention drawn up by the Drafting Sub-Committee was approved unanimously by the Committee.

*Preamble proposed by Mr. Mitchison.* After deliberation, the Committee approved the suggested text unanimously.

*Amendment to Article 63 of the Draft Convention proposed by Mr. Persico.* Mr. Persico withdrew his amendment.

*Amendment to Article 2 of the Draft Convention proposed by Mr. Persico.* After deliberation, Mr. Persico withdrew his amendment, on the understanding that reference be made to it in the Committee's Report to the Assembly.

The sitting was adjourned at 1.15 p.m., and resumed at 4.05 p.m.

*Amendment to Article 56 of the Draft Convention proposed by Mr. Bastid.* After deliberation, Mr. Bastid accepted Mr. MacEntee's suggestion that the figure "nine" be replaced by the figure "eight".

The Committee approved the revised amendment unanimously.

*Amendments to Articles 63 and 64 of the Draft Convention proposed by Mr. Rolin.* After deliberation, the Committee approved the amendments unanimously.

*Paragraph 1 of the Draft Motion submitted by the Rapporteur.* The Committee deliberated.

Mr. Bastid stated that his approval of the Draft Convention was dependent on the adoption of the amendments the Committee had proposed to the Committee of Ministers.

Mr. Persico proposed a textual amendment to the Draft Recommendation, which was approved unanimously by the Committee.

*Report to the Assembly.* The Committee approved the text proposed by the Chairman.

(...)

The Chairman adjourned the meeting at 7.19 p.m.

(b) *Motion proposed by Mr. Rolin* (Doc. AS/JA (2) 19, 23 August 1950, A 2300)

a) Delete paragraph 4 of Article 63; and

mité le nouveau texte rédigé pour l'article 25 du projet de Convention par le Sous-comité de rédaction.

*Préambule proposé par M. Mitchison.* Après délibération, la Commission adopte à l'unanimité le texte proposé.

*Amendement à l'article 63 du Projet de Convention, proposé par M. Persico.* M. Persico retire son amendement.

*Amendement à l'article 2 du Projet de Convention proposé par M. Persico.* Après discussion, M. Persico retire l'amendement qu'il a présenté, étant entendu que mention en sera faite dans le Rapport de la Commission à l'Assemblée.

La séance est suspendue à 13 heures 15, et reprise à 16 heures 05.

*Amendement proposé par M. Bastid à l'article 56 du Projet de Convention.* Après discussion, M. Bastid accepte la modification suggérée par M. MacEntee et consistant à remplacer le chiffre "neuf" par le chiffre "huit".

La Commission adopte à l'unanimité le texte révisé de l'amendement.

*Amendements proposés par M. Rolin aux articles 63 et 64 du Projet de Convention.* Après délibération, la Commission adopte ces amendements à l'unanimité.

*Paragraphe 1 de la proposition de résolution présentée par le Rapporteur.* La Commission délibère.

M. Bastid déclare qu'il ne pourra voter en faveur du projet de Convention que si les amendements proposés par la Commission au Comité des Ministres, sont adoptés.

M. Persico propose un amendement au texte du projet de résolution. Cet amendement est adopté à l'unanimité par la Commission.

*Rapport à l'Assemblée.* La Commission adopte le texte proposé par le Président.

(....)

La séance est levée à 19 heures 19.

(b) *Proposition de M. Rolin* (Doc. AS/JA (2) 19 du 23 août 1950; A 2300)

a) Supprimer le paragraphe 4 de l'article 63; et

b) Add a paragraph 3 to Article 64 with the following wording:

“Any State may also, at the time of its signature of this Convention or the deposit of its instrument of ratification or accession, make a declaration, in accordance with the procedure laid down under Article 25 of this Convention, restricting for all or any of the territories to which the Convention is applied the competence of the Commission to take cognizance of the petitions of persons, non-governmental organisations, or groups of individuals.”

(c) *Draft Recommendation submitted to the Consultative Assembly* (Doc. AS/JA (2) 20, 23 August 1950; A 2491)

*Art. 1.* The Consultative Assembly of the Council of Europe having been acquainted by the Committee of Ministers with a draft proposal for the safeguarding of Human Rights and Fundamental Freedoms, which has been drawn up with due regard to the draft submitted by the Consultative Assembly to the Committee of Ministers, expresses a favourable opinion of the proposed draft.

*Art. 2.* The Consultative Assembly, however, strongly urges the Committee of Ministers to complete or modify the text as drawn up in the following manner:

*Preamble*

Whereas the Members of the General Assembly of the United Nations have proclaimed the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly on 10 December 1948;

And whereas the Declaration was proclaimed to the end, among others, that every organ of society should by progressive measures, national and international, strive to secure the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared, both among the peoples of the Members States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction;

And whereas the High Contracting Parties are the Governments of European Countries, like-minded and having a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, and accordingly are in a position to take a first step towards the collec-

b) Ajouter à l'article 64 un paragraphe 3 ainsi libellé:

“Tout Etat peut également, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire une déclaration limitant, suivant les modalités prévues à l'article 25 de la présente Convention, pour tout ou partie des territoires auxquels la Convention s'applique, la compétence de la Commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers.”

(c) *Projet de Recommandation soumis à l'Assemblée Consultative* (Doc. AS/JA (2) 20 du 23 août 1950; A 2491)

*Art. 1.* L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, saisie par le Comité des Ministres d'un projet de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales établi en tenant compte de l'avant-projet présenté au Comité des Ministres par l'Assemblée Consultative, donne au projet proposé un avis favorable.

*Art. 2.* L'Assemblée Consultative demande toutefois avec insistance au Comité des Ministres de compléter ou de modifier comme il suit, le texte établi:

#### *Préambule*

Considérant que les Etats Membres des Nations Unies ont, en la personne de leurs Représentants réunis en Assemblée Générale, souscrit à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, adoptée et proclamée par ladite Assemblée, le 10 décembre 1948;

Considérant que la proclamation de cette déclaration avait pour fin, entre autres, d'obtenir que tous les organes de la société s'efforcent d'assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes, que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction;

Considérant que les Hautes Parties Contractantes sont des Etats européens, animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, respect de la liberté et prééminence du droit, et qu'il leur appartient donc de prendre

tive enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration and to re-state them in a form suitable for that purpose;

And whereas the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members, who are the High Contracting Parties, and one of the methods by which that aim is to be pursued is by agreement and common action in legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Now, therefore, the High Contracting Parties, re-affirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of Human Rights upon which they depend.

Declare and agree as follows:

*Paragraph I.* Insert in the draft an Article numbered 10A worded as follows:

“Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however be considered as infringing, in any way, the right of a State to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest.”

*Paragraph II.* Insert in the draft an Article numbered 10B worded as follows:

“Every person has the right to education. The functions assumed by the state in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the religious and moral education and teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions.”

*Paragraph III.* Insert in the draft an Article numbered 14A worded as follows:

“The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories, to hold free elections at reasonable intervals by

des premières mesures pour la garantie collective de certains des Droits énoncés dans la Déclaration Universelle et, à ces fins, de les formuler à nouveau d'une manière appropriée;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, les Hautes Parties Contractantes, et que l'un des moyens de tendre à ce but consiste dans la conclusion d'accords et dans l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique et administratif, ainsi que dans la sauvegarde et dans le développement des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales;

Les Hautes Parties Contractantes, affirmant à nouveau leur profond attachement à ces Libertés Fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique d'une part, et, d'autre part, sur une définition commune et un commun respect des Droits de l'Homme dont elles se réclament,

sont convenues de ce qui suit:

*Paragraphe I.* Ajouter au projet un article 10 bis, ainsi conçu:

“Toute personne, physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les Etats de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général.”

*Paragraphe II.* Ajouter un article 10 ter, ainsi conçu:

“Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation *spirituelle* et morale et l'instruction de leurs enfants conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.”

*Paragraphe III.* Ajouter au projet un article 14 bis, ainsi conçu:

“Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants et, notamment en ce qui concerne leur territoire métropolitain, à procéder, à intervalles raison-

secret ballot under conditions which will ensure that the government and legislature shall represent the opinion of the people.

*Paragraph IV.* Article 25 of proposed draft to be worded as follows:

“1. The Commission may receive petitions, signed by counsel or through other similar legal channels, and addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights recognised in this Convention. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties may at the time of accepting the Convention declare that they exclude the jurisdiction of the Commission of Enquiry as regards private petitions in which they are concerned, involving any article or articles referred to in such a declaration; save that no state may exclude petitions based on articles 2, 3, 4 (1), or 7, from the jurisdiction of the Commission of Enquiry. Such a declaration can only be made for a maximum of three years; it may only be renewed by means of an express statement made before the expiry of three years from the deposition of the article of ratification in accordance with Article 66.”

(d) *Report of the Committee on Legal and Administrative Questions*

(i) *First Report* (Doc. AS/JA (2) 15; A 2298)

Monsieur le Président, The work of the Committee on Legal and Administrative Questions has fallen into three parts:

A) the Committee has dealt with the Draft Convention of Human Rights sent to the Consultative Assembly by the Committee of Ministers;

nables, à des élections libres au scrutin secret, garantissant que l'opinion du peuple sera représentée par le gouvernement et le corps législatif."

*Paragraphe IV.* Rédiger comme suit l'article 25 du projet de Convention:

1. La Commission peut également être saisie, par voie de requête présentée par ministère d'avocat ou de tout autre auxiliaire de justice exerçant les fonctions similaires à celles d'un avocat, et adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.

2. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de leur acceptation de la présente Convention, exclure la compétence de la Commission pour connaître de requêtes privées les concernant, fondées sur les articles insérés dans cette déclaration, étant entendu qu'aucune Haute Partie Contractante ne peut écarter de la compétence de la Commission les requêtes fondées sur les articles 2, 3, 4 (1) ou 7. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années, elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration d'un délai de trois ans à dater du dépôt de l'article de ratification, en application de l'article 66."

(d) *Projets de rapport de la Commission des questions juridiques et administratives*

(i) *Premier projet* (Doc. AS/JA (2) 15; A 2298)

Monsieur le Président, Les travaux de la Commission des Questions juridiques et administratives ont porté sur trois domaines:

A) la Commission a examiné le Projet de Convention des Droits de l'Homme transmis à l'Assemblée Consultative par le Comité des Ministres;

(....)

A. *The Draft Convention of Human Rights.* The Committee felt that it was important that they, and the Assembly in due course, should express their general approval of the Convention submitted by the Committee of Ministers.

The Committee felt, however, that there were certain points to which they should direct the attention of the Committee of Ministers and urge the Ministers to include them in the Convention. They have included these points in the draft Resolution appended, which they invite the Assembly to pass. All these points have been fully discussed, and it should not present any difficulty to the Committee of Ministers to make a decision upon them.

Your Committee feels it to be a matter of the gravest urgency that there should be no further delay in bringing the Convention into operation.

### *1. Right of Property*

The text agreed to by the Committee and appended is that arrived at after examination by a Sub-Committee of the Legal Committee of last year. It represents an attempt to define the right as requested by the Assembly in September 1949, and endeavours to make the distinction between arbitrary confiscation and the social conception of property which allows it to be used by regular legislation for the public good.

In the discussions of the Committee it was felt, on the one hand, that the text now submitted represented a fair definition of an essential right, arrived at after much discussion and the careful study mentioned above. On the other hand, certain members of the Committee felt that it was wrong to include this social right and exclude others such as the right to work and the right to rest and leisure. The Committee, however, decided by a majority of 15 votes to 4 that the rights should be included.

### *2. The Right of Parents as to their Children's Education*

The present text is also the result of examination in the Sub-Committee mentioned, and in last year's Legal Committee after this matter had been referred to them by the Assembly, and,

(....)

A. *Le Projet de Convention des Droits de l'Homme.* Il a été jugé important que la Commission, et en temps voulu, l'Assemblée, donnent leur approbation de principe à la Convention soumise par le Comité des Ministres.

La Commission a toutefois estimé devoir attirer l'attention du Comité des Ministres sur certains points et insister pour que le Comité les insère dans la Convention. Ces points figurent dans le projet de résolution ci-annexé, que la Commission invite l'Assemblée à adopter. Ils ont tous été discutés à fond et le Comité des Ministres ne devrait éprouver aucune difficulté à statuer à leur sujet.

De l'avis de votre Commission, il est d'une urgence extrême qu'aucun retard supplémentaire ne soit apporté à la mise en oeuvre de la Convention.

### *1. Droit de propriété*

Le texte adopté par la Commission et qui figure en annexe a été mis au point à la suite d'un examen effectué par une Sous-Commission de la Commission juridique constituée l'an dernier. Il représente une tentative de donner à ce droit la définition réclamée en septembre 1949 par l'Assemblée, et s'efforce d'établir entre la confiscation arbitraire et la conception sociale de la propriété la distinction qui permet à la législation normale d'en faire usage pour le bien public.

Au cours des discussions de la Commission, certains membres ont estimé que le texte actuellement soumis représentait une définition acceptable d'un droit essentiel, mise au point après un large examen et après l'étude approfondie ci-dessus mentionnée. En revanche, certains autres membres ont considéré comme une erreur d'insérer ce droit social dans la Convention et d'en exclure d'autres, tels que le droit au travail et le droit au repos et aux loisirs. La Commission s'est toutefois décidée, par 15 voix contre 4, en faveur de l'insertion de ce droit dans la Convention.

### *2. Droit des parents en ce qui concerne l'éducation de leurs enfants*

Le présent texte est également le résultat d'un examen effectué, d'une part, par la Sous-commission mentionnée et, de l'autre, par la Commission juridique constituée l'an dernier qui l'entreprend

*mutatis mutandis*, the same remarks apply. The decision in favour of the insertion of this right was by 17 votes to 3.

### *3. The Right to Free Elections*

The insertion of this right in the draft submitted to the Committee of Ministers by the Assembly in 1949 was the subject of unanimous agreement both in the Legal Committee and the Assembly. Moreover, the Chairman of last year's Legal Committee made strong representation to the Committee of Ministers that this right should be reinserted, reasons appearing in his letter of 24 Juni 1950.

Nevertheless, the present Committee has re-defined the right of free elections in order, it is hoped, to meet the objections raised by the Committee of Experts and High Officials and to make it more acceptable for the Committee of Ministers, and the draft submitted is placed before the Assembly in that sense. The Committee approved of the insertion of the redefined right by 21 votes to 0, with 2 abstentions.

### *4. Principles of International Law*

The Committee, while recognising the importance of the proposal that the European Commission and Court should act on the principles of international law recognised among civilised states as set out in Article 38 of the Statute of the Permanent Court, were of the opinion that the insertion of a specific clause to this effect was unnecessary, but wished to recommend to the Assembly that in transmitting the draft Convention to the Committee of Ministers the attention of the latter might be drawn to this point. It is anticipated that either of these bodies must necessarily apply such principles in coming to any decision.

### *5. Petition or Right of Individuals to Seek a Remedy Directly, in Certain Cases*

(....)

*Appendix: Modifications of the Text of the Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms Proposed by the Committee on Legal and Administrative Questions*

après avoir été saisie de la question par l'Assemblée; *mutatis mutandis*, les mêmes remarques sont valables. La décision d'insérer ce droit dans la Convention a été prise par 17 voix contre 3.

### *3. Droit d'élections libres*

L'insertion de ce droit dans le projet soumis en 1949 par l'Assemblée au Comité des Ministres a rallié l'assentiment unanime tant de la Commission juridique que de l'Assemblée. En outre, le Président de la Commission juridique constituée l'an dernier a protesté énergiquement auprès du Comité des Ministres pour que ce droit soit réinséré dans la Convention, les raisons qu'il a invoquées figurent dans sa lettre en date du 24 juin 1950.

Néanmoins, la présente Commission a donné une nouvelle définition du droit d'élections libres, qui répondra, espère-t-on aux objections formulées par le Comité des Experts et par les Hauts Fonctionnaires et sera plus facilement acceptée par le Comité des Ministres; c'est en ce sens que le projet soumis est présenté à l'Assemblée. La Commission a approuvé l'insertion de la nouvelle définition du droit par 21 voix et 2 abstentions.

### *4. Principes de droit international*

La Commission, tout en reconnaissant l'importance de la proposition selon laquelle la Commission et la Cour européennes devraient fonctionner selon les principes du droit international admis par les Etats civilisés, comme il est indiqué à l'art. 38 du Statut de la Cour Permanente, a jugé inutile d'insérer une clause particulière à cette fin; elle tient cependant à recommander à l'Assemblée d'attirer l'attention du Comité des Ministres sur ce point, lorsqu'elle lui transmettra le projet de Convention. Il est prévu que l'un et l'autre de ces organismes devront nécessairement appliquer de tels principes en prenant une décision.

### *5. Droit de recours direct ouvert aux individus dans certains cas particuliers*

(....)

*Annexe: Modifications au texte du Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales proposées par la Commission des questions juridiques et administratives*

*Art. 10*

- i) Insert in the Draft Convention an Article numbered 10A, worded as follows:

“Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however, be considered as infringing, in any way, the right of a state to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest.”

- ii) Insert in the Draft Convention an Article numbered 10B worded as follows:

“Every person has a right to education. The functions assumed by the state in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the religious and moral education and the teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions.”

*Art. 14*

- Insert in the Draft Convention an Article numbered 14A worded as follows:

“The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories, to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot under conditions which will ensure that the government and the legislature shall represent the opinion of the people.”

- (ii) *Second Report* (Doc. AS/JA (2) rev. A 2493)

Monsieur le Président, The work of the Committee on Legal and Administrative Questions has fallen into three parts:

A) The Committee has dealt with the Draft Convention of Human Rights sent to the Consultative Assembly by the Committee of Ministers;

(....)

*Art. 10*

- i) Insérer dans le Projet de Convention un article 10 A, ainsi conçu:

“Toute personne, physique ou morale, a droit à la jouissance paisible de ses biens. Ces biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les Etats de promulguer des lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens conformément à l'intérêt général.”

- ii) Insérer dans le Projet de Convention un article 10 B, ainsi conçu:

“Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'instruction ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation religieuse et morale et l'instruction de leurs enfants, conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.”

*Art. 14*

- Insérer dans le Projet de Convention un article 14 A ainsi conçu:

“Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants et, notamment, en ce qui concerne leur territoire métropolitain, à procéder, à intervalles raisonnables, à des élections libres au scrutin secret, garantissant que l'opinion du peuple sera représentée par le Gouvernement et le corps législatif.”

- (ii) *Deuxième projet* (Doc. AS/JA (2) 15 rév., A 2493)

Monsieur le Président, Les travaux de la Commission des questions juridiques et administratives ont porté sur trois domaines:

A) la Commission a examiné le Projet de Convention des Droits de l'Homme transmis à l'Assemblée Consultative par le Comité des Ministres;

(...)

A. *The Draft Convention of Human Rights.* The Committee felt that it was important that they, and the Assembly in due course, should express their general approval of the Convention submitted by the Committee of Ministers.

The Committee felt, however, that there were certain points to which they should direct the attention of the Committee of Ministers and urge the Ministers to include them in the Convention. They have included these points in the draft Resolution appended, which they invite the Assembly to pass. All these points have been fully discussed, and it should not present any difficulty to the Committee of Ministers to make a decision upon them.

Your Committee feels it to be a matter of the gravest urgency that there should be no further delay in bringing the Convention into operation.

### *1. Preamble*

It was unanimously felt that a preamble in suitable terms would be a fitting beginning to the Convention and a suggested preamble is, therefore, appended.

### *2. Right of Property*

The text agreed to by the Committee and appended is that arrived at after examination by a Sub-Committee of the Legal Committee of last year. It represents an attempt to define the right as requested by the Assembly in September 1949, and endeavours to make the distinction between arbitrary confiscation and the social conception of property which allows it to be used by regular legislation for the public good.

In the discussions of the Committee it was felt, on the one hand, that the text now submitted represented a fair definition of an essential right, arrived at after much discussion and the careful study mentioned above. On the other hand, certain members of the Committee felt that it was wrong to include this social right and exclude others such as the right to work and the right to rest and leisure. The Committee, however, decided by a majority of 15 votes to 4 that the rights should be included.

A. *Projet de Convention des Droits de l'Homme.* Il a été jugé important que la Commission et, en temps voulu, l'Assemblée, donnent leur approbation de principe à la Convention soumise par le Comité des Ministres.

La Commission a toutefois estimé devoir attirer l'attention du Comité des Ministres sur certains points et insister pour que le Comité les insère dans la Convention. Ces points figurent dans le projet de résolution ci-annexé, que la Commission invite l'Assemblée à adopter. Ils ont tous été discutés à fond et le Comité des Ministres ne devrait éprouver aucune difficulté à statuer à leur sujet.

De l'avis de votre Commission, il est d'une urgence extrême qu'aucun retard supplémentaire ne soit apporté à la mise en oeuvre de la Convention.

### *1. Préambule*

La Commission a unanimement reconnu qu'il serait indiqué de faire débiter la Convention par un préambule conçu en termes appropriés; un projet de préambule figure donc en annexe.

### *2. Droit de propriété*

Le texte adopté par la Commission et qui figure en annexe a été mis au point à la suite d'un examen effectué par une Sous-commission de la Commission juridique, constituée l'an dernier. Il représente une tentative de donner à ce droit la définition réclamée en septembre 1949 par l'Assemblée, et s'efforce d'établir entre la confiscation arbitraire et la conception sociale de la propriété la distinction qui permet à la législation normale d'en faire usage pour le bien public.

Au cours des discussions de la Commission, certains membres ont estimé que le texte actuellement soumis représentait une définition acceptable d'un droit essentiel, mise au point après un large examen et après l'étude approfondie ci-dessus mentionnée. En revanche, certains autres membres ont considéré comme une erreur d'insérer ce droit social dans la Convention et d'en exclure d'autres, tels que le droit au travail et le droit au repos et aux loisirs. La Commission s'est toutefois décidée, par 15 voix contre 4, en faveur de l'insertion de ce droit dans la Convention.

### *3. The Right of Parents as to their Children's Education*

The present text is also the result of examination in the Sub-Committee mentioned and in last year's Legal Committee after this matter had been referred to them by the Assembly, and, *mutatis mutandis*, the same remarks apply. The decision in favour of the insertion of this right was by 17 votes to 3.

### *4. The Right to Free Elections*

The insertion of this right in the draft submitted to the Committee of Ministers by the Assembly in 1949 was the subject of unanimous agreement both in the Legal Committee and the Assembly. Moreover, the Chairman of last year's Legal Committee made strong representation to the Committee of Ministers that this right should be reinserted, reasons appearing in his letter of 24 June 1950.

Nevertheless, the present Committee has re-defined the right of free elections in order, it is hoped, to meet the objections raised by the Committee of Experts and High Officials and to make it more acceptable to the Committee of Ministers, and the draft submitted is placed before the Assembly in that sense. The Committee approved of the insertion of the redefined right by 21 votes to 0, with 2 abstentions.

### *5. General Principles of Law*

The Committee, while recognising the importance of the proposal that the European Commission and Court should act on the general principles of law recognised among civilised states as set out in Article 38 of the Statute of the International Court, were of the opinion that the insertion of a specific clause to this effect was unnecessary, but wished to recommend to the Assembly that in transmitting the draft Convention to the Committee of Ministers the attention of the latter might be drawn to this point. It is anticipated that the Commission and the Court must necessarily apply such principles in coming to any decision.

### *6. Petition, or Right of Individuals to Seek a Remedy Directly in Certain Cases*

The Committee felt considerable difficulty about the limitation of the right of the individual to petition the Commission, resulting

*3. Droit des parents en ce qui concerne l'éducation de leurs enfants*

Le présent texte est également le résultat d'un examen effectué, d'une part, par la Sous-commission mentionnée et, de l'autre, par la Commission juridique constituée l'an dernier qui l'entreprit après avoir été saisie de la question par l'Assemblée; *mutatis mutandis*, les mêmes remarques sont valables. La décision d'insérer ce droit dans la Convention a été prise par 17 voix contre 3.

*4. Droit d'élections libres*

L'insertion de ce droit dans le projet soumis en 1949 par l'Assemblée au Comité des Ministres, a rallié l'assentiment unanime, tant de la Commission juridique que de l'Assemblée. En outre, le Président de la Commission juridique constituée l'an dernier, a protesté énergiquement auprès du Comité des Ministres pour que ce droit soit réintroduit dans la Convention; les raisons qu'il a invoquées figurent dans sa lettre en date du 24 juin 1950.

Néanmoins, la présente Commission a donné une nouvelle définition du droit d'élections libres qui répondra, espère-t-on, aux objections formulées par le Comité des Experts et par les Hauts Fonctionnaires et sera plus facilement acceptée par le Comité des Ministres; c'est en ce sens que le projet soumis est présenté à l'Assemblée. La Commission a approuvé l'insertion de la nouvelle définition du droit par 21 voix et 2 abstentions.

*5. Principes généraux de droit*

La Commission, tout en reconnaissant l'importance de la proposition selon laquelle la Commission et la Cour européennes devraient fonctionner selon les principes généraux de droit admis par les Etats civilisés, comme il est indiqué à l'article 38 du Statut de la Cour Permanente, a jugé inutile d'insérer une clause particulière à cette fin; elle tient cependant à recommander à l'Assemblée d'attirer l'attention du Comité des Ministres sur ce point, lorsqu'elle lui transmettra le projet de Convention. Il est prévu que la Commission et la Cour devront nécessairement appliquer de tels principes en prenant une décision.

*6. Pétition, ou droit de recours direct ouvert aux individus dans certains cas particuliers*

La Commission s'est trouvée en face de grandes difficultés en ce qui concerne la limitation apportée par l'art. 25 proposé par le

from Article 25 as proposed by the Committee of Ministers. It was felt that the right could be enlarged without increasing the fears of the Governments which desired the limitation if the change were made. In the first place, guidance would be obtained from Article 15 as to the rights from which even a state of war would not justify a departure. Secondly, it was considered that the state should, at the time of adherence, indicate previously the rights in respect of which it objected to petitions from individuals. The view embodying these petitions was unanimously approved. On the provision that the petitions should be signed by a lawyer there was a difference of views, and the proposal was carried by 15 votes to 7.

#### *7. Appellate jurisdiction*

The Committee after giving full consideration to a suggestion to amend Article 50 of the Convention submitted by the Committee of Ministers which would have had the effect of enlarging the powers of the Court, decided by majorities to maintain the text of the Committee of Ministers.

#### *8. Genocide*

A proposal was first made to include an Article stating that genocide is a crime under international law whose perpetrators should be charged and punished. Although every speaker expressed his abhorrence of the crime, the Committee thought that at present the subject could be more suitably dealt with by a motion in the Assembly.

### 6. REPORT OF 24 AUGUST 1950 ON THE DRAFT CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS PRESENTED, ON BEHALF OF THE COMMITTEE ON LEGAL AND ADMINISTRATIVE QUESTIONS BY SIR DAVID MAXWELL-FYFE

- (a) *Text of the Report* (Doc. Consultative Assembly, No. 93, 24 August 1950; p. 980–987)

Comité des Ministres, au droit des individus à introduire des recours auprès de la Commission. La Commission a estimé que ce droit pouvait être élargi sans accentuer les craintes des gouvernements qui, si la modification intervenait, désireraient voir sa portée limitée. D'une part, l'art. 15 donne des indications sur les droits qui ne sauraient subir aucune infraction, même en temps de guerre. D'autre part, la Commission a estimé que chaque Etat devrait, au moment de son adhésion, indiquer au préalable les droits à propos desquels les requêtes individuelles se heurteraient à des objections de sa part. Le principe même de ces requêtes a été approuvé à l'unanimité. Des divergences de vues se sont manifestées au sujet de la disposition prévoyant que les requêtes devraient être signées par un homme de loi, et la proposition a été adoptée par 15 voix contre 7.

#### *7. Juridiction d'appel*

La Commission, après avoir étudié à fond une suggestion tendant à modifier l'art. 50 de la Convention soumise par le Comité des Ministres et qui aurait eu pour effet d'élargir les pouvoirs de la Cour, a décidé à la majorité de maintenir le texte du Comité des Ministres.

#### *8. Génocide*

Une proposition a d'abord été présentée en vue de l'insertion d'un article déclarant que le génocide est un crime de droit des gens qui doit être prévenu et puni. Bien que tous les orateurs aient exprimé leur horreur de ce crime, la Commission a estimé que le sujet pouvait être traité d'une façon plus appropriée par la présentation à l'Assemblée d'une proposition de résolution.

### 6. RAPPORT DU 24 AOUT 1950 SUR LE PROJET DE CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES PRESENTE AU NOM DE LA COMMISSION DES QUESTIONS JURIDIQUES ET ADMINISTRATIVES PAR SIR DAVID MAXWELL-FYFE

- (a) *Texte du rapport* (Doc. Assemblée Consultative, N<sup>o</sup> 93 du 24 août 1950; p. 980 à 987)

*Explanatory Memorandum*

The work of the Committee on Legal and Administrative Questions has fallen into three parts:

A) The Committee has dealt with the draft Convention of Human Rights sent to the Consultative Assembly by the Committee of Ministers;

(....)

A. *The Draft Convention for the Protection of Human Rights.* The Committee felt that it was important that they, and the Assembly in due course, should express their general approval of the Convention submitted by the Committee of Ministers.

The Committee has, however, considered it to be its duty to urge the Committee of Ministers to make certain additions or essential alterations which the former would like to see included. In drawing up these proposals, the Committee has taken into consideration those divergent opinions that had been brought to light within the Committee itself, as had no doubt been the case within the Committee of Ministers. The agreement reached by it on most points encourages the hope that the Committee of Ministers will rally to its suggestions and that the Draft Convention may be modified without any substantial delay being incurred.

*1. Preamble*

It was unanimously felt that a preamble in suitable terms would be a fitting beginning to the Convention.

*2. Right of Property*

The text agreed to by the Committee is that arrived at after examination by a Sub-Committee of the Legal Committee of last year. It represents an attempt to define the right as requested by the Assembly in September 1949, and endeavours social conception of property which allows it to be used by regular legislation for the public good.

In the discussion of the Committee it was felt, on the one hand, that the text now submitted represented a fair definition of an essential right, arrived at after much discussion and the careful study

*Exposé des motifs*

Les travaux de la Commission des questions juridiques et administratives ont porté sur trois domaines:

A) la Commission a examiné le projet de Convention des Droits de l'homme, transmis à l'Assemblée Consultative par le Comité des Ministres;

(...)

A. *Projet de Convention des Droits de l'Homme.* Il a été jugé important que la Commission, et en temps voulu, l'Assemblée donnent leur approbation à l'ensemble de la Convention soumise par le Comité des Ministres.

La Commission a toutefois estimé devoir demander avec insistance au Comité des Ministres, certaines additions ou modifications essentielles qu'elle désire y voir apporter. En formulant ces propositions, la Commission a tenu compte des opinions divergentes qui s'étaient manifestées dans son sein, et sans doute aussi, au sein du Comité des Ministres. L'accord qu'elle a réalisé sur la plupart des points, lui permet d'exprimer l'espoir que le Comité des Ministres se rallierait à ses suggestions et que le projet de Convention pourra être modifié sans qu'il en résulte un retard substantiel pour sa mise en oeuvre.

*1. Préambule*

La Commission a unanimement reconnu qu'il serait indiqué de faire débiter la Convention par un préambule conçu en termes appropriés.

*2. Droit de propriété*

Le texte adopté par la Commission a été mis au point à la suite d'un examen effectué par une Sous-commission de la Commission juridique constituée l'an dernier. Il représente une tentative de donner à ce droit la définition réclamée en septembre 1949 par l'Assemblée, et s'efforce d'établir entre la confiscation arbitraire et la conception sociale de la propriété, la distinction qui permet à la législation normale d'en faire usage pour le bien public.

Au cours des discussions de la Commission, certains membres ont estimé que le texte actuellement soumis représentait une définition acceptable d'un droit essentiel, mise au point après un large

mentioned above. On the other hand, certain members of the Committee felt that it was wrong to include this social right and exclude others such as the right to work and the right to rest and leisure, and had doubts as to the form in which the right was stated. The Committee, however, decided by a majority of 15 votes to 4 that the right should be included.

### *3. The Right of Parents as to their Children's Education*

The present text is also the result of examination in the Sub-Committee mentioned, and in last year's Legal Committee after this matter had been referred to them by the Assembly, and, *mutatis mutandis*, the same remarks apply. The decision in favour of the insertion of this right was by 17 votes to 3.

### *4. The Right to Free Elections*

The insertion of this right in the draft submitted to the Committee of Ministers by the Assembly in 1949 was the subject of unanimous agreement both in the Legal Committee and the Assembly. Moreover, the Chairman of last year's Legal Committee made strong representations to the Committee of Ministers that this right should be reinserted, reasons appearing in his letter of 24 June 1950.

Nevertheless, the present Committee has re-defined the right of free elections in order, it is hoped, to meet the objections raised by the Committee of Experts and High Officials and to make it more acceptable to the Committee of Ministers, and the draft submitted is placed before the Assembly in that sense. The Committee approved the insertion of the re-defined right by 21 votes to 0 with 2 abstentions.

### *5. General Principles of Law*

The Committee, while recognising the importance of the proposal that the European Commission and Court should apply the general principles of law recognised among civilised states, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court, were of the opinion that the insertion of a specific clause to this effect was unnecessary, but wished to recommend to the Assembly that in transmitting the draft Convention to the Committee of Ministers the attention of the latter might be drawn to this point.

examen et après l'étude approfondie ci-dessus mentionnée. En revanche, certains autres membres ont considéré comme une erreur d'insérer ce droit social dans la Convention et d'en exclure d'autres, tels que le droit au travail et le droit au repos et aux loisirs, et ont exprimé leurs doutes quant à la forme sous laquelle ce droit a été formulé. La Commission s'est toutefois décidée, par 15 voix contre 4, en faveur de l'insertion de ce droit dans la Convention.

### *3. Droit des parents en ce qui concerne l'éducation de leurs enfants*

Le présent texte est également le résultat d'un examen effectué, d'une part, par la Sous-commission mentionnée et, de l'autre, par la Commission juridique constituée l'an dernier qui l'entreprit après avoir été saisie de la question par l'Assemblée; *mutatis mutandis*, les mêmes remarques sont valables. La décision d'insérer ce droit dans la Convention a été prise par 17 voix contre 3.

### *4. Droit aux élections libres*

L'insertion de ce droit dans le projet soumis en 1949 par l'Assemblée au Comité des Ministres a rallié l'assentiment unanime tant de la commission juridique que de l'Assemblée. En outre, le Président de la Commission juridique constituée l'an dernier a protesté énergiquement auprès du Comité des Ministres pour que ce droit soit réintroduit dans la Convention; les raisons qu'il a invoquées figurent dans sa lettre en date du 24 juin 1950.

Néanmoins, la présente Commission a donné une nouvelle définition du droit d'élections libres, qui répondra, espère-t-on, aux objections formulées par le Comité des Experts et par les Hauts Fonctionnaires et sera plus facilement acceptée par le Comité des Ministres; c'est en ce sens que le projet soumis est présenté à l'Assemblée. La Commission a approuvé l'insertion de la nouvelle définition du droit par 21 voix et 2 abstentions.

### *5. Principes généraux de droit*

La Commission, tout en reconnaissant l'importance de la proposition selon laquelle la Commission et la Cour européennes devraient faire application des principes généraux de droit admis par les Etats civilisés, comme il est indiqué à l'art. 38 du Statut de la Cour internationale, a jugé inutile d'insérer une clause particulière à cette fin; elle tient cependant à recommander à l'Assemblée d'attirer l'attention du Comité des Ministres sur ce point lorsqu'elle lui transmettra le projet de Convention. Il est prévu que

It is anticipated that the Commission and the Court must necessarily apply such principles in coming to any decision.

*6. Petitions, or Right of Individuals to Seek a Remedy Directly in Certain Cases*

The Committee felt considerable difficulty about the limitation of the right of the individual to petition the Commission, resulting from Article 25 as proposed by the Committee of Ministers. It was felt that the right could be enlarged without increasing the hesitations of the Governments which desired the limitation if the change were made. In the first place, guidance would be obtained from Article 15 as to the rights from which even a state of war would not justify a departure. Secondly, it was considered that a state may if necessary at the time of adherence be entitled to indicate in advance the rights in respect of which it objected to petitions from individuals. The view embodying these proposals was unanimously approved. On the provision that the petitions should be signed by a lawyer there was a difference of views, and the proposal was carried by 15 votes to 7.

*7. Effect of the Court's Decisions*

The Committee after giving full consideration to a suggestion to amend Article 50 of the Convention submitted by the Committee of Ministers which would have had the effect of enlarging the powers of the Court, decided by majorities to maintain the text of the Committee of Ministers.

*8. Genocide*

A proposal was first made to include an Article stating that genocide whether committed in time of war or peace, is a crime under international law whose perpetrators should be charged and punished. Although every speaker expressed his abhorrence of the crime, the Committee thought that at present that subject could be more suitably dealt with by a motion in the Assembly.

*9. Adherence to Court*

Certain members of the Committee felt that the number of

la Commission et la Cour devront nécessairement appliquer de tels principes en prenant une décision.

#### *6. Droit de recours ouvert aux individus dans certains cas particuliers*

La Commission s'est trouvée en face de grandes difficultés en ce qui concerne la limitation apportée par l'article 25, proposé par le Comité des Ministres, au droit des individus à introduire des recours auprès de la Commission. La Commission a estimé que ce droit pouvait être élargi sans accentuer les hésitations des gouvernements qui, si la modification intervenait, désireraient voir sa portée limitée. D'une part, l'article 15 donne des indications sur les droits qui ne sauraient subir aucune infraction, même en temps de guerre. D'autre part, la Commission a estimé que chaque Etat, en cas de nécessité, pourrait, au moment de son adhésion, indiquer au préalable les droits à propos desquels les requêtes individuelles se heurteraient à des objections de sa part. Le principe même de ces propositions a été approuvé à l'unanimité. Des divergences de vues se sont manifestées au sujet de la disposition prévoyant que les requêtes devraient être signées par un homme de loi, et la proposition a été adoptée par 15 voix contre 7.

#### *7. Effet des décisions de la Cour*

La Commission, après avoir étudié à fond une suggestion tendant à modifier l'article 50 de la Convention soumise par le Comité des Ministres et qui aurait eu pour effet d'élargir les pouvoirs de la Cour, a décidé à la majorité de maintenir le texte du Comité des Ministres.

#### *8. Génocide*

Une proposition a d'abord été présentée en vue de l'insertion d'un article déclarant que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime de droit des gens et que ceux qui le commettent doivent être poursuivis et punis. Bien que tous les orateurs aient exprimé leur horreur de ce crime, la Commission a estimé que le sujet pouvait être traité d'une façon plus appropriée par la présentation à l'Assemblée d'une proposition de résolution.

#### *9. La mise sur pied de la Cour*

Certains membres de la Commission ont pensé que le nombre

Member States required under Article 56 to adhere before the Court was erected, was too high, and should be reduced to 6 instead of 9. After discussion the Committee unanimously decided to recommend the number 8 for the reason that this number now constituted a majority of the Member States.

#### *10. Consequential Amendments to Articles 63 and 64*

As a result of the modifications made to Article 25, it is necessary to amend Articles 63 and 64 as shown in the Recommendation.

#### *Draft Recommendation*

The Consultative Assembly of the Council of Europe, having been acquainted by the Committee of Ministers with a draft proposal for the safeguarding of human rights and fundamental freedoms, which has been drawn up with due regard to the draft submitted by the Consultative Assembly to the Committee of Ministers, expresses a favourable opinion of the proposed draft; but strongly urges the Committee of Ministers to complete or modify the text as drawn up in the following manner:

#### *Preamble*

Whereas the Members of the General Assembly of the United Nations have proclaimed the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly on 10 December 1948;

And whereas the Declaration was proclaimed to the end, among others, that every organ of society should by progressive measures, national and international, strive to secure the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared, both among the peoples of the Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction;

And whereas the High Contracting Parties are the Governments of European Countries, like-minded and having a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, and accordingly are in a position to take a first step towards the collective enforcement of certain of the Rights stated in the

des Etats dont l'acceptation de la Juridiction de la Cour est nécessaire pour la mise sur pied de la Cour, conformément à l'article 56 (1) du Projet de Convention, était trop élevé et que, par conséquent, il devrait être ramené de 9 à 6. Après discussion, la Commission a décidé à l'unanimité de retenir le chiffre de 8, ceci constituant la majorité des membres du Conseil de l'Europe.

#### *10. Mise en harmonie de la Convention avec les propositions de l'Assemblée*

Par suite de modifications à l'article 26, il devient nécessaire de modifier les articles 63 et 64, ainsi qu'il est indiqué dans la recommandation.

#### *Projet de recommandation*

L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, saisie par le Comité des Ministres d'un projet de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales établi en tenant compte de l'avant-propos présenté au Comité des Ministres par l'Assemblée Consultative, donne au projet proposé un avis favorable; elle demande toutefois avec insistance au Comité des Ministres de compléter ou de modifier, comme il suit, le texte établi.

#### *Préambule*

Considérant que les Etats Membres des Nations Unies ont, en la personne de leurs représentants réunis en Assemblée Générale, souscrit à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, adoptée et proclamée par ladite Assemblée, le 10 décembre 1948;

Considérant que la proclamation de cette déclaration avait pour fin, entre autres, d'obtenir que tous les organes de la société s'efforcent d'assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés, tant parmi les populations des Etats membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction;

Considérant que les Hautes Parties Contractantes sont des Etats européens, animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, respect de la liberté et prééminence du droit, et qu'il leur appartient donc de prendre des premières mesures pour la garantie collective de certains des

Universal Declaration and to re-state them in a form suitable for that purpose;

And whereas the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members, who are the High Contracting Parties, and one of the methods by which that aim is to be pursued is by agreement and common action in legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Now, therefore, the High Contracting Parties, re-affirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of Human Rights upon which they depend,

Declare and agree as follows:

*Paragraph I.* Insert in the draft an Article numbered 10A worded as follows:

“Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however be considered as infringing, in any way, the right of a State to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest.”

*Paragraph II.* Insert in the draft an Article numbered 10B worded as follows:

“Every person has the right to education. The function assumed by the state in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the religious and moral education and teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions.”

*Paragraph III.* Insert in the draft an Article numbered 14 A worded as follows:

“The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories, to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot under conditions which will ensure that the

droits énoncés dans la Déclaration universelle et, à ces fins, de les formuler à nouveau d'une manière appropriée;

Considérant que le but du Conseil d'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, les Hautes Parties Contractantes, et que l'un des moyens de tendre à ce but consiste dans la conclusion d'accords et dans l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique et administratif, ainsi que dans la sauvegarde et dans le développement des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales;

Les Hautes Parties Contractantes, affirmant à nouveau leur profond attachement à ces Libertés Fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique d'une part et, d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'homme dont elles se réclament,

Sont convenues de ce qui suit:

*Paragraphe I.* Ajouter au projet un article 10 bis, ainsi conçu:

“Toute personne, physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les Etats de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général.”

*Paragraphe II.* Ajouter au projet un article 10 ter, ainsi conçu:

“Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation spirituelle et morale et l'instruction de leurs enfants, conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.”

*Paragraphe III.* Ajouter au projet un article 14 bis, ainsi conçu:

“Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants et notamment, en ce qui concerne leur territoire métropolitain, à procéder à intervalles raisonnables, à des élections libres au scrutin secret, garantissant

government and legislature shall represent the opinion of the people.

*Paragraph IV.* Article 25 of proposed draft to be worded as follows:

“1. The Commission may receive petitions, addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights recognised in this Convention, which petitions shall be drafted and signed by counsel, or by persons of similar appropriate legal qualifications. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties may at the time of accepting the Convention declare that they exclude the jurisdiction of the Commission of Enquiry as regards private petitions in which they are concerned, involving any article or articles referred to in such a declaration; save that no state may exclude petitions based on articles 2, 3, 4 (1), or 7, from the jurisdiction of the Commission of Enquiry. Such a declaration can only be made for a maximum of three years; it may only be renewed by means of an express statement made before the expiry of three years from the deposition of the article of ratification in accordance with Article 66.”

*Paragraph V.* In the third line of Section (1) of Article 56 of the Draft Convention, replace the figure “nine” by the figure “eight”.

*Paragraph VI.*

- (a) Delete paragraph 4 of Article 63; and
- (b) Add a paragraph 3 to Article 64 with the following wording:

“Any State may also, at the time of its signature of this Convention or the deposit of its instrument of ratification or accession, make a declaration, in accordance with the procedure laid down under Article 25 of this Convention, restricting for all or any of the territories to which the Convention is applied the competence of the Commission to take cognizance of the pe-

que l'opinion du peuple sera représentée par le gouvernement et le corps législatif.

*Paragraphe IV.* Rédiger comme suit, l'article 25 du Projet de Convention:

"1. La Commission peut également être saisie, par voie de requête présentée par ministère d'avocat ou de tout autre auxiliaire de justice, exerçant les fonctions similaires à celles d'un avocat, et adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver, par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.

2. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de leur acceptation de la présente Convention, exclure la compétence de la Commission pour connaître de requêtes privées les concernant, fondées sur les articles insérés dans cette déclaration, étant entendu qu'aucune Haute Partie Contractante ne peut écarter de la compétence de la Commission les requêtes fondées sur les articles 2, 3, 4 (1) ou 7. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années, elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration d'un délai de trois ans à dater du dépôt de l'article de ratification, en application de l'article 66."

*Paragraphe V.* A la troisième ligne du paragraphe 1 de l'article 56, substituer le chiffre "8" au chiffre "9".

*Paragraphe VI.*

- (a) Supprimer le paragraphe 4 de l'article 63, et
- (b) ajouter à l'article 64, un paragraphe 3, ainsi libellé:

"Tout Etat peut également, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire une déclaration limitant, suivant les modalités prévues à l'article 25 de la présente Convention, pour tout ou partie des territoires auxquels la Convention s'applique, la compétence de la Commission pour connaître des requêtes de per-

titions of persons, non-governmental organisations, or groups of individuals.”

(b) *Proposed amendments to the Report*

- (i) *Proposed by Mr. Senghor* (Doc. Consultative Assembly, N<sup>o</sup> 93, Amendment N<sup>o</sup> 1, 24 August 1950, p. 988)

*Paragraph VI.* Leave out Article 63.

- (ii) *Proposed by MM. Mitchison and Edberg* (Doc. Consultative Assembly, N<sup>o</sup> 93, Amendment N<sup>o</sup> 2, 24 August 1950; p. 989)

1. Leave out Paragraph I.<sup>1</sup>
2. Leave out Paragraph II.<sup>2</sup>
3. In Paragraph IV, leave out:

“which petitions shall be drafted and signed by counsel, or by persons of similar appropriate legal qualifications.”<sup>3</sup>

**Section E: Sittings of the Consultative Assembly  
(24–25 August 1950)**

1. SIXTEENTH SITTING (25 AUGUST 1950, morning)

- (a) *Minutes of the Sitting* (Orders of the day and minutes of the Consultative Assembly, second session, p. 95)

“3. *Draft Convention for the protection of Human Rights and Fundamental Freedoms: General Debate on the Report of the Committee on Legal and Administrative Questions (Doc. AS (2) 93) – Sir David Maxwell-Fyfe, Rapporteur.*

- 1 Withdrawn. Sitting of 25 August 1950 (afternoon).
- 2 Withdrawn. Sitting of 25 August 1950 (afternoon).
- 3 Adopted. Sitting of 25 August 1950 (afternoon).

sonnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers.”

(b) *Propositions d'amendement au rapport*

- (i) *Proposition de M. Senghor* (Doc. Assemblée Consultative N<sup>o</sup> 93, Amendement N<sup>o</sup> 1 du 24 août 1950, p. 988)

*Paragraphe VI.* Supprimer l'article 63.

- (ii) *Proposition de MM. Mitchison et Edberg* (Doc. Assemblée Consultative N<sup>o</sup> 93, Amendement N<sup>o</sup> 2 du 24 août 1950, p. 989)

1. Supprimer le paragraphe I.<sup>1</sup>
2. Supprimer le paragraphe II.<sup>2</sup>
3. Dans le paragraphe IV, supprimer le membre de phrase:

“présentée par ministère d'avocat ou de tout autre auxiliaire de justice exerçant des fonctions similaires à celle d'un avocat, et”.<sup>3</sup>

**Section E: Séances de l'Assemblée Consultative  
(24–25 août 1950)**

1. SEIZIEME SEANCE (25 AOUT 1950, matin)

- (a) *Procès-verbal de la séance* (ordres du jour et procès-verbaux de l'Assemblée Consultative, deuxième session, p. 95)

“3. *Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales: discussion générale du rapport de la Commission des questions juridiques et administratives* (Doc. AS (2) 93), *Sir David Maxwell-Fyfe, Rapporteur.*

- 1 Retiré. Séance du 25 août 1950 (après-midi).
- 2 Retiré. Séance du 25 août 1950 (après-midi).
- 3 Adopté. Séance du 25 août 1950 (après-midi).

The Debate was opened.

Sir David MAXWELL-FYFE presented the Report of the Committee on Legal and Administrative Questions.

The Debate was concluded.

The Debate on the paragraphs of the Draft Recommendations was postponed until the next Sitting.

- (b) *Report of the Sitting* (Reports of the Consultative Assembly, second session. Part III, Sixteenth Sitting, pp. 884–919)

*General Debate on the Report of the Committee on Legal and Administrative Questions*

The PRESIDENT (*translation*): The Order of the Day is the Debate on the Report of the Committee on Legal and Administrative Questions relative to the draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (AS (2) 93).

I call Sir David Maxwell-Fyfe, the Rapporteur.

Sir David MAXWELL-FYFE (United Kingdom): In the deeply regretted absence of Mr. Teitgen, it falls to me to present this Report. I should like first to deal with the two matters of refugees and closer relations between Member States, which are items (b) and (c) of the Report which you have before you. The joint Sub-Committee on refugees will make its own Report later, but there is one Motion which concerns the closer relations between Member States to which I wish to draw attention. This is Motion AS (2) 96, which refers to multilateral conventions.

It is largely a formal Motion to enable further study of the problem to be undertaken and, on behalf of the Committee on Legal and Administrative Questions, I ask the Assembly to accept it.

The Report of the Committee on Legal and Administrative Questions gives a full account of our work during the last week. It would not be of assistance to the Assembly if I were merely to repeat what is contained in the first part of our Report. I desire,

La discussion est ouverte.

Sir David MAXWELL-FYFE présente le rapport de la Commission des Questions juridiques et administratives.

La discussion est close.

La discussion des paragraphes du projet de recommandation est renvoyée à la prochaine séance.”

- (b) *Compte rendu de la séance* (comptes rendus de l'Assemblée Consultative, deuxième session, Tome III, séance 16, pp. 884–919)

*Discussion générale sur le rapport de la Commission des questions juridiques et administratives*

M. LE PRESIDENT: L'ordre du jour appelle la discussion du rapport de la Commission des questions juridiques et administratives sur le projet de convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (AS (2) 93).

La parole est à Sir David Maxwell-Fyfe, rapporteur.

Sir David MAXWELL-FYFE (Royaume-Uni) (*traduction*): En raison de l'absence de M. Teitgen, que nous regrettons profondément, il m'appartient de présenter ce rapport. Je traiterai, tout d'abord, des deux questions des réfugiés et des relations plus étroites entre les États Membres, qui constituent les points (b) et (c) du rapport dont vous avez été saisis. La sous-commission mixte sur la question des réfugiés fera ultérieurement son propre rapport, mais je désire attirer l'attention sur la proposition de résolution relative au resserrement des relations entre les États membres. Cette proposition de résolution AS (2) 96 se réfère aux conventions multilatérales.

D'une façon générale, il s'agit d'une proposition de résolution purement formelle pour permettre une étude plus approfondie du problème qui doit être entrepris et, au nom de la Commission des questions juridiques et administratives, je demande à l'Assemblée de l'adopter.

Le rapport de la Commission des questions juridiques et administratives donne un compte rendu complet des travaux que nous avons accomplis au cours de la semaine dernière. Il ne serait d'aucune utilité pour l'Assemblée que je vienne seulement répéter le

therefore, to make plain the spirit in which we approached our problems and arrived at our conclusions. This was essentially a spirit of conciliation, and all that I want to do is to illustrate how that spirit of conciliation shows itself in the additions which we recommend should be made to the draft of the Committee of Ministers.

The beginning of our suggested draft Recommendation makes it clear that, while we are favourably disposed towards the work of the Ministers so far as it goes, we do wish strongly to have a favourable answer to our own suggestions, and I ask the Assembly to allow me to quote the key sentence of our Report:

“In drawing up these proposals the Committee has taken into consideration those divergent opinions that had been brought to light within the Committee itself, as had no doubt been the case within the Committee of Ministers. The agreement reached by it on most points encourages the hope that the Committee of Ministers will rally to its suggestions and that the draft Convention may be modified without any substantial delay being incurred.”

That, I think, expresses our spirit, which we hope will be shared by the Assembly today and later by the Committee of Ministers.

Now I come to specific points. The definition of the right of property represents the effort of the Committee last year, with the help, as I have said, of a Sub-Committee holding divergent political views, to reconcile the social conception of property with the prohibition of arbitrary confiscation. It was felt by a majority of the Committee that this represented fairly the distinction between these two conceptions. It is true that, on the other hand, a minority objected to the inclusion of this right for the reasons which I have tried to state in the Report; but I ask the Assembly to consider that the insertion was arrived at after a really great effort to find a true and effective definition acceptable to the different points of view, and to bear that in mind before we have any serious conflict today on this point which we have discussed so often and at such length.

contenu de la première partie de notre rapport. Je désire donc exposer nettement l'esprit dans lequel nous avons abordé le problème et nous sommes parvenus à nos conclusions. Nous avons essentiellement fait preuve d'un esprit de conciliation et je désire seulement montrer comment cet esprit de conciliation se manifeste dans les dispositions supplémentaires que nous recommandons d'apporter au projet du Comité des Ministres.

Le début du projet de recommandation que nous suggérons indique clairement que, tout en étant favorablement disposés à l'égard de l'activité déployée jusqu'ici par le Comité des Ministres, nous désirons vivement obtenir une réponse favorable à nos propres suggestions et je demande à l'Assemblée de m'autoriser à citer le passage capital de notre rapport:

“En formulant ces propositions, la commission a tenu compte des opinions divergentes qui s'étaient manifestées dans son sein, et sans doute aussi au sein du Comité des Ministres. L'accord qu'elle a réalisé sur la plupart des points lui permet d'exprimer l'espoir que le Comité des Ministres se ralliera à ses suggestions et que le projet de convention pourra être modifié, sans qu'il en résulte un retard substantiel pour sa mise en oeuvre.”

Cela montre, me semble-t-il, l'esprit qui nous anime et qui, nous l'espérons, sera partagé par l'Assemblée aujourd'hui, et, ultérieurement, par le Comité des Ministres.

J'en viens maintenant à des points précis. La définition du droit de propriété représente, de la part de la commission l'an dernier, avec l'aide, comme je l'ai déjà dit, d'une sous-commission qui groupait des points de vue politiques divergents, un effort pour concilier la conception sociale de la propriété avec l'interdiction de confiscations arbitraires. La majorité de la commission a estimé que cette définition représentait équitablement la distinction entre ces deux conceptions. Il est vrai, d'autre part, qu'une minorité s'est élevée contre l'insertion de ce droit, pour les raisons que j'ai essayé d'indiquer dans le rapport; mais je demande à l'Assemblée de se rendre compte que cette insertion a été acceptée après que l'on eut fait de réels efforts pour trouver une définition exacte et effective, susceptible d'être acceptée par des personnes ayant des points de vue différents; je prie l'Assemblée de s'en souvenir avant qu'un différend sérieux s'élève aujourd'hui sur ce point, que nous avons discuté si souvent et si longuement.

That is the spirit in which I ask the Assembly to approach this difficult problem, and in doing so, there is a further remark I wish to add. I have referred to our Sub-Committee. It is one of the glories of the Council of Europe that in no other body that I know could we have had gentlemen of such distinction and legal experience to make such a broadminded and conciliatory approach to so difficult a problem.

Similar arguments apply to the paragraph regarding the right of parents as to their children's education, in which the majority for the inclusion of our draft was even more decisive, and to which the remarks I have made on endeavouring to achieve a reasonable compromise apply just as strongly.

I now come to the question of free elections. There was practical unanimity in the Committee on the restoration of the right to free elections. We have tried to meet the doubts which must have existed in the Committee of Ministers, but on the irreducible minimum which we have maintained, we did not see any alternative to our draft.

With regard to the suggestion made in the Debate as to the inclusion of a provision that we should apply the fundamental principles of international law, we did not include a specific provision that the organs of the Assembly should apply fundamental principles of international law as recognised by civilised nations and as set out in Article 38 of the Statute of the International Court, for one reason only. We on the Committee could not contemplate the organs or the machinery doing anything else. If they are going to work they must apply these principles, and it is in that spirit that we have made no suggestion for a specific inclusion.

Then I come to perhaps the most troublesome of our problems, the question of the right of individuals to petition the Commission. For the reasons which I stressed when I last had the honour of addressing the Assembly, I have been very worried indeed about this provision and so have all my colleagues. There are obvious dangers in leaving it to a State itself to decide whether or not it will be cited by an individual or group who complain of an infrin-

C'est dans cet esprit que je demande à L'Assemblée d'aborder ce problème difficile et, ce faisant, je désire ajouter une autre remarque. J'ai mentionné notre sous-commission. On doit constater, à la gloire du Conseil de l'Europe, que, dans aucun autre organisme que je connaisse, nous ne pourrions trouver des hommes d'une telle distinction et d'une telle expérience juridique, qui puissent aborder, dans un esprit aussi large et conciliant, un problème aussi difficile.

Cette remarque s'applique également au paragraphe relatif aux droits des parents en ce qui concerne l'éducation de leurs enfants, sur lequel la majorité favorable à l'inclusion de notre projet a été encore plus nette et auquel les remarques que j'ai faites sur les efforts pour parvenir à un compromis raisonnable s'appliquent avec autant de force.

J'en viens maintenant à la question des élections libres. La commission a pratiquement réalisé l'unanimité en faveur de la réinsertion du droit aux élections libres. Nous nous sommes efforcés de répondre aux doutes qui ont dû se faire jour au sein du Comité des Ministres, mais, pour le minimum irréductible que nous avons maintenu, nous n'avons pas trouvé d'autre solution que notre projet.

Au cours du débat, on a proposé l'insertion d'une clause spécifiant que nous devrions appliquer les principes fondamentaux du droit international; nous n'avons pas inséré une disposition particulière stipulant que les organes de l'Assemblée devraient appliquer les principes fondamentaux du droit international, tels qu'ils sont admis par les pays civilisés et indiqués à l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice, pour la seule raison que la commission n'a pas pu concevoir que les organismes ou le système qu'elle propose puissent s'inspirer d'une autre politique. Si ces organismes doivent fonctionner, il leur faut appliquer ces principes et c'est dans cet esprit que nous nous sommes abstenus de faire une suggestion en faveur de l'insertion d'une disposition particulière.

J'aborde maintenant l'un de nos problèmes les plus difficiles: il s'agit du droit des individus à introduire des recours auprès de la Commission. Pour les raisons que j'ai indiquées lorsque j'ai eu pour la dernière fois l'honneur de parler devant l'Assemblée, cette disposition m'a vivement préoccupé, ainsi que tous mes collègues. Il existe un danger manifeste de laisser à un État le soin de décider s'il sera ou non cité en justice par un particulier ou par

gement of human rights. Nevertheless, again we sought conciliation and we approached it along this line.

There are certain rights which even in time of war or national emergency the Committee of Ministers do not suggest should be abrogated. They are the rights of safety of life, freedom from torture, and fundamental rights of that sort. Therefore, we took that as our guide, and we suggest that with regard to these rights there cannot be serious argument that the individual should not have the right to complain. If these rights are so fundamental that they must exist even in time of war, then surely they are equally fundamental from the point of view of the individual having the right to complain. That is the first point we make.

As to the second point we suggest that any State which wishes to reserve its position on this matter should state precisely the rights with regard to which it wishes to do so, and should do this at the time of its adherence. I do not think that anyone can suggest that we have been unreasonable on this point, and we believe that in our proposals we have met the doubts and hesitations of certain Governments at earlier stages of this work. We are very glad – sympathising, as we do, with their great difficulties – that our Greek colleagues were able to take part in the Committee which unanimously made the decision on this point.

We had most interesting discussions on the legal effect of the Court's decisions and, at the instance of my friend, Mr. Persico, on genocide; but we did not feel that these matters need find a place in the Convention at the moment although we are very grateful that the points were raised.

Now may I come to the last of our additions? It will be remembered that in the draft of the Committee of Ministers the creation of a European Court depends on the adherence of two thirds of the existing Members. In order that the coming into existence of the Court may not be too long delayed, we suggest

un groupe de particuliers se plaignant d'une infraction aux Droits de l'Homme. Nous avons, néanmoins, recherché une fois de plus un terrain de conciliation et c'est dans cet esprit que nous avons abordé le problème.

Il existe certains droits qui, selon la suggestion du Comité des Ministres, ne devraient pas être abrogés, même en temps de guerre ou en période de danger national. Il s'agit du droit pour un individu de mener une vie dont la sécurité soit garantie, d'être protégé contre la torture, et de quelques autres droits fondamentaux de cette catégorie. Nous avons donc fait nôtre ce principe, et nous avons estimé qu'à l'égard de ces droits, on ne saurait prétendre sérieusement qu'un individu ne devrait pas avoir le droit de formuler un recours. Si ces droits sont à ce point essentiels qu'ils doivent subsister même en temps de guerre, il est certain qu'ils ont une valeur tout aussi fondamentale, du point de vue du particulier qui possède le droit de présenter un recours à leur sujet. Tel a été notre premier point.

Quant au second point, nous suggérons que tout État, qui désire réserver sa position sur cette question, indique d'une façon précise les droits à propos desquels il tient à présenter cette réserve et donne cette indication au moment où il souscrit à la Convention.

Personne, à mon avis, ne peut prétendre que nous ne nous soyons pas montrés raisonnables à ce sujet et nous estimons que, dans nos propositions, nous avons répondu aux doutes et aux hésitations que certains gouvernements ont éprouvés au début de nos travaux. Nous sommes très heureux, avec toute la sympathie que nous inspirent leurs grandes difficultés, de voir que nos collègues grecs ont été en mesure de participer aux travaux de la commission, qui a pris une décision unanime sur ce point des réserves gouvernementales.

Nous avons eu de très intéressantes discussions sur l'incidence juridique des décisions de la Cour et, à la demande de mon ami M. Persico, sur la question du génocide. Mais nous n'avons pas été d'avis qu'il était nécessaire d'insérer, à l'heure présente, ces points dans la Convention, bien que nous soyons très reconnaissants qu'ils aient été soulevés.

Qu'il me soit permis d'aborder le dernier des addenda que nous proposons. On se souviendra que, dans le projet du Comité des Ministres, la création d'une Cour européenne dépend de l'acceptation des deux tiers des Membres actuels. Pour éviter que la mise sur pied de cette Cour ne subisse de trop longs retards, nous pro-

that a simple majority of Member States is sufficient. This, then, is a compromise. Some people would have liked a smaller number; others would have liked the retention of a two-thirds majority. Here again we compromised, and we are not ashamed of having compromised. We think that on points of this sort two views can reasonably and honourably be met; so we have suggested a majority.

These are our suggestions, Mr. President. Surely no one can say that we have been intransigent. Let me say briefly once again why we are so anxious to have this Convention.

First, it states our own faith in human rights not as vague generalities but in such terms as can be enforced in a court of law. These are the rules of our club by which we are prepared to be bound.

Secondly, there is always a time in the onset of totalitarianism when some of the decencies of life have been taken away but others may remain and when the democratic spirit still persists. International help, international inquiry, the mobilisation of the opinion that believes in freedom, may save the situation. They will save it only if Europe speaks with a trumpet voice for the rule of law.

The third reason is that such a Convention would, I believe, be a beacon to our friends who are now in the darkness of totalitarianism.

Fourthly, this would also be a passport for the return of their countries into our midst.

May I, then, say two things? First, may I thank my colleagues on the Committee for the tireless and broadminded work which they have done in considering the Convention. Secondly, may I ask my colleagues in the Assembly and, through you, Mr. President, the Committee of Ministers, not to let this concrete proposal drag on too long. "He gives twice who gives quickly" applies very strongly to an international guarantee of freedom, and I ask my colleagues to join in this Recommendation with unanimity and with a deep sense of its urgency. If there is further delay in

posons que la majorité simple des États membres soit considérée comme suffisante. Cela constitue un compromis. Certaines personnes auraient préféré un nombre moins élevé, d'autres le maintien d'une majorité des deux tiers. Ici encore, nous avons fait un compromis, et nous n'éprouvons aucune honte à avoir procédé de cette façon. Nous estimons que, sur des questions de ce genre, deux points de vue peuvent être raisonnablement et honorablement conciliés; aussi avons-nous suggéré une décision prise à la majorité.

Telles sont nos suggestions, M. le Président. Il est impossible, sans nul doute, de prétendre que nous nous soyons montrés intransigeants. Qu'il me soit permis d'indiquer, une fois de plus, brièvement, pourquoi nous désirons à ce point que cette Convention soit votée.

En premier lieu, elle manifeste notre foi dans les droits de l'homme, non pas comme de vagues généralités, mais en des termes qui peuvent être sanctionnés devant une Cour de Justice. Telles sont les règles de notre association, par lesquelles nous sommes disposés à être liés.

En second lieu, il y a toujours un moment dans l'assaut du totalitarisme où certaines manifestations de dignité de la vie ont disparu, alors que d'autres peuvent encore subsister, et où l'esprit démocratique persiste encore. L'assistance internationale, les enquêtes internationales, la mobilisation de l'opinion publique qui croit en la liberté peuvent sauver la situation. Elle ne le sera que si l'Europe se prononce d'une voix puissante en faveur de la prééminence du droit.

En troisième lieu, une telle Convention serait, à mon avis, un phare pour nos amis qui se trouvent maintenant dans les ténèbres du totalitarisme.

Enfin, ce serait aussi une sorte de passeport pour le retour de leurs pays en notre sein.

Puis-je formuler deux autres remarques? En premier lieu, qu'il me soit permis de remercier mes collègues de la commission pour leur travail inlassable et la largeur d'esprit qu'ils ont manifestée au cours de l'examen de la convention. En second lieu, je voudrais demander à mes collègues de l'Assemblée, et par votre intermédiaire, Monsieur le Président, au Comité des Ministres que l'adoption de cette proposition concrète ne soit pas retardée outre mesure. La diction "Celui qui donne vite donne deux fois" s'applique très fortement à une garantie internationale de la liberté, et je de-

concluding this Convention by people like ourselves who pay loud lip-service to human rights, then the genuineness of our homage may well come to be doubted.

And, Mr. President, I venture with some diffidence to add this personal point of view. Some five years ago it fell to me to attack the evil organisations of totalitarianism. Having done so, I ventured to say:

“It is perhaps presumptuous for lawyers, who only claim to be the cement and not the keystone of society, to say what should be put in their place; but here is the faith of a lawyer. If we remove the organisations of evil, then better things must be put in their place and we must try to ensure, in the words of our English poet, that ‘Sights and sounds, dreams happy as our day, And laughter learnt of friends, and gentleness In hearts at peace’ are not the prerogative of any one country. They are the inalienable heritage of mankind.”

Ever since I said that, Mr. President, my personal duty to work for these better things has lain heavily upon me. Today, I venture to ask those whom I hope I may call my friends to help me to keep my pledge.

The PRESIDENT: I call Mrs. Weber.

Mrs. WEBER (Germany) (*translation*): I wish to speak about a problem which is unconnected with the Convention but which affects human rights, since it is that of prisoners of war.

Shall I be able to speak later on in this Debate or, Mr. President, should I speak now?

The PRESIDENT: It would be preferable, Madam, if we limited our present Debate to the Convention. You may take part in the discussion later on.

I call Mr. Roberts.

mande à mes collègues d'adopter cette recommandation, à l'unanimité et avec un sens profond de son urgence. Si des personnes comme nous, qui rendons hautement hommage en paroles aux Droits de l'Homme, tardent encore à adopter cette Convention, alors la sincérité de nos hommages peut fort bien susciter le doute.

Monsieur le Président, je me permets d'ajouter avec quelque timidité ce point de vue personnel. Il y a cinq années environ, il m'est advenu d'attaquer les procédés néfastes du totalitarisme. L'ayant fait, j'ai osé dire:

“Il est peut-être présomptueux, de la part de juristes, qui prétendent être le ciment et non pas la clé de voûte de la société, de dire ce que l'on devrait mettre aux lieu et place de ces procédés, mais, voici l'acte de foi d'un juriste: si nous écartons les organisations du mal, il est nécessaire d'y substituer de meilleures choses et nous devons essayer de faire en sorte que, comme le dit notre poète anglais, ‘les spectacles, les sons, les rêves heureux comme la lumière de notre jour, et les rires appris auprès de nos amis, et la gentillesse qui respire dans les coeurs paisibles’ ne soient pas l'apanage d'un seul pays. Ils constituent l'héritage inaliénable de l'humanité.”

Depuis l'époque où j'ai prononcé ces paroles, Monsieur le Président, le devoir personnel qui m'incombait de travailler pour ces meilleurs choses a lourdement pesé sur moi. Aujourd'hui, je me permets de demander à ceux que je puis, je l'espère, appeler mes amis, de m'aider à tenir ma promesse.

M. LE PRESIDENT: La parole est à Mme Weber.

Mme WEBER (Allemagne): Je désire parler d'un problème qui n'est pas celui de la convention, mais qui touche aux droits de l'homme, puisqu'il s'agit des prisonniers de guerre.

Me sera-t-il possible d'intervenir à un autre moment dans cette discussion, ou dois-je parler maintenant, Monsieur le Président?

M. LE PRESIDENT: Il est préférable que nous limitions la discussion actuelle à la convention, Madame. Vous pourrez intervenir dans ce débat, mais plus tard.

La parole est à M. Roberts.

Mr. ROBERTS: (United Kingdom): I am glad of the opportunity to speak on this draft Convention for the Protection of Human Rights, both as a Liberal Member of the House of Commons and as a representative of Wales — the smallest country in the United Kingdom, but one of the oldest nations in Europe and in the British Commonwealth.

Before turning to the proposals of the Committee on Legal and Administrative Questions, which Sir David Maxwell-Fyfe has expounded with such force, I should like briefly to express my welcome of Article 14 in the draft Convention, which, in effect, forbids discrimination against national minorities. Central Governments sometimes regard national minorities purely as a nuisance and like to try to level them out.

As a member of the Welsh nation, sometimes regarded as a national minority, though living in its own distinct national territory within the United Kingdom, proud to belong to the union of British peoples, proud also of its own language, culture, literature and democratic way of life, I believe that the cultures and customs of the small nations enrich the pattern of European civilisation. It is not uniformity but a wealth of variety within a basic unity that makes that pattern alive and rich.

If I may utter a sentence in my own tongue: “*Fe gymer Cymru ei rhan newu adeiladu yr Ywrop newydd*”. As the British Government does not provide me with an interpreter, I will myself interpret it: “Wales will play her part in building the new Europe.”

I turn now to the Report before us. Though venturing to disagree with certain features of it, I should like to express my appreciation of the tremendous work which the Committee have done and, in particular, of the heavy burden which has fallen on the shoulders of the Chairman. Those who knew him knew, of course, that he would discharge that work faithfully and well.

I refer first to the right of property. I must say frankly that for my own part — and I speak also for Lord Layton — I should for tactical reasons have preferred that right not to have been included in the draft Convention. I certainly think it desirable for everyone to have some property and to be protected in respect of

M. ROBERTS (Royaume-Uni) (*traduction*): Je suis heureux de pouvoir prendre la parole sur ce projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme, en double qualité de membre libéral de la Chambre des Communes et de Représentant du Pays de Galles — le plus petit pays du Royaume-Uni, mais l'une des plus anciennes nations d'Europe et du Commonwealth britannique.

Avant d'en venir aux propositions de la Commission des questions juridiques et administratives que Sir David Maxwell-Fyfe a développées avec tant d'autorité, je voudrais dire brièvement combien j'accueille avec satisfaction l'article 14 du projet de Convention qui interdit effectivement la discrimination contre les minorités nationales. Il arrive aux gouvernements centraux de considérer uniquement les minorités nationales comme un poids encombrant, et il leur plaît parfois de s'efforcer de les abolir.

En tant que membre de la nation galloise, considérée parfois comme une autorité nationale, bien qu'elle vive sur son territoire nationale, au sein du Royaume-Uni, qu'elle soit fière d'appartenir à l'union des peuples britanniques, fière aussi de sa langue, de sa culture, de sa littérature et de son mode de vie démocratique, je suis convaincu que la culture et les coutumes des petites nations enrichissent la structure de la civilisation européenne. Ce n'est pas l'uniformité, mais une riche variété dans une unité fondamentale qui donne à cette structure vie et richesse.

S'il m'est permis de prononcer une phrase dans ma propre langue: "*Fe gymer Cymru ei rhan newu adeiladu yr Iwrop newydd*". Comme le gouvernement britannique ne me procure pas d'interprète, je m'interpréterai moi-même: "Le pays de Galles jouera son rôle dans la construction de la nouvelle Europe."

J'en viens maintenant au rapport que nous avons sous les yeux. Tout en me risquant à exprimer mon désaccord sur certains de ses points, je voudrais dire combien j'apprécie l'énorme travail qu'a accompli la commission et, en particulier, la lourde charge qui a été dévolue au Président. Tous ceux qui le connaissent savaient, naturellement, qu'il s'acquitterait fidèlement et remarquablement de cette tâche.

Je mentionnerai d'abord le droit de propriété. Je dois dire franchement que, pour ma part — et je parle aussi au nom de Lord Layton — j'aurais préféré, pour des raisons d'ordre tactique, que ce droit ne fût pas inclus dans le projet de Convention. Je crois souhaitable que chacun dispose de quelques biens et voie protéger

his personal belongings, but it is almost impossible to define briefly in general terms a right to property.

The word “possessions”, used in the English text, is not a really satisfactory word. It calls to my mind memories of the young man with great possessions who put them before his ideals and visions. It is a word that would not be found in a British Act of Parliament or any other legal document.

Furthermore, by bringing in property we open up the field for specifying other social benefits and advantages — the right to work, the right to leisure, the right to an adequate standard of living and the right to social security. Would anyone argue that the right of property is more important than any one of these? There is a legal maxim, *Expressio unius, exclusio alterius*, and by the express mention of property alone we do not wish to lay the draft Convention open to the charge that the Assembly considers property the most important of the social rights.

I come next to the proposed new Article dealing with the rights of parents in regard to the education of their children. This also gives rise to difficulties of interpretation in an international Convention of this character. The State now assumes a major responsibility for education, and the wishes of the parent, which are of course important and fundamental, have nevertheless to be worked out with some delicacy and care in each State.

The religious position is in any case safeguarded by Article 9, dealing with freedom of thought, conscience and religion. We have to remember always that the draft Convention is not a list of all fundamental rights. It is not like the Universal Declaration of Human Rights of the United Nations. It is a collective guarantee by the Council of Europe of the essential conditions of democracy in each State. It should, therefore, be confined to the minimum essential rights, the acceptance of which by a State will ensure that it remains democratic. They must be such rights as are capable of precise definition and of enforcement by a court of law, and by an authority outside the State.

I now turn to the political clause, and I congratulate the Committee on Legal and Administrative Questions on the addition of

ce qui lui appartient personnellement, mais il est presque impossible de définir brièvement en termes généraux le droit de propriété.

Le mot "possessions" utilisé dans le texte anglais n'est pas véritablement satisfaisant. Il évoque pour moi le jeune homme pourvu d'un bel avoir, qu'il place plus haut que ses idéaux et ses visions d'avenir. C'est un mot que l'on ne trouverait pas dans une loi britannique ni dans aucun autre document juridique.

En outre, en mentionnant le droit de propriété, nous ouvrons la voie à l'énoncé d'autres prestations et avantages sociaux: le droit au travail, le droit aux loisirs, le droit à un niveau de vie suffisant et le droit à la sécurité sociale. Y aurait-il quelqu'un pour prétendre que le droit de propriété est plus important que l'un quelconque de ces droits? Une maxime juridique dit: *Expressio unius, exclusio alterius* et nous ne voulons pas, en mentionnant expressément le seul droit de propriété dans le projet de Convention, donner prise à l'accusation que l'Assemblée considère le droit de propriété comme le plus important des droits sociaux.

Je passerai maintenant au projet de nouvel article traitant des droits des parents en ce qui concerne l'éducation de leurs enfants. Dans une Convention internationale de cette nature, l'interprétation de ce point suscite également des difficultés. L'État assume maintenant une responsabilité majeure en matière d'éducation, mais il n'en faut pas moins, dans chaque État, mettre au point, avec une certaine délicatesse et une certaine minutie, ce que représentent les désirs des parents, qui revêtent naturellement une importance fondamentale.

Le point de vue religieux est en tout cas garanti par l'article 9, qui traite de la liberté de pensée, de conscience et de religion. Nous devons aussi ne jamais oublier que le projet de Convention ne constitue pas une liste de tous les droits fondamentaux. Il ne ressemble pas à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme des Nations Unies. Il représente une garantie collective par le Conseil de l'Europe des conditions essentielles de la démocratie dans chaque État. Il devrait donc se limiter au minimum des droits essentiels, dont l'acceptation par un État garantit que cet État demeure démocratique. Il faut que ces droits soient susceptibles d'être définis précisément et d'être sanctionnés par un tribunal et par une autorité extérieure à l'État.

J'en viens maintenant à la clause politique, et je félicite la commission des Questions juridiques et administratives d'avoir ajouté

an Article obliging Member States to hold free elections. I wish that it expressly mentioned the right to form oppositions. But I can at least say that, in the form in which the new Article is drafted, I cannot see any reasonable ground on which the Committee of Ministers should refuse to accept it.

It may be argued that the subject of this Article is not a justiciable matter — one which can be dealt with in a court of law. I cannot agree with this. I see no reason why an international court should not look into the facts, make a declaration and issue an injunction to Member States which refuse to comply. In any event, if it is thought that this kind of question should not go before the Court, it can, as was suggested at one stage, be made a question for the Committee of Ministers.

My next point concerns the right of individual petitions to the Commission or the Court. The new Article 25 in effect substitutes contracting-out for contracting-in on the part of Member States. That is an improvement, even though I should have preferred to see the right of individual petition given unconditionally.

The only change suggested in reference to the European Court is in Article 56, namely, that the Court is to be constituted after eight Members have signed the optional clause — instead of nine, as suggested by the Committee of Ministers. That is not a very bold change, though I understand the reasons for it. Because it is a step forward — though a short step — the Committee of Ministers should accept it. I regret more than anything the fact that the jurisdiction of the European Court is left optional, but I can understand the attitude of the Committee when they decided to make no Recommendation on that point.

With the European Commission and the Court made optional, with the political clause omitted or watered down, the draft Convention may be a disappointment to many. Nevertheless, even if the Committee of Ministers rejects all the suggestions now made, and even if no State signs the optional clause, it would be a great mistake for the impression to go out from this Assembly that this draft Convention is not a great landmark in the history of freedom.

Even at its weakest it will mean that one State, possibly a small nation, can bring another State, possibly a great Power, before the

un article obligeant les États membres à procéder à des élections libres. J'aurais voulu que cet article mentionnât expressément le droit d'organiser une opposition. Mais je peux du moins dire que, sous la forme où ce nouvel article se présente, je ne vois pas de raison plausible pour que le Comité des Ministres refuse de l'accepter.

On peut prétendre que le sujet de cet article n'est pas une question dont la justice ait à connaître — qui puisse être traitée par un tribunal. Je ne partage pas ce point de vue. Je ne vois pas pourquoi une Cour internationale ne jugerait pas des faits, ne donnerait pas ses conclusions et n'adresserait pas une injonction aux États membres qui refuseraient de se conformer aux dispositions de l'article. En tout état de cause, si l'on pense que ce genre de questions ne devrait pas être soumis à la Cour, on pourrait, comme on l'a suggéré un moment, en saisir le Comité des Ministres.

Mon point suivant concerne le droit de recours ouvert aux individus auprès de la commission ou de la Cour. Le nouvel article 25, en effet, remplace l'obligation pour les États membres de manifester leur approbation par l'obligation de faire connaître leur refus. C'est là un progrès, encore que j'eusse préféré voir accorder sans conditions le droit de recours individuel.

La seule modification suggérée à propos de la Cour européenne porte sur l'article 56: la Cour devrait être constituée après que huit membres auraient signé la clause facultative — au lieu de neuf, comme l'avait suggéré le Comité des Ministres. Cette modification n'est pas très audacieuse, et je comprends d'ailleurs pourquoi. Parce qu'elle représente un progrès — bien que limité — le Comité des Ministres devrait l'accepter. Je regrette plus que tout que la juridiction de la Cour européenne reste facultative, mais je comprends l'attitude de la commission quand elle a décidé de ne pas présenter de recommandation sur ce point.

La Commission et la Cour européennes une fois rendues facultatives, la clause politique une fois supprimée ou édulcorée, le projet de Convention sera peut-être décevant pour beaucoup. Néanmoins, même si le Comité des Ministres repoussait toutes les suggestions actuellement faites, et même si aucun État ne signait la clause facultative, une grande erreur serait commise s'il sortait de cette Assemblée l'impression que ce projet de Convention n'est pas une étape importante dans l'histoire de la liberté.

Même sous sa forme la plus atténuée, il signifiera qu'un État, peut-être une petite nation, pourra faire comparaître un autre

European Commission on Human Rights, which, if a solution is not reached, can report to the Committee of Ministers. That Committee can decide by a two-thirds majority not only whether there has been a violation of the Convention, but what remedial action shall be taken.

Member States undertake to accept a majority decision of the Committee of Ministers, and it is difficult to over-estimate the importance of this departure. It will undoubtedly constitute a limited but important surrender of national sovereignty.

Nevertheless, Representatives should not be content even when the Convention is signed though I agree about the desirability of its being signed at an early date. It is the duty of each one of us in our national Parliaments to press for, first, the earliest possible ratification of the Convention; second, the acceptance of the right of individual petition; and third, the signing of the optional clause relating to the jurisdiction of the European Court.

Only when these things have been done by our national Parliaments shall we not only have drawn up the rules of the European club, but laid the foundations of a code of public law for Europe.

Outside our doors, beyond Strasbourg, a weary, bewildered world reads of our doings. It may sometimes wonder whether it is not all talk and manoeuvring, intrigue and plotting. Here, in this draft Convention, if we march courageously ahead, inspired by the vision of creating a true European community, we can dispel that scepticism. It means that the European community as a whole guarantees to keep democracy alive in all its Member States and that the freedom of the common man in any country is the concern of the whole. Indeed, in this form it may one day be the preamble to a Constitution for Europe.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Mitchison.

Mr. MITCHISON (United Kingdom): In our country it has been said that the duty of the Opposition is to oppose and, in consequence of that profound proposition, the opportunities to felici-

État, peut-être une grande puissance, devant la Commission européenne des Droits de l'Homme, qui, si un règlement n'intervient pas, pourrait faire rapport au Comité des Ministres. Ce Comité pourra décider, à la majorité des deux tiers, non seulement s'il y a violation de la convention, mais aussi quelles sont les mesures qui seront prises pour y remédier.

Les États membres s'engagent à accepter une décision à la majorité du Comité des Ministres, et l'on ne peut méconnaître l'importance de cette innovation. Elle constituera sans aucun doute un abandon limité, mais important, de la souveraineté nationale.

Toutefois, même lorsque la Convention sera signée, les Représentants ne devront pas se contenter de ce résultat. J'admets qu'il est souhaitable qu'elle soit signée à une date rapprochée. C'est le devoir de chacun de nous d'insister dans nos Parlements nationaux pour que 1<sup>o</sup> la Convention soit signée le plus tôt possible, 2<sup>o</sup> le droit de recours individuel soit accepté, et 3<sup>o</sup> la clause facultative relative à la juridiction de la Cour européenne soit signée.

Une fois cela réalisé par nos Parlements nationaux, c'est alors, et alors seulement, que nous aurons établi le règlement du Club européen, mais surtout jeté les bases d'un code de droit public européen.

Derrière nos portes, bien au delà de Strasbourg, un monde las, plongé dans une sorte de stupeur, entend parler de ce que nous faisons. Il peut parfois se demander si tout cela ne représente pas simplement des manoeuvres, des intrigues et des complots. Ici, dans ce projet de Convention, si nous allons courageusement de l'avant, inspirés par la vision d'un avenir où sera créée une véritable communauté européenne, nous pouvons dissiper ce scepticisme. Cette Convention signifie que la communauté européenne, dans son ensemble, garantit le maintien, dans tous ses États membres, d'une démocratie vivante et que la liberté de chacun, dans un pays quelconque, intéresse tout le monde. En vérité, sous cette forme, elle peut devenir un jour le préambule d'une constitution européenne.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Mitchison.

M. MITCHISON (Royaume-Uni) (*traduction*): On a dit, dans notre pays, que le devoir de l'opposition est de s'opposer; en conséquence de cette profonde proposition, on n'a pas très souvent

tate someone whom we oppose only in politics are not very frequent. I am, therefore, all the more glad on this occasion to be the first Representative who was a member of the Committee to express, as I know everyone of us felt, sincere admiration for the work which our Chairman did and for the spirit which he showed in doing it. Our Chairman showed a spirit of practical conciliation, a spirit, which we all felt and recognised, of sincere devotion to the work he was called upon to do, a spirit for which he felt this piece of work ought to stand and which he has so eloquently expressed to the Assembly today.

I found myself from time to time in opposition. You will see from the Report, Mr. President, that there was opposition and I have put down some Amendments upon which, with your leave, I propose to say a word or two because I think I shall be able to shorten the proceedings. My own difficulties about this draft Convention were very similar to those which have been expressed by Mr. Roberts. We proposed to make a statement about the rights of property which seemed to me, and still seems to me to some extent, to present two difficulties.

First, I felt some doubt whether any draft Convention which entailed a procedure going first as far as a European Commission and then, if the case so arose, to a European Court, should have inserted in it a clause about the essentially social right to property. I felt the same doubt as Mr. Roberts as to whether, if this particular social right were inserted, there should not accompany it other rights common to man, and which to many men are far more important than the right to property.

In this industrial world of ours it is often the case that a man is far more concerned with his right to work or his right to leisure than with his right to property, with which he may be very scantily endowed. It was for that reason that I felt some doubt about such an insertion.

Again, I did not wholly like, nor do I still wholly like, leaving to a European Commission or in certain circumstances, to a European Court, the question of what amounts to arbitrary deprivation of property. I hope I may be allowed to say that in our country we have carried through measures of nationalisation, and in our Parliament, in Debates which were often heated, and in which the

l'occasion de féliciter quelqu'un auquel on est opposé dans le seul domaine politique. Je suis donc d'autant plus heureux d'être, en cette occasion, le premier représentant membre de la commission à exprimer une admiration sincère qui, je le sais, a été ressentie par chacun de nous, pour le travail qu'a accompli notre Président et pour l'esprit dans lequel il l'a accompli. Il a déployé un esprit de conciliation pratique dont nous avons tous eu conscience et que nous sommes heureux d'attester, de dévouement sincère à la tâche qui lui était confiée, un esprit que ce travail doit refléter et qu'il a si éloquemment manifesté aujourd'hui à l'Assemblée.

Je me suis trouvé de temps en temps en opposition avec lui. Le rapport vous montrera, Monsieur le Président, qu'une opposition s'est manifestée et que j'ai déposé certains amendements sur lesquels, avec votre permission, je me propose de dire un mot ou deux, parce que j'estime que ces explications permettront d'abrèger les débats. Les difficultés que j'ai éprouvées au sujet de ce projet de Convention ressemblent beaucoup à celles qui ont été exposées par M. Roberts. Le texte proposé au sujet du droit de propriété m'a semblé, et me semble encore, dans une certaine mesure, soulever deux difficultés.

En premier lieu, je me suis demandé si un projet de Convention qui instaure une procédure allant jusqu'à prévoir un recours, d'abord devant une Commission européenne, puis, si le cas se présente, devant une Cour européenne, devrait comporter une clause sur le droit essentiellement social qu'est le droit de propriété. Je me suis demandé, comme M. Roberts, si, au cas où ce droit social particulier était inséré, il ne faudrait pas l'assortir d'autres droits communs aux hommes et qui, pour nombre de gens, sont beaucoup plus importants que le droit de propriété.

Dans ce monde industriel qui est le nôtre, il arrive souvent qu'un homme s'intéresse bien plus à ses droits au travail ou aux loisirs qu'à son droit de posséder des biens, qui lui ont été peut-être parcimonieusement alloués. C'est pour cette raison que j'ai éprouvé quelque doute sur l'opportunité d'insérer ce droit.

En outre, je n'ai pas absolument apprécié, et j'éprouve encore le même sentiment, l'idée de laisser à une Commission européenne ou, dans certains cas, à une Cour européenne, le pouvoir de statuer sur ce qui représente ou non une privation arbitraire de biens. On m'accordera de dire, je l'espère, que, dans notre pays, nous avons mis à exécution des mesures de nationalisation et que, dans

choice of language was not always as precise as one expects to find in a draft Convention, we have been accused of the arbitrary confiscation of railway shares and things of that sort. I felt the difficulty that there might easily be introduced a political question under cover of what might appear to be an obvious right.

To a lesser extent, I felt the same difficulty about another clause which we desired to introduce relating to the right of parents to choose their children's education. On that clause, I should like to call the attention of the Assembly to the fact that, apart from what I might call the juristic point I have just put, there is no doubt in our country about the principle. It is actually stated in our last Education Act which had, in its main essentials and general tenor, the support, I believe, of all the political parties.

It so happens that quite recently our Ministry of Education has been engaged in taking the administrative steps to apply and further develop the right so recognised, not because it was ever denied, not because it was not previously applied, but because, in my country at least, we proceed by practice. As we find that a right can be more fully developed or applied, we take the opportunity of seeing that that is done by means of our administrative machine.

But on the right of property, as I believe it to have been intended by those who, with such care, drafted this clause in the Sub-Committee last year, there can be very little difference. Accordingly, I have come to the conclusion, on these two clauses, that my objections were fundamentally those of a lawyer. Lawyers have their place. This was indicated just now by a most distinguished member of the profession, who also indicated, in such a way that the whole of the Assembly responded to his words, that lawyers also have hearts and a sense of their responsibilities as citizens of the world.

I feel that if this legal objection were to be pressed now and I were to put myself in the position of raising again the kind of question that was raised here last year, and did so on juristic grounds, we might expose what is really a remarkable achievement to quite unnecessary criticism. After all, we are only making proposals to the Committee of Ministers, and accordingly I pro-

notre Parlement, au cours de débats souvent animés, ou où le choix du langage n'avait pas toujours la précision que l'on s'attend à trouver dans un projet de Convention, nous avons été accusés d'avoir confisqué arbitrairement des actions de chemins de fer et autres valeurs du même ordre. Je me suis demandé si l'on n'aurait pas toute facilité de soulever un problème politique analogue sous le couvert de ce qui peut apparaître comme un droit manifeste.

Dans une moindre mesure, j'ai ressenti la même difficulté à propos d'une autre clause que nous désirions insérer, relative au droit des parents de choisir l'éducation de leurs enfants. A ce propos, je voudrais attirer l'attention de l'Assemblée sur ce fait qu'en dehors de ce que je pourrais appeler le point de droit — que je viens d'exposer — le principe lui-même n'est nullement contesté dans notre pays. Il est expressément énoncé dans notre dernier "Education Act" qui, dans ses traits principaux et sa teneur générale, a reçu, je crois, l'appui de tous les partis politiques.

Or, tout récemment, notre Ministre de l'Éducation nationale a entrepris de prendre les mesures administratives nécessaires pour assurer l'application plus parfaite et le respect de ce droit reconnu, non qu'il ait jamais été dénié, non qu'il n'ait jamais été appliqué auparavant mais parce que dans mon pays tout au moins, nous procédons par des mesures pratiques. Dès que nous constatons qu'un droit peut être plus pleinement respecté ou recevoir une application plus large, nous saisissons l'occasion de veiller à ce que notre dispositif administratif y pourvoie.

Sur le droit de propriété, toutefois, comme l'ont voulu, je crois, ceux qui ont l'an dernier, en sous-commission, rédigé avec tant de soin cette clause, les divergences de vues ne peuvent être que très minimes. J'en suis donc venu à la conclusion que mes objections contre ces deux clauses étaient fondamentalement des objections de juristes. Les juristes ont leur rôle à jouer. Un membre de la profession des plus distingués vient de le dire, et il a également indiqué, en des termes tels que toute l'Assemblée a été sensible à ses paroles, que les juristes ont aussi un coeur et le sens des responsabilités qui leur incombent en tant que citoyens du monde.

J'ai le sentiment que, si l'on devait insister maintenant sur cette objection juridique et si je devais moi-même, me plaçant sur le terrain du droit, entreprendre de soulever à nouveau le genre de question qui a été soulevée ici l'an dernier, nous pourrions exposer une réalisation véritablement remarquable à des critiques tout à fait inutiles. Après tout, nous ne faisons que des recommandations

pose to smother any juristic difficulties I may feel and equally to smother any minor questions of the wording of the clause; and, instead, to welcome and accept the two clauses in the spirit in which I believe they were drafted by those who were responsible for their drafting, having regard to the fundamental rights which, undoubtedly, they recognise. After all, the question here is that the high contracting parties should not merely agree but should also declare certain fundamental rights.

There is one other point: you will remember, Mr. President, that, as the Chairman of our Committee explained, we expressed our detestation of the crime of genocide, but regarded it as being outside the ambit of this Convention. I propose to try a little "professionocide" and I trust that I may be shown a little sympathy. I hope that when we come to vote we shall be able to leave out certain words in the provisions about individual petitions which require those provisions to be drafted and signed by a lawyer.

My reason for this is that in our courts we often find, to put it mildly, that the personal litigant is a nuisance. He takes up time and very often he finds it difficult to state his own rights. But we have treated him most tenderly. I think that it is only in the case of an appeal to the House of Lords that we require the intervention of a lawyer.

It was said in Magna Carta that to none will we deny justice; to none will we sell it. King John, lacking a little foresight in the matter, forgot the lawyers. It must be proper to preserve the right of an individual or a body of individuals to assert their rights in person. There may be cases, for instance, where such a body as a trade union desires to assert some right. In my experience, in most cases they are fully competent to do that by themselves. I do not think that we ought to put this purely professional point in the terms of the Convention, although I know that it is intended as a safeguard. It appears to me that if a provision of that sort must be made, then the Committee of Ministers, which is the tribunal concerned, has power to make its own Rules of Procedure, and if it chooses to put that provision in the Rules of Procedure no one can complain. But if we, as a body with a

au Comité des Ministres; je me propose donc de faire taire toutes les objections d'ordre juridique que je peux ressentir, de ne pas tenir compte non plus des questions mineures de rédaction mais d'accueillir avec satisfaction et d'accepter les deux clauses dans l'esprit qui, je crois, a été manifesté par les responsables de leur rédaction, en tenant compte des droits fondamentaux que, sans aucun doute, ces deux textes reconnaissent. Somme toute, ce qui importe ici, c'est que les Hautes Parties contractantes ne se mettent pas seulement d'accord, mais proclament également certains droits fondamentaux.

Il est un autre point: vous vous rappellerez, Monsieur le Président, que, comme l'a expliqué le Président de notre commission, nous avons exprimé notre horreur du crime de génocide, mais nous avons considéré qu'il n'entraîne pas dans le cadre de cette Convention. Je me propose d'essayer un peu de "professionicide" et j'espère qu'on m'en marquera quelque sympathie. Je souhaite que, lorsque nous en viendrons au vote, nous puissions supprimer certains mots dans les dispositions relatives au recours individuel, qui prescrivent que la requête doit être rédigée et signée par un homme de loi.

La raison qui m'inspire est que nous constatons souvent dans nos tribunaux, pour parler avec modération, que le plaideur individuel est une calamité. Il prend beaucoup de temps et éprouve très souvent des difficultés à faire valoir ses droits. Mais nous l'avons traité avec une délicatesse des plus grandes. C'est seulement, je crois en cas de recours auprès de la Chambre des Lords que l'intervention d'un homme de loi est rendue nécessaire.

Il est dit dans la Grande Charte que nous ne refuserons à personne la justice; nous ne la vendrons à personne. Le Roi Jean, manquant un peu, en l'occurrence, du sens de prévision de l'avenir, a oublié les hommes de loi. Il est nécessairement indiqué de préserver le droit d'un individu ou d'un groupe d'individus à faire valoir ses droits en personne. Il peut y avoir des cas, par exemple, où un organisme tel qu'un syndicat désire faire valoir un certain droit. D'après mon expérience, ces organismes sont, dans la plupart des cas, pleinement compétents pour introduire eux-mêmes leur cause. Je ne crois donc pas que nous devions insérer cette disposition d'ordre purement professionnel, dans les termes de la Convention, bien que je n'ignore pas qu'elle est destinée à servir de sauvegarde. Il me semble que, s'il faut énoncer une disposition de ce genre, c'est le Comité des Ministres qui est compétent, car

wider responsibility and a wider outlook, put it in, it seems to throw some doubt on the personal right of the humble man to make his own complaint before any court that we recommend or approve. Those are the three points which I had in mind.

Before I conclude, I should like to make a few general remarks. I believe that the best way to deal with my fellow-countrymen is to give them something to do, the reason for which they appreciate. They are not very good at general declarations. The tennis court, and the oath that was made on it, was situated in France. It may be there still; but for affirmations of that sort we have a certain shyness and reluctance. In this case, there was a piece of work to be done. It was a piece of work which represents, I believe, the first attempt to set up any method of enforcement, however limited, of certain absolutely essential human and individual rights.

That was a noble task. It will ennoble this Assembly if it is now completed with unanimity. I hope that it will be. I know that the Committee of Ministers originally put before us a narrower and more limited draft. I have always felt that there would have been a great deal to be said for accepting that draft, even in its limited form, as what Mr. Lannung called a first step. I have always taken that view, the more so because I knew that that draft in its limited form would have been adhered to by my Government and would have been applied to the colonies of my country, so far as that could be done by my Government. Of course, in many cases there are questions of independent decision by the Colonies which would have made their assent essential.

What the Committee of Ministers may do with the amended draft, I do not know. I do not know what they will accept. I do not know whether, if they accept these Amendments, they can give that wide application to the draft so amended. But, at any rate, let us send it for their consideration, echoing fervently the wish expressed by the Chairman that this may not be the occasion for any further delay; that our first piece of work may proceed to

il est le tribunal intéressé, il a pouvoir d'établir son propre règlement intérieur et, s'il décide d'y insérer cette disposition, personne ne pourra se plaindre. Mais si nous, qui assumons des responsabilités plus étendues et qui devons avoir des vues plus larges, nous venons insérer cette disposition, elle semblera mettre en doute le droit individuel de l'homme moyen à introduire lui-même sa requête devant une Cour que nous recommanderions ou que nous approuverions. Ce sont là les trois points que j'avais présents à l'esprit.

Avant de conclure, je voudrais présenter quelques remarques générales. Je suis persuadé que la meilleure façon de traiter mes compatriotes est de leur donner quelque chose dont ils comprennent bien les raisons. Ils ne brillent pas beaucoup dans les déclarations générales. C'est en France que se trouvait la salle où l'on a prononcé le Serment du Jeu de Paume. Elle s'y trouve peut-être encore, mais nous, nous hésitons et répugnons un peu à émettre de telles affirmations. En l'occurrence, il y avait un travail positif à accomplir. Ce travail représente, à mon sens, le premier essai de création d'un mécanisme permettant, si limité qu'il soit, de faire appliquer certains Droits de l'Homme et du citoyen absolument essentiels.

C'était là une noble tâche. Elle ennoblira cette Assemblée si elle est maintenant menée à bien à l'unanimité. J'espère qu'elle le sera. Je sais que le Comité des Ministres nous a soumis à l'origine un projet plus étroit et plus limité. J'ai toujours eu l'impression qu'il y aurait beaucoup à dire en faveur de l'adoption de ce projet, même sous sa forme restreinte, à titre de premier pas, pour reprendre l'expression de M. Lannung. J'ai toujours adopté ce point de vue, d'autant plus que je savais que ce projet, sous sa forme restreinte, aurait reçu l'adhésion de mon gouvernement et aurait été appliqué aux colonies de mon pays, dans la mesure où mon gouvernement aurait pu le faire. Naturellement, dans de nombreux cas, les colonies prennent leurs décisions en toute indépendance et il aurait été indispensable d'obtenir leur assentiment.

Quelle attitude adoptera le Comité des Ministres au sujet de ce texte amendé, je l'ignore. Je ne sais pas ce qu'il acceptera. Je ne sais pas, au cas où il accepterait ces amendements, s'il pourra donner une large application au projet ainsi amendé. En tout cas, soumettons ce projet à son examen, afin de répondre avec ferveur au désir, exprimé par le Président, que ce document ne soit pas l'occasion d'un nouveau retard; afin que notre premier travail

rapid fulfilment, and that, for the first time, we may be able to say to the people whom we represent, "Here, in this field, something positive has been done, something concerned with the rights of you men and women whom we come here to represent."

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Pernot.

Mr. PERNOT (France) (*translation*): Ladies and gentlemen, I have asked to speak in order to reply to Mr. Mitchison, having noted that he has tabled Amendments with a view to the suppression of a part of the provision concerning the right to own property and also of the right of parents in connection with the education of their children.

Before replying to Mr. Mitchison's arguments, may I beg to be allowed to pay respectful tribute and offer my warmest congratulations to the Chairman of the Committee on Legal and Administrative Questions, not only because of the authority with which he guided our work but also for the magnificent exposition made by him a little while ago. How grateful I am to him for having emphasised the spirit of conciliation that obtained among us, and how much I thank him for having called on the whole Assembly to accept the draft of the Committee as it stands!

I had hoped that, following this conciliatory effort, we should find no difficulties within the Assembly, and I cannot help regretting that Amendments should have been tabled particularly with regard to the questions of property and education in respect of which, I can assure you, we have made the greatest possible efforts at reconciliation.

We examined these two questions from every point of view. We sought a compromise solution. I believe we have achieved it and I venture to hope that later on the Assembly will recognize this by ratifying the two sets of provisions submitted by the Committee.

What are the principal arguments put forward by Mr. Mitchison?

If I am not mistaken, our colleague appears first of all to be preoccupied by the fact that we have made some alterations in the text proposed by the Committee of Ministers.

One really does come across some unexpected surprises in political life.

In the last few days we have listened to criticisms of the Com-

effectif puisse être rapidement mis à exécution et que, pour la première fois, nous puissions dire au peuple que nous représentons: "Ici, dans ce domaine, une oeuvre positive a été réalisée, qui intéresse les droits que vous possédez tous, hommes et femmes que nous venons représenter ici."

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Pernot.

M. PERNOT (France): Mesdames, Messieurs, je me suis fait inscrire pour répondre à M. Mitchison après avoir constaté qu'il avait déposé des amendements tendant à la suppression, d'une part, de la disposition concernant le droit de propriété et, d'autre part, de celle concernant le droit des parents sur l'éducation de leurs enfants.

Avant de répondre à l'argumentation de M. Mitchison, je demande la permission d'offrir mes respectueux hommages et mes chaleureuses félicitations — à M. le Président de la Commission des questions juridiques, non seulement pour l'autorité avec laquelle il a dirigé nos travaux mais pour le magnifique exposé qu'il a fait tout à l'heure. Combien je lui suis reconnaissant d'avoir souligné l'esprit de conciliation qui nous a animés et combien je le remercie d'avoir fait appel à l'Assemblée tout entière pour accepter tel quel le projet de la commission!

J'espérais qu'après cet effort de conciliation il n'y aurait pas de difficulté au sein de l'Assemblée, et je ne puis m'empêcher de regretter que des amendements aient été déposés, particulièrement sur les questions de la propriété et de l'éducation à propos desquelles nous avons fait, je vous l'assure, le plus grand effort possible de rapprochement.

Nous avons examiné ces deux questions sous toutes leurs faces. Nous avons cherché une solution transactionnelle. Je crois que nous y sommes parvenus et j'ose espérer que, tout à l'heure, l'Assemblée le reconnaîtra en voulant bien ratifier les deux dispositions que la commission lui soumet.

Quels sont les arguments essentiels que vient de faire valoir M. Mitchison?

Si j'ai bien compris, notre collègue paraît préoccupé tout d'abord du fait que nous apportons des modifications au texte proposé par le Comité des Ministres.

Il y a vraiment des surprises inattendues dans la vie politique.

Ces jours derniers, nous n'entendions que des critiques à l'égard

mittee of Ministers. Yet to-day it would seem that the text drawn up by the Committee of Ministers has a kind of intangible quality which we must scrupulously respect.

How happy would the Ministers be to-day to hear such laudatory remarks to which they are not at all accustomed.

I should like the Assembly to realise from the very start that when the proposals of the Committee come before the Committee of Ministers they can reckon on favourable consideration, and I particularly want to draw attention to this fact because it has not, so far as I know, yet been brought out.

You are aware that, following our debates in September 1949, the Committee of Ministers referred the draft Convention to a Committee of Experts for examination. The latter, in its Report which I have before me, on page 12 of the French text, uses the following terms which I think it would be useful for me to read. "Most of the members of the Committee" — I emphasise the word "most" — "were of the opinion that the European Convention on Human Rights should include the safeguarding of the right to own property and that of parents to choose the kind of education that should be given to their children." That is to say the two provisions concerning which I am offering an explanation at the present moment.

And after pointing out that this question was outside the province of the Committee of Experts so long as the Assembly, to which the question had been referred back, had not given its opinion, the Committee of Experts adds this phrase which is worthy of thought: "The Committee calls the attention of the Committee of Ministers to the importance of the two rights in question. It was felt that the totalitarian regimes had a tendency to interfere with the rights to own property as a means of exercising illegitimate pressure on its nationals and they also sought systematically to expose the children to their ideological propaganda by depriving them of the rightful influence of their parents."

I believe that one of the essential tasks of the Council of Europe is to fight against the growing influence of totalitarian ideas, and I thought accordingly that it would not be without interest to recall the opinion of the Committee of Experts on these two points.

And now, what are the arguments that Mr. Mitchison has adduced with no little vigour against the proposals of the Committee?

Mr. Mitchison has in the first place maintained that the definition of the right to own property, in the form we propose it, is not sufficiently clear.

du Comité des Ministres et, aujourd'hui, il semble que le texte élaboré par celui-ci soit en quelque sorte intangible et que nous devions le respecter scrupuleusement.

Combien les Ministres seraient heureux d'entendre aujourd'hui les éloges auxquels ils ne sont point accoutumés!

Je voudrais que l'Assemblée se rendît compte dès l'abord que, lorsque les propositions de la commission viendront devant le Comité des Ministres, elles y viendront avec un préjugé favorable sur ce point que cet argument n'a pas encore été produit, que je sache.

Vous savez qu'après nos délibérations du mois de septembre 1949, le Comité des Ministres a renvoyé le projet de convention à l'examen d'un Comité d'Experts. Celui-ci, dans le rapport que j'ai sous les yeux, à la page 12 du texte français, s'exprime dans des termes que je crois utiles de vous lire: "La plupart", je souligne ces mots: "la plupart" "des membres du Comité ont été d'avis qu'une Convention européenne des Droits de l'Homme devrait comprendre la sauvegarde du droit de propriété et du droit des parents de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants", c'est-à-dire les deux dispositions au sujet desquelles je m'explique en ce moment.

Et, après avoir rappelé que cette question échappait à la compétence du Comité des experts tant que l'Assemblée, à qui la question avait été renvoyée, ne se serait pas prononcée, ce Comité des experts ajoute cette phrase, qui mérite d'être méditée: "Le Comité appelle l'attention du Comité des Ministres sur l'importance des deux droits dont il s'agit. En effet, les régimes totalitaires ont tendance à porter atteinte au droit de propriété en vue d'exercer sur leurs ressortissants des pressions illégitimes et, d'autre part, ils cherchent à soumettre les enfants à leur propagande idéologique systématique en les soustrayant à l'influence légitime des parents."

Je crois qu'une des tâches essentielles du Conseil de l'Europe est de lutter contre l'emprise grandissante des idées totalitaires. Aussi j'ai pensé qu'il n'était pas sans intérêt de rappeler, sur ces deux points, l'opinion du Comité des experts.

Et maintenant, quels sont les arguments que M. Mitchison a fait valoir avec force contre les propositions de la commission?

M. Mitchison a soutenu d'abord que la définition du droit de propriété, telle que nous la proposons, n'était pas suffisamment précise.

I think, actually, one may always say of any definition that it lacks clarity. But Mr. Mitchison is a man of the law and knows quite well that side by side with texts there is a thing called jurisprudence, and we may rely on the European Court of Justice to discriminate, when the time comes, between what would be an arbitrary act and what would be a legitimate act.

If you will just glance back at the definition which appears in the Report before you, you will find that the domestic interests, if I may so call them, of each of our States are indeed scrupulously respected.

When we debated this subject last year, what was the essential reason for our not being able to reach agreement? Was it not that a certain number of our colleagues, and indeed not without reason, said: "But you are talking simply about the right to own property, without any other indication; what will the Court do if it has no definition?"

And so a Sub-Committee, of which I had the honour to be a member, gave close examination to the problem. It drafted the text you have before you:

"Every person, whether physical or moral, has the right to the respect of his property. His property may not be subjected to arbitrary confiscation. The present provisions cannot however be considered as infringing, in whatever way, the rights of States to pass the necessary laws with a view to the use of such property in conformity with the general interest."

As the Chairman of the Committee very well emphasised a short while ago, we have tried to reconcile the right to own property itself with the social functions of this right to which our Italian colleagues had particularly drawn the attention of the Committee.

I therefore think that this first complaint can be set aside.

Mr. Mitchison has remarked, incidentally, that other rights besides the right to own property should also have appeared in the Convention, — such as the right to work, the right to leisure. After all, he seemed to say, the ownership of property is an economic right, and to-day we are not discussing economic rights. May I be allowed to answer this argument in the simplest possible fashion, for it really does not seem to me that it deserves the notice of this Assembly.

Je crois, en vérité, qu'On peut toujours dire d'une définition qu'elle manque de précision; mais, M. Mitchison est un juriste, il sait qu'à côté des textes il y a la jurisprudence, et nous faisons confiance, par conséquent, à la Cour européenne de justice pour faire, le moment venu, la discrimination entre un acte qui serait arbitraire et un acte qui serait légitime.

Si vous voulez bien vous reporter à la définition même qui figure dans le rapport qui vous est soumis, vous constaterez que, véritablement, les intérêts internes, si j'ose dire, de chacun de nos États sont scrupuleusement respectés.

Lorsque nous délibérions, l'an dernier, quelle était donc la raison essentielle pour laquelle nous ne pouvions pas arriver à tomber d'accord? C'est qu'un certain nombre de nos collègues, non sans quelque raison d'ailleurs, disaient: "Mais vous visez simplement le droit de propriété, sans autre indication; que fera la Cour, faute de définition?"

Alors, une sous-commission, dont j'avais l'honneur de faire partie, c'est penchée sur ce problème. Elle a rédigé le texte que vous avez sous les yeux:

"Toute personne, physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, aux droits que possèdent les États de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens conformément à l'intérêt général".

Comme l'a très bien souligné tout à l'heure M. le Président rapporteur de la commission, nous nous sommes efforcées de concilier le droit de propriété lui-même avec la fonction sociale de ce droit sur laquelle, notamment, nos collègues italiens avaient tout particulièrement appelé l'attention de la commission.

Je crois donc que ce premier grief ne saurait être retenu.

M. Mitchison a souligné, d'autre part, que d'autres droits que le droit de propriété auraient pu, eux aussi, figurer à la convention: droit au travail, droit aux loisirs. En définitive, semblait-il dire, la propriété est un droit économique et nous ne délibérons pas aujourd'hui sur les droits économiques. Je me permets de répondre de la façon la plus simple à cette argumentation qui ne me paraît vraiment pas pouvoir être retenue par l'Assemblée.

To start with, there is a tremendous difference between the rights referred to and the right to own property even if only from the point of view of the conditions in which the question appears to-day.

No proposal has been submitted either to the Committee by one of its members, or to the Assembly to-day, to include in our Convention the right to leisure or the right to work while, on the contrary – and I should like you to pay particular attention to this argument, which appears to me a decisive one – what is likely to be the state of public opinion to-morrow in European countries if it suddenly learned that the Assembly had set aside the right to own property, after the Committee had adopted a Motion by a large majority with a view to its being included among the recognized rights?

There was already considerable stir, I assure you, last year following our Debates on the question, when it was referred back to the Committee. And yet at that time it was only a question of referring it back for further study. If, to-morrow, public opinion, – let us say French public opinion, that of French peasants and workers, who have day by day gathered together what they could in order to have a family home, – suddenly learned that family property was not guaranteed and that the men meeting at Strasbourg in this eminent gathering, created with a view to safeguarding civilization, were hesitating on this point, I can assure you that they would be bitterly disappointed.

A number of eminent speakers have referred in this place during the last few days to the importance of public opinion with regard to the work we are doing in Strasbourg. I also take up this argument and I tell you: Take care! Should you to-day set aside the right to own property and the accepted right of parents to supervise the education of their children you would estrange a great number of people who are at present favourably disposed to Strasbourg and the Council of Europe. We must make a great effort to deserve a favourable public opinion and to provide it with some enthusiasm for those ideas we are defending. I beg the Assembly, then, to think very seriously before voting.

I apologise that these remarks should have taken so long. I should however like to add one word, – less, perhaps, as a Representative in the Assembly than as a father and a grandfather with a number of children and grandchildren. I consider it to be my most natural right, one that is the nearest to my heart that I should have the control of my children's education, to imbue

D'abord, il y a une immense différence entre les droits auxquels on a fait allusion et le droit de propriété, ne fût-ce qu'au point de vue des conditions dans lesquelles la question se pose aujourd'hui.

La Commission n'a jamais été saisie par l'un quelconque de ses membres, pas plus que l'Assemblée ne l'est actuellement, d'une proposition tendant à ce que soit inclus dans notre convention le droit aux loisirs ou le droit au travail, tandis qu'au contraire — et je vous rends attentifs à cet argument qui me paraît décisif — quel sera l'état d'esprit de l'opinion publique demain, dans les pays européens, si l'Assemblée ayant été saisie par sa commission, qui l'a adoptée à une majorité massive, d'une proposition tendant à ce que le droit de propriété figure parmi les droits reconnus, on venait à apprendre que ce droit a été écarté?

Déjà l'émotion a été grande, je vous l'assure, lorsque, l'an dernier, à la suite de nos délibérations, la question a été renvoyée à la commission; pourtant il ne s'agissait alors que d'un renvoi pour nouvelle étude. Si, demain, l'opinion française, par exemple, celle des paysans et des travailleurs français qui ont amassé jour après jour tout ce qu'ils ont pu pour avoir leur maison familiale, apprendrait que la propriété familiale ne sera pas garantie et que les hommes réunis à Strasbourg dans cet aéropage créé en vue de la sauvegarde de la civilisation hésitent sur ce point, je vous assure que ce serait pour elle une immense déception.

Plusieurs orateurs éminents, parlant dans cette enceinte ces jours derniers, ont fait allusion à l'importance que présente l'opinion publique en ce qui concerne nos travaux de Strasbourg. Je reprends l'argument à mon compte et je vous dis: Prenez garde! Si, aujourd'hui, vous écartiez le droit de propriété et le droit sacré des parents à l'éducation des enfants, vous éloigneriez de Strasbourg et du Conseil de l'Europe un grand nombre de ceux qui lui sont favorables. Il faut que nous fassions un grand effort pour mériter la faveur de l'opinion publique et pour lui donner un certain enthousiasme en faveur des idées que nous défendons. Je supplie donc l'Assemblée de bien vouloir réfléchir très attentivement avant d'émettre son vote.

Je m'excuse de ces trop longues observations. Je désirerais pourtant ajouter un mot, moins peut-être en ma qualité de membre de l'Assemblée qu'en qualité de père et de grand-père qui compte de nombreux enfants et petits-enfants. Je considère que c'est pour moi le droit le plus naturel, celui qui me tient le plus au coeur, que d'être maître de l'éducation de mes enfants, de leur

them in their youth with my personal religious convictions and philosophical beliefs. It will be for them later on to make their own personal choices freely.

I will not employ the phrase that one so often hears and which I find a poor one, which says that the child belongs to its parents. No, a child is a human being and as such cannot be owned. A child therefore belongs to nobody. But I do say that both father and mother bear a heavy responsibility with regard to the child. When one has brought children into this world, one assumes a duty of bringing them up and that is what we are claiming for parents, — it is simply freedom and the right to carry out this sacred task.

These, my dear colleagues, are the few comments that I wish to make on the two problems. It is all to the honour of an Assembly such as ours that, at a time when in the distance can be heard the rattling of sabres, men should get up and show plainly that they will never despair of peaceful solutions and that, in spite of all, they remain confident in the development of international law.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Pamukoglu.

Mr. PAMUKOGLU (Turkey) (*translation*): Mr. President, I am very happy to have the honour of addressing the Consultative Assembly of the Council of Europe for the first time. I considered it wiser to remain silent until I had formed a definite opinion in regard to the activities and the general tendencies of the Council of Europe, while carefully noting all the details of the institution.

With your permission, I shall first draw attention to one important point before proceeding to discuss certain others on which I shall humbly venture to express a personal opinion.

During the previous Sittings of the Consultative Assembly, most of my honourable colleagues have underlined the necessity for uniting in face of the imminent danger which threatens the whole of Europe. I should like, first of all, to point out that danger alone is an inadequate incentive for the creation of a large-scale organisation such as the European Union. The reason is that if the danger, which is an ephemeral factor, should disappear by reason of the vicissitudes of social and political happenings, the organisation would be outmoded and would consequently be without that stability which is an essential condition for such an institution.

inculquer dans leur jeune âge mes propres convictions religieuses et philosophiques, sauf à eux à choisir librement plus tard selon leurs préférences personnelles.

Je ne reprendrai pas la formule que l'on emploie souvent et que je trouve mauvaise, suivant laquelle l'enfant appartient à ses parents. Non, l'enfant est une personne humaine et celle-ci est inaliénable. Par conséquent, l'enfant n'appartient à personne. Mais je dis que le père et la mère ont une grave responsabilité vis-à-vis de l'enfant. Quand on a mis des enfants au monde, on a le devoir de les élever et ce que nous revendiquons pour les parents, c'est simplement la liberté, le droit d'accomplir ce devoir sacré.

Voilà, mes chers collègues, les quelques considérations que je voulais présenter sur ces deux problèmes. C'est l'honneur d'une Assemblée comme la nôtre, au moment où le cliquetis des armes se fait entendre dans le lointain, que des hommes se lèvent pour montrer qu'ils ne désespèrent jamais des solutions pacifiques et que, malgré tout, ils gardent confiance dans le développement du droit international.

M. le **PRESIDENT**: La parole est à M. Pamukoglu.

M. **PAMUKOGLU** (Turquie): Monsieur le Président, je me considère comme particulièrement heureux d'avoir l'honneur de prendre la parole pour la première fois devant l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe. J'ai jugé utile de garder le silence jusqu'à ce que je puisse être fixé d'une façon définitive sur les activités et les tendances générales du Conseil de l'Europe, observant toutefois minutieusement tout ce qui le concerne.

Qu'il me soit permis de mettre en relief un point important avant d'entrer dans la discussion de certains autres au sujet desquels je tâcherai d'émettre humblement un avis personnel.

Au cours des réunions précédentes de l'Assemblée consultative, la plupart de mes honorables collègues ont fait ressortir la nécessité de nous unir devant le danger imminent menaçant l'Europe tout entière. Je tiens tout d'abord à remarquer que le danger à lui seul ne peut motiver la naissance d'une organisation de grande envergure telle que l'Union européenne. La raison en est que, si le danger, facteur éphémère, disparaît en raison des fluctuations de la vie politique et sociale, elle sera une organisation prérimée et n'aura point, par conséquent, la stabilité requise comme condition intrinsèque pour une pareille institution.

In these circumstances, it is manifest that it is not upon a danger, but fairly and squarely upon a necessity, motivated and inspired by the very nature of things, — in other words, on the strict observation of the general principles of international law — that we must found this ideal, so dear to us all, which aims at the creation of a European union designed, in the national field, to protect the sovereignty, independence and integrity of the countries, while in the international field, it consolidates the cause of peace, first from a continental point of view, and, afterwards, from a world point of view.

Having thus fixed the goal to be reached, I gladly admit that the measures taken by the Council of Europe are not such as to endanger the common ideal, in the realisation of which it should be easy to satisfy the requirements of reality and reason, and thus arrive at a solution of the thorny problems which to-day confront the whole of Europe.

It goes without saying that, if the Members of the Council of Europe are strong in every respect, the Council will be strong too. It is therefore important to ensure that no measure adopted by the Council of Europe shall be of a nature to disturb public order in any way, within the territory of one of its Members. Events in Europe during the last fifteen years afford strong support to this view. They record successive losses of sovereignty by a group of countries, as a result of nefarious clandestine intrigues.

Furthermore, it seems that there is a certain tendency towards discrimination in regard to the enjoyment and exercise of the fundamental rights and freedoms recognised in the draft Convention. Needless to say, the general principles of human rights, as recognised by international law, are definitely opposed to this tendency, seeing that absolute equality is recognised for individuals as well as for states. Even according to the principle of “*minima rights*”, acknowledged by international law, every state is obliged to respect human rights and freedoms in its own territory; it follows that equality of treatment should be granted to every individual without discrimination.

There is one last point on which there might be a difference of opinion as a result of differences between various legislative systems from the point of view of civilisation itself.

I wonder indeed if anyone has ever succeeded in giving an exact definition of the nature and content of civilisation. I venture to answer in the negative.

Étant donné ce qui précède, il est certain que, tout naturellement, ce n'est pas sur le danger, mais bien sur la nécessité motivée et inspirée à la fois par la nature même des choses, c'est-à-dire sur l'observation stricte des principes généraux du droit international, que se base l'idéal commun à nous tous qui vise la création d'une union européenne, à l'effet de sauvegarder, dans le domaine national, la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité nationales ainsi que de consolider, dans le domaine international, la cause de la paix d'abord continentale et ensuite mondiale.

Le but à atteindre ainsi fixé, il n'y a aucun doute que les mesures prises par le Conseil de l'Europe ne soient point de nature à porter atteinte à l'idéal commun pour la réalisation duquel il sera possible de répondre aisément aux exigences de la réalité et de la raison, en vue d'arriver à la solution des questions épineuses qui se posent actuellement à l'Europe tout entière.

Il va sans dire que, si les membres du Conseil de l'Europe sont forts à tous les points de vue, le Conseil lui-même le sera également. Il est donc d'une très grande importance de veiller à ce qu'aucune mesure prise par le Conseil de l'Europe ne soit de nature à troubler en quoi que ce soit l'ordre sur le territoire de chacun de ses membres. Les événements qui se sont produits en Europe depuis quinze ans en sont la preuve convaincante. Ils permettent de constater l'aliénation successive des souverainetés d'une groupe de pays, par suite de menées clandestines très dangereuses.

D'autre part, il me semble qu'une tendance discriminatoire se révèle en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits et des libertés fondamentales reconnus dans le projet de convention. Il n'y a pas lieu d'ajouter que les principes généraux du droit, consacrés par le droit international, s'y opposent expressément, attendu qu'une égalité parfaite est reconnue aux individus ainsi qu'aux États eux-mêmes. Même d'après le principe des "droits minima", reconnu par le droit international, chaque État est obligé de respecter sur son territoire les droits et les libertés de l'homme et, par conséquent, le traitement sur un pied d'égalité doit être accordé sans discrimination à chaque individu.

Il reste encore un dernier point pour lequel il y aurait, par suite de législations diverses, une différence au point de vue de la civilisation elle-même.

Monsieur le Président, je me demande s'il a été possible jusqu'ici de définir d'une façon expresse la nature et la teneur mêmes de la civilisation. Permettez-moi de dire que j'y réponds négativement!

To my way of thinking, such a claim would be very daring; it would be an outmoded definition as regards the enjoyment and exercise of rights.

Can it be affirmed to-day that a given country, belonging to the same family group, to the same category and to the same civilisation, because it has not adopted a given legal institution — such as, for example, divorce, adoption or legitimisation — is, therefore, less advanced in its legislation than a country which has introduced such things? It is impossible to give an affirmative reply to this question; to do so would be absurd.

Gentlemen, we share the same ideal. By this, I mean that the European union, which the Continent and almost the whole world are impatiently awaiting, can only be effectively achieved through perfect collaboration and cooperation, based on mutual understanding and absolute confidence of its members in one another.

That is my sincerest wish.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Bastid.

Mr. BASTID (France) (*translation*): Mr. President, I did not intend to take part in this Debate. I had put down my name at the last minute to speak against Mr. Mitchison's Amendment, but the very fine, persuasive speech which has just been made by my friend M. Pernot, has made my task singularly easy; perhaps, indeed in some respects, more difficult, because I cannot claim to reproduce his magnificent exposition.

I did not propose to speak because I thought we were all agreed. I thought, as Sir David Maxwell-Fyfe pointed out just now in his remarkable speech, that the discussions of the Legal Committee formed a whole, and that they could not be subdivided so as to enable a separate vote to be taken on each point.

What did we do in the Committee? First, we gave our approval to the principle underlying the draft submitted by the Committee of Ministers; secondly, we suggested certain additions which might profitably be made to it.

I do not know if some of the members of the Committee accepted the additions in order to obtain a vote in favour of the principle; but what I do know — for I am, in this matter in the same situation as several of my colleagues — is that we only voted in favour of the principle of the text of the Committee of Ministers subject to certain additions.

D'après ce que je pense, c'est une prétention bien hardie; une appellation périmée du point de vue de la jouissance et de l'exercice de droits.

Peut-on dire aujourd'hui que tel ou tel autre pays, faisant partie de la même famille, de la même catégorie et de la même civilisation serait, parce qu'il n'a pas adopté telle ou telle autre institution juridique, comme par exemple le divorce, l'adoption ou bien la légitimation, moins avancé dans sa législation que celui qui les a admis? Il n'est point possible de donner à cette question une réponse affirmative parce que ce serait une chose absurde.

Messieurs, nous partageons le même idéal. C'est dire que l'Union européenne, que le continent et presque le monde entier escomptent impatiemment, ne peut être réalisée effectivement qu'en parfaite collaboration et coopération basées sur une compréhension mutuelle et une confiance absolue de ses membres.

C'est ce que je souhaite de tout mon coeur.

M. le **PRESIDENT**: La parole est à M. Bastid.

M. **BASTID** (France): Monsieur le Président, je ne pensais pas prendre la parole dans ce débat. Je m'étais fait inscrire à la dernière minute pour combattre l'amendement de M. Mitchison, mais le très beau et très persuasif discours que vient de prononcer mon ami M. Pernot rend ma tâche singulièrement facile; peut-être malaisée aussi à certains égards, car je n'ai pas la prétention de refaire son magnifique exposé.

Je ne pensais pas prendre la parole parce que je croyais que nous étions tous d'accord. Je pensais, comme M. le Président Maxwell-Fyfe l'a souligné tout à l'heure dans sa très belle intervention, que les délibérations de la commission juridique formaient un ensemble, qu'on ne pouvait pas les morceler et se prononcer séparément sur chacune d'elles.

Qu'avons-nous fait à la commission? Nous avons, d'une part, donné un avis favorable de principe au projet du Comité des Ministres; d'autre part, suggéré certaines additions qui pourraient y être apportées.

Je ne sais pas si, parmi les membres de la commission, il en est qui ont voté les additions pour avoir l'avis favorable de principe; mais ce que je sais bien, car c'est mon cas et le cas de plusieurs autres, c'est que je n'ai donné, que nous n'avons donné notre avis favorable de principe au texte ministériel que sous réserve de certains compléments.

At the moment, I have especially in mind the right to own property. The arguments which I put forward are also, to a certain extent, applicable to the right of education to which M. Pernot drew special attention.

What I wish, once more, to impress upon the Assembly, is that we offer texts which have been elaborated with great care and which are the outcome of a loyal effort of conciliation between opposing points of view.

In the month of September last year the question of property was referred back to the Committee because we had formulated it under a very comprehensive heading borrowed from the Declaration of the United Nations, and certain of our colleagues might have thought that, sheltering behind this formula, we intended, in the name of property, to affirm an absolute right to own property, rather in the nature of the rule of part-ownership in Roman law.

In truth, not one of us had ever had this intention. As far as I, personally, am concerned, I am perhaps the most individualistic member of this Assembly – and I am proud of it – but I never, for a moment, dreamt of ignoring an evolution which has taken place in all countries, and which I do, in fact, consider perfectly legitimate.

Neither am I unaware that property is a social function. I recognise that the proprietor is put in charge of his property with the sole object of ensuring the maximum return in the general interest.

A Sub-Committee had been appointed by the Legal Committee to find an agreed formula. This Sub-Committee took as its basis the text which had been submitted to us by M. Rolin, who was, at the beginning, opposed to the inclusion of the right to own property. We have only modified Mr. Rolin's formula as regards its literal wording; we have preserved both the spirit and the intention. This is evidence of the spirit of mutual concession and reciprocal understanding in which we worked.

We reaffirmed that property is an extension of the personality; that it should be protected from arbitrary confiscation, that is to say, from those high-handed administrative or private measures of which all the totalitarian regimes have furnished such sinister examples. On the other hand we expressly reserved to each State the right to safeguard the social purpose of the property by appropriate legislative enactments. For this reason, nationalisation laws which, may I remind Mr. Mitchison, exist in France as well as in England, could never be brought before the court or the Com-

Je parlerai spécialement ici du droit de propriété. Les arguments que j'ai à faire valoir sont, dans une certaine mesure d'ailleurs, applicables au droit d'éducation dont a parlé d'une manière plus spéciale M. Pernot.

Ce que je voudrais souligner à nouveau devant l'Assemblée, c'est que nous arrivons avec des textes longuement élaborés, qui sont le produit d'un effort loyal de conciliation entre points de vue opposés.

L'an dernier, au mois de septembre, la question de la propriété avait été renvoyée à la commission parce que nous l'avions formulée dans un libellé très large, emprunté à la Déclaration des Nations Unies, et certains de nos collègues ont pu penser qu'à l'abri de cette formule, nous entendions consacrer, sous le nom de propriété, un droit absolu sur les choses, quelque chose comme la propriété quiritaire du droit romain.

A la vérité, Mesdames, Messieurs, telle n'avait jamais été l'intention d'aucun de nous. Pour ma part, je suis peut-être le membre le plus individualiste de cette Assemblée — et je m'en flatte — mais je n'ai jamais songé à ignorer une évolution qui s'est produite dans tous les pays et que je trouve d'ailleurs parfaitement légitime.

Je n'ignore pas que la propriété est une fonction sociale. Je n'ignore pas que le propriétaire est préposé à la gestion de ses biens uniquement en vue d'en assurer le rendement maximum dans le sens de l'intérêt général.

Une sous-commission avait été désignée par la commission juridique pour trouver une formule d'accord. Cette sous-commission a pris pour base un texte qui nous était soumis par M. Rolin, adversaire, à l'origine, de l'insertion du droit de propriété. La formule de M. Rolin, nous ne l'avons modifiée que dans sa rédaction littérale. Nous en avons conservé l'esprit et le sens. C'est vous dire dans quel esprit de concessions mutuelles et de compréhension réciproque nous avons travaillé.

Nous avons affirmé que la propriété prolongeait la personne; qu'elle devait être soustraite aux confiscations arbitraires, c'est-à-dire à ces voies de fait administratives ou privées dont les régimes totalitaires nous ont tous donné de sinistres exemples. Par contre, nous avons expressément réservé le droit de chaque État à garantir, par des mesures législatives appropriées, la destination sociale de la propriété. C'est ainsi que les législations sur les nationalisations qui existent, je le rappelle à M. Mitchison, en France aussi bien qu'en Angleterre, ne pourraient pas, en vertu du texte

mission and impugned before them under the text which we are proposing. This point seems to me to be perfectly clear.

The content of the right to own property, as we have formulated it, has thus been rendered quite palatable. We are, in fact, merely making our bow to a traditional right.

Then, after the content, there comes the guarantee. What guarantee does the draft Convention propose? Is it strict? In point of fact it has been very much weakened. There is no longer an obligatory Court. The Court will function on request, and it will not even function immediately, because it must await the approval of the majority of states which constitute the Council of Europe.

There is a Committee, but the new Article 25 proposed by the Committee enables States to make reservations as to the Articles of the Convention which may be invoked before this body, so that the adversaries of the right to own property will find loopholes which afford them entire satisfaction.

Truth to tell, we spend much of our time here purging texts of their substance, and if we continue in this way we shall end up by hesitating to state that two and two make four under the pretext of reserving the right of dissent on one side or the other.

It has been objected that property is essentially an economic right, and that as such it has no place in this Convention which is meant to deal with personal rights. I protest against such a view. Property has more than an economic significance: it is bound up with the development of the human being. Property is an extension of the man, and man cannot feel safe if he is exposed to arbitrary dispossession.

Besides, the text of the draft Convention guarantees freedom of association. This, as opposed to the law regarding ownership of property, is an exclusively economic right. This objection does not therefore seem to me to be valid.

Neither do I recognise the argument that the ownership of property is not a right which can be invoked before a commission or before a European court, that it is not what the British call a "justiciable" right.

In fact I do not know if there is any right more ancient or more firmly established than the right to own property.

In all civilised nations, there are rules to protect individuals against arbitrary confiscation. There are also enactments which, with certain reservations and in certain circumstances, permit

que nous vous proposons, être déferées à la cour ou à la commission et critiquées devant elles. C'est un point qui me paraît parfaitement clair.

Le contenu du droit de propriété, tel que nous le formulons, est donc extrêmement édulcoré. En réalité, nous donnons un coup de chapeau à un droit traditionnel.

Puis, après le contenu, il y a la garantie. Quelle garantie organise le projet de convention? Est-elle rigoureuse? A la vérité, elle se trouve extrêmement affaiblie. Il n'y a plus de cour obligatoire. La cour est facultative et elle ne fonctionnera même pas tout de suite, puisqu'il faut attendre la ratification de la majorité des États constituant le Conseil de l'Europe.

Il y a une commission, mais l'article 25 nouveau proposé par votre commission permet aux États de faire des réserves quant aux articles de la convention qui pourraient être invoqués devant cet organisme, si bien que les adversaires du droit de propriété ont, par ces soupapes, toute espèce de satisfaction.

A la vérité, nous passons notre temps ici à vider les textes de leur substance et, si nous poursuivons dans cette voie, nous finirons par hésiter à proclamer que deux et deux font quatre, sous prétexte de réserver les opinions dissidentes des uns ou des autres.

On nous objecte que la propriété est essentiellement un droit économique et, comme telle, qu'elle n'a pas sa place dans cette convention où il s'agit des droits de la personne. Je proteste contre cette affirmation. La propriété n'a pas qu'une signification économique: elle est liée au développement de la personne humaine. Les biens prolongent l'homme et l'homme ne saurait se sentir en sécurité s'il est exposé à des dépossessions arbitraires.

D'ailleurs, le texte du projet de convention garantit la liberté syndicale. Celle-ci est un droit exclusivement économique, contrairement à la propriété. L'argument ne me paraît donc pas pouvoir être retenu.

Je ne retiendrai pas davantage celui qui consiste à dire que la propriété n'est pas un droit susceptible d'être invoqué devant une commission ou devant une cour européenne, qu'elle n'est pas un droit "justiciable", comme disent les Anglais.

En effet, je ne sais pas s'il existe un droit plus fortement et plus anciennement construit que le droit de propriété.

Dans toutes les nations civilisées, il y a des règles pour protéger les individus contre la confiscation arbitraire, il y a une législation qui prévoit, sous certaines réserves et dans certaines conditions,

expropriation in the public interest. I think that the legislative material which will be at the disposal of a commission or a court, for reference, is abundant. Consequently, I am in no way anxious regarding any hesitations which the commission or the court might have.

Ladies and gentlemen, if I lay so much stress on the right to own property, it is because, as Mr. Pernot pointed out just now, this right is of particular significance for our country and because the word evokes many echoes in France.

France is essentially a rural democracy with patriotism for the soil. Many were the Frenchmen who went into battle feeling that, to a large extent, they were defending their right to the possession of the soil, which is the fruit of their labour and their lifelong savings, the extension of their individuality and the guarantee of their independence.

In France there is a mystique of property. This is so true that the Communist propaganda, designed to appeal to the peasant population of France, is obliged to take this feeling into account, not only to compromise with it but often to flatter it.

According to the French Declaration of the Rights of Man, of 1789, the ownership of property was one of the four fundamental rights on a par with the liberty and safety, which the draft Convention sets out to guarantee.

I should certainly make myself ridiculous in the eyes of my electors if I agreed to approve a text which guarantees the secrecy of the mails but which boggles at recognising the right to own property.

For this reason, if the impossible should happen and, the right to own property were deleted from the draft Convention in spite of the overwhelming majority which it obtained in committee – 15 votes to 4 – I should be obliged to vote against all the rest of the text.

We are dealing here with a matter of principle. I think it will suffice if I appeal to the spirit of conciliation of this Assembly, which is desirous of setting the seal of its approval on painstaking work carried out by a Committee representative of all shades of opinion, where all divergent views were taken into consideration and mutual concessions constantly agreed.

Consequently, I request the Assembly to reject Mr. Mitchison's Amendment, if it is maintained, and, in accordance with Article 36, paragraph 3, of the Rules of Procedure, I request a vote by roll-call.

l'expropriation pour cause d'utilité publique. Je crois que la matière législative à laquelle une commission ou une cour peut se référer est abondante. Par conséquent, je ne suis nullement inquiet des hésitations qu'elles pourraient avoir.

Si j'insiste, Mesdames, Messieurs, en faveur du droit de propriété, c'est parce que ce droit a pour notre pays, comme l'a souligné tout à l'heure M. Pernot, une signification particulière et que le mot a, en France, une grande résonance.

La France est essentiellement une démocratie rurale à patriotisme terrien. Nombre de Français qui sont allés sur les champs de bataille y ont défendu, dans une large mesure, leur droit à la possession du sol, fruit de leur travail et de leur épargne, prolongement de leur individualité et garantie de leur indépendance.

Il y a en France une mystique de la propriété. Cela est si vrai que la propagande communiste, lorsqu'elle s'exerce sur notre territoire dans les milieux paysans, est obligée de tenir compte de ce sentiment, non seulement de composer avec lui, mais quelquefois de le flatter.

La propriété est mise, par notre Déclaration des Droits de l'Homme de 1789, parmi les quatre droits fondamentaux, à côté de la liberté et de la sûreté que le projet de convention a pour but de garantir.

Je me couvrirais certainement de ridicule devant mes électeurs si j'acceptais d'approuver un texte qui garantit le secret des lettres et qui hésite à reconnaître le droit de propriété.

C'est la raison pour laquelle si, par impossible, contrairement à la majorité massive qui s'est dégagée en commission — 15 voix contre 4 — le droit de propriété venait à être supprimé du projet de convention, je serais obligé de voter contre tout le reste du texte.

Il s'agit ici d'une question de principe. Je crois qu'il me suffira de faire appel à l'esprit de conciliation de cette Assemblée, qui voudra consacrer les travaux consciencieux établis par une commission dans laquelle toutes les opinions ont été représentées, où il y a eu des échanges de vues et une pratique de concessions mutuelles constante.

Je demande, en conséquence, à l'Assemblée de repousser, s'il est maintenu, l'amendement de M. Mitchison et je dépose, conformément à l'article 36, paragraphe 3 du règlement, une demande de scrutin par appel nominal.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Rolin.

Mr. Rolin (Belgium) (*translation*): Mr. President, last year I was one of those who, most reluctantly, thought it right to abstain from voting on the Convention on Human Rights.

This year I have the greatest pleasure in being able to bring to the Resolutions of our Committee my unconditional support. I might even say, enthusiastic support.

For the first time, perhaps, we find ourselves faced with a positive action on the part of the Committee of Ministers, which has done its work in very close collaboration with the Assembly, basing itself upon our own Resolutions of last year. It summoned in succession a Committee of Experts, and a meeting of senior officials. Finally, it undertook most careful deliberations, which, I must admit, have considerably contributed towards smoothing out the differences of view which emerged last year, particularly in relation to the establishment of the European Court.

I was one of those who regarded such an institution as superfluous if not positively harmful.

To-day, the Committee of Ministers proposes that the creation of the Court should depend on whether a sufficient number of States declare that they will grant it a mandatory jurisdiction over matters which concern them. I consider this compromise to be a thoroughly reasonable one, and I readily join with those who have confined themselves to asking the Committee of Ministers to be content, in deciding the establishment of the Court, with a simple majority of the Members of the Council of Europe, rather than demanding the fairly high figure of nine States.

That having been said, I think I must, like Mr. Bastid, emphasize the fact that, without wishing in any way to deliver an ultimatum to the Committee of Ministers as to the modifications to be effected, some of us, nevertheless, think it to be essential that the Ministers should be asked to make one last effort to improve the charter of rights in the form in which it was sent down to us. In this connection, we have sought solutions very different in many ways from those which we put forward last year, in order to enable the Convention to fulfill the hopes that the greater part of public opinion places in the efforts we are making.

Our attention has been especially directed to four points.

As several other speakers have pointed out, a great number of Representatives last year indicated their determination to include in the Declaration the right to own personal property, and the

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Rolin.

M. ROLIN (Belgique): Monsieur le Président, l'an dernier, j'avais été de ceux qui, à leur corps défendant, avaient cru devoir s'abstenir dans le vote de la Convention des Droits de l'Homme.

Cette année, j'ai le très grand plaisir de pouvoir apporter aux résolutions de notre commission une adhésion inconditionnelle, je dirai même enthousiaste.

Pour la première fois peut-être, nous nous trouvons devant une action du Comité des Ministres qui a travaillé en très étroite collaboration avec l'Assemblée et en s'appuyant sur nos résolutions de l'an dernier. Il a successivement convoqué une commission d'experts et une Conférence de Hauts Fonctionnaires. Il a finalement pris une délibération qui, je dois le reconnaître, a considérablement contribué à aplanir la divergence de vues qui s'était produite parmi nous l'an dernier au sujet, notamment, de la création de la Cour européenne.

J'étais de ceux qui considéraient une pareille institution comme superflue, sinon nuisible.

Aujourd'hui, le Comité des Ministres propose que la création de la Cour dépende du point de savoir si un nombre suffisant d'États déclareront lui confier, en ce qui les concerne, une compétence obligatoire. Je considère ce compromis comme tout à fait raisonnable et je me joins très volontiers à ceux qui se sont bornés à demander au Comité des Ministres de se contenter pour la création de la Cour d'une majorité des membres du Conseil de l'Europe plutôt que d'exiger le chiffre assez élevé de neuf États.

Cela dit, je crois, avec M. Bastid, devoir souligner que, sans que nous ayons, en aucune façon, prétendu adresser un ultimatum au Comité des Ministres quant aux modifications à apporter, un certain nombre d'entre nous estiment néanmoins indispensable de lui demander un dernier effort pour améliorer le statut tel qu'il nous est renvoyé. Nous avons à ce sujet recherché des solutions, sans doute en partie différentes de celles que nous avons proposées l'an dernier, afin de permettre à la Convention de répondre aux espoirs que la meilleure partie de l'opinion publique attend de nos efforts.

Notre attention s'est portée principalement sur quatre points.

Ainsi que divers orateurs l'ont indiqué, un grand nombre de délégués avaient, l'an dernier, marqué leur volonté d'inclure, dans la Déclaration, le droit de propriété individuelle et le droit des

right of parents to supervise the training and education of their children.

Personally, I did not share this desire. I voted on the other side. Even today, if I were to listen to my conscience, I should be disposed to put forward the objection that property and education, while they are no doubt essential rights, give rise in their practical application to difficulties inside our Parliaments, and are the subject year after year of very thorny debate, which it would no doubt be unwise to carry over into the international field. I would remind you, above all, that there are other social rights which offer the same difficulties, which, for that very reason, we have not ventured to define or to submit to collective international control. Now, one section of our public opinion will certainly find it regrettable that our Assembly should have thought it a duty to guarantee the collective protection of certain rights while excluding certain others which are nearer and dearer to it. Despite these personal objections I thought it my duty, as Mr. Bastid also pointed out, in view of the mandate given to us by the Assembly, to make my contribution to the search for conciliatory formulae, such as might considerably reduce the risks that we foresaw.

Last June, I put forward certain formulae with this end in view. Before I was able to return to Strasbourg again they had been somewhat modified in form.

I am sufficiently vain to believe that they were not improved in the process, but I am not sufficiently vain to request the Assembly to re-consider the earlier text, and to amend the Committee text.

Personally, I think, then, that the insertion of the right to own property and the right of choice of education, in the form at present laid down, no longer involves the objections presented by those which I opposed last year.

I may add that the Governments which would be most perturbed about this twofold insertion will find a method of lessening to a great extent the risks to be feared, by availing themselves of the option, which we propose, of leaving it to each country to exclude in certain cases the right of individual appeal.

Before speaking about it in detail, I should like to emphasise what I regard as the principal modification that we would like to see made in the Committee of Ministers' draft, namely the re-insertion of the Article on political freedom.

True, we have considerably diluted the definition thereof. We have not declared, in a completely general way, *urbi et orbi*, that free elections should be held: we have made it clear that this

parents de contrôler l'instruction et l'éducation de leurs enfants.

Personnellement, je ne partageais pas ce désir. J'ai voté en sens contraire. Aujourd'hui encore, si je m'écoutais, je serais disposé à objecter que propriété, éducation sont sans doute des droits essentiels, mais dont l'application donne lieu à difficultés au sein de nos parlements et y fait annuellement l'objet de discussions épineuses, qu'il est sans doute redoutable de transporter sur le terrain international. Je désire vous rappeler, avant tout, qu'il existe d'autres droits sociaux présentant les mêmes difficultés et que, pour cette raison précise, nous n'avons pas voulu définir ni soumettre au contrôle international collectif. Or, une partie de notre opinion publique trouvera certainement regrettable que notre Assemblée ait considéré comme un devoir de garantir la protection collective de certains droits tandis qu'elle en omettait certains autres qui lui tiennent davantage à coeur. Malgré ces objections personnelles, j'ai cru de mon devoir, comme le signalait M. Bastid, en présence du mandat que nous avait conféré l'Assemblée, de contribuer à la recherche de formules transactionnelles réduisant dans une large mesure les risques que nous envisagions.

Au mois de juin dernier, j'avais proposé certaines formules à cet effet. Avant que j'aie pu rejoindre Strasbourg, elles ont été quelque peu modifiées dans leur forme.

J'ai la vanité de croire qu'elles n'ont pas été améliorées, mais je n'ai pas la vanité de demander à l'Assemblée de reconsidérer l'ancien texte et d'amender celui de la commission.

Personnellement, je crois donc que l'insertion du droit de propriété et du droit d'éducation dans la forme actuellement prévue ne présente plus les mêmes inconvénients que ceux que je dénonçais l'an dernier.

J'ajoute que les gouvernements qui seraient le plus alarmés de cette double insertion trouveront un moyen de limiter dans une large mesure les risques qu'ils redouteraient en faisant usage de la faculté que nous proposons de laisser à chacun d'exclure, dans certains cas, le droit de recours individuel.

Avant d'en parler, je voudrais souligner la modification principale à mon sens, que nous voudrions apporter au projet du Comité des Ministres, à savoir le rétablissement de l'article visant la liberté politique.

Certes, nous avons considérablement allégé sa définition. Nous avons, non plus affirmé d'une façon tout à fait générale, *urbi et orbi*, qu'il fallait procéder à des élections libres, mais précisé que

provision was valid for the home countries only, while maintaining that the principle of political freedom should in our opinion have universal application. Thus, even in countries under the control of our several States, where the degree of civilisation does not reasonably permit the holding of elections with free and universal suffrage, secret ballot, etc., it is essential that, in the administration of law and order we should accord satisfaction to this need, to this natural right of man not to be commanded by a power which he feels to be arbitrary and imposed upon him solely by force.

But, having said this much, how can we lose sight of the fact that the pride of this organisation of ours is to group together democratic States for whom the scrupulous practice of democracy is the primary condition of all the other freedoms, and the very foundation of this civilisation of ours, based upon respect for the human person. If such is the keystone of the Council of Europe how could we fail to fight for its preservation? I mention this in order to show you how insistent we are that the parliamentarians here assembled shall persuade any members of the Committee of Ministers, who might still be hesitating in this connection, not to dissociate political freedoms from civil rights.

In order to make their acceptance easier, and although we are completely convinced that an overall collective protection implies the right of individual appeal before the international organs which we are going to institute, we have tried to take into account the misgivings that our previous proposals along these lines had apparently aroused in the hearts of some Governments.

In the course of an exchange of views some Members pointed out that in times of civil strife or of a threat of civil war some exceptional measures could, by virtue of Article 15 of the draft, be decided upon to deal with doubtful elements in the population which it would be intolerable to see brought up before an international authority on the appeal of those concerned. Others stressed the fact that there must be the power to prevent political parties from bringing continually before these international organisations disputes which might arise from the interpretation of certain rights. We were obliged, in view of this, to try to provide for a restriction of the right of appeal, whilst safeguarding it in the essential cases. In order to define these cases, we relied on the definition put forward by the Committee of Ministers itself, in the text of Article 15 relative to the state of war or state of siege.

ceci valait seulement pour le territoire métropolitain, tout en maintenant que le principe de liberté politique devait à notre sens, recevoir une application universelle. Ainsi, même dans les pays sous contrôle de nos États où le degré de civilisation ne permet pas raisonnablement de procéder à des élections au suffrage universel libre et secret, il est indispensable que, dans l'organisation de l'autorité, nous donnions satisfaction à ce besoin et à ce droit naturel de l'homme de ne pas être commandé par un pouvoir qu'il sentirait arbitraire et qui lui serait imposé uniquement par la contrainte.

Mais ceci dit, comment perdrons-nous de vue que l'orgueil de notre organisation est de grouper des États démocratiques pour qui la pratique scrupuleuse de la démocratie est la condition primordiale de toutes les autres libertés et le fondement même de cette civilisation basée sur le respect de la personne humaine. Si telle est la clé de voûte du Conseil de l'Europe, comment ne veillerons-nous pas à sa conservation? C'est vous dire combien nous insistons pour que les parlementaires ici présents persuadent les membres du Comité des Ministres qui conserveraient à cet égard certaines hésitations de ne pas dissocier les libertés politiques des droits civils.

Pour leur rendre l'acceptation plus facile, et bien que nous soyons très convaincus qu'une protection collective intégrale postule un droit de réclamation individuelle devant les organes internationaux que nous allons instituer, nous avons voulu tenir compte des craintes que nos anciennes propositions en ce sens avaient apparemment suscitées de la part de certains gouvernements.

Au cours d'un échange de vues, des membres ont fait valoir que, en période de troubles ou de menace de guerre civile, à l'égard des éléments redoutables de la population, en vertu de l'article 15 du projet, certaines mesures d'exception pourraient être décidées, qu'il serait inadmissible de voir mises en discussion devant une Autorité internationale saisie par les intéressés. D'autres ont fait valoir qu'il fallait pouvoir éviter que les partis politiques portent d'une façon chronique devant des organisations internationales les contestations auxquelles pouvaient donner lieu l'interprétation de certains droits.

Force nous a été dès lors de chercher à permettre une limitation du droit de recours, tout en le sauvegardant dans les cas essentiels. Pour la définition de ceux-ci, nous nous sommes inspirés de celle initiée par le Comité des Ministres lui-même, dans le texte de l'ar-

It recognised that even in these hypothetical cases some rights were so essential to our self-respect as well as to the respect for other persons, that, really, under no conditions could we permit any departure therefrom.

I think that for similar reasons we are entitled to ask the Committee of Ministers to abandon all hesitancy with regard to those rights that affect the right of individual appeal.

Finally, we find ourselves faced with a difficulty this afternoon which will no doubt again be brought up before us, that which results from the extension of the Declaration to the populations of non-European countries which find themselves under the control of European Governments.

The Committee of Ministers, taking an initiative in a way which might, I think, be open to question, thought it right to substitute for the right to make reservations, which we had introduced in the previous draft, the necessity for individual declarations on behalf of the different States, so that the applicability of the Convention might be extended to non-metropolitan territories under the control of the High Contracting Parties.

I appreciate very clearly how distressing, and even at first sight shocking, this method of *de jure* discrimination will be for some of our colleagues. That is why I think I may express the wish, in the name of several colleagues, that the Governments may use in the most liberal fashion the option-extending clause laid down under Article 63.

Let us hope that, inspired by the declarations of the trusteeship agreements which several of them have already signed, they will recognise the necessity for distinguishing between civil rights whose enjoyment ought to be capable of recognition without any distinction for the benefit of the totality of the individuals within the jurisdiction of our States, and the political rights in question. These would have to be, no doubt, the object of widely differing conditions of application, according to the degree of evolution of the different territories, from the installation or the maintenance in power, of certain traditional tribal chiefs, to the possibility of establishing a type of universal suffrage similar to that with which we are familiar at home, passing through the stage of the reservation of the right to vote for those elements of the population that have already attained a certain degree of civilisation.

As you see, my friends, certain essential points remain to be

ticle 15 relatif à l'état de guerre ou à l'état de siège. Il a reconnu que, même dans ces hypothèses, certains droits étaient essentiels au respect de nous-mêmes autant qu'au respect de la personne d'autrui, que vraiment, sous aucun prétexte, nous ne pouvions permettre de dérogations.

Je crois que, par identité de motifs, nous sommes en droit de demander au Comité des Ministres, en ce qui concerne ces droits-là, d'abandonner toute hésitation touchant le droit de pétition individuelle.

Enfin, nous nous sommes trouvés devant une difficulté, cet après-midi, qui sera sans doute encore évoquée devant vous, celle résultant de l'extension de la déclaration aux populations des territoires non européens, mais qui se trouvent sous contrôle des gouvernements européens.

Le Comité des Ministres, innovant d'une façon qui n'est certes pas à l'abri de toute discussion, a cru devoir substituer à la possibilité de réserve que nous avons introduite dans l'ancien projet, la nécessité de déclarations individuelles de la part des divers États pour que s'étende aux territoires non métropolitains sous contrôle des Hautes Puissances Contractantes l'applicabilité de la convention.

Je vois très bien combien, pour un certain nombre de nos collègues, ce régime de discrimination *de jure* est pénible et, à première vue, choquant. C'est pourquoi je crois pouvoir exprimer, au nom de plusieurs de nos collègues, le vœu que les gouvernements fassent de la faculté de déclaration extensive prévue par l'article 63 l'usage le plus libéral.

Espérons que, s'inspirant des déclarations des accords de tutelle que plusieurs d'entre eux ont souscrits, ils reconnaîtront la nécessité de distinguer entre les droits civils, dont la jouissance devrait pouvoir être reconnue sans distinctions à l'ensemble des individus qui se trouvent sous l'autorité de nos États, et ces droits politiques, qui, sans doute, doivent faire l'objet de modalités très diverses suivant le degré d'évolution des divers territoires, depuis l'instauration ou le maintien au pouvoir de certains chefs de tribu traditionnels, jusqu'à la possibilité d'instauration d'un suffrage universel analogue à celui que nous connaissons chez nous, en passant par l'instauration d'un droit de vote restreint réservé aux éléments de la population qui ont déjà atteint un certain degré de civilisation.

Comme vous le voyez, mes chers collègues, des points essentiels

settled and, despite our desire to see the Convention concluded rapidly, we must hope that the Committee of Ministers may not, in order to gain time and avoid the delay of even a few weeks, draw back before the additional effort required for the discussion and the acceptance of our observations.

I think that we have some chance of obtaining this agreement, because we have achieved it among ourselves and because the preoccupations which had checked the Committee of Ministers, having been widely expressed in the course of our deliberations, are met by the compromise which we have succeeded in reaching.

If, as I hope, our proposals are adopted, and success at last crowns our efforts, I am eager to have it recognised that the credit will be due essentially to two of our colleagues: one, our Chairman to whom a tribute has already been paid, who brought to the conduct of our discussions far more than mere experience, the knowledge of a lawyer, a loyalty and an impartiality beyond praise but even more than that, the highly moving human memory of the infectious emotion, sprung from the drama which he had lived through in his capacity as President of the Nuremberg court, and a passionate determination to save humanity from seeing repeated so terrible a page of history.

The second person, whose absence we regret, is Mr. Teitgen. Mr. Teitgen is certainly, with Sir David Maxwell-Fyfe, the prime mover in all this work. Rapporteur last year, he took part this year in the opening Debate, at which unhappily I was prevented from being present. He did more: he supplied us, before leaving for Paris, with a preliminary draft, detailed and courageous, which has been the basis of our discussion, and I think his enthusiasm has remained for us all a source of inspiration.

If, as I imagine, after having perhaps considered the various Amendments which reveal the preferences of one or other of you, and whatever may be the result of these votes, the Assembly is able to substitute this year a unanimous vote for the two-third majority which it had accorded last year, and if, consequent upon this vote, our draft Convention, approved in its turn by the Committee of Ministers, becomes a reality, then throughout our countries we shall have introduced into international organisation three almost revolutionary reforms, which as a lawyer I ask your permission to dwell upon. The first is that we shall have substituted a clearly categorical text for the Declaration of Human Rights of the United Nations Organisation, of which, all too often, the Gov-

restent à résoudre et, malgré notre désir de voir la convention conclue rapidement, nous devons souhaiter que le Comité des Ministres, sous prétexte de gagner du temps et d'éviter tout retard, fût-ce de quelques semaines, ne recule pas devant l'effort supplémentaire que nécessiteront la discussion et l'acceptation de nos observations.

Je crois que nous avons des chances d'obtenir cet accord, parce que nous l'avons réalisé entre nous et parce que, les préoccupations qui avaient arrêté le Comité des Ministres ayant été largement exprimées au cours de nos discussions, nous avons réussi à aboutir à un compromis.

Si, comme je l'espère, nos propositions sont adoptées et que le succès couronne enfin nos efforts, je tiens à reconnaître que le mérite revient essentiellement à deux de nos collègues; l'un, notre Président, à qui l'on a déjà rendu hommage, qui a apporté à la conduite de nos débats, mieux qu'une expérience, des connaissances de juriste, une loyauté et une impartialité au-dessus de toute épreuve, mais encore le souvenir humain, pathétique d'une émotion contagieuse du drame qu'il avait vécu dans ses fonctions de Président du tribunal de Nuremberg, et une volonté passionnée d'éviter à l'humanité le retour d'une page aussi douloureuse.

La deuxième personne dont nous regrettons l'absence est M. Teitgen. M. Teitgen est sûrement, avec Sir David Maxwell-Fyfe, à l'origine de ce travail. Rapporteur de l'année dernière, il a participé cette année au débat initial auquel, malheureusement, je n'ai pu moi-même assister. Il a fait plus: il nous a fourni, avant de rejoindre Paris, un avant-projet précis et courageux qui a été notre base de discussion, et je crois pouvoir dire que son enthousiasme est demeuré pour nous tous une source d'inspiration.

Si, comme je le pense, après avoir éventuellement considéré les amendements qui ont encore les préférences de l'un ou l'autre d'entre vous et quel que soit le résultat de ces votes, l'Assemblée peut substituer cette année un vote unanime au vote des deux tiers qu'elle avait émis l'an dernier et si, à la suite de ce vote, notre projet de convention approuvé à son tour par le Comité des Ministres devient une réalité, alors nous aurons introduit entre nos pays, dans l'organisation internationale, trois réformes presque révolutionnaires que, comme juriste, je vous demande de pouvoir mettre en évidence. La première, c'est que nous avons substitué à une Déclaration des Droits de l'Homme de l'Organisation des Nations Unies, dont, trop souvent, les gouvernements prétendent

ernments feel justified in emphasising the so-called purely moral scope, neither juridical nor mandatory. This is something better even than a solemn undertaking for, on this point also, I pay tribute to the Committee of Ministers for having accepted an Amendment which, at my request, we had proposed to it last June.

According to the new text of the Committee of Ministers the High Contracting Parties shall not undertake to recognise, they *shall* recognise – so that once this is ratified by the States, the text, as at present worded, will no longer be the subject of subsequent amendments in our constitutions, or our respective legislatures. It will be incorporated bodily, of its own right, into the legislation of our fifteen countries.

The second revolutionary reform is as follows: whilst the protection of individuals was formerly entrusted exclusively to the Governments of the States of which these individuals were nationals, without it being possible for the British Government, for instance, to intervene in favour of some foreigner abandoned by his own Government, or possibly stateless, and thus *a fortiori* a victim of abuses of his own Government, henceforth the right of protection by our States, by virtue of a formal clause of the Convention, may be exercised with full force, and without any differentiation or distinction, in favour of individuals of whatever nationality, who on the territory of any one of our States, may have had reason to complain that his rights have been violated.

The third revolutionary reform, is that we shall be introducing at last into this thing called international law, this right of individual appeal which takes the supervision of the respect for human rights out of the field of inter-state politics and offers the possibility to the injured individual himself, at least to inform public opinion by means of a Commission of Enquiry of the most serious abuses of which he may have been the victim in violation of the undertakings assumed by this Convention.

A great deal is being said just now about the necessity for giving a faith to Europe. Some believe, and try to persuade us, that this faith is indissolubly linked with the immediate creation of a considerable number of new European organs or organisations, of a series of Ministries, among which I have noted with some surprise that there would even be a Ministry of Justice.

Please permit me to believe that our public opinion would be far more appreciative of this solemn act whereby the fifteen States of the Council of Europe would at last carry into effect

souligner la portée prétendue purement morale, ni juridique ni obligatoire, un texte impératif. Mieux même qu'un engagement, car, sur ce point aussi, je rends hommage au Comité des Ministres d'avoir accepté un amendement qu'à ma demande nous lui avons proposé au mois de juin dernier.

Suivant le nouveau texte du Comité des Ministres, les Hautes Parties Contractantes ne s'engageront pas à reconnaître, elles reconnaitront, de sorte qu'une fois ratifié par nos États, le texte élaboré ne devra plus faire l'objet d'amendements ultérieurs à nos constitutions ou nos législations respectives; il s'introduire massivement, de plein droit, dans la législation de nos quinze États.

La deuxième réforme révolutionnaire est celle-ci: tandis que la protection des individus était autrefois confiée exclusivement aux gouvernements des États dont ces individus étaient ressortissants sans qu'il soit possible au gouvernement britannique par exemple, d'intervenir en faveur d'un quelconque étranger abandonné par son propre gouvernement ou éventuellement apatride, *a fortiori* une victime des abus de son propre gouvernement, actuellement le droit de protection de nos États, en vertu d'une clause formelle de la convention, pourra s'exercer intégralement et sans division ni distinction en faveur des individus quelle qu'en soit la nationalité qui, sur le territoire de l'un quelconque de nos États, auraient eu à se plaindre d'une violation de droit.

La troisième réforme révolutionnaire, c'est que nous aurons introduit enfin dans ce droit des gens, ce droit de pétition individuelle qui fait sortir le contrôle du respect des droits de l'homme du domaine de la politique interétatique et fournira la possibilité à l'individu lésé lui-même de saisir tout au moins l'opinion publique par la voie de la commission d'enquête, des abus les plus graves dont il aurait été victime en violation des engagements pris dans la convention.

On parle beaucoup, ces jours-ci, de la nécessité de donner à l'Europe une mystique. Certains croient et s'efforcent de nous persuader que cette mystique est indissolublement liée à la création immédiate d'un nombre considérable d'organes ou d'organismes européens nouveaux, d'une série de Ministères parmi lesquels j'ai constaté avec surprise qu'il y aurait même un Ministère de la Justice.

Permettez-moi de croire que notre opinion publique, plutôt que la création d'un super-ministère de la justice, sera autrement sensible à l'acte par lequel les quinze États du Conseil de l'Europe

this promise, this hope which realises to a maximum extent the full nobility of the European idea, the protection of the human person, rather than of the mere creation of a super-ministry of justice.

The PRESIDENT (*translation*): There are no further speakers listed to take part in the General Debate. We will therefore now hear Mr. Struye: I propose that his speech be the last and that after that we suspend the Sitting and take the vote early in the afternoon.

Miss BACON (United Kingdom): I should like to have the opportunity of asking Sir David two questions before we come to the vote or before he speaks. Perhaps it would be better to defer them until this afternoon.

The PRESIDENT (*translation*): Not yet, please. I call Mr. Struye.

Mr. STRUYE (Belgium) (*translation*): Ladies and gentlemen, the eloquent appeal for unanimity which we have just heard will enable me to be very brief, for I can support in all respects the speech which my eminent compatriot and friend, Mr. Rolin, has just made with such genuine pathos.

I wish to confine myself to a very short statement on two points. Here is the first.

Although the appeal you have just applauded appears to me to dispel all danger in this respect, I should like to avoid any misunderstandings arising in this Assembly and will say here and now that I support the statements made by Mr. Pernot and Mr. Bastid successively. I agree with those who consider that if, in the present state of affairs, the draft Convention were to be stripped of the provisions which the Committee has added to it relating to the social aspect of property rights; if it were denuded of every provision which might be dangerous and, still more, of the one dealing with the right to education which involves the very fibres of human personality, as that term must inevitably be interpreted in our countries where liberty reigns; if by some remote chance this Convention were so whittled down, I could not in all conscience vote in favour of the Draft as a whole.

My second comment is as follows: Mr. Rolin has very justly stressed the supreme importance of establishing, for the first time in the history of human law, a right of initiative and of individual appeal for the protection of those sacred rights going beyond the relations of State with State. I agree with him a hundred times

donneraient enfin exécution à cette promesse, à cet espoir qui réalise au maximum ce qui est la noblesse de l'idée européenne, la protection de la personne humaine.

M. le PRESIDENT: Je n'ai plus d'inscrits dans la discussion générale. Nous allons donc entendre, pour terminer, M. Struye, et je vous proposerai de suspendre ensuite notre séance pour passer, au début de l'après-midi, aux opérations de vote.

Mlle BACON (Royaume-Uni) (*traduction*): J'aimerais avoir l'occasion de poser à Sir David Maxwell-Fyfe deux questions avant le vote et, avant qu'il ne prenne la parole.

M. le PRESIDENT: Pas toute de suite, s'il vous plaît.  
La parole est à M. Struye.

M. STRUYE (Belgique): Mesdames, Messieurs, l'éloquent appel à l'unanimité que vous venez d'entendre me permettra d'être extrêmement bref, car je puis me rallier intégralement à ce que mon éminent compatriote et ami, M. Rolin, vient de vous dire de façon si pathétique.

Je voudrais me borner à une très brève déclaration sur deux points, dont voici le premier.

Bien que l'appel que vous venez d'applaudir me paraisse éliminer tout danger à cet égard, je voudrais éviter tout malentendu au sein de cette Assemblée et dire, ici, que je me rallie à ce qu'ont déclaré successivement M. Pernot et M. Bastid. Je suis de ceux qui considèrent que si, au point où en sont les choses, le projet de convention devait être amputé des dispositions que la commission a entendu y ajouter en ce qui concerne le droit de propriété sous son aspect social, singulièrement élagué de tout ce qui pourrait être dangereux et davantage encore le droit d'éducation qui tient aux fibres mêmes de la personnalité humaine telle qu'on doit la concevoir dans nos pays de liberté, si, par impossible, cette convention se trouvait tronquée, il me serait impossible, en conscience, d'apporter mon vote affirmatif sur l'ensemble du projet.

Ma seconde observation est la suivante: M. Rolin a fort justement souligné ce qu'il y avait d'important à voir établi, pour la première fois en somme dans l'histoire du droit des gens, un droit d'initiative, de réclamation individuelle pour la protection des droits sacrés sortant du domaine interétatique. Je lui donne assuré-

over and I applaud his words with, however, just a shade of difference. He has, it seems to me, shown perhaps excessive optimism in the sense that the wording of Article 25 which has been submitted to you and which is the result of a substantial compromise removes from this right of individual appeal, it must be admitted, much that many of us would like to see there.

We have been induced – and I should like to emphasise that for the majority of the members of the Legal Committee it was, I think, much more through resignation than through enthusiasm or conviction – to accept that any State adhering to the Convention could, unilaterally, limit the competence of the Commission of Enquiry and, consequently, of the Court to the examination of a certain number of individual appeals and could therefore exclude and *ex officio* declare inadmissible appeals arising out of the violation of most of the rights which are in principle protected by the Convention.

This, gentlemen, is serious. On the one hand, a distinction is being made infinitely regrettable in itself between rights which we state solemnly should to-day be guaranteed for all free States, by placing some rights in the first zone, so to speak, and some in the second. It will always be forbidden to infringe those in the first category, and the supervision of the Commission and the Court will always be accepted with regard to them. For those of the second zone, in practice this supervision can, on the contrary, be escaped, for I have not many illusions about the number of cases in which the Commission and the Court will have appeals laid before them by a State.

On the other hand we are making a new distinction between States which will take advantage of this right to limit the competence of the Commission of Enquiry and those who will not do so, whereas here, in the Council of Europe, we should be striving to achieve a unity as complete as possible.

I should like therefore, ladies and gentlemen – and this is the reason for my speech – the Assembly to accept the Convention, though doubtless in a spirit of resignation, but also to appeal solemnly to Governments not to take advantage of this right which the painful necessity of compromise has compelled us to insert under Article 25. And I should like also all of us personally to undertake to use all our influence and energies within our Parliaments and in our political activities to prevent this right to limit the competence of the Commission from being applied. A little while ago Mr. Bastid commented shrewdly and quite justly, if a

ment cent fois raison et j'applaudis à ce qu'il a dit avec une nuance, cependant, c'est qu'il a, me semble-t-il, fait preuve d'un optimisme peut-être un peu outré, en ce sens que la rédaction de l'article 25 qui vous a été proposée et qui est le résultat d'une large transaction, vide, dans une très large mesure, il faut bien l'avouer, le droit d'initiative individuel de ce que beaucoup d'entre nous auraient voulu qu'il contînt dans la réalité des choses.

Nous avons été amenés, — et je tiens à souligner que c'était, je pense, pour la majorité des membres de la commission juridique, par résignation beaucoup plus que par enthousiasme ou par conviction, — à admettre que chacun des États participant à la convention pourrait, unilatéralement, limiter la compétence de la commission d'enquête et par conséquent de la Cour, à l'examen d'un certain nombre de requêtes individuelles, et pourrait donc exclure, déclarer d'office irrecevables les requêtes fondées sur la violation de la plupart des droits inscrits dans la convention.

Cela est grave, Messieurs, car, d'une part, on crée une division infiniment regrettable en soi entre les droits dont nous proclamons solennellement l'existence aujourd'hui pour tous les États libres; nous créons des droits de première zone et des droits de seconde zone, les premiers qu'il sera toujours interdit de violer, pour lesquels on devra toujours admettre le contrôle de la commission et de la Cour, et les autres pour lesquels, au contraire, on pourra pratiquement se dégager de ce contrôle, car je ne me fais pas beaucoup d'illusions sur le nombre de cas où la commission et la Cour seraient saisies par la voie d'une requête d'un État.

Nous créons, d'autre part, entre les États qui useraient de ce droit de limiter la compétence de la commission d'enquête et ceux qui n'en useraient pas, une nouvelle division, alors que nous devrions ici, au sein du Conseil de l'Europe, tendre au contraire à une unité aussi complète que possible.

Je souhaiterais donc, Mesdames, Messieurs — et c'était là l'objet de mon intervention — qu'il se dégageât de cette Assemblée un courant de résignation, sans doute, mais aussi un appel solennel aux gouvernements pour qu'ils n'usent pas de ce droit, que de pénibles nécessités de transaction nous ont obligés à insérer à l'article 25 et pour que nous prenions tous l'engagement personnel d'user du maximum de notre influence et de notre énergie au sein de nos parlements et dans notre action politique, pour qu'il ne soit pas fait application de ce droit à limiter la compétence de la commission. M. Bastid disait finement et justement, mais

little sadly, that often during our discussions we were going to great trouble to empty words of their substance. This is true in the case of Article 25 as, to a certain extent, it was true for the Article on property rights; and when I compare what my friend Mr. Henri Rolin was saying, with his ever-youthful enthusiasm, with the dry hard reality of the text of Article 25, I cannot help thinking that our discussions often succeed in passing, not as in the title of a famous book, *Du Zéro à l'Infini* ("Darkness at Noon") but perhaps sometimes, alas, *De l'Infini au Zéro*.

In any case I hope that, thanks to our individual perseverance, constancy and firmness of purpose, we shall succeed, in spite of the texts which we have to vote, in getting the highest possible returns from them so that the unity of Europe begins to be manifest on as large a scale as possible in the total protection of the rights of human beings.

The PRESIDENT (*translation*): I call Miss Bacon.

Miss BACON (United Kingdom): I should like, on behalf of the British Labour Party, to ask Sir David Maxwell-Fyfe two questions before he replies to this Debate.

The first question relates to the proposed Article 10A. I should like Sir David to give us an assurance, if he can, that this Article safeguards the right of any State to undertake schemes of nationalisation and for the taxation of wealth necessary to carry out its social policy.

With regard to Article 10B, we interpret this provision as being in conformity with the British Education Act of 1944, which Act was accepted by all the political parties in Great Britain, and we intend to vote for it. We should, however, like to have an assurance from Sir David that he interprets it in the same way as we do.

The PRESIDENT (*translation*): I call the Rapporteur.

Sir David MAXWELL-FYFE (United Kingdom): I have no difficulty in giving Miss Bacon the assurances for which she asks.

With regard to Article 10A, provisions similar to this have been included in Constitutions in countries in which nationalisation has taken place. We have precedents, and I do not think any difficulty

peu tristement tout à l'heure, que souvent, dans nos délibérations, nous nous ingénions à vider les mots de leur substance. Cela est vrai pour l'article 25 comme c'était vrai, dans une certaine mesure, pour l'article visant le droit de propriété et, quand je compare ce que disait avec son enthousiasme toujours juvénile mon ami M. Henri Rolin et la réalité sèche et dure du texte de l'article 25, je me dis que nos délibérations arrivent souvent à aller non pas comme le disait le titre d'un livre célèbre, *Du Zéro à l'Infini*, mais peut-être, hélas! parfois, *De l'Infini au Zéro*.

Je souhaite, en tout cas, que, grâce à notre action individuelle, persévérante, constante et tenace, nous arrivions, malgré les textes que nous devons voter, à leur faire rendre le maximum pour que ce soit sur la plus large échelle possible que l'unité de l'Europe commence par s'affirmer, dans la protection intégrale des droits de la personne humaine.

M. le PRESIDENT: La parole est à Mlle Bacon.

Mlle BACON (Royaume-Uni) (*traduction*): J'aimerais, au nom du parti travailliste britannique, poser à Sir David Maxwell-Fyfe deux questions, avant qu'il prenne la parole à la suite de ce débat.

La première question concerne l'article 10 A envisagé. J'aimerais que Sir David nous donne, s'il le peut, l'assurance que cet article préserve le droit de tout État d'exécuter les plans des nationalisations et d'établir les impositions sur la fortune qui seront nécessaires pour lui permettre de réaliser sa politique sociale.

Quant à l'article 10 B, nous interprétons cette clause comme conforme à la loi britannique de 1944 sur l'instruction publique, que tous les partis politiques de Grande-Bretagne ont acceptée et nous avons l'intention de voter l'adoption de cet article. Mais nous aimerions que Sir David nous donne l'assurance qu'il l'interprète de la même façon que nous.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. le rapporteur.

Sir David MAXWELL-FYFE (Royaume-Uni) (*traduction*): Je n'éprouve aucune difficulté à donner à Miss Bacon les assurances qu'elle demande.

Par l'article 10 A, des dispositions identiques à celles-ci ont été introduites dans les Constitutions de pays qui ont procédé à des nationalisations. Il existe des précédents, et je ne crois pas que des

can arise in this connection.

As far as taxation is concerned, Miss Bacon will have seen that we distinguish between arbitrary confiscation and legislation to ensure that possessions are used in accordance with the general interest.

If I rightly understand her, she asks whether legislation the object of which is to carry out a social policy in the general interest would be saved. In my view, it would be saved; and I feel sure that Miss Bacon has not in mind taxation which would amount to arbitrary confiscation.

With regard to education, I will not go into details, but in my view the answer is, "Yes," and the fears behind Miss Bacon's question are groundless.

Apart from these specific questions, I want only to acknowledge the great kindness everyone has shown to me this morning. We have reached so much general agreement that it would be a work of supererogation if I were to go over the various points again. I will therefore confine myself to saying once more, Mr. President, how much I appreciate the co-operation of my friends on the Committee. How great and important and useful it has been to me can be judged from the speeches that have been made with so much eloquence this morning. I thank you.

Mr. Guy MOLLET (France) (*translation*): Will it be possible to vote this afternoon on separate sections of the text? The introduction of one particular Article in it would make it impossible for us to vote for the whole of it.

The PRESIDENT: (*translation*): Yes, you are entitled to have separate votes.

The General Debate is now closed, and this afternoon voting will take place at the beginning of the Sitting, that is, at 3.30 p.m. I must therefore ask Representatives to be especially punctual so that the quorum is reached and the result of the voting not left to chance.

Mr. MITCHISON (United Kingdom): Mr. President, I put down three Amendments, but for the reasons I have given I have asked leave to withdraw two of them. On the third Amendment, concerning the employment of counsel, I have reason to believe there may be agreement, and I hope that my rights in the matter of this Amendment will be dealt with this afternoon.

The PRESIDENT (*translation*): Certainly.

difficultés peuvent se produire à ce propos.

Quant aux mesures de taxation, Miss Bacon a pu s'assurer que nous faisons une distinction entre la confiscation arbitraire et une législation propre à assurer que la fortune est utilisée conformément à l'intérêt général.

Si je comprends bien, Miss Bacon demande si l'on conservera une législation dont l'objet est de réaliser une politique sociale dans l'intérêt général. A mon avis, elle sera conservée, et je suis persuadé que Miss Bacon n'a nullement à l'esprit un mode d'imposition qui équivaldrait à une confiscation arbitraire.

Quant à la question relative à l'instruction publique, je n'entre-rais pas dans les détails, mais, à mon avis, la réponse doit être affirmative, et les craintes que trahit la question de Miss Bacon ne sont pas fondées.

Une fois réglées ces questions particulières, il ne me reste plus qu'à reconnaître l'extrême amabilité que tout le monde ici m'a témoignée. Nous avons si souvent obtenu un accord général que je ferais oeuvre surrogatoire en revenant sur chacun des points étudiés. Je me bornerai donc à répéter une fois de plus, Monsieur le Président, combien j'ai apprécié la collaboration de mes amis à la commission. Son importance et son utilité peuvent se mesurer par les discours qui ont été prononcés ce matin avec tant d'éloquence. Je vous remercie.

M. Guy MOLLET: Sera-t-il possible d'obtenir cet après-midi le vote par division? L'introduction d'un article dans le texte nous mettrait dans l'impossibilité de voter l'ensemble.

M. le PRÉSIDENT: La vote par division est un droit.

La discussion générale est close, et nous procéderons cet après-midi au vote, au début de la séance, c'est-à-dire à 15 h. 30. Je prie donc les délégués d'être particulièrement exacts, afin que le quorum soit atteint et que le résultat des votes ne soit pas laissé au hasard.

M. MITCHISON (Royaume-Uni) (*traduction*): Monsieur le Président, j'avais présenté trois amendements, mais pour les raisons que j'ai données, j'ai demandé la permission d'en retirer deux. Quant au troisième amendement, relatif au recours à un avocat, j'ai des raisons de croire que l'accord pourra intervenir, et j'espère que mes droits de présentation de cet amendement seront examinés cet après-midi.

M. le PRÉSIDENT: Certainement.

## 2. SEVENTEENTH SITTING (25 AUGUST 1950, afternoon)

- (a) *Minutes of the Sitting* (Orders of the day and minutes of the Consultative Assembly, second session, p. 98)

“3. *Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms: Draft Recommendation contained in the Report of the Committee on Legal and Administrative Questions (Doc. AS (2) 93)*

The Assembly proceeded to consider the Draft Recommendation paragraph by paragraph.

*Paragraph I.* An Amendment ... proposed by Mr. Mitchison, to leave out the Paragraph, was, after debate, withdrawn.

The Paragraph was agreed to.

*Paragraph II.* An Amendment ... proposed by Mr. Mitchison, to leave out the Paragraph was, after debate, withdrawn.

The Paragraph was agreed to.

*Paragraph III* was agreed to.

*Paragraph IV.* An Amendment ... proposed by Mr. Mitchison ... to leave out:

‘which petitions shall be drafted and signed by counsel, or by persons of similar appropriate legal qualification.’

was adopted.

The Paragraph, as amended, was agreed to.

*Paragraph V* was agreed to.

*Paragraph VI.* Subsection (a):

An amendment proposed by Mr. Senghor to replace subsection (a) by ‘(a) leave out Article 63’, was agreed to.

The Paragraph, as amended, was agreed to.

The Preamble was agreed to.

After explanations of vote, the Recommendation, comprising the Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Amendments made thereto by the Assembly, were agreed to by 111 votes to 0 (see Appendix II and Doc. AS (2) 104).”

2. DIX-SEPTIEME SEANCE (25 AOUT 1950 après-midi)

- (a) *Procès-verbal de la séance* (Ordres du jour et procès-verbaux de l'Assemblée Consultative, deuxième session, p. 99)

“3. *Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales. Projet de recommandation présenté par la Commission des questions juridiques et administratives (Doc. AS (2) 93)*

L'Assemblée examine le projet de recommandation paragraphe par paragraphe.

*Paragraphe I.* Un amendement de M. Mitchison (n<sup>o</sup> 2), tendant à la suppression du paragraphe, est retiré.

Le paragraphe est adopté.

*Paragraphe II.* Un amendement de M. Mitchison (n<sup>o</sup> 2), tendant à la suppression du paragraphe, est retiré.

Le paragraphe est adopté.

*Paragraphe III.* Le paragraphe est adopté.

*Paragraphe IV.* Un amendement de M. Mitchison (n<sup>o</sup> 2), tendant à la suppression du membre de phrase suivant:

‘... présentée par ministère d’avocat ou de tout autre auxiliaire de justice exerçant des fonctions similaires à celles d’un avocat, et ...’

est adopté.

Le paragraphe ainsi modifié, est adopté.

*Paragraphe V.* Le paragraphe est adopté.

*Paragraphe VI.* Alinéa a):

Un amendement de M. Senghor, tendant à remplacer le texte de l’alinéa par les mots: ‘supprimer l’article 63’ est adopté.

Le paragraphe ainsi modifié, est adopté.

Le préambule est adopté.

Vote sur l’ensemble: l’ensemble de la recommandation, comprenant le projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l’Homme et des Libertés Fondamentales, ainsi modifié par l’Assemblée, est adopté, à la suite d’un vote par appel nominal, par 111 voix contre 0 (voir Annexe II et Doc. AS (2) 104).”

- (b) *Report of the Sitting* (Reports of the Consultative Assembly, Second Session, Part III, Seventeenth Sitting, pp. 924–949)

*Continuation of the General Debate*

*Human Rights and Fundamental Freedoms*

The PRESIDENT (*translation*): I call Mrs Weber to make a statement.

Mrs. WEBER (Germany) (*translation*). To-day I wish to refer to an unhappy group of men who also have human rights – prisoners of war.

I have a proposal to make and an ardent wish to express – it is that they should be brought back to their home as soon as possible.

Alas Mr. President, ladies and gentlemen, there are still between fifteen hundred and two thousand prisoners of war in some European countries. They have either been found guilty of war crimes and sentenced or they are accused of being war criminals. In some countries executions took place only the other day.

The other unfortunates are awaiting trial. An eminent personality in one of these countries had promised that these trials would come to an end by the autumn of 1950. We no longer are certain, nor even hopeful, that this business will be over by that date. These unfortunate people are still and forever waiting.

One of them, quite lately, was brought to judgment. He was acquitted – since he was completely innocent. He had been in prison for sixty-three months. These prisoners are either young men who are losing hope, or older men whose wives and children await their husbands and their fathers. They have been waiting for months and years. Their despair is growing in the isolation of their prison cells. Only the priest or the clergyman brings them consolation.

On behalf of these prisoners and their families I adjure you to bring them to judgment as soon as possible so that they may return to their native land. Five years after this terrible war, we should all know, in every country, how necessary it is to free prisoners of war who are innocent and to grant pardons to the others.

We talk to-day of the new Europe. We are preparing it by means

- (b) *Compte rendu de la séance* (comptes rendus de l'Assemblée Consultative, deuxième session, tome III, séance 17, pp. 924–949)

*Suite de la discussion générale*

*Droits de l'Homme et Libertés Fondamentales*

M. le PRESIDENT: La parole est à Mme Weber pour une déclaration.

Mme WEBER (Allemagne): Je veux mentionner aujourd'hui un groupe malheureux qui possède aussi des droits de l'homme: les prisonniers de guerre.

J'ai une proposition à faire, un vœu ardent à exprimer: qu'ils soient rapatriés le plus tôt possible.

Hélas, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, il y a encore, dans quelques pays de l'Europe, des prisonniers de guerre: 1.500 à 2.000. Ils sont ou condamnés comme coupables de crimes de guerre, ou sous l'accusation d'avoir commis des crimes de guerre. Dans quelques pays, des exécutions avaient encore lieu il y a peu de temps.

Les autres malheureux attendent d'être jugés. Un haut personnage, dans un de ces pays, avait promis que ces procès seraient terminés en automne 1950. Nous n'avons plus de certitude, ni même d'espoir que cela sera terminé à cette date. Les malheureux attendent encore et toujours.

Dernièrement, l'un d'entre eux a été jugé. Il a été acquitté car il était parfaitement innocent. Sa détention avait duré soixante-trois mois! Ces prisonniers sont des jeunes gens qui perdent tout espoir, ou des hommes d'âge mûr dont la femme et les enfants attendent le mari et le père. Ils attendent depuis des mois et des années. Ils désespèrent dans l'isolement des prisons. Seuls le prêtre ou le pasteur leur apporte une consolation.

Au nom de ces prisonniers et de leurs familles, je vous demande de les juger au plus vite pour qu'ils puissent bientôt retourner dans leur pays. Cinq années après la fin de cette guerre terrible, nous devrions tous savoir — dans tous les pays — qu'il est nécessaire de libérer les prisonniers de guerre qui sont innocents et de faire bénéficier les autres de mesures de grâce.

Nous parlons aujourd'hui de la nouvelle Europe. Nous la prépa-

of acts of economic, social, cultural co-ordination. But more important than any of these acts is the kindly will to make all men benefit by human rights. We shall never create a new Europe without a change in heart, without kindness and without pity.

That is why I am above all addressing myself to women; to women who, in their own countries, are concerned with politics. It is "woman's privilege" to show kindness to the unhappy. We women must, politically too, be the heart of a new Europe.

In Yugoslavia all prisoners of war are now free. But I must speak once more of the prisoners of war in Russia. We have, alas! no way of taking action. We cannot debate this issue, it is true, but the whole world and the Council of Europe are bound to protest vigorously.

Four to five hundred thousand German prisoners, three to four hundred thousand Japanese prisoners are detained in Russia. They are made to work there like slaves. Unfortunate women, young people and children are undergoing terrible hardships because they have been detained for years.

Germany has repeatedly asked that they should be repatriated. But Russia is silent. The four great European nations urgently asked that these men should be liberated on 1 January 1949. Washington, France, the United Kingdom have many times complained. But Russia is silent or else pretends there are no more prisoners of war in Russia.

In the course of its General Assembly on 19 September of this year the United Nations, at the special request of the United States of Australia and the United Kingdom, is due to discuss the question of prisoners of war in Russia. I thank all the nations who are appealing to the conscience of the whole world, in the name of Human Rights and of humanity.

I ask the Council of Europe to add its own efforts to all those which are being made by clearly declaring itself in favour of the liberation of all prisoners who are still detained.

We want to create a new Europe founded on justice and humanity; the same should be true insofar as prisoners of war are concerned.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Burger.

rons par des actes de coordination économique, sociale, culturelle; mais plus importante que tous ces actes est la volonté bien-faisante de donner à tous les droits de l'homme. Nous n'aurons jamais une nouvelle Europe sans changement de coeur, sans bonté, sans miséricorde.

C'est pourquoi je m'adresse surtout aux femmes, aux femmes qui dans ces pays s'occupent de politique. C'est "le droit de la femme" d'avoir de la bonté pour les malheureux. Nous, femmes, nous devons être, en politique également, le coeur de la nouvelle Europe.

En Yougoslavie, tous les prisonniers de guerre sont maintenant libérés. Il me faut encore parler des prisonniers de guerre en Russie. Nous n'avons pas, hélas! de moyen d'agir; nous ne pouvons pas délibérer, c'est vrai! Mais les peuples du monde entier et le Conseil de l'Europe doivent protester à haute voix.

400.000 à 500.000 prisonniers allemands, 300.000 à 400.000 prisonniers japonais sont retenus en Russie. Ils doivent y travailler comme des esclaves. De pauvres femmes, des jeunes gens, des enfants y souffrent terriblement du fait qu'ils y sont retenus depuis des années.

L'Allemagne a maintes fois exigé leur rapatriement. La Russie se tait. Les quatre grandes nations de l'Europe ont demandé avec ferveur, qu'on accorde à ces hommes la liberté au 1<sup>er</sup> janvier 1949. Washington, la France, la Grande-Bretagne ont porté plainte maintes fois. La Russie se tait ou prétend qu'il n'y a plus de prisonniers de guerre en Russie.

Au cours de leur Assemblée générale du 19 septembre, cette année, les Nations Unies, à la prière des États-Unis, de l'Australie et de la Grande-Bretagne, doivent discuter la question des prisonniers de guerre en Russie. Je remercie toutes les nations qui font appel à la conscience du monde entier, au nom des droits de l'homme et de l'humanité.

J'invite le Conseil de l'Europe à joindre ses efforts à tous ceux qui sont faits, en se prononçant clairement pour la libération de tous les prisonniers encore retenus.

Nous voulons créer une nouvelle Europe sur la base de la justice et de l'humanité. Cela aussi doit être vrai pour les prisonniers de guerre.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Burger.

Mr. BURGER (Netherlands): I should like to express my opposition, Mr. President, to putting the questions of human rights and war criminals on the same level. I think there is a difference, and if we put the two things on the same level we shall make a bad mistake.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Larock.

Mr. LAROCK (Belgium) (*translation*): I should like to associate myself with the wish that has just been expressed by our German colleague so far as prisoners of war still detained in the U.S.S.R. are concerned. But I must also associate myself with the very just reservation made by our Dutch colleague with regard to war criminals or presumed war criminals.

We trust they will be brought to judgment as soon as possible, of course. But I fear that a prejudiced indulgence, based on I know not what justification pertaining to the cause which unites us here, might risk interfering with the necessary course of normal justice.

(*Several Representatives rose.*)

The PRESIDENT (*translation*): We are not going to start a Debate on this question. I was perhaps wrong to allow Mrs. Weber to make this declaration on a subject which is not strictly speaking on the Orders of the Day. Explanations have been given and reservations expressed. I think it would be better to put an end to this incident. It is my fault.

*Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Continuation of the Debate)*

The PRESIDENT (*translation*): We are now going to vote on what was debated this morning. The basic document is that which was referred back by the Committee of Ministers together with the Amendments proposed by the Committee, which are Amendments to that basic text.

There are no Amendments to Articles 1 to 10. The first Amendment submitted by the Committee refers to Article 10.

This Amendment proposes that an Article 10A should be added to the Draft in these terms:

“Any person, whether physical or moral, has a right that his property shall be respected. His property cannot be subject to arbitrary confiscation. The present provisions cannot, however, be

M. BURGER (Pays-Bas) (*traduction*): Je m'oppose, M. le Président, à ce qu'on mette sur le même plan la question des Droits de l'homme et celle des criminels de guerre. Les deux questions sont différentes et nous commettrions une grave erreur en agissant ainsi.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Larock.

M. LAROCK (Belgique): Je voudrais m'associer au voeu qui vient d'être exprimé par notre collègue — allemande, je crois — en ce qui concerne les prisonniers de guerre encore retenus en U.R.S.S. mais je dois m'associer aussi à la juste réserve qui vient d'être faite par notre collègue hollandais au sujet des criminels de guerre ou réputés tels.

Nous souhaitons que leur cause soit jugée le plus vite possible, c'est exact; mais je crains qu'un préjugé d'indulgence, qui trouverait je ne sais quelle justification dans la cause qui nous unit ici, ne risque de gêner le cours nécessaire d'une justice normale.

(Plusieurs délégués demandent en même temps la parole.)

M. le PRESIDENT: Nous n'allons pas commencer un débat sur cette question. J'ai peut-être eu tort de permettre à Mme Weber de faire cette déclaration sur un sujet qui n'était pas tout à fait à l'ordre du jour. Des explications ont été données et des réserves ont été faites. Je crois qu'il vaut mieux arrêter cet incident. (*Assentiment.*) C'est moi qui suis coupable.

*Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales (suite de la discussion)*

M. le PRESIDENT: Nous allons passer au vote sur ce qui a été discuté ce matin. Le document de base est celui qui nous a été renvoyé par le Comité des Ministres et les amendements proposés par la commission sont des amendements à ce texte de base.

Il n'y a pas d'amendement aux articles de 1 à 10. Le premier amendement présenté par la commission se réfère à l'article 10.

Il tend à ajouter au projet un article 10 bis ainsi conçu:

“Toute personne, physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées

considered as infringing, in any possible way, the right of States to pass the necessary laws in order to assure use being made of this property in the general interest.”

The Amendment by Mr. Mitchison having been withdrawn, the only question remaining is that of whether the Assembly accepts this first addition to the Draft Convention such as it was transmitted to the Assembly by the Committee of Ministers.

The PRESIDENT (*translation*): I call Lord Layton.

Lord LAYTON (United Kingdom): As I was responsible last year for moving an Amendment which led to the withdrawal of the Articles dealing with property and education, I should like to give a short explanation of the vote I propose to cast. My action last year was taken on the tactical grounds that it was hard to define these rights and that to attempt to do so might divide the Assembly, in which case it might imperil the ratification of the Convention. But if the lawyers of the Committee were unanimous that it would be possible to draft Articles which would be justiciable and if it were clear that there would be general agreement, my objection would fall to the ground.

The majority of the Committee have recommended these two Articles and I shall not vote against them, but, for the reasons that were mentioned this morning by Mr. Roberts, some of my doubts remain. I am a member of perhaps the oldest legislative assembly in Europe. It also happens to be, or to contain the members of, the Supreme Court of Great Britain. Shortly, we shall be asked to commend to our Parliaments the action which has been taken here and the Recommendations which we have passed.

Because of the doubts that I have about the definition of these two rights and the fear of the effect that their inclusion might have upon the willingness of certain Parliaments not only to ratify the Convention but to pass the compulsory articles, I shall abstain from voting on them. I feel that I should not be able to defend the two Articles in the British House of Lords in the presence of, and perhaps in face of the opposition of the Lords who form the Court of Appeal. Therefore, I propose to abstain from voting on these two Articles.

comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les États de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général."

L'amendement de M. Mitchison ayant été retiré, la seule question qui se pose est de savoir si l'Assemblée accepte cette première addition au projet de convention tel qu'il a été transmis à l'Assemblée par le Comité des Ministres.

La parole est à Lord Layton.

Lord LAYTON (Royaume-Uni) (*traduction*): Comme j'ai été responsable l'année dernière de la proposition d'un amendement qui a abouti à la suppression des articles relatifs à la propriété et à l'éducation, j'aimerais expliquer brièvement le vote que je me propose d'émettre. J'ai adopté cette attitude l'année dernière pour des raisons tactiques: j'estimais qu'il était extrêmement difficile de définir ces droits et que toute tentative pour les définir pouvait diviser l'Assemblée, ce qui aurait compromis la ratification de la Convention. Mais si les juristes de la commission étaient unanimes à juger possible de rédiger des articles judiciairement applicables et si un accord général était vraisemblable, mon objection tomberait.

La majorité de la commission s'est prononcée en faveur de ces deux articles et je ne voterai pas contre leur adoption. Toutefois, pour les raisons qu'a indiquées ce matin M. Roberts, je conserve quelques doutes. Je suis membre d'une Assemblée législative qui est peut-être la plus ancienne d'Europe. Cette Assemblée, ou plutôt ses membres, constituent également la Cour suprême de Grande-Bretagne. Bientôt, on va nous demander de recommander à nos parlements les mesures qui ont été prises ici et les résolutions que nous avons adoptées.

Comme j'ai quelques doutes quant à la définition de ces droits, et que je crains que leur insertion compromette la ratification de la Convention et même l'adoption des articles obligatoires par certains parlements, je m'abstiendrai. J'estime qu'il me sera impossible de défendre les deux articles en question à la Chambre des Lords britannique, devant les Lords qui constituent la Cour Suprême d'Appel, et peut-être, devant leur opposition. En conséquence, j'ai l'intention de m'abstenir en ce qui concerne ces deux articles.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. de Valera.

Mr. DE VALERA (Ireland): When Miss Bacon had put her questions to Sir David Maxwell-Fyfe, I rose to make a few observations. Unfortunately I did not catch your eye, Sir. I propose to say now what I intended to say then in explanation of my vote.

I propose to vote for the adoption of the Report of The Committee. Anyone who was here last year and heard the remarks which I then made indicating my views, will know that the additions, and the Report as a whole, are but a rough approximation to what I think is desirable. That is particularly true of the additional Articles — which I am glad to see even in the imperfect form in which they appear — in regard to education, property and elections.

On the question of property, we are here giving a very imperfect statement of the right to own property. We should say quite flatly that an individual citizen is entitled to have and to own property. I realise that the use of property must be determined in accordance with the common good, and I should be willing to accept a proviso which would ensure that the common good was taken into account. However, I accept the Committee's draft Recommendation in the belief that it is better to have it than to have nothing at all.

The right of property is one which is under attack at present. If we are to indicate the principles for which we stand, in opposition to the principles acted upon by certain dictatorial and authoritarian States, we should go much further than the Committee has done.

It may save time if I explain now my vote on the Report as a whole. The Article in regard to education is simply an expression of secularist opinion. It safeguards parents from interference by the State with the religious education which they may wish to give to their children; but in many States there are large sections of the population who desire something more than that. These people pay taxes and they desire the education to be given to their children to be much more positively religious than that which they would get in an institution which is made purely secularist. They should not have to pay twice.

M. le PRESIDENT: Ceci est une explication de vote.

M. DE VALERA (Irlande) (*traduction*): Je demande la parole.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. de Valera.

M. DE VALERA (*traduction*): Après l'échange de vues entre Mlle Bacon et Sir David Maxwell-Fyfe, je me suis levé pour présenter quelques observations. Malheureusement, vous ne m'avez pas vu, Monsieur le Président. Je me propose d'exposer maintenant ce que j'avais l'intention de dire pour expliquer mon vote.

Je me propose de voter le rapport de la commission. Tous ceux qui étaient ici l'année dernière et qui ont entendu les observations que j'ai alors formulées pour préciser mon point de vue savent que les additions et l'ensemble du rapport ne représentent qu'une vague approximation de ce qui me paraît souhaitable. Cela est particulièrement vrai des articles additionnels que je suis heureux de voir figurer, même sous une forme imparfaite, concernant l'éducation, la propriété et les élections.

En ce qui concerne le droit de propriété, notre définition est tout à fait imparfaite. Nous devrions préciser très nettement qu'un citoyen a le droit de détenir et de posséder des biens. Je conçois que l'usage des biens doit être réglementé pour tenir compte de l'intérêt commun, et je serais prêt à accepter une disposition en ce sens. Toutefois, j'accepte le projet de recommandation de la commission, étant persuadé qu'il est préférable d'avoir cette convention que de n'en avoir aucune.

Le droit de propriété est actuellement très attaqué. Si nous voulons indiquer les principes que nous défendons, par opposition aux principes sur lesquels reposent certains États dictatoriaux et autoritaires, nous devrions aller beaucoup plus loin que la commission.

Pour gagner du temps, je vais maintenant expliquer mon vote sur l'ensemble du rapport. L'article relatif à l'éducation n'est que l'expression d'un point de vue laïque. Il garantit aux parents que l'État ne les empêchera pas de donner à leurs enfants une éducation religieuse; mais, dans plusieurs États, de larges fractions de la population désirent davantage. Ces gens paient des impôts et ils désirent que leurs enfants reçoivent une éducation beaucoup plus positivement religieuse que celle qu'ils recevraient dans une institution purement laïque. Ils ne devraient pas avoir à payer deux fois.

I appreciate the difficulties. We have solved them in Ireland by arranging for denominational education. The system works perfectly there and, in my opinion, it indicates the real solution to this question. However, here again, in the belief that half is better than nothing, I am prepared to vote for the Committee's draft Recommendation.

Next there is the question of elections. I should like to point out that one can have a facade of democratic liberty whilst denying it in its essence. One can have elections at regular periods, and one can have the secret ballot; but something more is necessary if one is to defeat the devices which are used in certain places to deprive people of political liberty. There can be gerrymandering of electoral constituencies, for instance. There can be multiple voting and a number of other devices which are well known to those who want to keep the democratic facade whilst denying real political liberty to their citizens.

Finally, I should like to point out that we are drawing up a charter of human rights — the rights of the individual upon which the community may not encroach. It is proper that the individual should be protected against the tremendous power which an organised community can exercise against him. Rights of this nature are being particularly assailed at present. If we want to reach our ideal, we must do something more, however.

This matter has two aspects. There is the attitude of the individual towards the State, and the attitude of the State towards the individual. In this code we are trying to preserve the individual against unjust attacks by the State. We must not forget, however, that it is possible for individuals and groups of individuals selfishly and unjustly to attack the community. Whilst we put our declaration on behalf of the individual and say that there are certain inalienable rights on which the State should not encroach, at the same time the individual citizen also has duties towards the community as a whole. In the main, we are not stressing the latter at the moment.

We have talked about the right to work. Undoubtedly, the right to work and to obtain a livelihood is a fundamental human right, but also there is a duty to work if suitable work is available. If individuals are protected and aided by the State — by the community — they have a corresponding duty to do their share as

Je me rends compte des difficultés qui se posent. Nous les avons résolues en Irlande en instituant un enseignement confessionnel. Le système fonctionne parfaitement et, à mon avis, il constitue la vraie solution de cette question. Toutefois, convaincu que "faute de grives on mange des merles", je suis disposé à voter le projet de recommandation de la commission.

Vient ensuite la question des élections. Je tiens à souligner qu'il est possible d'avoir une façade de liberté démocratique tout en niant l'essence de cette liberté démocratique. On peut avoir des élections régulières et on peut avoir le vote secret mais ceci est insuffisant si l'on veut triompher des procédés qui sont utilisés, en certains endroits, pour priver le peuple de libertés politiques. Il peut y avoir un truquage dans le découpage des circonscriptions électorales, par exemple. Il peut y avoir des votes multiples et un grand nombre d'autres procédés bien connus de ceux qui désirent conserver une façade démocratique tout en refusant une liberté politique réelle à leurs citoyens.

Enfin, je voudrais faire remarquer que nous sommes en train d'élaborer une charte des Droits de l'homme — définissant les droits individuels sur lesquels la communauté ne peut pas empiéter. Il convient de protéger l'individu contre la puissance formidable qu'une communauté organisée peut exercer contre lui. Les droits de cette nature sont à l'heure actuelle particulièrement attaqués. Si nous voulons réaliser notre idéal, nous devons toutefois faire quelque chose de plus.

Cette question a deux aspects: celui des devoirs de l'individu vis-à-vis de l'État et celui de l'attitude de l'État à l'égard de l'individu. Dans ce code, nous nous efforçons de protéger l'individu contre les attaques injustifiées de l'État. Nous ne devons pas oublier toutefois qu'il est possible à des individus et à des groupes d'individus, mus par l'égoïsme et l'injustice, d'attaquer la communauté. Notre déclaration défend l'individu et précise qu'il existe certains droits inaliénables sur lesquels l'État ne doit pas empiéter, mais il ne faut pas oublier que l'individu a également des devoirs vis-à-vis de la communauté. D'une façon générale, nous n'insistons pas sur ces derniers pour le moment.

Nous avons parlé du droit au travail. Indubitablement, le droit de travailler et de gagner sa vie est un droit humain fondamental mais il existe également une obligation de travailler lorsqu'un travail convenable est disponible. Si les individus sont protégés et aidés par l'État — par la communauté — ils ont également le de-

members of the community. That is an aspect to which, at some stage, we shall have to pay attention if these declarations of ours are really to be satisfactory statements of relationships between the individual and the State.

As I have said, I intend to vote for the Report as a whole, but I thought that it was just that I should express these views.

The PRESIDENT (*translation*): We must keep solely to the question of the right to own property.

I shall put the Committee's first Amendment to the vote.

(*A vote was taken, and the Amendment was carried by 97 votes, there being 11 abstentions.*)

The PRESIDENT (*translation*): The second Amendment submitted by the Committee proposes to add an Article 10 c to the Draft, to read as follows:

“Everyone has a right to education. The functions assumed by the State with regard to education and teaching may not encroach on the right of parents to ensure the spiritual and moral education or the teaching of their children in conformity with their own religious convictions and philosophical beliefs.”

I call Mr. Guy Mollet.

Mr. MOLLET (France) (*translation*): Mr. President, ladies and gentlemen, even if viewed in the most favourable light this text is far from satisfactory. Parents are recognised as having certain rights with regard to the education of their children, but nowhere is there any mention of the right of the children themselves to be educated in an atmosphere of liberty, in which due respect is paid to their own personalities. The question which for us is of prime importance, and which should determine the way we vote on this Amendment and on the whole text, is exactly: What does acceptance of this text entail?

Is it a question of the right of parents to ensure, if necessary at their own expense, that their children receive instruction and education in accordance with the parents' religious and philosophical beliefs? Or does acceptance of this text imply that parents will have the right to protest and lodge an appeal if the State – to which the text attributes responsibility for education – does not provide instruction which conforms, in the eyes of the parents, to

voir de prendre leur part des charges de la communauté. C'est là une problème qui devra, à un certain stade, retenir notre attention si nous voulons que nos déclarations définissent de façon réellement satisfaisante les relations entre l'État et les particuliers.

Comme je l'ai indiqué, j'ai l'intention de voter l'ensemble du rapport, mais j'ai pensé qu'il était de mon devoir de faire ces quelques observations.

M. le PRESIDENT: Nous devons nous en tenir uniquement à la question du droit de propriété.

Je mets aux voix le premier amendement de la commission.

*(L'amendement, mis aux voix, est adopté par 97 voix, 11 abstentions étant enregistrées.)*

M. le PRESIDENT: Le second amendement de la commission tend à ajouter au projet un article 10 ter ainsi conçu:

“Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'État en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation spirituelle et morale et l'instruction de leurs enfants conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.”

La parole est à M. Guy Mollet.

M. MOLLET (France): Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, ce texte, dans sa meilleure acceptation, est loin de nous donner satisfaction. En ce qui concerne le problème de l'éducation, on envisage les droits des parents; mais il n'est rien dit des droits qu'ont les enfants d'être éduqués dans une atmosphère de liberté qui respecte leur propre personnalité. Ce qui est plus important pour nous et doit décider de notre vote sur cet amendement et sur l'ensemble, c'est ce que représente vraiment l'acceptation de ce texte.

S'agit-il du droit que les parents auraient d'assurer eux-mêmes éventuellement, à leurs frais, l'instruction et l'éducation de leurs enfants, conformément à leurs propres convictions religieuses ou philosophiques? Ou bien l'acceptation de ce texte signifierait-elle que les parents auraient le droit de protester, de faire appel, si l'État, qui, d'après le texte, assume les fonctions en matière d'éducation, n'assurait pas, selon eux, une instruction conforme à leurs

their philosophic and religious beliefs? I will illustrate what I mean by a simple example. It will not take long. Should the father of a family who is, or believes himself to be, a Communist have the right to demand that the State provide instruction, at the nation's expense, which is in conformity with dialectical materialism?

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Carlo Schmid.

Mr. SCHMID (Germany): Mr. President, on behalf of all my political friends I can state that we will vote on the Draft. I have, however, one comment to make. In our opinion, the second Amendment, while giving parents the right to set up private schools according to their own religious and philosophical beliefs, does not compel States to institute, at the request of parents, denominational schools the expenses of which are borne by the State.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Henri Rolin.

Mr. ROLIN (Belgium) (*translation*): This morning Mr. Bastid stated that in my absence the Committee had amended the text which I had proposed to it, though only in form. Now, the text which I had proposed ensured the right of parents to see that the moral and spiritual instruction of their children was given in conformity with their own religious and philosophic beliefs.

The word "education" was substituted for the word "instruction", after which the word "instruction" was re-introduced as an addition — but no longer limited to the spiritual and moral field.

Personally, after some hesitation, I think that this Amendment is justified, since for many years there has been a section of opinion in many countries which considers that full respect for religious and philosophical beliefs can only be ensured if not only religious instruction is guaranteed, but all instruction is permeated with a religious spirit; it is this which distinguishes denominational instruction from State instruction.

As we have admitted the justice of this claim for a very long time already, I personally have no objection to the present form of wording, at least on this item.

All the same I think I can assume from the statements of Mr. Bastid and Mr. Pernot that they have not thought of asking us to establish by an official text what has been in certain countries

convictions philosophiques ou religieuses? Je vais éclairer ma pensée par un exemple simple. Je serai très bref. Un père de famille, étant ou se croyant communiste, serait-il en droit d'exiger que l'État assure aux frais de la nation une instruction conforme au matérialisme dialectique?

M. le **PRESIDENT**: La parole est à M. Carlo Schmid.

M. **SCHMID** (Allemagne): Monsieur le Président, au nom de tous mes amis politiques je déclare que nous voterons sur le projet. Je tiens cependant à présenter une observation. Nous pensons que le deuxième amendement, tout en donnant aux parents le droit d'instituer des écoles privées selon leur propre conviction religieuse ou philosophique, n'oblige pas les États à organiser des écoles confessionnelles dont l'État supporte les frais à la demande des parents.

M. le **PRESIDENT**: La parole est à M. Henri Rolin.

M. **ROLIN** (Belgique): Ce matin, M. Bastid a bien voulu dire qu'en mon absence la commission avait modifié le texte que je lui avais proposé uniquement du point de vue formel. Or, le texte que j'avais proposé consacrait le droit des parents d'assurer l'instruction spirituelle et morale de leurs enfants, conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.

Au mot "instruction", on a substitué le mot "éducation", puis on a rétabli le mot "instruction", à titre d'addition mais en ne le limitant plus au domaine spirituel et moral.

Personnellement, après quelques hésitations, je pense que cette modification est justifiée, car en beaucoup de pays, depuis plusieurs années, une partie de l'opinion considère que le plein respect n'est assuré que si, non seulement l'instruction religieuse est garantie, mais si toute l'instruction est imprégnée d'un caractère religieux, ce qui distingue l'enseignement confessionnel de l'enseignement officiel.

Comme, depuis très longtemps, nous nous sommes inclinés devant cette revendication, je n'ai personnellement pas d'objection à formuler contre la rédaction actuelle, tout au moins sur ce point.

Je crois tout de même pouvoir retenir de la déclaration de M. Bastid et de celle de M. Pernot qu'il n'entre pas dans leur pensée de nous demander de consacrer par ce texte officiel ce qui a été

the extreme corollary of freedom of education and which compelled the State to give equal subsidies to free schools and State schools. It must be understood that the declaration proposed to us by the Committee does not attempt to answer this question. In these circumstances I personally have no objections to the text and, if I abstain from voting, it is, as I have said, solely for the reason that other rights which we consider equally important are not established by the text the Committee is submitting.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Pinton.

Mr. PINTON (France) (*translation*): There are two reasons why I cannot vote on this Amendment.

The first which is more or less made clear by Mr. Guy Mollet's question, to which no-one has replied, concerns not so much the meaning of this short Amendment, but the ways in which it can be interpreted following the various systems of national laws or, more exactly, according to the situation in various States. There is no doubt that, although I am in full agreement with the terms defining a freedom that I acknowledge and am ready to defend, I am uneasy about the ways in which this text could be interpreted even in my own country.

It will be objected that we are not here to discuss or lay down the law on purely local or domestic questions. This objection leads me to explain, in as few words, my second reason. In all States possessing an entirely federal structure, whether it be the United States of America, Switzerland, or even the German Federal Republic, questions of education and instruction come within the competence of the various States in their separate and individual capacity. In the Federal Government which we desire to institute, but are as yet very far from having instituted, I would prefer that, before we try to legislate on all the governmental questions which might arise, we should try to set up, as far as possible, a Federal Government whose tasks would be limited to those which would normally be attributed to it.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Bastid.

parfois, dans certains pays, le corollaire extrême tiré de la liberté d'enseignement et qui tendait à imposer à l'État l'obligation de subventionner à l'égalité l'enseignement libre et l'enseignement officiel. Il doit être entendu que cette question n'est pas préjugée par la déclaration que nous propose la commission. C'est dans ces conditions que, personnellement, je ne m'y opposerai pas et, si je m'abstiens, c'est uniquement, comme je l'ai dit, pour la raison que d'autres droits auxquels nous tenons également n'ont pas été consacrés par la commission.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Pinton.

M. PINTON (France): Je ne pourrai m'associer au vote de cet amendement, et cela pour deux raisons.

La première, à peu de chose près exposée par la question de M. Guy Mollet, à laquelle il n'a pas été répondu, touche non pas tellement au sens qui se dégage des quelques lignes de cet amendement, mais aux interprétations qu'il est possible d'en donner suivant les différentes législations, ou plus exactement suivant la situation dans les différents États. Incontestablement, si je donne mon plein accord aux termes définissant une liberté que je reconnais et que je suis prêt à défendre, je redoute les interprétations qui, dans mon propre pays, pourraient être données à ce texte.

On objectera que nous ne sommes pas ici pour légiférer ou pour discuter de questions de clocher, de questions internes. Mais cela m'amènera à exposer, d'une façon aussi brève, ma seconde raison. Je constate que, dans tous les États fédéraux pleinement et entièrement constitués, qu'il s'agisse des États-Unis d'Amérique, de la Suisse, ou même de la République fédérale allemande, les questions qui concernent l'éducation et l'enseignement restent dans le ressort des différents États considérés individuellement. Dans un gouvernement fédéral, que nous souhaitons, mais que nous sommes tout de même encore bien loin d'avoir constitué, je préférerais qu'avant de légiférer pour l'ensemble des questions gouvernementales qui pourraient se poser nous tâchions de constituer, dans toute la mesure du possible, un gouvernement fédéral limité aux tâches qui doivent normalement lui être attribuées.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Bastid.

Mr. BASTID (France) (*translation*): Allow me to reassure our friends MM. Mollet and Pinton.

In the Sub-Committee which worked on the text now submitted to us, all shades of belief were represented. There were Catholics; there were Protestants; and in me they had a Liberal whose training had been entirely secular and free from all denominational influences. Together we worked out a common text. We reached agreement on a text and it was specified that this text did not in any way affect the internal scholastic organisation of States. Moreover, if this had not been the case I would not have been able to join in this vote.

I should like then to reassure our colleagues with regard to the work of the Sub-Committee.

The PRESIDENT (*translation*): I call Sir David Maxwell-Fyfe.

Sir David MAXWELL-FYFE (United Kingdom): Mr. Bastid has really cleared up the difficulty which I understand was worrying my friend, Mr. Mollet; but I want to make it perfectly clear that it was never in my mind or, as far as I know, in the mind of any member of either the Sub-Committee or the Committee, that this Article would give a Communist parent the right to object to the absence of extreme Marxist doctrines from a school curriculum, which I gather was Mr. Mollet's point.

The object of this Article is to meet what we all know was a terrible aspect of totalitarianism, namely, that the youth of the country were brought up so much under the dogmatic teaching of totalitarianism by the agencies or para-agencies of the State that it was impossible for their parents to bring them up in their own religious and philosophic beliefs. We have met that point, and we do not desire — I feel sure it would be the last thing that any of my colleagues would desire — to go on from that into the realms of controversy about educational methods in the different countries.

I hope, Mr. President, that I have made clear the position of the Committee on Legal and Administrative Questions and that my colleagues will agree with what I have said.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Guy Mollet.

M. BASTID (France): Je tiens à rassurer nos collègues, MM. Mollet et Pinton.

A la sous-commission qui a travaillé sur le texte qui nous est actuellement soumis, toutes les tendances étaient représentées. Il y avait des catholiques; il y avait des protestants; il y avait, en ma personne, un libéral de formation purement laïque et dégagé de toute préoccupation confessionnelle. Nous avons travaillé d'un accord commun. Nous nous sommes étendus sur un texte; et il a été spécifié que celui-ci ne visait, en aucune manière, l'organisation scolaire interne des États. Si ce n'avait pas été le cas, d'ailleurs, je n'aurais pas pu m'associer à ce vote.

Je tiens donc à rassurer nos collègues en ce qui concerne les travaux de la sous-commission.

M. le PRESIDENT: La parole est à Sir David Maxwell-Fyfe.

Sir David MAXWELL-FYFE (Royaume-Uni) (*traduction*): M. Bastid a réellement résolu la difficulté qui, me semble-t-il, tourmentait mon ami, M. Mollet; mais je tiens à préciser que je n'ai jamais pensé, pas plus qu'aucun membre du sous-comité et de la commission, pour autant que je sache, que cet article reconnaissait à des parents communistes le droit d'exiger que l'enseignement des doctrines marxistes extrémistes figure dans les programmes scolaires. C'est sur ce point, je crois, que portait l'objection de M. Mollet.

Cet article 15 a pour objet de parer à ce terrible danger du totalitarisme, danger que nous connaissons tous, celui de voir la jeunesse recevoir des institutions d'État ou para-étatiques l'enseignement dogmatique du totalitarisme au point qu'il devient impossible aux parents d'élever leurs enfants dans leurs convictions religieuses et philosophiques. Nous avons répondu à cette question, et nous ne désirons pas — je suis sûr que c'est la dernière des choses que mes collègues pourraient désirer — entreprendre une discussion sur les méthodes d'éducation adoptées dans les différents pays.

J'espère, Monsieur le Président, que j'ai exposé de façon précise la position de la Commission des questions juridiques et administratives et que mes collègues approuveront mes paroles.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Guy Mollet.

Mr. MOLLET (France) (*translation*): I would simply like to say that the Chairman of the Committee's reply authorises me – and I hope some of my colleagues – not to vote against the proposal.

The PRESIDENT (*translation*): Now that Mr. Mitchison has withdrawn his Amendment, I put the Committee's Amendment recommending the addition of an Article 10 B to the vote.

*(A vote was taken, and the Amendment was carried by 97 votes, there being 15 abstentions.)*

The PRESIDENT (*translation*): The Committee has proposed an Amendment recommending the addition of an Article 14A to the draft Convention. This Article is worded as follows:

“The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories, to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot under conditions which will ensure that the Government and Legislature shall represent the opinion of the people.”

Does anyone wish to speak?

I will now put this Amendment to the vote.

*(A vote was taken, and the Amendment was carried unanimously.)*

The PRESIDENT (*translation*): The Committee proposes an Amendment by which Article 25 of the Draft Convention shall be worded as follows:

“(i) The Commission may receive petitions, addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights recognised in this Convention, which petitions shall be drafted and signed by Counsel, or by persons of similar appropriate legal qualifications. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

(ii) Nevertheless, the High Contracting Parties may at the time of accepting the Convention declare that they exclude the juris-

M. MOLLET (France): Je tiens simplement à dire que la réponse de M. le Président de la commission m'autorise, ainsi, je l'espère, que certains de mes collègues, à ne pas voter contre la proposition.

M. le PRESIDENT: L'amendement de M. Mitchison ayant été retiré, je mets aux voix l'amendement de la commission tendant à ajouter un article 10 ter.

*(L'amendement est adopté par 97 voix, 15 abstentions étant enregistrées.)*

M. le PRESIDENT: La commission a proposé un amendement tendant à ajouter au projet de convention un article 14 bis ainsi conçu:

“Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants et, notamment en ce qui concerne leur territoire métropolitain, à procéder, à intervalles raisonnables, à des élections libres au scrutin secret, garantissant que l'opinion du peuple sera représentée par le gouvernement et le corps législatif.”

Personne ne demande la parole?

Je mets aux voix cet amendement.

*(L'amendement est adopté à l'unanimité.)*

M. le PRESIDENT: La commission propose un amendement tendant à rédiger comme suit l'article 25 du projet de convention:

“1. La commission peut également être saisie, par voie de requête présentée par ministère d'avocat ou de tout autre auxiliaire de justice exerçant des fonctions similaires à celles d'un avocat, et adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes, des droits reconnus dans la présente convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

2. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de leur acceptation de la présente convention, exclure la

diction of the Commission of Enquiry as regards private petitions in which they are concerned, involving any Article or Articles referred to in such a declaration; save that no State may exclude petitions based on Articles 2, 3, 4 (paragraph 1), or 7, from the jurisdiction of the Commission of Enquiry. Such a declaration can only be made for a maximum of three years; it may only be renewed by means of an express Statement made before the expiry of three years from the deposition of the article of ratification in accordance with Article 66.”

Mr. Mitchison has tabled an Amendment recommending deletion of the words “which petition shall be drafted and signed by Counsel, or by persons of similar appropriate legal qualifications.”

I call Mr. Mitchison.

Mr. MITCHISON (United Kingdom): Mr. President, I have already given my reasons for moving this Amendment and I do not propose to repeat them. I have, however, made an appeal to Mr. Pernot, who was originally responsible for this matter, as one grandfather to another grandfather. On that footing Mr. Pernot has shown his usual conciliatory spirit, and I believe that he is willing to accept the Amendment.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Pernot.

Mr. PERNOT (France) (*translation*): It is not quite true to say that the responsibility for the part of the text opposed by Mr. Mitchison is entirely mine since, in reality, this is a text which had already been voted last year, in exactly the same terms, by the Assembly itself.

But what is quite true is that, after I had spoken this morning, Mr. Mitchison who, as you known, protested in vigorous terms against the inclusion of the right to own property and rights with regard to education, came up to me and proposed a compromise. He said: I am quite prepared to withdraw my opposition to these two rights, but in exchange will you withdraw that little passage in the text about the submission of petitions by Counsel?

I imagine that you will all agree with me that I could have no

compétence de la commission pour connaître de requêtes privées les concernant, fondées sur les articles insérés dans cette déclaration, étant entendu qu'aucune Haute Partie Contractante ne peut écarter de la compétence de la commission les requêtes fondées sur les articles 2, 3, 4 (par. 1) ou 7. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années, elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration d'un délai de trois ans à dater du dépôt de l'article de ratification, en application de l'article 66."

M. Mitchison a déposé un sous-amendement tendant à supprimer les mots : "présentée par ministère d'avocat ou de tout autre auxiliaire de justice exerçant des fonctions similaires à celles d'avocat."

La parole est à M. Mitchison.

M. MITCHISON (Royaume-Uni) (*traduction*): Monsieur le Président, j'ai déjà donné les raisons pour lesquelles j'ai présenté cet amendement et je n'ai pas l'intention de les répéter. Mais je me suis adressé à M. Pernot, qui est à l'origine de cette affaire, comme un grand-père peut s'adresser à un autre grand-père. Et, sur ce terrain, M. Pernot ayant fait preuve de l'état d'esprit conciliant qui lui est habituel, je crois qu'il est disposé à accepter l'amendement.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Pernot.

M. PERNOT (France): Il n'est peut-être pas tout à fait exact que j'aie l'entière responsabilité de la partie du texte contestée par M. Mitchison car, en vérité, c'est un texte qui a déjà été voté l'an dernier, exactement dans les mêmes termes, par l'Assemblée elle-même.

Mais, ce qui est parfaitement exact, c'est que ce matin, après mon intervention, M. Mitchison qui s'est élevé en termes vigoureux, comme vous le savez, contre l'inclusion dans la Convention du droit de propriété et du droit d'éducation, est venu me proposer une transaction en me disant: Je suis disposé à renoncer à mon opposition à ces deux droits mais, en contre-échange, voulez-vous renoncer au petit passage du texte concernant la présentation de la requête par avocat?

J'imagine que vous serez tous d'accord avec moi pour recon-

shadow of a doubt what to do. I am quite capable of distinguishing between questions of principle on which one cannot compromise, and questions of procedure on which compromises are always possible.

So I replied to Mr. Mitchison that I would very willingly accede to the request he had just made.

I have one small doubt which, with all respect, I would like to submit to you, Mr. President. This text was adopted by a very great majority of the Committee. I have not the ridiculous pretension to claim to represent the entire Committee or even its majority. I therefore find myself on the side of the Chairman of the Committee and if he considers that he can take it upon himself to withdraw part of the text whose abolition is requested by Mr. Mitchison, I am very willing to help him. I said this morning that I was all for conciliation. I am now asked to be conciliatory. It would be bad grace on my part to refuse.

The PRESIDENT (*translation*): These compacts between grandfathers do not seem to me altogether legal.

I call Sir David Maxwell-Fyfe.

Sir David MAXWELL-FYFE (United Kingdom): I am desolated to have to confess to the Assembly that I am not a grandfather, and I doubt, therefore, whether I am entitled to speak on this matter. But even with my lack of qualifications, I should hesitate to disturb the agreement which has been reached between Mr. Mitchison and Mr. Pernot. If any of my friends on the Committee still have doubts, I would remind them that Article 36 of the Convention provides that the Commission shall draw up its own rules of procedure, so that we are not deciding the point; we are merely leaving it open to the Commission to decide at a later date. In that way, for what it is worth, I should like to bless this agreement as being one that shows the spirit of conciliation which has animated our work throughout.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Rolin.

Mr. ROLIN (Belgium) (*translation*): I am the third grandfather to speak in this Debate. My reason for doing so is that I am perhaps the only one who can claim this status in connection with Mr. Pernot's Motion, which I initiated last year. I want to tell you

naître qu'il n'y avait pas l'ombre d'une hésitation à avoir. Je sais faire tout de même la distinction entre des questions de principe, sur lesquelles on ne peut pas transiger, et des questions de procédure, sur lesquelles des transactions sont toujours possibles.

J'ai donc répondu à M. Mitchison que, bien volontiers, je répondais au désir qu'il venait de formuler.

J'ai simplement un scrupule que je vous soumetts très respectueusement, Monsieur le Président. Ce texte a été adopté à une très grosse majorité par la commission. Je n'ai pas la prétention ridicule de représenter la commission tout entière ni même sa majorité. Je me tourne donc du côté de Monsieur le Président de la commission et, s'il estime pouvoir prendre sur lui de renoncer à la partie du texte dont M. Mitchison demande la suppression, j'y prête les mains très volontiers. J'ai dit ce matin que je faisais volontiers appel à la conciliation. On me demande maintenant d'être conciliant. J'aurais mauvaise grâce à ne pas l'être.

M. le PRESIDENT: Ces complots de grands-pères ne me paraissent pas très juridiques.

La parole est à Sir David Maxwell-Fyfe.

Sir David MAXWELL-FYFE (Royaume-Uni) (*traduction*): Je suis désolé de devoir confesser à l'Assemblée que je ne suis pas grand-père; aussi, je me demande si je suis autorisé à prendre ici la parole. Mais, même si j'avais la qualité requise, j'hésiterais à troubler l'accord intervenu entre M. Mitchison et M. Pernot. S'il reste un doute dans l'esprit de mes amis de la commission, je leur rappellerai que, d'après l'article 36 de la Convention, la commission a pouvoir d'établir elle-même son règlement si bien que nous n'avons pas à prendre de décision sur ce point. Nous devons simplement laisser à la commission la possibilité de décider à une date ultérieure. Ceci dit, et étant donné ses qualités intrinsèques, je tiens à dire que j'approuve cet amendement du fait qu'il révèle cet esprit de conciliation qui a animé nos travaux dès le début.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Rolin.

M. ROLIN (Belgique): Monsieur le Président, je suis le troisième grand-père à intervenir dans ce débat. Si je m'y crois tenu, c'est que je suis peut-être le seul à pouvoir revendiquer cette qualité à l'égard de la proposition de M. Pernot, dont je fus l'ini-

that, like Mr. Pernot, I am ready to make the sacrifice, because, anxious as I am to get something done, I think it is quite reasonable to give up a provision which we thought, for purely practical reasons and not on grounds of principle, should be included in the Convention. We had thought to facilitate the work of the Commission of Enquiry by excluding appeals, as it were, through the obligation to make use of the services of a barrister or a jurisconsult. What would be the results of the proposed rejection?

I shall not go so far as Sir David Maxwell-Fyfe, according to whom the Commission of Enquiry could by statutory process restore as an obligation that which Mr. Mitchison has asked us to eliminate. I think, however, that the Commission of Enquiry, in drawing up its rules of procedure, could perfectly well provide that one, two or three jurisconsults on its staff could sort out *a priori* from the cases submitted those which are regular and those which are irregular. This gives and, in view of the practical difficulties which Mr. Mitchison has stated our Motion would occasion in his country, I am glad to be able to support Mr. Pernot's Motion.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Struye.

Mr. STRUYE (Belgium) (*translation*): Ladies and gentlemen, I am not speaking here as a grandfather, but rather as a barrister and a man who is accustomed to respect, whenever possible, for regulations laid down.

Mr. Pernot was right in saying that this is one of those subsidiary questions and I should be remiss if I detained the Assembly for long on this point. It seems to me, however, that it does raise a question of principle. We have before us a text which was adopted by the majority of the Committee. In these circumstances it seems to me really difficult and, if I may say so, inadmissible for the text to disappear automatically just because one or other of the members of this Assembly — whether or not it happens to be the distinguished and able initiator of the Amendment — states *a priori* that he is prepared to withdraw the Motion. I should not like a dangerous precedent to be created and I request that the text be put to the vote. By all means follow Mr. Pernot's lead, but the text ought, nevertheless, to be the subject of a vote.

The PRESIDENT (*translation*): Naturally, gentlemen, I am

tiateur l'an dernier. Ceci est pour vous dire que, comme M. Pernot, j'en fais volontiers le sacrifice, parce que désirant aboutir, je crois fort raisonnable de renoncer à une disposition que, pour des raisons purement pratiques, et pas du tout de principe, nous avons cru devoir insérer dans la convention. Nous avons cru faciliter le travail de la commission d'enquête en écludant, en quelque sorte, les requêtes par l'obligation de recourir à l'intervention d'un avocat ou d'un docteur en droit. Quelle sera la conséquence du rejet proposé?

Je ne vais pas aussi loin que Sir David Maxwell-Fyfe, suivant lequel la commission d'enquête pourrait, par voie réglementaire, rétablir comme obligation ce que M. Mitchison nous demande de supprimer; mais je crois que la commission d'enquête, en organisant son règlement, pourra parfaitement prévoir qu'un, deux ou trois docteurs en droit de son personnel feront le tri *a priori* entre ce qui se présente comme sérieux et ce qui n'est pas sérieux. Ceci me donne pratiquement satisfaction et, étant donné les difficultés pratiques que, suivant M. Mitchison, notre proposition créerait pour son pays, je suis très heureux de pouvoir appuyer la proposition de M. Pernot.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Struye.

M. STRUYE (Belgique): Mesdames, Messieurs, je ne parle pas ici en qualité de grand-père, tout au plus en qualité d'avocat et d'homme respectueux, dans toute la mesure du possible, du règlement.

M. Pernot a eu raison de dire qu'il s'agit d'une de ces questions accessoires et je m'en voudrais de retenir longuement les instants de l'Assemblée, mais il se pose une question de principe, me semble-t-il. Nous sommes en présence d'un texte qui a été adopté à une grosse majorité par une commission. Il me paraît vraiment difficile dans ces conditions et même, je m'en excuse, inadmissible que, parce que l'un ou l'autre des membres de cette Assemblée, fût-il l'initiateur éminent et talentueux de l'amendement, déclare *a priori* retirer cette proposition, ce texte disparaisse automatiquement. Je voudrais qu'il ne fût pas créé un précédent dangereux et je demande que le texte soit mis aux voix. Que l'on suive M. Pernot, je le veux bien, mais le texte doit faire l'objet d'un vote.

M. le PRESIDENT: Naturellement, Messieurs, je vais faire les

going to do things in regular order. Mr. Mitchison's Amendment was tabled in a regular manner, within the required time-limit, and the question at issue is to know whether the Assembly adopts Mr. Mitchison's Amendment to delete from the first paragraph of the new Article 25 the words "signed by Counsel or through other similar legal channels."

I put Mr. Mitchison's Amendment to the vote.

*(A vote was taken, and the Amendment was carried by 76 votes to 9, with 9 abstentions.)*

The PRESIDENT (*translation*): I will now put to the vote the Committee's Amendment; that is to say, Article 25, as it has been drafted, without the words which have just been deleted.

*(Put to the vote, the Committee's Amendment was adopted by 90 votes.)*

The PRESIDENT (*translation*): The next Amendment relates to the first paragraph of Article 56. The Committee proposes that the figure 9 be replaced by the figure 8.

Does anyone wish to speak?

I put this Amendment to the vote.

*(A vote was taken, and the Amendment was carried unanimously.)*

The PRESIDENT (*translation*): The next Amendment relates to Article 63. The Committee proposes to delete paragraph 4 of this Article and to replace it by a new paragraph in Article 64. Mr. Senghor, however, has tabled a more radical Amendment, which proposes the elimination of Article 63 altogether. I think that we should begin with the discussion on Mr. Senghor's Amendment.

I call Mr. Senghor.

Mr. SENGHOR (France) (*translation*): Mr. President, if I have tabled an Amendment for the deletion of Article 63, it is for the same reasons as those put forward here by several speakers, for example MM. Lannung, Persico and Sylvandre.

Article 63 enables Member States to discriminate between territories under their jurisdiction, or, more precisely, to exclude one or several of their territories from the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

choses régulièrement. L'amendement de M. Mitchison a été déposé régulièrement, dans les délais voulus et la question qui se pose est de savoir si l'Assemblée vote l'amendement de M. Mitchison qui consiste à supprimer, au premier paragraphe du nouvel article 25, les mots : "Présenté par ministère d'avocats ou de tout autre auxiliaire exerçant des fonctions similaires à celles d'un avocat."

Je mets aux voix le sous-amendement de M. Mitchison.

*(Le sous-amendement de M. Mitchison, mis aux voix, est adopté par 76 voix contre 9, 9 abstentions étant enregistrées.)*

M. le PRESIDENT: Je mets maintenant aux voix l'amendement de la commission, c'est-à-dire l'article 25 tel qu'il est rédigé sans les mots qui viennent d'être supprimés.

*(L'amendement de la commission, mis aux voix, est adopté par 90 voix.)*

M. le PRESIDENT: L'amendement suivant est relatif au paragraphe premier de l'article 56. La commission propose de remplacer le chiffre 9 par le chiffre 8.

Personne ne demande la parole?

*(Mis aux voix à main levée, l'amendement est adopté à l'unanimité.)*

M. le PRESIDENT: L'amendement suivant est relatif à l'article 63. La commission propose de supprimer la paragraphe 4 de cet article et de le remplacer par un nouveau paragraphe à l'article 64. Il y a cependant un amendement plus radical de M. Senghor, qui propose la suppression totale de l'article 63. Je pense que nous devrions commencer la discussion sur l'amendement de M. Senghor.

La parole est à M. Senghor.

M. SENGHOR (France): Monsieur le Président, si j'ai déposé un amendement tendant à la suppression de l'article 63, c'est pour les mêmes raisons que celles qui furent exposées ici par plusieurs orateurs, dont MM. Lannung, Persico et Silvandre.

L'article 63 permet aux États membres d'établir des discriminations entre les territoires soumis à leur juridiction, ou plus précisément de soustraire un ou plusieurs de ces territoires à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales.

I should like first of all to point out that this Article 63 runs counter to the general principles of the Declaration of Human Rights and particularly to Article 14 which condemns all discrimination, as also to Article 1 which states that "the High Contracting Parties shall secure to each person within their jurisdiction the rights and freedoms defined in Section 1 of this Convention".

In effect, Article 63 appears to be a rather clumsy way of excluding overseas territories from the Convention. It therefore appears to me to be an echo of the Colonial Pact. That is the legal reason for my Amendment.

The moral reason which inspires me is more important. In adopting Article 63 the Assembly would transform the European Declaration of Human Rights into the Declaration of European Human Rights. This would be to deny the same rights to other men. This would mean betraying the spirit of European Civilisation which — as Valéry has written — made man "the measure of all things."

Let the Assembly beware! The United Nations Declaration contains no restrictive clause. Our Article 14 simply reproduces its Article 2, but at the end of Article 2 of the United Nations Declaration occur the lines which the experts of our Committee of Ministers set aside: "Furthermore, no distinction shall be made on the basis on the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty."

Now, that is quite clear and explicit. And, if my memory is correct, there is no such discrimination either contained in the Declaration of American States signed at Bogota. But I can hear the experts, speaking in the name of realism, prophesying all sorts of catastrophes if we delete this Article 63. A century and a half ago, in 1789, there were also experts in France. They prophesied that to extend Human Rights to slaves would mean giving the Colonies the signal for revolt. They, the realists of those times were mistaken, and it was the dictator — Napoleon — who caused France to lose Haiti, the finest of its colonies, in trying to re-establish slavery.

I have also, Mr. President, practical reasons for my Amendment. In what way would you have us — who believe in Europe and in Eurafica — henceforth oppose Communist propaganda at home?

Je ferai d'abord remarquer que cet article 63 est en contradiction avec le principe général de la Déclaration des Droits de l'Homme et, en particulier, avec l'article 14, qui condamne toute discrimination, et avec l'article premier, qui dispose que "les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à tout personne relevant de leur juridiction les droits et libertés fondamentales des pays définis au titre I de la présente convention."

En sorte que l'article 63 apparaît comme un moyen assez malhabile d'exclure de la convention les territoires d'Outre-mer. Il m'apparaît donc comme une séquelle du pacte colonial. Voilà la raison juridique.

Plus importante est la raison morale qui m'a inspiré. En votant l'article 63, l'Assemblée ferait de la déclaration européenne des droits de l'homme la déclaration des droits de l'homme européen. Ce serait dénier aux autres hommes ces mêmes droits. Ce serait trahir l'esprit de la civilisation européenne qui fait de l'homme, sans épithète, comme l'a écrit Valéry, "la mesure de toutes choses."

Que l'Assemblée prenne garde! La déclaration des Nations Unies ne comporte aucune clause restrictive. Notre article 14 ne fait que reprendre son article 2, mais cet article 2 de la convention des Nations Unies comprend *in fine* ces lignes que les experts de notre Comité des Ministres ont laissées de côté: "De plus, il ne serait fait aucune distinction fondée sur le statut politique, administratif ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce territoire soit indépendant ou sous tutelle ou non autonome, ou subisse toute autre limitation de souveraineté."

Voilà qui est net et sans équivoque. La déclaration des États américains, signée à Bogota, si j'ai bonne mémoire, ne fait non plus aucune discrimination. Mais j'entends les experts qui, au nom du réalisme, prédisent toutes les catastrophes au cas où nous supprimerions cet article 63. Il y avait aussi des experts en France en 1789, voilà plus d'un siècle et demi. Ils prédisaient qu'étendre les droits de l'homme aux esclaves c'était donner le signal de la révolte aux colonies. Ils se sont trompés, les réalistes d'alors, et c'est le dictateur, c'est Napoléon, qui a fait perdre à la France la plus belle de ses colonies, Haïti, en essayant d'y rétablir l'esclavage.

Car, Monsieur le Président, j'ai aussi des raisons de pratique. Que voulez-vous que nous, qui croyons à l'Europe, qui croyons à L'Eurafrique, opposions demain chez nous à la propagande com-

Article 63 will certainly be useless. It must be recognised that, in spite of its complete scorn of freedom, the strength of communism is to be found in its defence of equality and its continual condemnation of racial discrimination.

Today, Africa cleaves more to the ideal of equality than to that of independence. As Count Keyserling once said, it is the Continent where sensitiveness and honour are paramount. There, Article 63 would be regarded as an affront to the dignity of the overseas peoples.

Europe has allowed Eurasia's hour of destiny to pass. That is why, to-day, for reasons which I am aware are not always valid Asia is intent on differentiating itself from Europe when it does not actually oppose her with armed force. Will our Assembly fail to grasp the opportunity of achieving Eurafrika? Will it wait until there is a repetition in Africa of the events in Korea and of the events in Malaya or Indo-China?

Among the letters which I have received recently from numerous European federalists, the one which moved me most came from one of my former instructors at the Sorbonne. Mr. Jean Bayet — the man in question — has recommended to me a nephew of his, a young teacher who is leaving for the University Institute of Dakar for geographical and cultural research in darkest Africa. At the same time my old instructor begged me to champion here the ideals which we hold in common. And what I mean by these ideals is the conception of man that he taught me in days gone by; they also include that humanity from overseas which he learnt from his foreign students. If I had not received that letter I might not perhaps have spoken. But I did not wish to forget what I learnt from my former master at the Sorbonne, for to-day, in voting for Article 61, I should be false to his teaching and I should be betraying not only Africa but Europe as well. That is why, on behalf of Europe itself, and on behalf of the European ideal, I ask you to reject this Article 63. As for myself, if it were to be adopted I could not vote for this Declaration.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Silvandre.

Mr. SILVANDRE (France) (*translation*): Mr. President, I think that after the remarks made by my colleague, Mr. Senghor, I have little to say. To add any comment to his arguments would be to weaken them. I would ask our colleagues to ponder them, and, in doing so, to vote for the Amendment which he has submitted to the Assembly.

muniste? Ce ne sera certainement pas l'article 63. Une des forces du communisme, il faut le reconnaître, malgré son mépris souverain des libertés, s'est sa défense de l'égalité, sa condamnation permanente des discriminations ethniques.

Aujourd'hui, l'Afrique a la mystique de l'égalité plus que celle de l'indépendance. C'est le continent où, comme le dit le comte de Keyserling, règne le primat de la susceptibilité et de l'honneur". L'article 63 y sera considéré comme une offense à la dignité des peuples d'Outre-mer.

Monsieur le Président, l'Europe a laissé passer l'heure de l'Eurasie. Voilà qu'aujourd'hui, pour des raisons qui ne sont pas toujours valables, je le sais, l'Asie entend se distinguer de l'Europe, quand elle ne s'oppose pas à elle par les armes. Notre Assemblée laissera-t-elle passer sans la saisir l'occasion de réaliser l'Eurafrrique? Attendra-t-elle qu'il y ait des événements de Corée en Afrique, des événements de Malaisie ou d'Indochine?

Parmi les lettres que j'ai reçues ces jours-ci de nombreux fédéralistes européens, celle qui m'a le plus ému vient d'un de mes anciens maîtres en Sorbonne. M. Jean Bayet, c'est de lui qu'il s'agit, me recommande un de ses neveux, jeune professeur qui part pour l'Institut universitaire de Dakar à la découverte géographique et culturelle de l'Afrique noire. En même temps, mon ancien maître me conjure de défendre ici, devant vous, les idéaux qui nous sont communs. Ces idéaux, c'est la conception de l'homme qu'il m'a enseignée autrefois; c'est aussi cette humanité d'Outre-mer que lui révélaient ses étudiants exotiques. Si je n'avais pas reçu cette lettre, je ne serais peut-être pas intervenu. Mais, je n'ai pas voulu oublier les leçons de mon ancien maître en Sorbonne, car aujourd'hui, en votant l'article 63, je trahirais son enseignement et je trahirais non pas l'Afrique mais l'Europe; c'est pourquoi, au nom même de l'Europe, au nom de l'idéal européen, je vous demande de rejeter cet article 63. Quant à moi, s'il était adopté, je ne pourrais pas voter cette déclaration.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Silvandre.

M. SILVANDRE: Monsieur le Président, je crois qu'après l'intervention de mon collègue Senghor j'ai peu de choses à dire. Commenter ses arguments, ce serait les affaiblir. Je demande à nos collègues de les méditer et, en le faisant leur, de voter l'amendement qu'il a présenté à l'Assemblée.

The PRESIDENT (*translation*): I call Sir David Maxwell-Fyfe.

Sir David MAXWELL-FYFE (United Kingdom): I am sure that after the eloquent speech we have heard from Mr. Senghor, he need not be afraid that we shall not give full consideration to the points he has made. However, as is my duty, I want to put the views of the Committee, which I myself share. We want this draft Convention to be put into operation by all the States represented in this Assembly and every Article to be made a working Article and put into effect. It is not to be, as someone has said about an earlier matter, a facade of words behind which nations conceal their different deeds.

It is in that spirit that my colleagues and I, irrespective of nation and party, looked at this problem. Mr. Senghor rightly referred to the Declaration of the United Nations and to the fact that no difference was made in that Declaration. I yield to no one in my respect for that Declaration as an admirable statement of principles, but it was not drawn up with the intention that it should be binding and legally enforceable on the States that accepted it.

Therefore, its contents must be judged by different standards from those by which we judge the proposed Convention which we hope will be made binding on our countries.

The second point which I ask Mr. Senghor to remember is that the different countries have different systems of colonial administration. I believe now that all these systems are inspired by the same high aims, namely, the advance of the colonial peoples and the improvement of their physical and spiritual surroundings, but every system, whether it be a trusteeship or not, must consist of different stages, including for example, the stage of paramountcy, where the organisation is under native chieftainship.

I should have thought, without discussing details, that a flat application – without any divergencies allowing for the different stages of development of colonial territories – of the Articles of the Convention would cause difficulty in many places and would impede the advancement and improvement of colonial administration. In my country, those matters are outside party controversy and all of us try to make more improvements every day.

M. le PRESIDENT: La parole est à Sir David Maxwell-Fyfe.

Sir David MAXWELL-FYFE (Royaume-Uni), rapporteur (*traduction*): Après l'éloquent discours de M. Senghor, il n'a pas à craindre que les points qu'il a soulevés ne fassent pas l'objet d'une étude approfondie. Je tiens pourtant à exposer, comme c'est mon devoir, le point de vue de la commission que, du reste, je partage. Nous désirons que la Convention soit appliquée par tous les États représentés à l'Assemblée et que chaque article soit pris comme base effective de travail. Ce texte ne doit pas être, comme quelqu'un l'a dit auparavant à propos d'une autre question, une façade de mots derrière laquelle les pays puissent cacher leurs comportements divers.

C'est dans cet esprit que mes collègues et moi-même, sans acceptation de pays ou de parties, avons considéré le problème. M. Senghor mentionne avec raison la Déclaration des Nations Unies et le fait qu'elle n'implique aucune différence.

Je ne le cède à personne en respect pour cette déclaration qui constitue un admirable exposé de principes, mais ceux qui l'ont rédigée n'avaient pas l'intention qu'elle fasse jurisprudence et puisse être légalement imposée aux pays qui l'accepteront.

C'est pourquoi nous devons juger de sa teneur d'après des normes différentes de celles sur lesquelles nous jugeons la Convention envisagée qui, je l'espère, aura force exécutoire pour nos pays.

Le second point dont je demande à M. Senghor de se souvenir est que les différents pays pratiquent des systèmes d'administration coloniale différents. Je crois que tous ces systèmes sont inspirés par les mêmes buts élevés, qui sont l'évolution des peuples coloniaux et l'amélioration des conditions physiques et spirituelles dans lesquels ils vivent; mais tout système, qu'il constitue ou non une tutelle, comporte différentes étapes, par exemple celle de la suzeraineté, où l'organisation est sous la direction d'un chef indigène.

Mais je n'ai pas même besoin d'entrer dans la discussion des détails, pour penser qu'une application brutale des articles de la Convention — où ne seraient pas prévues les divergences qu'exigent les divers degrés de développement des territoires coloniaux — causerait, en bien des cas, des difficultés et entraverait le progrès et l'amélioration de l'administration coloniale. Dans mon pays, ces questions font l'objet de controverses à l'écart de toute politique et chacun de nous s'efforce d'améliorer la situation jour après jour.

Mr. Senghor then made a point about propaganda. I ask him to observe what Paragraph 1 of Article 63 reads:

“Any State may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter declare by notification... that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible.”

There is no bar to an extension of the Convention to all territories, but, as my friend Mr. Rolin said this morning, it would be the duty and the wish of all of us in this Assembly to make that extension as wide as possible at the earliest date. I do not like the *in terrorem* argument at any time. Mr. Senghor knows – and the Assembly knows from my previous Report – that we have approached the Committee of Ministers before on this point. It has been fully considered, and the Committee reached this conclusion.

Here is a subject on which there is deep feeling, but at the same time here is a provision to which complete and universal effect may be given if we work sufficiently hard in our own Parliaments. I ask the Assembly not to jeopardize the Convention as a whole by pressing matters which may seem superficially attractive but which may cause great difficulty to those whose life work is the improvement of the position of the peoples in our territories abroad. I ask the Assembly to enable us to bring that work to a successful conclusion as soon as possible.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Silvandre.

Mr. SILVANDRE (France) (*translation*): In reply to the distinguished Chairman of the Committee may I say that I was not under the impression that the removal of this Article could influence the final ratification of the draft Convention for the Protection of Human Rights. On the contrary, it seems to me that the maintenance of such a provision would only lead to difficulties. These difficulties have been pointed out more than once by different speakers, including the Representative from Turkey. On the other

M. Senghor a soulevé également la question de la propagande. Je lui rappellerai les termes du paragraphe 1 de l'article 63 ainsi conçus :

“Tout État peut, au moment de la ratification ou de son adhésion ou à tout autre moment par la suite, déclarer par notification ... que la présente Convention s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales.”

Il n'y a pas d'obstacle à ce que la Convention soit étendue à tous les territoires mais, comme l'a dit ce matin mon ami M. Rolin, ce devrait être le devoir et le vœu de chacun de nous dans cette Assemblée de rendre, dans le plus bref délai, cette extension aussi large que possible. Je n'aime en aucun cas, les arguments *in terrorem*. M. Senghor sait — et l'Assemblée le sait aussi par mon rapport précédent — que nous avons déjà pressenti le Comité des Ministres sur ce point. Ce rapport a été étudié à fond et la commission a abouti à cette conclusion.

Il s'agit d'un sujet qui suscite des sentiments profonds; mais, en même temps, il s'agit d'une disposition à laquelle il est possible de donner effet d'une manière totale et universelle, si nous nous y employons assez énergiquement dans nos parlements. Je demande à l'Assemblée de ne pas compromettre la Convention dans son ensemble, en insistant sur l'étude de questions qui, d'un point de vue superficiel, peuvent sembler attirantes, mais qui risquent de causer de grandes difficultés à ceux qui ont voué leur vie à l'amélioration du sort des peuples dans nos territoires à l'étranger. Je demande à l'Assemblée de nous permettre de mener ces travaux à bien le plus rapidement possible.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Silvandre.

M. SILVANDRE (France): Je me permets de répondre à l'éminent Président de la commission que je n'ai pas l'impression que la disjonction de cet article puisse influencer sur la ratification définitive de ce projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme. Je pense, au contraire, qu'il n'y a que des inconvénients à maintenir une telle disposition. Ces inconvénients ont été signalés à plusieurs reprises par divers orateurs, y compris le représentant de la Turquie. Par contre, je ne vois pas d'inconvénient à la disjonction

hand, I see no difficulty in the removal of the Article, as requested by Mr. Senghor in his Amendment.

In his statement this morning, M. Rolin made an allusion to native customs. We distrust this pretext, so often put forward, of respect for our customs; it has so often been used as a reason for refusing to promulgate certain edicts or for banning certain freedoms.

For instance, as regards the reference to the maintenance of traditional chiefs we would, if necessary, have agreed to the provisions in paragraph 3 of Article 63 in another form of wording. In effect, paragraph 3 says that: "the provisions of this Convention shall be applied in the overseas territories with due regard, however, to local requirements." We would have agreed to "with due regard to local customs," but the words "local requirements" could cover "political requirements." The Assembly would be well advised to delete not only the last paragraph of Article 63, but also the whole of this Article.

To promote the European idea, as has been said, is to proclaim a certain moral and political idea. As Mr. Rolin has said, it is to put into operation the regime of the Collective protection of Human Rights, and if we wish to build this European idea on solid foundations, we must have the enthusiastic support of which there was mention this morning, a genuine support not only from Europe but from the extensions of Europe, especially the overseas peoples.

The PRESIDENT (*translation*): Does anyone else wish to speak?

I put to the vote Mr. Senghor's Amendment to delete the whole of Article 63.

(*A vote was taken, and the Amendment was carried by 46 votes to 37.*)

The PRESIDENT (*translation*): Article 63 is therefore deleted.

We now come to the consideration of Article 64. The Committee proposes to add a paragraph 3 as follows:

"Any State may also, at the time of its signature of this Convention or the deposit of its instrument of ratification or accession, make a declaration, in accordance with the procedure laid down under Article 25 of this Convention, restricting for all or any of the territories to which the Convention is applied the competence of the Commission to take cognizance of the petitions of persons, non-governmental organisations, or groups of individuals."

demandée par M. Senghor dans son amendement.

M. Rolin, dans sa déclaration de ce matin, a fait allusion aux coutumes. Nous nous méfions beaucoup de ce prétexte, souvent mis en avant, du respect de nos coutumes, qui a motivé fréquemment le refus de promulgation de certains textes ou le refus de certaines libertés.

Dans le sens de la référence au maintien, par exemple, des chefs traditionnels, nous aurions admis, à la rigueur, la disposition de l'alinéa 3 de l'article 63, mais dans une autre formule. L'alinéa 3, en effet, dit ceci: "dans les territoires d'Outre-mer, les dispositions de la présente convention seront appliquées en tenant compte des nécessités locales". Nous aurions admis: "en tenant compte des coutumes locales", parce que les mots "nécessités locales" peuvent couvrir des "nécessités politiques". L'Assemblée serait bien inspirée en supprimant, non seulement le dernier alinéa de l'article 63, mais également la totalité de cet article.

Promouvoir l'idée européenne, comme il a été dit, c'est proclamer un certain idéal moral, politique, comme l'a dit M. Rolin, c'est mettre en œuvre l'organisation de la protection collective des Droits de l'homme et, si nous voulons construire sur des bases solides cette idée européenne, il nous faut cette adhésion enthousiaste dont on parlait ce matin, une adhésion sincère, non seulement de l'Europe, mais des compléments de l'Europe, en particulier des peuples d'Outre-mer.

M. le PRESIDENT: Personne ne demande plus la parole?

Je mets aux voix l'amendement de M. Senghor tendant à supprimer complètement l'article 63.

*(L'amendement est adopté par 46 voix contre 37.)*

M. le PRESIDENT: L'article 63 est donc supprimé.

Nous passons maintenant à l'examen de l'article 64. La commission propose d'ajouter un paragraphe 3 ainsi libellé:

"Tout État peut également, au moment de la signature de la présente convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire une déclaration limitant, suivant les modalités prévues à l'article 25 de la présente convention, pour tout ou partie des territoires auxquels la convention s'applique, la compétence de la commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers."

Does anyone wish to speak?

I put this Amendment to the vote.

*(A vote was taken, and the amendment was adopted by 85 votes to 6, there being 11 abstentions.)*

The PRESIDENT (*translation*): There are no further Amendments. We will now take a vote on the whole Report.

Mr. MITCHISON (United Kingdom): On a point of order I believe there is an Amendment to introduce the Preamble.

The PRESIDENT (*translation*): A Preamble has been submitted by the Committee. This Preamble sets out the Committee's point of view, but no Amendments to it have been tabled.

Sir David MAXWELL-FYFE (United Kingdom): The only point on which I want to be clear is this. A Preamble was suggested by the Committee, and it does not appear in the text of the Committee of Ministers. I do not know whether you would desire to take a separate vote or to include this in the general vote. That is the position. We suggest that there should be a Preamble, but it is not in the text of the Committee of Ministers.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Mitchison.

Mr. MITCHISON (United Kingdom): If I may add one word, I hope very much that no question of procedure will prevent the Preamble from being included as an Amendment to the draft sent to us by the Ministers. I believe that the Preamble is wholly non-contentious, and that it would be fitting to the dignity of the instrument and the dignity of this Assembly that something of the sort should be stated in the proposed Convention.

The PRESIDENT (*translation*) Generally speaking it is not customary to take a vote on a Preamble, which is a sort of statement of reasons, unless an explicit request is made to insert the Preamble in the Recommendation to the Committee of Ministers. I put the matter to the Assembly to find out what it thinks, but, generally speaking, there is no vote in the Preamble.

I call Mr. Rolin.

Personne ne demande la parole?

Je mets aux voix cet amendement.

*(L'amendement est adopté par 85 voix contre 6, 11 abstentions étant enregistrées.)*

Il n'y a plus d'amendement. Nous allons passer au vote sur l'ensemble.

M. MITCHISON (Royaume-Uni): Motion d'ordre. Je crois savoir qu'une proposition d'amendement a été déposée tendant à ajouter un préambule à la Convention.

M. le PRESIDENT: Il y a un préambule déposé par la commission. Ce préambule tend à exposer le point de vue de la commission, mais il n'y a pas d'amendement relatif au dit préambule.

Sir David MAXWELL-FYFE (Royaume-Uni) *(traduction)*: Le seul point que je tiens à éclaircir est celui-ci: c'est la commission qui a proposé d'ajouter un préambule, et il ne figure pas dans le texte du Comité des Ministres. Je ne sais pas si vous désirez procéder, à ce sujet, à un vote séparé ou ajouter la question à celles que va régler le vote général. La situation est la suivante: nous proposons d'ajouter un préambule, mais ce préambule ne se trouve pas dans le texte du Comité des Ministres.

M. MITCHISON (Royaume-Uni) *(traduction)*: Qu'il me soit permis d'ajouter un mot. J'espère sincèrement qu'aucune question de procédure n'empêchera ce préambule d'être inclus, en tant qu'amendement, au projet que les Ministres nous ont envoyé. J'estime qu'il n'a aucun caractère contentieux et qu'étant donné la dignité de cet Acte et celle de l'Assemblée, il convenait qu'un texte de ce genre figurât dans la Convention envisagée.

M. le PRESIDENT: Généralement, on ne vote pas sur un préambule qui est une sorte d'exposé des motifs, sauf si une demande expresse est faite d'insérer le préambule dans la recommandation adressée au Comité des Ministres. Je demande à l'Assemblée ce qu'elle en pense, mais généralement, on ne vote pas sur le préambule.

La parole est à M. Rolin.

Mr. ROLIN (Belgium) (*translation*): It is not a question of a Preamble to the Recommendation but a Preamble to the Convention recommended by the Committee and which should therefore be part of the Report. The Assembly should certainly give its opinion on the Recommendation, including the Preamble, which we are asking the Committee of Ministers to adopt.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Mitchison.

Mr. MITCHISON (United Kingdom): I am sorry to take up time, but this is really in precisely the same position as the additional paragraphs. The whole of what we have been discussing today begins with the words on page 6 of the Committee's Report: "... strongly urges the Committee of Ministers to complete or modify the text as drawn up in the following manner." It is on precisely the same footing, and I most respectfully submit that it ought, if necessary, to be discussed and, I hope, adopted by this Assembly.

The PRESIDENT (*translation*): Is there opposition to any of the paragraphs in the Preamble?

Generally speaking, no vote is taken on statement of reasons or on Preambles. Votes are only taken on texts but, in view of the peculiar circumstances in which this question is presented and of the explanations offered to us by Mr. Rolin, I see no objection — not that this should be considered a precedent — to asking the Assembly's opinion on the Preamble.

I shall therefore put the Preamble to the vote.

(*A vote was taken, and the Preamble was agreed to by 91 votes to 1 abstention.*)

The PRESIDENT (*translation*): I shall now ask the Assembly to vote by roll-call on the Convention taken as a whole, but first I call Mr. Pernot to give an explanation of his vote.

Mr. PERNOT (France) (*translation*): I apologise for rising to speak once more but I shall, of course, be brief. I respectfully beg the Assembly's permission to explain the reasons for which I shall vote for the Report taken as a whole.

M. ROLIN (Belgique): Il ne s'agit pas d'un préambule à la recommandation, mais il s'agit d'un préambule à la convention recommandée par la commission et qui devrait, en conséquence, faire partie de la convention. Il est certain que l'Assemblée doit se prononcer sur la recommandation, y compris le préambule, que nous demandons au Comité des Ministres d'adopter.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Mitchison.

M. MITCHISON (Royaume-Uni) (*traduction*): Je regrette de faire perdre du temps à l'Assemblée, mais en réalité, la question du préambule va de pair avec celle des paragraphes additionnels. Tout ce dont nous avons discuté ce matin correspond au texte qu'on trouvera à la page 6 du rapport de la commission, où l'Assemblée "demande... avec insistance au Comité des Ministres de compléter ou de modifier comme suit le texte établi". Le préambule proposé se trouve exactement sur le même plan, et je me permets de recommander respectueusement à l'Assemblée qu'il soit, si nécessaire, discuté et ensuite, je l'espère, adopté par elle.

M. le PRESIDENT: Quelqu'un s'oppose-t-il à l'un quelconque des paragraphes du préambule?

Généralement, on ne vote pas sur les exposés des motifs et sur les préambules. On ne vote que sur les textes mais, étant donné les conditions particulières dans lesquelles se pose la question et les explications qui nous ont été données par M. Rolin, je ne vois pas d'inconvénient — sans que cela puisse être considéré comme un précédent — à consulter l'Assemblée sur le préambule.

Je mets donc aux voix le préambule.

(*Le préambule, mis aux voix, est adopté par 91 voix contre 1, 1 abstention étant enregistrée.*)

M. le PRESIDENT: Je vais consulter l'Assemblée sur l'ensemble par appel nominal. Auparavant, la parole est à M. Pernot pour expliquer son vote.

M. PERNOT (France): Monsieur le Président, je m'excuse d'intervenir de nouveau et très brièvement, bien entendu. Je demande respectueusement à l'Assemblée la permission de lui indiquer les raisons pour lesquelles je voterai l'ensemble du rapport.

Mr. Rolin told us this morning that he would vote for the Draft with enthusiasm. A few moments later Mr. Struye declared that he would vote for it with resignation. For my part I shall neither be enthusiastic, for my age does not allow that any more, and I am envious of the youthfulness of Mr. Rolin, nor shall I be resigned, since I consider that the draft deserves something better than the resignation of which he has spoken.

I shall vote for the Report taken as a whole with studied conviction which will be all the more whole-hearted in that the Assembly has seen fit to adopt the texts of the Committee as they were proposed. But my conviction is tempered, if I may so express myself, by a great two-fold hope.

If the achievements we are considering are to assume a definitive character, two conditions must still be fulfilled. The first of these is that the Committee of Ministers should ratify the texts we submit to it, and the second is that the States in their turn, under the stimulus of the wishes expressed here, should impart reality to the aims which we are pursuing.

I take leave to address myself therefore beyond the bounds of this Assembly to the Committee of Ministers with a most respectful but at the same time urgent appeal that it should approve our draft. There has rightly been much talk of conciliation today. We have shown a great spirit of compromise and conciliation. And, by virtue of sacrifices which deserve to be emphasised, we have come nearer to the text as proposed by the Committee of Ministers.

I have, at this juncture perhaps, some right to ask the Committee of Ministers to be imbued with the same spirit and therefore to make a move in the direction of the text which we in our turn are submitting to it.

But that will not be sufficient. The States, too, must play their part. With regard to this I should like to associate myself with Mr. Rolin and Mr. Struye in begging the States not to make use of, or in any case, only to use with the greatest circumspection, that right which is theirs by virtue of Article 25.

If many reservations were made, there would only remain a simple Declaration on Human Rights. But that is not what we want to produce. We want to produce a Declaration of Rights which will have the guarantee of judicial sanction.

That is the great innovation contained in our draft. I venture to hope that in the near future our wishes may be entirely satisfied. I, as a veteran of the law, would rejoice, I can assure you, without the slightest shadow of reservation, that it should have been in this legal field and in the realm of international law that the first great positive achievement of the Council of Europe has come about.

Ce matin, M. Rolin nous a dit qu'il voterait le projet avec enthousiasme. Quelques instants après, M. Struye a déclaré qu'il le voterait avec résignation. Je ne serai, pour ma part, ni un enthousiaste, car mon âge ne me le permet plus, et j'envie l'admirable jeunesse de M. Rolin, ni un résigné, car j'estime que le projet mérite mieux que la résignation dont il a parlé.

Je voterai l'ensemble avec une conviction réfléchie et d'autant plus entière que l'Assemblée a bien voulu adopter les textes que la commission lui a proposés; mais ma conviction est conditionnée, si j'ose dire, par une grande et double espérance.

Pour que les réalisations que nous envisageons deviennent définitives, deux conditions doivent encore être remplies. La première, c'est que le Comité des Ministres ratifie le texte que nous lui soumettons, la deuxième c'est que les États à leur tour veuillent bien, en s'inspirant des desiderata que nous avons formulés, réaliser le but que nous poursuivons.

Je me permets donc d'adresser d'abord, au delà de cette enceinte, un appel très respectueux mais très pressant au Comité des Ministres pour qu'il approuve notre projet. On a beaucoup parlé aujourd'hui, avec raison, de conciliation. Nous avons fait preuve du plus grand esprit de transaction et de conciliation. Nous nous sommes rapprochés, par des sacrifices qui méritent d'être soulignés, du texte proposé par le Comité des Ministres.

J'ai peut-être quelque droit, en ce moment, de demander que le Comité des Ministres veuille bien aussi s'inspirer du même esprit et, par conséquent, se rapprocher du texte qu'à notre tour nous lui proposons.

Mais ce ne sera pas suffisant. Il faudra encore l'intervention des États. Sur ce point, je voudrais joindre ma voix à celles de M. Rolin et de M. Struye pour supplier les États de ne point user, en tout cas, de n'user qu'avec la plus grande circonspection du droit qui leur a été attribué par l'article 25.

Si les réserves étaient nombreuses, il ne resterait plus qu'une simple déclaration des droits de l'homme. Or ce n'est pas cela que nous voulons faire. Nous voulons une déclaration de droits qui seront garantis par une sanction judiciaire.

Telle est la grande innovation de notre projet. J'ose espérer que, demain, nos désirs seront entièrement réalisés. Le vieil avocat que je suis se réjouira, je vous l'assure, sans l'ombre d'une réserve, que ce soit précisément dans le domaine juridique et dans le domaine du droit international qu'intervienne la première grande réalisation concrète du Conseil de l'Europe.

The PRESIDENT (*translation*): I call Mr. Struye.

Mr. STRUYE (Belgium) (*translation*): Ladies and gentlemen, Mr. Pernot reminded us that I used the word "resignation" this morning. In order not to weaken the value of the favourable vote that I shall be happy to give I should like to recall that this state of resignation was due simply to the fact that, in my opinion, Article 25 was too prudent, too timorous and left the door too widely open for States to evade their obligations, thus removing from this Article the true intent in the provision for individual appeals.

I should like to take advantage of this explanation of my vote to make a further declaration and to ask you, Mr. President, not to mind if I digress slightly from the subject.

I was struck, when we voted on Article 63, by the method whereby we adopt Resolutions, which seems to me both illogical and dangerous.

I shall not come back to the subject of Article 63 itself and I congratulate Mr. Senghor on his success. But the prompt adoption of this text involves the risk of making it difficult for certain Governments to adopt the Report as a whole.

I should like to seize this opportunity to say in a few words how paradoxical I find it that, according to whether a proposal is put forward in the form of a Recommendation by a Committee or in the form of an Amendment to the Recommendations of the Committee by a Representative of this Assembly it must be voted either by a two third majority or by a simple majority.

In other words according to whether the vote one is required to give is presented in an affirmative or negative manner the majority required is different. I think this question should receive the attention of the Assembly in order to avoid surprises in the future.

The PRESIDENT (*translation*): I put the Recommendation taken as a whole to the vote by roll-call.

(*A vote was taken by roll-call, beginning with M. Stefansson.*)

The PRESIDENT (*translation*): Here is the result of the vote:

Representatives voting	111
Ayes	111

In accordance with the Rules of Procedure, the Recommendation taken as a whole is adopted by a two-third majority, and indeed unanimously.

M. le PRESIDENT: La parole est à M. Struye.

M. STRUYE (Belgique): Mesdames, Messieurs, M. Pernot a rappelé que j'ai employé ce matin le mot "résignation". Pour ne pas affaiblir la portée du vote favorable que je serai heureux d'émettre, je désire rappeler que cette résignation résultait uniquement du fait qu'à mon avis l'article 25 était trop prudent, trop timoré, et laissait la porte trop largement ouverte à des dérobades d'États qui auraient pu vider de son sens véritable l'article prévoyant les requêtes individuelles.

Profitant de cette explication de vote, je voudrais faire une autre déclaration et vous demander, Monsieur le Président, de ne pas m'en vouloir si je sors un peu du sujet.

J'ai été frappé, à l'occasion du vote qui vient d'être émis à l'article 63, de la méthode qui me paraît illogique et dangereuse suivant laquelle nous adoptons des résolutions.

Je ne reviens pas sur le fond de l'article 63 et je félicite M. Senghor du succès qu'il a obtenu, mais l'adoption rapide de ce texte risque de rendre difficile à certains gouvernements l'adoption de l'ensemble.

Je voudrais saisir cette occasion pour dire en quelques mots combien il me paraît paradoxal que, suivant qu'une proposition est formulée sous forme de recommandation par une commission ou sous forme d'amendement aux recommandations de la commission par un membre de cette Assemblée, elle doit recueillir, pour être adoptée, soit les deux tiers des voix, soit simplement la majorité simple.

En d'autres termes, suivant que le vote qu'on est appelé à émettre est présenté d'une manière affirmative ou négative, la majorité requise est différente. Je crois que cette question doit retenir tout spécialement l'attention de l'Assemblée afin d'éviter des surprises à l'avenir.

M. le PRESIDENT: Je mets aux voix l'ensemble de la recommandation par appel nominal.

*(L'appel a lieu et commence par le nom de M. Stefansson.)*

M. le PRESIDENT: Voici le résultat du vote:

Nombre des votants	111
Ont voté pour	111

Aux termes du règlement, l'ensemble de la recommandation est adopté à la majorité des deux tiers.

- (c) *Recommendation No. 24 to the Committee of Ministers on the Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, adopted 25 August 1950, at the conclusion of the Debate on the Report from the Committee on Legal and Administrative Questions*
- (i) *Text reproduced in the Compilation of Recommendations and Resolutions adopted by the Consultative Assembly during its Second Session (1950, pp. 33–34)*

The Consultative Assembly of the Council of Europe having been acquainted by the Committee of Ministers with a draft Proposal for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, which has been drawn up with due regard to the draft submitted by the Consultative Assembly to the Committee of Ministers, expresses a favourable opinion of the proposed draft; but strongly urges the Committee of Ministers to complete or modify the text as drawn up in accordance with the following proposals:

- I. Insert at the beginning of the Convention the following Preamble:

*Preamble*

“Whereas the Members of the General Assembly of the United Nations have proclaimed the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly on 10 December 1948;

And whereas the Declaration was proclaimed to the end, among others, that every organ of society should by progressive measures, national and international, strive to secure the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared, both among the peoples of the Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction;

And whereas the High Contracting Parties are the Governments of European Countries, like-minded and having a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, and accordingly are in a position to take a first step towards the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration and to re-state them in a form suitable for that purpose;

- (c) *Recommandation N° 24 au Comité des Ministres sur le Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales adoptée le 25 août 1950 en conclusion du débat sur le rapport de la Commission des questions juridiques et administratives*
- (i) *Texte reproduit dans le Recueil des Recommandations et Résolutions adoptées par l'Assemblée Consultative lors de sa deuxième session (1950, pp. 33–34)*

L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, saisie par le Comité des Ministres d'un projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales établi en tenant compte de l'avant projet présenté au Comité des Ministres par l'Assemblée Consultative, donne au projet proposé un avis favorable; elle demande toutefois avec insistance, au Comité des Ministres de compléter ou de modifier le texte établi selon les propositions ci-après:

I. Faire précéder la Convention du préambule suivant:

*Préambule*

“Considérant que les Etats membres des Nations Unies ont, en la personne de leurs représentants réunis en Assemblée Générale, souscrit à la Déclaration Universelle des Droits de l'homme, adoptée et proclamée par ladite Assemblée, le 10 décembre 1948;

considérant que la proclamation de cette déclaration avait pour fin, entre autres, d'obtenir que tous les organes de la société s'efforcent d'assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés, tant parmi les populations des Etats membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction;

considérant que les Hautes Parties Contractantes sont des Etats européens, animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, de respect de la liberté et de prééminence du droit, et qu'il leur appartient donc de prendre de premières mesures pour la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle et, à ces fins, de les formuler à nouveau d'une manière appropriée;

And whereas the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members, who are the High Contracting Parties, and one of the methods by which that aim is to be pursued is by agreement and common action in legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Now, therefore, the High Contracting Parties, re-affirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of Human Rights upon which they depend,

Declare and agree as follows:..."

II. Insert in the draft an Article numbered 10A worded as follows:

"Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however be considered as infringing, in any way, the right of a State to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest."

III. Insert in the draft an Article numbered 10B worded as follows:

"Every person has the right to education. The function assumed by the State in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the religious and moral education and teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions."

IV. Insert in the draft an Article numbered 14A worded as follows:

"The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and, in particular, with regard to their home territories, to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot under conditions which will ensure that the government and legislature shall represent the opinion of the people."

considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, les Hautes Parties Contractantes, et que l'un des moyens de tendre à ce but consiste dans la conclusion d'accords et dans l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique et administratif, ainsi que dans la sauvegarde et dans le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

les Hautes Parties Contractantes, affirmant à nouveau leur profond attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique d'une part, et, d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'homme dont elles se réclament,

sont convenues de ce qui suit: ...”

II. Ajouter au projet, un article 10 bis, ainsi conçu:

“Toute personne, physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les Etats de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général.”

III. Ajouter au projet, un article 10 ter, ainsi conçu:

“Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation spirituelle et morale et l'instruction de leurs enfants conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.”

IV. Ajouter au projet un article 14 bis, ainsi conçu:

“Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants et, notamment, en ce qui concerne leur territoire métropolitain, à procéder, à intervalles raisonnables, à des élections libres au scrutin secret, garantissant que l'opinion du peuple sera représentée par le gouvernement et le corps législatif.”

## V. Article 25 of the draft to be worded as follows:

“(i) The Commission may receive petitions, addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights recognised in this Convention. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

(ii) Nevertheless, the High Contracting Parties may at the time of accepting the Convention declare that they exclude the jurisdiction of the Commission of Enquiry as regards private petitions in which they are concerned, involving any article or articles referred to in such a declaration; save that no State may exclude petitions based on articles 2, 3, 4 (1) or 7, from the jurisdiction of the Commission of Enquiry. Such a declaration can only be made for a maximum of three years; it may only be renewed by means of an express statement made before the expiry of three years from the deposition of the article of ratification in accordance with Article 66.”

VI. In the third line of Section (1) of Article 56 of the Draft Convention, replace the figure “nine” by the figure “eight”.

VII. Delete Article 63.

VIII. Add a paragraph 3 to Article 64 with the following wording:

“Any State may also, at the time of its signature of this Convention or the deposit of its instrument of ratification or accession, make a declaration, in accordance with the procedure laid down under Article 25 of this Convention, restricting for all or any of the territories to which the Convention is applied the competence of the Commission to take cognizance of the petitions of persons, non-governmental organisations, or group of individuals.”

V. Rédiger comme suit, l'article 25 du projet de Convention:

"1. La Commission peut également être saisie par voie de requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.

2. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent au moment de leur acceptation de la présente Convention, exclure la compétence de la Commission pour connaître de requêtes privées les concernant, fondées sur les articles insérés dans cette déclaration, étant entendu qu'aucune Haute Partie Contractante ne peut écarter de la compétence de la Commission les requêtes fondées sur les articles 2, 3, 4 (1) ou 7. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années, elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration d'un délai de trois ans à dater du dépôt de l'article de ratification, en application de l'article 66."

VI. A la troisième ligne du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 56, substituer le chiffre "8" au chiffre "9".

VII. Supprimer l'article 63.

VIII. Ajouter à l'article 64, un paragraphe 3 ainsi libellé:

"Tout Etat peut également, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire une déclaration limitant, suivant les modalités prévues à l'article 25 de la présente Convention, pour tout ou partie des territoires auxquels la Convention s'applique, la compétence de la Commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers".

- (ii) *Text published in the Collected Documents of the Consultative Assembly* (Doc. 104, 26 August 1950, pp. 1028–1045)

The Consultative Assembly of the Council of Europe having been acquainted by the Committee of Ministers with a draft Proposal for the safeguarding of Human Rights and Fundamental Freedoms which has been drawn up with due regard to the draft submitted by the Consultative Assembly to the Committee of Ministers, expresses a favourable opinion of the proposed draft; but strongly urges the Committee of Ministers to complete or modify the text as drawn up in the following manner:

*Preamble*

Whereas the Members of the General Assembly of the United Nations have proclaimed the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly on 10 December 1948;

And whereas the Declaration was proclaimed to the end, among others, that every organ of society should by progressive measures, national and international, strive to secure the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared, both among the peoples of the Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction;

And whereas the High Contracting Parties are the Governments of European Countries, like-minded and having a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, and accordingly are in a position to take a first step towards the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration and to re-state them in a form suitable for that purpose;

And whereas the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members, who are the High Contracting Parties, and one of the methods by which that aim is to be pursued is by agreement and common action in legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Now, therefore, the High Contracting Parties, re-affirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are maintained on the one hand by an effective political democracy and on

- (ii) *Texte reproduit dans le Recueil des Documents de l'Assemblée Consultative* (Doc. 104 du 26 août 1950, pp. 1028 à 1045)

L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, saisie par le Comité des Ministres d'un projet de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales établi en tenant compte de l'avant-projet présenté au Comité des Ministres par l'Assemblée Consultative, donne au projet proposé un avis favorable, elle demande toutefois avec insistance, au Comité des Ministres d'en compléter ou de modifier le texte de la manière suivante:

#### *Préambule*

Considérant que les Etats membres des Nations Unies ont en la personne de leurs représentants réunis en Assemblée Générale, souscrit à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, adoptée et proclamée par ladite Assemblée, le 10 décembre 1948;

Considérant que la proclamation de cette déclaration avait pour fin, entre autres, d'obtenir que tous les organes de la société s'efforcent d'assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés, tant parmi les populations des Etats membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction;

Considérant que les Hautes Parties Contractantes sont des Etats européens, animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, respect de la liberté et prééminence du droit, et qu'il leur appartient donc de prendre des premières mesures pour la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle et, à ces fins, de les formuler à nouveau d'une manière appropriée;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, les Hautes Parties Contractantes, et que l'un des moyens de tendre à ce but consiste dans la conclusion d'accords et dans l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique et administratif, ainsi que la sauvegarde et dans le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Les Hautes Parties Contractantes, affirmant à nouveau leur attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le main-

the other by a common understanding and observance of Human Rights upon which they depend;

Declare and agree as follows:

*Art. 1.* The High Contracting Parties shall secure to each person within their jurisdiction the rights and freedoms defined in Section I of this Convention.

## SECTION I

*Art. 2.* (1) Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally, save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law.

(2) Deprivation of life shall not be regarded as inflicted in contravention of this Article when it results from the use of force which is no more than absolutely necessary:

- (a) in defence of any person from unlawful violence;
- (b) in order to effect a lawful arrest or to prevent the escape from lawful custody;
- (c) in action lawfully for the purpose of quelling a riot or insurrection.

*Art. 3.* No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

*Art. 4.* (1) No one shall be held in slavery or servitude.

(2) No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

(3) For the purpose of this Article, the term "forced or compulsory labour" shall not include:

- (a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 of this Convention or during conditional release from such detention;
- (b) any service of a military character or, in case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service;
- (c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;
- (d) any work or service which forms part of normal civic obligations.

tien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique d'une part, et, d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'homme dont elles se réclament;

Sont convenues de ce qui suit:

*Art. 1.* Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toutes personnes relevant de leur juridiction les droits et libertés définis au Titre 1 de la présente Convention.

## TITRE I

*Art. 2.* (1) Le droit de toute personne à la vie est protégé par la loi. La mort ne peut être infligée à quiconque intentionnellement sauf, en exécution d'une sentence capitale prononcée par un tribunal en cas de délit justiciable de cette peine.

(2) La mort n'est pas considérée comme infligée en violation de cet article, dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire;

- (a) pour assurer la défense de toute personne contre la violence illégale;
- (b) pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue;
- (c) pour réprimer, conformément à la loi, une émeute ou une insurrection.

*Art. 3.* (1) Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

(2) Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

(3) N'est pas considéré comme "travail forcé ou obligatoire" au sens du présent article:

- (a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle;
- (b) tout service de caractère militaire, ou dans le cas d'objecteurs de conscience, dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire;
- (c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;
- (d) tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales.

*Art. 5.* (1) Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

- (a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;
- (b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court, or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;
- (c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;
- (d) the detention of minors by lawful order for the purpose of educational supervision or their lawful detention for the purpose of bringing them before the competent legal authority;
- (e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholic or drug addicts or vagrants;
- (f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

(2) Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

(3) Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of para. 1 (c) of this Article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

(4) Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

(5) Everyone who has been victim of arrest or deprivation of liberty in contravention of the preceding provisions shall have an enforceable right to compensation.

*Art. 5.* (1) Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales:

- (a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent;
- (b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi;
- (c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci;
- (d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour son éducation surveillée ou de sa détention régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente;
- (e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond;
- (f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

(2) Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui.

(3) Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article, doit être immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer les fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

(4) Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

(5) Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions précédentes a droit à réparation.

*Art. 6.* (1) In the determination of any criminal charge against him or of his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, where the interests of juveniles or the parties to proceedings concerning their domestic relationships so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interest of justice.

(2) Everyone charged with a criminal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

(3) In the determination of any criminal charge against him, everyone is entitled to the following minimum guarantees:

- (a) to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him;
- (b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence;
- (c) to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing and, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require;
- (d) to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (e) to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.

*Art. 7.* (1) No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offence was committed.

(2) This Article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time it was committed, was criminal according to the general principle or law recognised by civilised nations.

*Art. 6.* (1) Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ces droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public, pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par la Cour, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

(2) Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

(3) Tout accusé a droit notamment à :

- (a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;
- (b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;
- (c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix, et s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent;
- (d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- (e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

*Art. 7.* (1) Nul ne peut être condamné pour une action ou émission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même, il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

(2) Le présent article ne portera pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées.

*Art. 8.* (1) Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence.

(2) There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with law and is necessary in a democratic society in the interest of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

*Art. 9.* (1) Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion of belief, in worship, teaching, practice and observance.

(2) Freedom to manifest one's religion or beliefs shall be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of public safety, for the protection of public order, health or morals, or for the protection of the right and freedoms of others.

*Art. 10.* (1) Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority regardless of frontiers. This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

(2) The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, liabilities, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity, or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

*Art. 8.* (1) Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, son domicile ou sa correspondance.

(2) Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

*Art. 9.* (1) Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

(2) La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publics, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

*Art. 10.* (1) Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

(2) L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

*Art. 11.* Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however be considered as infringing in any way the right of a State to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest.

*Art. 12.* Every person has the right to education. The function assumed by the state in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the religious and moral education and teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions.

*Art. 13.* (1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of associations with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

(2) No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others. This Article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces, the police or the administration of the State.

*Art. 14.* Men and women of full age have the right to marry and to found a family, according to the national laws governing the exercise of this right.

*Art. 15.* Everyone whose rights and freedoms as herein secured are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.

*Art. 16.* The enjoyment of the rights and freedoms secured in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, languages, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

*Art. 11.* Toute personne physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les Etats de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général.

*Art. 12.* Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation spirituelle et morale et l'instruction de leurs enfants conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.

*Art. 13.* (1) Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres, des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

(2) L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat.

*Art. 14.* A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille selon les lois nationales régissant l'exercice de ce droit.

*Art. 15.* Toute personne dont les droits et libertés reconnues dans la présente Convention, ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

*Art. 16.* La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

*Art. 17.* The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories, to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot under conditions which will ensure that the government and legislature shall represent the opinion of the people.

*Art. 18.* (1) In time of war or other public emergency threatening the life of the nation a State may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

(2) No derogation from Article 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Articles 3, 4 (1) and 7 can be made under this provision.

(3) Any State party hereto itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has thus enacted and the reasons therefore. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

*Art. 19.* Nothing in Articles, 10, 11 and 14 shall be regarded as preventing the High Contracting Parties from imposing restrictions on the political activity of aliens.

*Art. 20.* Nothing in this Convention may be interpreted as implying for any State, group or person, any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the Convention.

*Art. 21.* The restrictions permitted under this Convention to these rights and freedoms shall not be applied for any purpose other than those for which they have been prescribed.

*Art. 17.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants et, notamment, en ce qui concerne leur territoire métropolitain, à procéder, à intervalles raisonnables, à des élections libres au scrutin secret, garantissant que l'opinion du peuple sera représentée par le gouvernement et le corps législatif.

*Art. 18.* (1) En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

(2) La disposition précédente n'autorise aucune dérogation à l'article 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre et aux articles 3, 4 (1) et 7.

(3) Les Hautes Parties Contractantes qui exercent ce droit de dérogation, tiennent le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

*Art. 19.* Aucune des dispositions des articles 10, 11 et 14 ne peut être considérée comme interdisant aux Hautes Parties Contractantes d'imposer des restrictions à l'activité politique des étrangers.

*Art. 20.* Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquent pour un Etat, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Convention ou à des limitations plus amples de ces droits et libertés que celles prévues à ladite Convention.

*Art. 21.* Les restrictions qui, aux termes de la présente Convention, sont apportées auxdits droits et libertés, ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

## SECTION II

*Art. 22.* To ensure the observance of the engagements undertaken by the High Contracting Parties in the present Convention, there shall be set up:

(1) European Commission of Human Rights hereafter referred to as the "Commission".

(2) A European Court of Human Rights hereafter referred to as the "Court."

## SECTION III

*Art. 23.* The Commission shall consist of a number of members equal to that of the High Contracting Parties. No two members of the Commission may be nationals of the same State.

*Art. 24.* (1) The members of the Commission shall be elected by the Committee of Ministers by an absolute majority of votes, from a list of names drawn up by the Bureau of the Consultative Assembly; each group of the Representatives of the High Contracting Parties in the Consultative Assembly shall put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) As far as applicable, the same procedure shall be followed in appointing as members of the Commission nationals of States which adhere to this Convention, and in filling the casual vacancies.

*Art. 25.* (1) The members of the Commission shall be elected for a period of six years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial period of three years shall be chosen by lot by the Secretary-General of the Council of Europe immediately after the first election has been completed.

(3) A member of the Commission elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(4) The members of the Commission shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

*Art. 26.* The members of the Commission shall sit on the Commission in their individual capacity.

TITRE II

*Art. 22.* Afin d'assurer le respect des engagements résultant pour les Hautes Parties Contractantes de la présente Convention, il est institué:

(1) une Commission européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée la "Commission",

(2) une Cour européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée la "Cour".

TITRE III

*Art. 23.* La Commission se compose d'un nombre de membres égal à celui des Hautes Parties Contractantes. La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

*Art. 24.* (1) Les membres de la Commission sont élus par le Comité des Ministres à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressés par le Bureau de l'Assemblée Consultative; chaque groupe des représentants des Hautes Parties Contractantes à l'Assemblée Consultative présente trois candidats dont deux au moins seront de sa nationalité.

(2) Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour désigner les membres, ressortissants des Etats qui adhèreraient à la présente Convention, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

*Art. 25.* (1) Les membres de la Commission sont élus pour une durée de six ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres nommés à la première élection, les fonctions de sept membres prendront fin au bout de trois ans.

(2) Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

(3) Le membre de la Commission élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

(4) Les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent à connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

*Art. 26.* Les membres de la Commission siègent à la Commission à titre individuel.

*Art. 27.* Any High Contracting Party may refer to this Commission through the Secretary-General of the Council of Europe any alleged breach of the provisions of the Convention by another High Contracting Party.

*Art. 28.* (1) The Commission may receive petitions, addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights recognised in this Convention. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

(2) Nevertheless, the High Contracting Parties may at the time of accepting the Convention declare that they exclude the jurisdiction of the Commission of Enquiry as regards private petitions in which they are concerned, involving any article or articles referred to in such a declaration; save that no state may exclude petitions based on articles 2, 3, 4 (1) or 7, from the jurisdiction of the Commission of Enquiry. Such a declaration can only be made for a maximum of three years; it may only be renewed by means of an express statement made before the expiry of three years from the deposition of the article of ratification in accordance with Article 66.

*Art. 29.* The Commission may only deal with the matter after all domestic remedies have been exhausted according to the generally recognised rules of international law and within a period of six months from the date on which the final decision was taken.

*Art. 30.* (1) The Commission shall not deal with any petition submitted under Article 25 which:

- (a) is anonymous;
- (b) is substantially the same as the matter which has already been examined by the Commission or has already been submitted to another procedure of international investigation or settlement and if it contains no relevant new information.

(2) The Commission shall consider inadmissible any petition submitted under Article 25 which it considers incompatible with the provisions of the present Convention, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of application.

(3) The Commission shall reject any matter referred to it which it considers inadmissible under Article 26.

*Art. 27.* Toute Partie Contractante peut saisir la Commission par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de tout manquement aux dispositions de la présente Convention, qu'elle croira pouvoir être imputé à une autre Haute Partie Contractante.

*Art. 28.* (1) La Commission peut également être saisie, par voie de requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.

(2) Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de leur acceptation de la présente Convention, exclure la compétence de la Commission pour connaître des requêtes privées les concernant, fondées sur les articles insérés dans cette déclaration, étant entendu qu'aucune Haute Partie Contractante ne peut écarter de la compétence de la Commission les requêtes fondées sur les articles 2, 3, 4 (1) ou 7. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années, elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration d'un délai de trois ans à dater du dépôt de l'article de ratification, en application de l'article 66.

*Art. 29.* La Commission ne peut être saisie qu'après épuisement des voies de recours internes, tel qu'il est entendu en droit international généralement reconnu et dans le délai de six mois, à partir de la date de la décision interne définitive.

*Art. 30.* (1) La Commission ne retient aucune requête introduite par application de l'article 25, lorsque:

- (a) elle est anonyme;
- (b) elle est essentiellement la même qu'une requête précédemment examinée par la Commission ou déjà soumise à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement et si elle ne contient pas de faits nouveaux.

(2) La Commission déclare irrecevable toute requête introduite par application de l'article 25, lorsqu'elle estime la requête incompatible avec les dispositions de la présente Convention, manifestement mal fondée ou abusive.

(3) La Commission rejette toute requête qu'elle considère comme irrecevable par application de l'article 26.

*Art. 31.* In the event of the Commission accepting a matter referred to it:

- (a) it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake an examination, together with the representatives of the parties, of the matter and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all facilities after an exchange of views with the Commission;
- (b) it shall place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly solution of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

*Art. 32.* (1) The Commission shall perform the functions set out in Article 28 by means of a Sub-Commission consisting of seven members of the Commission.

(2) Each of the parties concerned may appoint as member of this Sub-Commission a person of its choice.

(3) The remaining members shall be chosen by lot in accordance with arrangements prescribed in the Rules of Procedure of the Commission.

*Art. 33.* If the Sub-Commission succeeds in effecting a settlement in accordance with Article 28, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary-General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and to the solution reached.

*Art. 34.* (1) If such a solution is not reached the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations under the Convention. The opinions of all the members of the Commission on this point may be stated in the Report.

(2) The Report shall be transmitted to the Committee of Ministers. It shall also be transmitted to the States concerned, who shall not be at liberty to publish it.

(3) In transmitting the report to the Committee of Ministers the Commission may make such proposals as it thinks fit.

*Art. 35.* (1) If the question is not referred to the Court in accordance with Article 48 of this Convention within a period of three months from the date of the transmission of the Report to the Committee of Ministers, the Committee of Ministers shall

- Art. 31.* Dans le cas où la Commission retient la requête:
- (a) afin d'établir les faits, elle procède à un examen contradictoire de la requête avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Etats intéressés fourniront toutes facilités nécessaires, après échange de vues avec la Commission;
  - (b) elle se met à la disposition des intéressés en vue de parvenir à une solution amiable de l'affaire qui s'inspire du respect des Droits de l'homme, tels que les reconnaît la présente Convention.

*Art. 32.* (1) La Commission remplit les fonctions prévues à l'article 28, au moyen d'une Sous-commission composée de sept membres de la Commission.

(2) Chaque intéressé peut désigner un membre de son choix pour faire partie de la Sous-commission.

(3) Les autres membres sont désignés par tirage au sort, conformément aux dispositions prévues par le règlement intérieur de la Commission.

*Art. 33.* Si elle parvient à obtenir un règlement amiable, conformément à l'article 28, la Sous-commission dresse un rapport qui est transmis aux Etats intéressés, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, aux fins de publication. Ce rapport se limite à un bref exposé des faits et à la solution adoptée.

*Art. 34.* (1) Si cette solution n'a pu intervenir, la Commission rédige un rapport dans lequel elle constate les faits et formule un avis sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention. Les opinions de tous les membres de la Commission sur ce point peuvent être exprimées dans ce rapport.

(2) Le rapport est transmis au Comité des Ministres; il est également communiqué aux Etats intéressés, qui n'ont pas la faculté de le publier.

(3) En transmettant le rapport au Comité des Ministres, la Commission peut formuler les propositions qu'elle juge appropriées.

*Art. 35.* (1) Si dans un délai de trois mois à dater de la transmission au Comité des Ministres du rapport de la Commission, l'affaire n'est pas déférée à la Cour par application de l'article 48 de la présente Convention, le Comité des Ministres prend, par un

decide by a majority of two-thirds of the members entitled to sit on the Committee whether there has been a violation of the Convention.

(2) In the affirmative case the Committee of Ministers shall prescribe a period during which the High Contracting Party concerned must take the measures implied in the decision of the Committee of Ministers.

(3) If the High Contracting Party concerned has not taken satisfactory measures within the prescribed period, the Committee of Ministers shall decide by the majority provided for in paragraph (1) above what effect shall be given to its original decision and shall publish the Report.

(4) The High Contracting Parties undertake to regard as binding on them any decision which the Committee of Ministers may take in application of the preceding paragraphs.

*Art. 36.* The Commission shall meet in camera.

*Art. 37.* The Commission shall take its decisions by a majority of the Members present and voting; the Sub-Commission shall take its decisions by a majority of its members.

*Art. 38.* The Commission shall meet as the circumstances require. The meetings shall be convened by the Secretary-General of the Council of Europe.

*Art. 39.* The Commission shall draw up its own rules of procedure.

*Art. 40.* The Secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the Council of Europe.

#### SECTION IV

*Art. 41.* The European Court of Human Rights shall consist of a number of judges equal to that of the Members of the Council of Europe. No two of the judges may be nationals of the same State.

*Art. 42.* (1) The members of the Court shall be elected by the Consultative Assembly by a majority of the votes cast from a list of persons nominated by the Members of the Council of Europe; each Member shall nominate three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or shall be jurisconsults of recognised competence.

*Art. 43.* (1) The members of the Court shall be elected for a

vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, une décision sur la question de savoir s'il y a eu ou non une violation de la Convention.

(2) Dans l'affirmative, le Comité des Ministres fixe un délai dans lequel la Haute Partie Contractante intéressée doit prendre les mesures qu'entraîne la décision du Comité des Ministres.

(3) Si la Haute Partie Contractante intéressée n'a pas adopté des mesures satisfaisantes dans le délai imparti, le Comité des Ministres donne à sa décision initiale par la majorité prévue ci-dessus les suites qu'il comporte et publie le rapport.

(4) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à considérer comme obligatoire pour elles toute décision que le Comité des Ministres peut prendre en application des paragraphes précédents.

*Art. 36.* La Commission siège à huis clos.

*Art. 37.* Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votants; les décisions de la Sous-commission sont prises à la majorité de ses membres.

*Art. 38.* La Commission se réunit lorsque les circonstances l'exigent. Elle est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Art. 39.* La Commission établit son règlement intérieur.

*Art. 40.* Le Secrétariat de la Commission est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### TITRE IV

*Art. 41.* La Cour européenne des Droits de l'homme se compose d'un nombre de juges égal à celui des membres du Conseil de l'Europe. Elle ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même Etat.

*Art. 42.* (1) Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée Consultative à la majorité des voix exprimées sur une liste de personnes présentée par les membres du Conseil de l'Europe, chacun de ceux-ci devant présenter trois candidats, dont deux au moins de sa nationalité.

(2) Les candidats devront jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des jurisconsultes possédant une compétence notoire.

*Art. 43.* (1) Les membres de la Cour sont élus pour une durée de

period of nine years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election the terms of four members shall expire at the end of three years, and the terms of four more members shall expire at the end of six years.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial periods of three and six years shall be chosen by lot by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

(3) The members of the Court shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

*Art. 44.* The Court shall elect its President and Vice-President for a period of three years. They may be re-elected.

*Art. 45.* The members of the Court shall receive for each day of duty a compensation to be determined by the Committee of Ministers.

*Art. 46.* For the consideration of each case brought before it the Court shall consist of a Chamber composed of 7 judges. There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber the judge who is a national of any State party concerned, if there is none, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge; the names of the other judges shall be chosen by lot by the President before the opening of the case.

*Art. 47.* Only the High Contracting Parties and the Commission shall have the right to bring a case before the Court.

*Art. 48.* The jurisdiction of the Court shall extend to all cases concerning the interpretation and application of the present Convention which the High Contracting Parties or the Commission shall refer to it in accordance with Article 48.

*Art. 49.* (1) Any of the High Contracting Parties may at any time declare that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement the jurisdiction of the Court in all matters concerning the interpretation and application of the present Convention.

(2) The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part, of several or certain other Contracting Parties or for a specified period.

(3) These declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

*Art. 50.* The Court may only deal with a case after the Commission has acknowledged the failure of efforts at settlement and

neuf ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres nommés à la première élection, les fonctions de quatre des membres prendront fin au bout de trois ans; celles de quatre autres membres prendront fin au bout de six ans.

(2) Les membres dont les fonctions prendront fin aux termes des périodes initiales de trois et six ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

(3) Les membres de la Cour restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

*Art. 44.* La Cour élit son Président et son Vice-Président pour une durée de trois ans. Ceux-ci sont rééligibles.

*Art. 45.* Les membres de la Cour reçoivent une indemnité par jour de fonction, à fixer par le Comité des Ministres.

*Art. 46.* Pour l'examen de chaque affaire portée devant elle, la Cour est constituée en une Chambre composée de sept juges. En feront partie d'office le juge ressortissant de tout Etat intéressé ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge; les noms des autres juges sont tirés au sort avant le début de l'examen de l'affaire par les soins du Président.

*Art. 47.* Seules les Hautes Parties Contractantes et la Commission ont qualité pour se présenter devant la Cour.

*Art. 48.* La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention, que les Hautes Parties Contractantes ou la Commission lui soumettront, dans les conditions prévues par l'article 48.

*Art. 49.* (1) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plain droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

(2) Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous la condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certaines autres Parties Contractantes ou pour une durée déterminée.

(3) Ces déclarations seront remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmettra copie aux Hautes Parties Contractantes.

*Art. 50.* La Cour ne peut être saisie d'une affaire qu'après la constatation, par la Commission, de l'échec du règlement amiable

within the period of three months provided for in Article 32.

*Art. 51.* The following may bring a case before the Court, provided that the High Contracting Party concerned, if there is only one, or the High Contracting Parties concerned, if there is more than one, are subject to the compulsory jurisdiction of the Court, or failing that, with the consent of the High Contracting Party concerned, if there is only one, or of the High Contracting Parties concerned if there is more than one:

- (a) the Commission;
- (b) a High Contracting Party whose national is alleged to be a victim;
- (c) a High Contracting Party which referred the case to the Commission;
- (d) a High Contracting Party against which the complaint was made.

*Art. 52.* In the event of dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

*Art. 53.* If the Court finds that a decision or a measure taken by a legal authority or any authority of one of the High Contracting Parties is completely or partially opposed to the obligation arising from the present Convention, and if the internal law of the said Party allows partial reparation to be made for the consequences of this decision or measure, the decision of the Court shall, if necessary, accord just satisfaction to the injured party.

*Art. 54.* (1) Reasons shall be given for the judgement of the Court.

(2) If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

*Art. 55.* The judgment of the Court shall be final.

*Art. 56.* The High Contracting Parties undertake to abide by the decision of the Court in any case to which they are parties.

*Art. 57.* The judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers which shall supervise its execution.

*Art. 58.* The Court shall draw up its own rules and shall determine its own procedure.

*Art. 59.* (1) The first election of the members of the Court shall take place after the declarations by the High Contracting Parties mentioned in Article 49 have reached a total of eight.

(2) No case can be brought before the Court before this election.

et dans le délai de trois mois prévu à l'article 32.

*Art. 51.* A la condition que la Haute Partie Contractante intéressée s'il n'y en a qu'une, ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou des Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, la Cour peut être saisie:

- (a) par la Commission;
- (b) par une Haute Partie Contractante dont la victime est le ressortissant;
- (c) par une Haute Partie Contractante qui a saisi la Commission;
- (d) par une Haute Partie Contractante mise en cause.

*Art. 52.* En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

*Art. 53.* Si la décision de la Cour déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une Partie Contractante se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec des obligations découlant de la présente Convention, et si le droit interne de ladite Partie ne permet qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la décision de la Cour accorde, s'il y a lieu, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

*Art. 54.* (1) L'arrêt de la Cour est motivé.

(2) Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

*Art. 55.* L'arrêt de la Cour est définitif.

*Art. 56.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

*Art. 57.* L'arrêt de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

*Art. 58.* La Cour établit son règlement et fixe sa procédure.

*Art. 59.* (1) La première élection des membres de la Cour aura lieu après que les déclarations des Hautes Parties Contractantes visées à l'article 46 auront atteint le nombre de huit.

(2) La Cour ne peut être saisie avant cette élection.

## SECTION V

*Miscellaneous and final provisions*

*Art. 60.* On receipt of a request to that effect from the Secretary-General of the Council of Europe the Government of any State Party to this Convention shall supply an explanation of the manner in which the law of that State gives effect to any of the provisions in this Convention.

*Art. 61.* The expenses of the Commission and the Court shall be borne by the Council of Europe.

*Art. 62.* The members of the Commission and of the Court, shall be entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder.

*Art. 63.* Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the human rights and fundamental freedoms which may be ensured under the laws of any High Contracting Party or under any other agreement to which it is a Party.

*Art. 64.* Nothing in this Convention shall prejudice the powers conferred on the Committee of Ministers by the Statute of the Council of Europe.

*Art. 65.* The High Contracting Parties agree that, except by special agreement, they will not avail themselves of treaties, conventions or declarations in force between them for the purpose of submitting, by way of petition, a dispute arising out of the interpretation or application of this Convention to a means of settlement other than those provided for in this Convention.

*Art. 66.* (1) Any State may when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the provision. Reservations of a general character shall not be permitted under this Article.

(2) Any reservation made under this Article shall contain a brief statement of the law concerned.

(3) Any State may also, at the time of its signature of this

TITRE V

*Dispositions diverses et finales*

*Art. 60.* Le gouvernement de toute Partie Contractante fournira, sur demande du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, les explications requises sur la manière dont son droit interne assure l'application effective de toutes les dispositions de cette Convention.

*Art. 61.* Les dépenses de la Commission et de la Cour sont à la charge du Conseil de l'Europe.

*Art. 62.* Les membres de la Commission et de la Cour jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe, et dans les Accords conclus en vertu de cet article.

*Art. 63.* Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux Droits de l'homme et des Libertés fondamentales qui pourraient être reconnus conformément aux lois de toute Partie Contractante ou à toute autre Convention à laquelle cette Partie Contractante est partie.

*Art. 64.* Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux pouvoirs conférés au Comité des Ministres par le Statut du Conseil de l'Europe.

*Art. 65.* Les Hautes Parties Contractantes renoncent réciproquement, sauf compromis spécial, à se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre elles, en vue de soumettre, par voie de requête, un différend né de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention à un mode de règlement autre que ceux prévus par ladite Convention.

*Art. 66.* (1) Tout Etat, peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, dans la mesure où une loi alors en vigueur sur son territoire n'est pas conforme à cette disposition. Les réserves de caractère général ne sont pas autorisées aux termes du présent article.

(2) Toute réserve émise conformément au présent article comporte un bref exposé de la loi en cause.

(3) Tout Etat peut également, au moment de la signature de la

Convention or the deposit of its instrument of ratification or accession, make a declaration, in accordance with the procedure laid down under Article 25 of this Convention, restricting for all or any of the territories to which the Convention is applied the competence of the Commission to take cognizance of the petitions of persons, non-governmental organisations, or groups of individuals.

*Art. 67.* (1) A High Contracting Party may not denounce the present Convention before the expiry of five years from the date on which it became a Party to it and after a notification addressed six months beforehand to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other High Contracting Parties.

(2) Such a denunciation shall not have the effect of releasing the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which, being capable of constituting a violation of this Convention, shall have been performed by it before the date at which the denunciation became effective.

(3) Any High Contracting Party which shall cease to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a Party to this Convention under the same conditions.

(4) The Convention may be denounced in accordance with the provisions of the preceding paragraphs in respect of any territory to which it has been declared to extend under the terms of Article 63.

*Art. 68.* (1) The Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe and submitted for ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(2) This Convention shall come into force after the deposit of ten instruments of ratification.

(3) As regards any signatory State ratifying subsequently the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

(4) Any member of the Council of Europe may accede thereafter to this Convention by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

(5) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the High Contracting Parties of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who

présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire une déclaration limitant, suivant les modalités prévues à l'article 25 de la présente Convention pour tout ou partie des territoires auxquels la Convention s'applique, la compétence de la Commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers.

*Art. 67.* (1) Une Haute Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard et moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties Contractantes.

(2) Cette dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Haute Partie Contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui, pouvant constituer une violation de ces obligations, aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.

(3) Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention, toute Partie Contractante qui cesserait d'être membre du Conseil de l'Europe.

(4) La Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions des paragraphes précédents en ce qui concerne tout territoire auquel elle a été déclarée applicable aux termes de l'article 63.

*Art. 68.* (1) La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et soumise à ratification. Les ratifications seront déposées auprès du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

(2) La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de deux instruments de ratification.

(3) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

(4) Tout membre du Conseil de l'Europe peut par la suite adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

(5) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à toutes les Hautes Parties Contractantes l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Hautes Parties Contractantes qui l'auront

ratified it, and the deposit of all instruments of ratification or accession which may be effected subsequently.

ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion intervenu ultérieurement.

## CHAPTER XXI

### Documents prepared by the Secretariat-General (September–October 1950)

#### 1. EXPLANATORY NOTE BY THE SECRETARIAT–GENERAL DATED 9 SEPTEMBER 1950

(Doc. CM (50) 57; A 2781)

#### *Supporting documents*

1. Report of the Committee of Experts on Human Rights of 16 March 1950 – Doc. CM/WP1 (50) 15.
2. Report of the Conference of Senior Officials of 19 June 1950 – Doc. CM/WP4 (50) 19.
3. Letter from Sir David Maxwell-Fyfe to the Chairman of the Committee of Ministers of 24 June 1950 – Doc. CM (50) 29.
4. Minutes of the meeting of the Committee of Ministers of 7 August 1950 – Doc. CM (50) PV 8.
5. Interim Report of the Committee on Legal and Administrative Questions of 8 August 1950 – Doc. AS (2) 30.
6. Report of the Committee on Legal and Administrative Questions of 24 August 1950 – Doc. AS (2) 93.
7. Recommendation to the Committee of Ministers adopted on 25 August 1950 – Doc. AS (2) 104.
8. Assembly Sitzings of 14, 16 and 25 August 1950 – Doc. AS (2) PV 6 – AS (2) CR 6, AS (2) PV 9 – AS (2) CR 9, AS (2) PV 16 – AS (2) CR 16, AS (2) PV 17 – AS (2) CR 17.

In his letter of 7 August 1950, Mr. MacBride, the Chairman of the Committee of Ministers, acting on behalf of the Committee, asked the opinion of the Assembly on the draft Convention for the protection of Human Rights and Fundamental Freedoms adopted by the Committee of Ministers at its meeting of 7 August 1950.

As can be seen from the terms of its Recommendation, the Consultative Assembly, after studying the Committee of Ministers'

## CHAPITRE XXI

### Documents établis par le Secrétariat Général (septembre—octobre 1950)

#### 1. NOTE EXPLICATIVE DU SECRETARIAT GENERAL EN DATE DU 9 SEPTEMBRE 1950

(doc. CM (50) 57; A 2781)

#### *Documentation*

1. Rapport du Comité d'Experts des Droits de l'Homme du 16 mars 1950 – Doc. CM/WP 1 (50) 15
2. Rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires du 19 juin 1950 – Doc. CM/WP 4 (50) 19
3. Lettre de Sir David Maxwell-Fyfe au Président du Comité des Ministres, du 24 juin 1950 – Doc. CM (50) 29
4. Procès-verbal de la séance du Comité des Ministres du 7 août 1950 – Doc. CM (50) PV 8
5. Rapport intérimaire de la Commission des questions juridiques et Administratives du 8 août 1950 – Doc. AS (2) 30
6. Rapport de la Commission des questions juridiques et administratives du 24 août 1950 – Doc. AS (2) 93
7. Recommandation au Comité des Ministres, adoptée le 25 août 1950 – Doc. AS (2) 104
8. Séances de l'Assemblée des 14, 16 et 25 août 1950 – Doc. AS (2) PV 6 – AS (2) CR 6, AS (2) PV 9 – AS (2) CR 9, AS (2) PV 16 – AS (2) CR 16, AS (2) PV 17 – AS (2) CR 17.

Par sa lettre du 7 août 1950, M. MacBride, Président du Comité des Ministres, a demandé, au nom du Comité, l'avis de l'Assemblée sur le Projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, adopté par le Comité des Ministres lors de sa séance du 7 août 1950.

Ainsi qu'il résulte du libellé de sa recommandation l'Assemblée Consultative, après étude du projet du Comité des Ministres, donne

draft, expressed a favourable opinion. It nevertheless urged the Committee of Ministers to add to it or amend it with regard to the eight points mentioned below.

Commenting on these Amendments submitted by the Committee on Legal and Administrative Questions, Sir David Maxwell-Fyfe pointed out to the Assembly that:

“In drawing up these proposals, the Committee has taken into consideration those divergent opinions that had been brought to light within the Committee itself, as had no doubt been the case within the Committee of Ministers. The agreement reached by it on most points encourages the hope that the Committee of Ministers will rally to its suggestions and that the draft Convention may be modified without any substantial delay being incurred.”

#### *I. Preamble*

The Assembly approved the Preamble drawn up by the Committee, which had been worded in such a way as to be non-controversial; it was adopted by 91 votes to 1, with 1 abstention.

#### *II. Right to own property*

At its first Session, the Assembly had referred the question of defining this right to the Committee on Legal and Administrative Questions. During its meeting on 24th June 1950, the Committee appointed a Sub-Committee composed of MM. Bastid, Pernot, Rolin and Schmal to deal with this question.

This Sub-Committee, the members of which held varying political views, produced a text which may be regarded as a compromise.

This text was adopted by the Assembly by 97 votes, with 11 abstentions.

#### *III. Right of Education*

The above comments on the right to own property apply equally to the right of education.

The text proposed by the Committee was approved by 97 votes, with 15 abstentions.

#### *IV. Respect for political freedom*

The protection of political freedom was included in the original draft of the Consultative Assembly (Article 3).

à ce projet un avis favorable. Elle demande, toutefois, avec insistance au Comité des Ministres de le compléter ou de le modifier sur les huit points mentionnés ci-après.

En commentant ces amendements proposés par la Commission des questions juridiques et administratives, Sir David Maxwell-Fyfe a signalé à l'Assemblée qu'

“en formulant des propositions, la commission a tenu compte des opinions divergentes qui s'étaient manifestées dans son sein et sans doute aussi au sein du Comité des Ministres. L'accord qu'elle a réalisé sur la plupart des points lui permet d'exprimer l'espoir que le Comité des Ministres se ralliera à ses suggestions et que le projet de Convention pourra être modifié sans qu'il en résulte un retard substantiel pour sa mise en oeuvre.”

### *I. Préambule*

L'Assemblée a approuvée le préambule élaboré par la commission. Ce préambule a été rédigé de manière à ne pas susciter de controverses et a été adopté par 91 voix contre 1 et 1 abstention.

### *II. Droit de propriété*

Lors de sa première session, l'Assemblée avait renvoyé à la Commission des questions juridiques et administratives la question de la définition de ce droit. Au cours de sa session du 24 juin 1950 la commission a nommé une sous-commission, composée de MM. Bastid, Pernot, Rolin et Schmal.

Cette sous-commission, dont les membres se réclament de différentes tendances politiques, a proposé un texte qui peut être considéré comme un texte de compromis.

Ce texte a été adopté par l'Assemblée par 97 voix et 11 abstentions.

### *III. Droit à l'instruction*

Les observations formulées ci-dessus, à propos du droit de propriété, s'appliquent également au droit à l'instruction.

Le texte proposé par la commission a été approuvé par 97 voix et 15 abstentions.

### *IV. Respect de la liberté politique*

La protection de la liberté politique était comprise dans le projet primitif de l'Assemblée Consultative (article 3).

The Committee of governmental experts had accepted the insertion in the Convention of an Article on the protection of political freedom. It had proposed a slightly different version from the Article 3 in the Assembly's original draft. The United Kingdom expert was the only one who objected to the inclusion of this clause.

On the other hand, during the Conference of Senior Officials, the delegates of Denmark, Greece, the Netherlands, Norway, Sweden and the United Kingdom rejected the idea of inserting an article of this kind in the Convention, whereas the delegates of France, Ireland, Italy, Luxembourg and Turkey said they were in favour of such an article. The Belgian delegate reserved his Government's position.

In his letter of 24 June 1950, the Chairman of the Committee on Legal and Administrative Questions had, on behalf of his Committee, urged that the Convention should include an article ensuring the protection of the political rights and freedoms of the individual which the Consultative Assembly had unanimously regarded as essential.

The draft submitted to the Assembly by the Committee of Ministers contained no reference to such protection. The Assembly is now urging strongly the inclusion in the Convention of a provision safeguarding the political rights of the individual without which the significance of the Convention would be greatly diminished.

The text proposed to the Assembly by the Committee on Legal and Administrative Questions differs from the text of the Assembly's original draft in that the new provision is worded in such a way as to ensure the protection of the political rights of *individuals*, and not, in the original text, the protection of democratic *institutions*.

The text was adopted by the Assembly *unanimously*.

#### *V. Individual rights of appeal to the Commission on Human Rights*

In the draft submitted by the Committee of Ministers, the competence of the Commission on Human Rights to hear petitions brought by private individuals was optional and depended on an express declaration of acceptance by the High Contracting Parties. This compromise solution had obtained the agreement of the three Governments which had objected to the Commis-

Le comité des experts gouvernementaux avait accepté l'insertion dans la Convention d'un article concernant la protection de la liberté politique. Il avait proposé une rédaction qui diffère légèrement du texte de l'article 3 du projet primitif de l'Assemblée. Seul l'expert du Royaume-Uni s'était opposé à l'insertion de cette disposition.

Par contre, au sein de la Conférence des Hauts Fonctionnaires, les délégués du Danemark, de la Grèce, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et de la Suède ont repoussé l'idée de l'insertion d'un article de cette nature dans la Convention. Les délégués de la France, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg et de la Turquie se sont déclarés en faveur d'une telle insertion. Le délégué de la Belgique a réservé la position de son gouvernement.

Dans sa lettre du 24 juin 1950, le Président de la Commission des questions juridiques et administratives avait insisté, au nom de la commission, sur l'insertion dans la Convention d'un article assurant la protection des droits et libertés politiques de l'individu, que l'Assemblée Consultative, unanime, avait considéré comme essentielle.

Le projet soumis à l'Assemblée par le Comité des Ministres ne contenant pas de référence à cette protection, l'Assemblée insiste actuellement pour que soit insérée dans la Convention une disposition garantissant les droits politiques de l'individu, faute de laquelle la portée de la Convention se trouverait grandement diminuée.

Le texte proposé à l'Assemblée par la Commission des questions juridiques et administratives diffère du texte du projet primitif de l'Assemblée, en ce sens que la disposition en question est rédigée de façon à assurer la protection des droits politiques *individuels* et non pas, comme dans le texte primitif, celle des *institutions* démocratiques.

Le texte a été adopté par l'Assemblée à l'unanimité.

#### V. *Recours des particuliers devant la Commission des Droits de l'Homme*

Dans le projet du Comité des Ministres, la compétence de la Commission des Droits de l'Homme à connaître d'une requête présentée par des particuliers était facultative et dépendait d'une déclaration expresse d'adhésion de la part des Hautes Parties Contractantes. Cette solution de compromis avait permis d'obtenir le ralliement des trois gouvernements qui s'étaient opposés à

sion's jurisdiction in this respect.

Mindful of the real difficulties which certain Governments might experience in accepting the compulsory jurisdiction of the Commission in this matter, but concerned also with the extreme importance of ensuring to the individual the right to safeguard his fundamental rights himself, the Assembly has also sought a compromise solution which all Members might accept.

The solution proposed by the Assembly provides that the jurisdiction of the Commission will be compulsory except for States which make a declaration that they cannot accept it as regards certain rights. This system would therefore in a sense reverse the procedure proposed by the Committee of Ministers.

Further, the Assembly considered that such reservations could not be made with respect to Articles 2, 3, 4 (1) or 7, suspension of which would not be allowed even in cases of war or of a serious threat to national security.

The proposed text was adopted *unanimously*.

#### VI. *Number of States required to have accepted the compulsory jurisdiction of the Court before the latter may be set up*

The Committee of Ministers had fixed this number at nine. The Assembly proposes to make it eight.

This proposal was adopted *unanimously*.

#### VII. *Colonial Clause*

On a proposal by the French Representative, Mr. Senghor, the Assembly voted, by 46 votes to 37, to delete Article 63 of the Committee of Ministers' draft.

No proposal of this nature had been submitted by the Committee on Legal and Administrative Questions which had, in fact, approved the text of Article 63 of the Committee of Ministers' Draft.

#### VIII. *Addition of a third paragraph to Article 64 of the Committee of Ministers' Draft*

This proposal follows automatically from the adoption of the new text of Article 25 proposed by the Assembly.

This proposal was adopted by 85 votes to 6, with 11 abstentions.

The whole of the Draft Convention, amended by the decisions

cette compétence de la commission.

Reconnaissant la réalité des difficultés que pourront éprouver certains gouvernements à admettre la compétence obligatoire de la commission en cette matière, mais, d'autre part, vivement préoccupée de l'importance capitale qu'il y aurait à donner à l'individu le droit de veiller lui-même à la protection de ses droits fondamentaux, l'Assemblée a cherché, elle aussi, une solution de compromis pouvant rallier tous les suffrages.

Selon cette solution, la compétence de la commission sera obligatoire, sauf pour les Etats qui déclareront ne pas pouvoir l'accepter en ce qui concerne certains droits. Cette solution correspond donc, dans un sens, au renversement du système proposé par le Comité des Ministres.

L'Assemblée a estimé, d'autre part, devoir exclure des réserves de cette nature les articles 2, 3, 4 (1) ou 7, dont la suspension n'est même pas autorisée en cas de guerre ou de malaise grave pour la sécurité nationale du pays.

Le texte proposé a été adopté à l'unanimité.

#### VI. *Nombre des Etats devant avoir accepté la compétence obligatoire de la Cour pour que celle-ci puisse être constituée*

Le Comité des Ministres avait fixé ce nombre à 9. L'Assemblée propose de le fixer à 8.

Cette proposition a été adoptée à l'unanimité.

#### VII. *Clause Coloniale*

Sur la proposition du représentant français, M. Senghor, l'Assemblée, par 46 voix contre 37, a proposé de supprimer l'article 63 du projet du Comité des Ministres.

Aucune proposition de cette nature n'avait été présentée par la Commission des questions juridiques et administratives qui, elle, avait approuvé le texte de l'article 63 du projet du Comité des Ministres.

#### VIII. *Addition d'un paragraphe 3 à l'article 64 du projet du Comité des Ministres*

Cette proposition est la conséquence de l'adoption du nouveau texte de l'article 25 proposé par l'Assemblée.

Ladite proposition a été adoptée par 85 voix contre 6 et 11 abstentions.

L'ensemble du Projet de Convention, amendé suivant les déci-

indicated above, was then adopted unanimously by the Assembly i.e. by 111 votes out of 111 voters.

The discussions that took place at the last Session of the Committee of Ministers showed that the Committee wished to see a Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms concluded as soon as possible.

Under these circumstances the Secretary-General ventures to suggest that a further meeting of Ministers' advisers takes place, either in conjunction with the proposed meeting of Advisers on 3 October, or between this meeting and the next Session of the Committee of Ministers, so that the Assembly's Proposals may be examined by them, in order to facilitate the final decision which the Committee of Ministers will be called on to take on this subject at its next Session.

2. TEXT OF THE DRAFT AMENDED BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY INCLUDING NOTES ON THE ARTICLES NOT YET APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS AND THE ADOPTION OF WHICH IS URGED BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY

(Doc. A 2838)

*Preamble*

Whereas the Members of the General Assembly of the United Nations have proclaimed the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly on 10 December 1948;

And whereas the Declaration was proclaimed to the end, among others, that every organ of society should by progressive measures, national and international, strive to secure the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared, both among the peoples of the Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction;

sions ci-dessus a été ensuite adopté par l'Assemblée à l'unanimité, soit par 111 voix sur 111 votants.

Il résulte des discussions au sein du Comité des Ministres lors de sa dernière session, que le Comité a le désir de voir aboutir, dans le plus bref délai possible, la conclusion d'une Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales.

Dans ces conditions, le Secrétaire Général se permet de suggérer qu'une nouvelle réunion des conseillers des Ministres ait lieu, soit conjointement avec la réunion des Conseillers prévue pour le 3 octobre, soit dans l'intervalle de cette réunion et de la prochaine session du Comité des Ministres, afin que les propositions de l'Assemblée puissent être examinées par eux, en vue de faciliter la décision définitive que le Comité des Ministres serait appelé à prendre au sujet de cette question, lors de sa prochaine session.

2. TEXTE DU PROJET AMENDE PAR L'ASSEMBLEE AVEC DES ANNOTATIONS SUR LES ARTICLES NON ENCORE APPROUVES PAR LE COMITE DES MINISTRES ET DONT L'ASSEMBLEE DEMANDE L'ADOPTION

(Doc. A 2838)

*Préambule*

Considérant que les Etats membres des Nations Unies ont, en la personne de leurs représentants réunis en Assemblée Générale, souscrit à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, adoptée et proclamée par ladite Assemblée, le 10 décembre 1948;

considérant que la proclamation de cette déclaration avait pour fin, entre autres, d'obtenir que tous les organes de la société s'efforcent d'assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés, tant parmi les populations des Etats membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction;

And whereas the High Contracting Parties are the Governments of European Countries, like-minded and having a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, and accordingly are in a position to take a first step towards the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration and to re-state them in a form suitable for that purpose;

And whereas the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members, who are the High Contracting Parties, and one of the methods by which that aim is to be pursued is by agreement and common action in legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Now, therefore, the High Contracting Parties, re-affirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of Human Rights upon which they depend;

Declare and agree as follows:

[The above Preamble is proposed by the Assembly. The Committee of Ministers' draft had no Preamble.]

*Art. 1.* The High Contracting Parties shall secure to each person within their jurisdiction the rights and freedoms defined in Section I of this Convention.

#### SECTION I

*Art. 2.* (1) Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally, save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law.

(2) Deprivation of life shall not be regarded as inflicted in contravention of this Article when it results from the use of force which is no more than absolutely necessary:

considérant que les Hautes Parties Contractantes sont des Etats européens, animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, respect de la liberté et prééminence du droit, et qu'il leur appartient donc de prendre des premières mesures pour la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle et, à ces fins, de les formuler à nouveau d'une manière appropriée;

considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, les Hautes Parties Contractantes, et que l'un des moyens de tendre à ce but consiste dans la conclusion d'accords et dans l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique et administratif ainsi que dans la sauvegarde et dans le développement des droits de l'homme, et des libertés fondamentales;

les Hautes Parties Contractantes, affirmant à nouveau leur profond attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique d'une part, et, d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'homme dont elles se réclament;

sont convenues de ce qui suit:

[Le préambule ci-dessus est proposé par l'Assemblée. Le projet de Convention du Comité des Ministres ne comporte pas de préambule.]

*Art. 1.* Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toutes personnes relevant de leur juridiction les droits et libertés définis au titre I de la présente Convention.

## TITRE I

*Art. 2.* (1) Le droit de toute personne à la vie est protégé par la loi. La mort ne peut être infligée à quiconque intentionnellement sauf, en exécution d'une sentence capitale prononcée par un tribunal en cas de délit justiciable de cette peine.

(2) La mort n'est pas considérée comme infligée en violation de cet article, dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire:

- (a) in defence of any person from unlawful violence;
- (b) in order to effect a lawful arrest or to prevent the escape from lawful custody;
- (c) in action lawfully taken for the purpose of quelling a riot or insurrection.

*Art. 3.* No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

*Art. 4.* (1) No one shall be held in slavery or servitude.

(2) No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

(3) For the purpose of this Article, the term "forced or compulsory labour" shall not include:

- (a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 of this Convention or during conditional release from such detention;
- (b) any service of a military character or, in case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service;
- (c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or wellbeing of the community;
- (d) any work or service which forms part of normal civic obligations.

*Art. 5.* (1) Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

- (a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;
- (b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;
- (c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or which is reasonably considered to be necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;
- (d) the detention of minors by lawful order for the purpose of

- (a) pour assurer la défense de toute personne contre la violence illégale;
- (b) pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue;
- (c) pour réprimer, conformément à la loi, une émeute ou une insurrection.

*Art. 3.* Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

*Art. 4.* (1) Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

(2) Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

(3) N'est pas considéré comme "travail forcé ou obligatoire" au sens du présent article:

- (a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle;
- (b) tout service de caractère militaire, ou, dans le cas d'objection de conscience, dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire;
- (c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;
- (d) tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales.

*Art. 5.* (1) Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales;

- (a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent;
- (b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi;
- (c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci;
- (d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour

- educational supervision or their lawful detention for the purpose of bringing them before the competent legal authority;
- (e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholic or drug addicts or vagrants.
  - (f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom deportation or extradition proceedings are pending.

(2) Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

(3) Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of para. 1(c) of this Article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

(4) Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

(5) Everyone who has been victim of arrest or deprivation of liberty in contravention of the preceding provisions shall have an enforceable right to compensation.

*Art. 6.* (1) In the determination of any criminal charge against him or of his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, where the interests of juveniles or the parties to proceedings concerning their domestic relationships so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice.

(2) Everyone charged with a criminal offence has the right to

son éducation surveillée ou de sa détention régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente;

- (e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond;
- (f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière d'un individu pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

(2) Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre lui.

(3) Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article, doit être immédiatement traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la compensation de l'intéressé à l'audience.

(4) Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

(5) Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions précédentes a droit à réparation.

*Art. 6.* (1) Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public, pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par la Cour, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

(2) Toute personne accusée d'une infraction est présumée in-

be presumed innocent until proved guilty according to law.

(3) In the determination of any criminal charge against him, everyone is entitled to the following minimum guarantees:

- (a) to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him;
- (b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence;
- (c) to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing and, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require;
- (d) to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (e) to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.

*Art. 7.* (1) No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offence was committed.

(2) This Article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time it was committed, was criminal according to the general principle of law recognised by civilised nations.

*Art. 8.* (1) Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence.

(2) There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic wellbeing of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

*Art. 9.* (1) Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief, in worship, teaching, practice and observance.

nocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

(3) Tout accusé a droit notamment à :

- (a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;
- (b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;
- (c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix, et s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent;
- (d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- (e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

*Art. 7.* (1) Nul ne peut être condamné pour une action ou omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

(2) Le présent article ne portera pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux de droits reconnus par les nations civilisées.

*Art. 8.* (1) Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, son domicile ou sa correspondance.

(2) Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

*Art. 9.* (1) Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

(2) Freedom to manifest one's religion or beliefs shall be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of public safety, for the protection of public order, health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

*Art. 10.* (1) Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority regardless of frontiers. This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

(2) The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, liabilities, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity, or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

*Art. 11.* Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. Such possessions cannot be subjected to arbitrary confiscation. The present measures shall not however be considered as infringing, in any way, the right of a State to pass necessary legislation to ensure that the said possessions are utilised in accordance with the general interest.

[New Article proposed by the Consultative Assembly. It was not included in the Draft Convention approved by the Committee of Ministers.]

*Art. 12.* Every person has the right to education. The function assumed by the state in respect of education and of teaching may not encroach upon the right of parents to ensure the religious and moral education and teaching of their children in conformity with their own religious and philosophical convictions.

(2) La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

*Art. 10.* (1) Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

(2) L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

*Art. 11.* Toute personne physique ou morale, a droit au respect de ses biens. Ses biens ne peuvent être soumis à confiscation arbitraire. Les présentes dispositions ne sauraient, toutefois, être considérées comme portant atteinte, de quelque manière que ce soit, au droit que possèdent les Etats de promulguer les lois nécessaires pour assurer l'utilisation de ces biens, conformément à l'intérêt général.

[Nouvel article proposé par l'Assemblée Consultative et ne figurant pas dans le Projet de Convention du Comité des Ministres.]

*Art. 12.* Toute personne a droit à l'instruction. Les fonctions assumées par l'Etat en matière d'éducation et d'enseignement ne peuvent empiéter sur le droit que possèdent les parents d'assurer l'éducation spirituelle et morale et l'instruction de leurs enfants conformément à leurs propres convictions religieuses et philosophiques.

[New Article proposed by the Consultative Assembly. It was not included in the Draft Convention approved by the Committee of Ministers.]

*Art. 13.* (1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

(2) No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others. This Article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces, the police or the administration of the State.

*Art. 14.* Men and women of full age have the right to marry and to found a family, according to the national laws governing the exercise of this right.

*Art. 15.* Everyone whose rights and freedoms as herein secured are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.

*Art. 16.* The enjoyment of the rights and freedoms secured in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, languages, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

*Art. 17.* The High Contracting Parties undertake to respect the political liberty of their nationals and in particular, with regard to their home territories, to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot under conditions which will ensure that the government and legislature shall represent the opinion of the people.

[New Article proposed by the Consultative Assembly. It was not included in the Draft Convention approved by the Committee of Ministers.]

[Nouvel article proposé par l'Assemblée Consultative et ne figurant pas dans le Projet de Convention du Comité des Ministres.]

*Art. 13.* (1) Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

(2) L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat.

*Art. 14.* A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille selon les lois nationales régissant l'exercice de ce droit.

*Art. 15.* Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

*Art. 16.* La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

*Art. 17.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter la liberté politique de leurs ressortissants et, notamment en ce qui concerne leur territoire métropolitain, à procéder, à intervalles raisonnables, à des élections libres au scrutin secret, garantissant que l'opinion du peuple sera représentée par le gouvernement et le Corps législatif.

[Nouvel article proposé par l'Assemblée Consultative et ne figurant pas dans le projet de Convention du Comité des Ministres.]

*Art. 18.* (1) In time of war or other public emergency threatening the life of the nation a State may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

(2) No derogation from Article 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Articles 3, 4 (1) and 7 can be made under this provision.

(3) Any State party hereto itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has thus enacted and the reasons therefore. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

*Art. 19.* Nothing in Articles 10, 13 and 16 shall be regarded as preventing the High Contracting Parties from imposing restrictions on the political activity of aliens.

*Art. 20.* Nothing in this Convention may be interpreted as implying for any State, group or person, any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the Convention.

*Art. 21.* The restrictions permitted under this Convention to these rights and freedoms shall not be applied for any purpose other than those for which they have been prescribed.

## SECTION II

*Art. 22.* To ensure the observance of the engagements undertaken by the High Contracting Parties in the present Convention, there shall be set up:

(1) European Commission of Human Rights hereafter referred to as the "Commission";

(2) A European Court of Human Rights, hereafter referred to as the "Court".

*Art. 18.* (1) En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

(2) La disposition précédente n'autorise aucune dérogation à l'article 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre, et aux articles 3, 4 (1) et 7.

(3) Les Hautes Parties Contractantes qui exercent ce droit de dérogation tiennent le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

*Art. 19.* Aucune des dispositions des articles 10, 13 et 16 ne peut être considérée comme interdisant aux Hautes Parties Contractantes d'imposer des restrictions à l'activité politique des étrangers.

*Art. 20.* Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Convention ou à des limitations plus amples de ces droits et libertés que celles prévues à ladite Convention.

*Art. 21.* Les restrictions qui, aux termes de la présente Convention, sont apportées aux dits droits et libertés ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

## TITRE II

*Art. 22.* Afin d'assurer le respect des engagements résultant pour les Hautes Parties Contractantes de la présente Convention, il est institué:

(1) une Commission européenne des Droits de l'Homme, ci-dessous nommée la "Commission";

(2) une Cour européenne des Droits de l'Homme, ci-dessous nommée la "Cour".

## SECTION III

*Art. 23.* The Commission shall consist of a number of members equal to that of the High Contracting Parties. No two members of the Commission may be nationals of the same State.

*Art. 24.* (1) The members of the Commission shall be elected by the Committee of Ministers by an absolute majority of votes, from a list of names drawn up by the Bureau of the Consultative Assembly; each group of the Representatives of the High Contracting Parties in the Consultative Assembly shall put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) As far as applicable, the same procedure shall be followed in appointing as members of the Commission nationals of States which adhere to this Convention, and to filling the casual vacancies.

*Art. 25.* (1) The members of the Commission shall be elected for a period of six years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial period of three years shall be chosen by lot by the Secretary-General of the Council of Europe immediately after the first election has been completed.

(3) A member of the Commission elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(4) The members of the Commission shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

*Art. 26.* The members of the Commission shall sit on the Commission in their individual capacity.

*Art. 27.* Any High Contracting Party may refer to this Commission through the Secretary-General of the Council of Europe any alleged breach of the provisions of the Convention by another High Contracting Party.

*Art. 28.* (1) The Commission may receive petitions, addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights recognised in this Convention. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the

TITRE III

*Art. 23.* La Commission se compose d'un nombre de membres égal à celui des Hautes Parties Contractantes. La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

*Art. 24.* (1) Les membres de la Commission sont élus par le Comité des Ministres à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressée par le Bureau de l'Assemblée Consultative; chaque groupe des représentants des Hautes Parties Contractantes à l'Assemblée Consultative présente trois candidats dont deux au moins seront de sa nationalité.

(2) Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour désigner les membres, ressortissants des Etats qui adhèreraient à la présente Convention, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

*Art. 25.* (1) Les membres de la Commission sont élus pour une durée de 6 ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres nommés à la première élection, les fonctions de sept membres prendront fin au bout de trois ans.

(2) Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

(3) Le membre de la Commission élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

(4) Les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

*Art. 26.* Les membres de la Commission siègent à la Commission à titre individuel.

*Art. 27.* Toute Partie Contractante peut saisir la Commission, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, de toute manquement aux dispositions de la présente Convention qu'elle croira pouvoir être imputé à une autre Haute Partie Contractante.

*Art. 28.* (1) La Commission peut également être saisie, par voie de requête adressé au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des

effective exercise of this right.

(2) Nevertheless, the High Contracting Parties may at the time of accepting the Convention declare that they exclude the jurisdiction of the Commission of Enquiry as regards private petitions in which they are concerned, involving any article or articles referred to in such a declaration; save that no state may exclude petitions based on Articles 2, 3, 4 (paragraph 1) or 7, from the jurisdiction of the Commission of Enquiry. Such a declaration can only be made for a maximum of three years; it may only be renewed by means of an express statement made before the expiry of three years from the deposition of the instrument of ratification in accordance with Article 68.

[Article 28 is proposed by the Assembly to replace the following text which appeared in the draft Convention approved by the Committee of Ministers:

(1) The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights secured by this Convention, provided that the High Contracting Party complained against has declared that it recognises the competence of the Commission to receive such petitions. Those of the High Contracting Parties who have made such a declaration undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

(2) Such declarations may be made for a specific period.

(3) The declarations shall be notified to the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties and publish them.

(4) The Commission shall only exercise the powers provided for in this Article when at least six High Contracting Parties are bound by declarations made in accordance with the preceding paragraphs.]

*Art. 29.* The Commission may only deal with the matter after all domestic remedies have been exhausted according to the

droits reconnus dans la présente Convention. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure, l'exercice efficace de ce droit.

(2) Toutefois, les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de leur acceptation de la présente Convention exclure la compétence de la Commission pour connaître des requêtes privées les concernant, fondées sur les articles insérés dans cette déclaration, étant entendu qu'aucune Haute Partie Contractante ne peut écarter de la compétence de la Commission les requêtes fondées sur les articles 2, 3, 4 (1) ou 7. Une telle déclaration ne peut être faite que pour une durée maximum de trois années, elle ne peut être renouvelée qu'expressément avant l'expiration d'un délai de trois ans à dater du dépôt de l'instrument de ratification, en application de l'article 68.

[L'article 28 est proposé par l'Assemblée pour remplacer le texte suivant, figurant dans le Projet de Convention du Comité des Ministres:

(1) La Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans la présente Convention, dans le cas où la Haute Partie Contractante mise en cause a déclaré reconnaître la compétence de la Commission dans cette matière. Les Hautes Parties Contractantes ayant souscrit une telle déclaration s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

(2) Ces déclarations peuvent être faites pour une durée déterminée.

(3) Elles sont remises au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe, qui en transmet copies aux Hautes Parties Contractantes et en assure la publication.

(4) La Commission n'exercera la compétence qui lui est attribuée par le présent article que lorsque six Hautes Parties Contractantes au moins se trouveront liées par la déclaration prévue aux paragraphes précédents.]

*Art. 29.* La Commission ne peut être saisie qu'après épuisement des voies de recours internes, tel qu'il est entendu en droit inter-

generally recognised rules of international law and within a period of six months from the date on which the final decision was taken.

*Art. 30.* (1) The Commission shall not deal with any petition submitted under Article 28 which:

- (a) is anonymous;
- (b) is substantially the same as the matter which has already been examined by the Commission or has already been submitted to another procedure of international investigation or settlement and if it contains no relevant new information.

(2) The Commission shall consider inadmissible any petition submitted under Article 28 which it considers incompatible with the provisions of the present Convention, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of application.

(3) The Commission shall reject any matter referred to it which it considers inadmissible under Article 29.

*Art. 31.* In the event of the Commission accepting a matter referred to it:

- (a) it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake an examination, together with the representatives of the parties, of the matter and, if need be, an investigation for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all facilities after an exchange of views with the Commission;
- (b) it shall place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly solution of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

*Art. 32.* (1) The Commission shall perform the functions set out in Article 31 by means of a Sub-Commission consisting of seven members of the Commission.

(2) Each of the parties concerned may appoint as member of this Sub-Commission a person of its choice.

(3) The remaining members shall be chosen by lot in accordance with arrangements prescribed in the Rules of Procedure of the Commission.

*Art. 33.* If the Sub-Commission succeeds in effecting a settlement in accordance with Article 31, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary-General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and to the solution reached.

*Art. 34.* (1) If such a solution is not reached the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to

national généralement reconnu et dans le délai de six mois, à partir de la date de la décision interne définitive.

*Art. 30.* (1) La Commission ne retient aucune requête introduite par application de l'article 28, lorsque:

- (a) elle est anonyme;
- (b) elle est essentiellement la même qu'une requête précédemment examinée par la Commission ou déjà soumise à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement et si elle ne contient pas de faits nouveaux.

(2) La Commission déclare irrecevable toute requête introduite par application de l'article 28, lorsqu'elle estime la requête incompatible avec les dispositions de la présente Convention, manifestement mal fondée ou abusive.

(3) La Commission rejette toute requête qu'elle considère comme irrecevable par application de l'article 29.

*Art. 31.* Dans le cas où la Commission retient la requête

- (a) afin d'établir les faits, elle procède à un examen contradictoire de la requête avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Etats intéressés fourniront toutes facilités nécessaires, après échange de vue avec la Commission;
- (b) elle se met à la disposition des intéressés en vue de parvenir à une solution amiable de l'affaire qui s'inspire du respect des Droits de l'homme, tels que les reconnaît la présente Convention.

*Art. 32.* (1) La Commission remplit les fonctions prévues à l'article 31, au moyen d'une sous-commission composée de sept membres de la Commission.

(2) Chaque intéressé peut désigner un membre de son choix pour faire partie de la sous-commission.

(3) Les autres membres sont désignés par tirage au sort, conformément aux dispositions prévues par le règlement intérieur de la Commission.

*Art. 33.* Si elle parvient à obtenir un règlement amiable, conformément à l'article 31, la sous-commission dresse un rapport qui est transmis aux Etats intéressés, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, aux fins de publication. Ce rapport se limite à un bref exposé des faits et à la solution adoptée.

*Art. 34.* (1) Si cette solution n'a pu intervenir, la Commission rédige un rapport dans lequel elle constate les faits et formule un

whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations under the Convention. The opinions of all the members of the Commission on this point may be stated in the Report.

(2) The Report shall be transmitted to the Committee of Ministers. It shall also be transmitted to the States concerned, who shall not be at liberty to publish it.

(3) In transmitting the Report to the Committee of Ministers the Commission may make such proposals as it thinks fit.

*Art. 35.* (1) If the question is not referred to the Court in accordance with Article 51 of this Convention within a period of three months from the date of the transmission of the Report to the Committee of Ministers, the Committee of Ministers shall decide by a majority of two thirds of the members entitled to sit on the Committee whether there has been a violation of the Convention.

(2) In the affirmative case the Committee of Ministers shall prescribe a period during which the High Contracting Party concerned must take the measures implied in the decision of the Committee of Ministers.

(3) If the High Contracting Party concerned has not taken satisfactory measures within the prescribed period, the Committee of Ministers shall decide by the majority provided for in paragraph (1) above what effect shall be given to its original decision and shall publish the Report.

(4) The High Contracting Parties undertake to regard as binding on them any decision which the Committee of Ministers may take in application of the preceding paragraphs.

*Art. 36.* The Commission shall meet in camera.

*Art. 37.* The Commission shall take its decisions by a majority of the Members present and voting; the Sub-Commission shall take its decisions by a majority of its members.

*Art. 38.* The Commission shall meet as the circumstances require. The meetings shall be convened by the Secretary-General of the Council of Europe.

*Art. 39.* The Commission shall draw up its own rules of procedure.

*Art. 40.* The Secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the Council of Europe.

avis sur le point de savoir si les faits constatés révèlent de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention. Les opinions de tous les membres de la Commission sur ce point peuvent être exprimées dans ce rapport.

(2) Le rapport est transmis au Comité des Ministres; il est également communiqué aux Etats intéressés, qui n'ont pas la faculté de le publier.

(3) En transmettant le rapport au Comité des Ministres, la Commission peut formuler les propositions qu'elle juge appropriées.

*Art. 35.* (1) Si, dans un délai de trois mois à dater de la transmission au Comité des Ministres du rapport de la Commission, l'affaire n'est pas déferée à la Cour par application de l'article 51 de la présente Convention, le Comité des Ministres prend, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, une décision sur la question de savoir s'il y a eu ou non une violation de la Convention.

(2) Dans l'affirmative, le Comité des Ministres fixe un délai dans lequel la Haute Partie Contractante intéressée doit prendre les mesures qu'entraîne la décision du Comité des Ministres.

(3) Si la Haute Partie Contractante intéressée n'a pas adopté des mesures satisfaisantes dans le délai imparti, le Comité des Ministres donne à sa décision initiale par la majorité prévue ci-dessus les suites qu'il comporte et publie le rapport.

(4) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à considérer comme obligatoire pour elles toute décision que le Comité des Ministres peut prendre en application des paragraphes précédents.

*Art. 36.* La Commission siège à huis clos.

*Art. 37.* Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votants; les décisions de la sous-commission sont prises à la majorité de ses membres.

*Art. 38.* La Commission se réunit lorsque les circonstances l'exigent. Elle est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Art. 39.* La Commission établit son règlement intérieur.

*Art. 40.* Le Secrétariat de la Commission est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## SECTION IV

*Art. 41.* The European Court of Human Rights shall consist of a number of judges equal to that of the Members of the Council of Europe. No two of the judges may be nationals of the same State.

*Art. 42.* (1) The members of the Court shall be elected by the Consultative Assembly by a majority of the votes cast from a list of persons nominated by the Members of the Council of Europe; each Member shall nominate three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or shall be juriconsults of recognised competence.

*Art. 43.* (1) The members of the Court shall be elected for a period of nine years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election the terms of four members shall expire at the end of three years, and the terms of four more members shall expire at the end of six years.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial periods of three and six years shall be chosen by lot by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

(3) The members of the Court shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

*Art. 44.* The Court shall elect its President and Vice-President for a period of three years. They may be re-elected.

*Art. 45.* The members of the Court shall receive for each day of duty a compensation to be determined by the Committee of Ministers.

*Art. 46.* For the consideration of each case brought before it the Court shall consist of a Chamber composed of 7 judges. There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber the judge who is a national of any State party concerned, or, if there is none, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge; the names of the other judges shall be chosen by lot by the President before the opening of the case.

*Art. 47.* Only the High Contracting Parties and the Commission shall have the right to bring a case before the Court.

*Art. 48.* The jurisdiction of the Court shall extend to all cases concerning the interpretation and application of the present Con-

TITRE IV

*Art. 41.* La Cour européenne des Droits de l'homme se compose d'un nombre de juges égal à celui des Membres du Conseil de l'Europe. Elle ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même Etat.

*Art. 42.* (1) Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée Consultative à la majorité des voix exprimées sur une liste de personnes présentée par les Membres du Conseil de l'Europe, chacun de ceux-ci devant présenter trois candidats, dont deux au moins de sa nationalité.

(2) Les candidats devront jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des jurisconsultes possédant une compétence notoire.

*Art. 43.* (1) Les membres de la Cour sont élus pour une durée de 9 ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres nommés à la première élection, les fonctions de quatre des membres prendront fin au bout de trois ans; celles de quatre autres membres prendront fin au bout de six ans.

(2) Les membres dont les fonctions prendront fin aux termes des périodes initiales de trois et six ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

(3) Les membres de la Cour restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

*Art. 44.* La Cour élit son Président et son Vice-Président pour une durée de trois ans. Ceux-ci sont rééligibles.

*Art. 45.* Les membres de la Cour reçoivent une indemnité par jour de fonction, à fixer par le Comité des Ministres.

*Art. 46.* Pour l'examen de chaque affaire portée devant elle, la Cour est constituée en une Chambre composée de sept juges. En feront partie d'office le juge ressortissant de tout Etat intéressé ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge; les noms des autres juges sont tirés au sort avant le début de l'examen de l'affaire par les soins du Président.

*Art. 47.* Seules les Hautes Parties Contractantes et la Commission ont qualité pour se présenter devant la Cour.

*Art. 48.* La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Conven-

vention which the High Contracting Parties or the Commission shall refer to it in accordance with Article 51.

*Art. 49.* (1) Any of the High Contracting Parties may at any time declare that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement the jurisdiction of the Court in all matters concerning the interpretation and application of the present Convention.

(2) The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain other High Contracting Parties or for a specified period.

(3) These declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

*Art. 50.* The Court may only deal with a case after the Commission has acknowledged the failure of efforts at settlement and within the period of three months provided for in Article 35.

*Art. 51.* The following may bring a case before the Court, provided that the High Contracting Party concerned, if there is only one, or the High Contracting Parties concerned, if there is more than one, are subject to the compulsory jurisdiction of the Court or, failing that, with the consent of the High Contracting Party concerned, if there is only one, or of the High Contracting Parties concerned if there is more than one:

- (a) the Commission;
- (b) a High Contracting Party whose national is alleged to be a victim;
- (c) a High Contracting Party which referred the case to the Commission;
- (d) a High Contracting Party against which the complaint was made.

*Art. 52.* In the event of dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

*Art. 53.* If the Court finds that a decision or a measure taken by a legal authority or any authority of one of the High Contracting Parties is completely or partially opposed to the obligation arising from the present Convention, and if the internal law of the said Party allows partial reparation to be made for the consequences of this decision or measure, the decision of the Court shall, if necessary, accord just satisfaction to the injured party.

*Art. 54.* (1) Reasons shall be given for the judgment of the Court.

(2) If the judgment does not represent in whole or in part the

tion que les Hautes Parties Contractantes ou la Commission lui soumettront, dans les conditions prévues par l'article 51.

*Art. 49.* (1) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

(2) Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous la condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certaines autres Parties Contractantes ou pour une durée déterminée.

(3) Ces déclarations seront remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmettra copie aux Hautes Parties Contractantes.

*Art. 50.* La Cour ne peut être saisie d'une affaire qu'après la constatation, par la Commission, de l'échec du règlement amiable et dans le délai de trois mois prévu à l'article 35.

*Art. 51.* A la condition que la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou des Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, la Cour peut être saisie:

- (a) par la Commission;
- (b) par une Haute Partie Contractante dont la victime est le ressortissant;
- (c) par une Haute Partie Contractante qui a saisi la Commission;
- (d) par une Haute Partie Contractante mise en cause.

*Art. 52.* En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

*Art. 53.* Si la décision de la Cour déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une Partie contractante se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec des obligations découlant de la présente Convention, et si le droit interne de ladite Partie ne permet qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la décision de la Cour accorde, s'il y a lieu, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

*Art. 54.* (1) L'arrêt de la Cour est motivé.

(2) Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion una-

unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

*Art. 55.* The judgment of the Court shall be final.

*Art. 56.* The High Contracting Parties undertake to abide by the decision of the Court in any case to which they are parties.

*Art. 57.* The judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers which shall supervise its execution.

*Art. 58.* The Court shall draw up its own rules and shall determine its own procedure.

*Art. 59.* (1) The first election of the members of the Court shall take place after the declarations by the High Contracting Parties mentioned in Article 49 have reached a total of eight.

[In the draft Convention approved by the Committee of Ministers the number of declarations required was given as nine.]

(2) No case can be brought before the Court before this election.

## SECTION V

### *Miscellaneous and final provisions*

*Art. 60.* On receipt of a request to that effect from the Secretary-General of the Council of Europe the Government of any State Party to this Convention shall supply an explanation of the manner in which the law of that State gives effect to any of the provisions in this Convention.

*Art. 61.* The expenses of the Commission and the Court shall be borne by the Council of Europe.

*Art. 62.* The members of the Commission and of the Court shall be entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder.

*Art. 63.* Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the human rights and fundamental freedoms which may be ensured under the laws of any High Contracting Party or under any other agreement to which it is a Party.

*Art. 64.* Nothing in this Convention shall prejudice the powers conferred on the Committee of Ministers by the Statute of the Council of Europe.

nime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

*Art. 55.* L'arrêt de la Cour est définitif.

*Art. 56.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions de la Cour dans les litiges auxquels elles sont Parties.

*Art. 57.* L'arrêt de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

*Art. 58.* La Cour établit son règlement et fixe sa procédure.

*Art. 59.* (1) La première élection des membres de la Cour aura lieu après que les déclarations des Hautes Parties Contractantes visées à l'article 49 auront atteint le nombre de huit.

[Dans le Projet de Convention du Comité des Ministres, le nombre des déclarations requises est fixé à neuf.]

(2) La Cour ne peut être saisie avant cette élection.

## TITRE V

### *Dispositions diverses et finales*

*Art. 60.* Le gouvernement de toute Partie Contractante fournira sur demande du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les explications requises sur la manière dont son droit interne assure l'application effective de toutes les dispositions de cette Convention.

*Art. 61.* Les dépenses de la Commission et de la Cour sont à la charge du Conseil de l'Europe.

*Art. 62.* Les membres de la Commission et de la Cour jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article.

*Art. 63.* Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux Droits de l'homme et libertés fondamentales qui pourraient être reconnus conformément aux lois de toute Partie Contractante ou à toute autre Convention à laquelle cette Partie Contractante est partie.

*Art. 64.* Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux pouvoirs conférés au Comité des Ministres par le Statut du Conseil de l'Europe.

*Art. 65.* The High Contracting Parties agree that, except by special agreement, they will not avail themselves of treaties, conventions or declarations in force between them for the purpose of submitting, by way of petition, a dispute arising out of the interpretation or application of this Convention to a means of settlement other than those provided for in this Convention.

[In the Draft Convention approved by the Committee of Ministers an Article worded as follows came after the above Article:

“(1) Any State may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible.

(2) The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

(3) The provisions of this Convention shall be applied in the overseas territories with due regard, however, to local requirements.

(4) Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of those territories to which the Convention extends that it accepts the competence of the Commission to receive petitions from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals, in accordance with Article 25 (28) of the present Convention.”

The Assembly proposed that this Article be deleted.]

*Art. 66.* (1) Any State may when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the provision. Reservations of a general character shall not be permitted under this Article.

*Art. 65.* Les Hautes Parties Contractantes renoncent réciproquement, sauf compromis spécial, à se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre elles, en vue de soumettre, par voie de requête, un différend né de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention à un mode de règlement autre que ceux prévus par ladite Convention.

[Dans le Projet de Convention du Comité des Ministres figure, après l'article ci-dessus un article libellé comme suit :

“(1) Tout Etat peut, au moment de la ratification ou de son adhésion ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales.

(2) La Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

(3) Dans les territoires d'outre-mer, les dispositions de la présente Convention seront appliquées en tenant compte des nécessités locales.

(4) Toute Haute Partie Contractante qui a fait une déclaration conformément au premier paragraphe de cet article, peut, à tout moment par la suite, déclarer au nom d'un ou de plusieurs de ces territoires d'outre-mer auxquels la Convention s'applique, qu'elle accepte la compétence de la Commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers conformément à l'article 25 (28) de la présente Convention.”

[L'Assemblée a proposé de supprimer cet article.]

*Art. 66.* (1) Tout Etat peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, dans la mesure où une loi alors en vigueur sur son territoire n'est pas conforme à cette disposition. Les réserves de caractère général ne sont pas autorisées aux termes du présent article.

(2) Any reservation made under this Article shall contain a brief statement of the law concerned.

(3) Any State may also, at the time of its signature of this Convention or the deposit of its instrument of ratification or accession, make a declaration, in accordance with the procedure laid down under Article 28 of this Convention, restricting for all or any of the territories to which the Convention is applied the competence of the Commission to take cognizance of the petitions of persons, non-governmental organisations, or groups of individuals.

[Paragraph 3 of the above Article was not included in the draft approved by the Committee of Ministers.

See, however, paragraph 4 of the Article included in the Committee of Ministers' draft as mentioned above at the end of Article 65.]

*Art. 67.* (1) A High Contracting Party may not denounce the present Convention before the expiry of five years from the date on which it became a Party to it and after a notification addressed six months beforehand to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other High Contracting Parties.

(2) Such a denunciation shall not have the effect of releasing the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which, being capable of constituting a violation of this Convention, shall have been performed by it before the date at which the denunciation became effective.

(3) Any High Contracting Party which shall cease to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a Party to this Convention under the same conditions.

[(4) The Convention may be denounced in accordance with the provisions of the preceding paragraphs in respect of any territory to which it has been declared to extend under the terms of Article 63. Note: This last paragraph, maintained by the Assembly, has no further *raison d'être* after the proposed suppression of Article 63 of the Draft Convention approved by the Committee of Ministers.]

*Art. 68.* (1) The Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe and submitted for ratifica-

(2) Toute réserve émise conformément au présent article comporte un bref exposé de la loi en cause.

(3) Tout Etat peut également, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire une déclaration limitant, suivant les modalités prévues à l'article 28 de la présente Convention pour tout ou partie des territoires auxquels la Convention s'applique, la compétence de la commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers.

[Le paragraphe 3 de l'article ci-dessus ne figure pas dans le projet du Comité de Ministres.

Voir, cependant, le paragraphe 4 de l'article du projet du Comité des Ministres mentionné ci-dessus après l'article 65.]

*Art. 67.* (1) Une Haute Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard et moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties Contractantes.

(2) Cette dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Haute Partie Contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui, pouvant constituer une violation de ces obligations, aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.

(3) Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention, toute Partie Contractante qui cesserait d'être Membre du Conseil de l'Europe.

[(4) La Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions des paragraphes précédents en ce qui concerne tout territoire auquel elle a été déclarée applicable aux termes de l'article 63. Note: Ce dernier paragraphe, maintenu par l'Assemblée, n'a plus de raison d'être après la suppression proposée de l'article 63 du projet de Convention du Comité des Ministres.]

*Art. 68.* (1) La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et soumise à ratifica-

tion. Ratifications shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(2) This Convention shall come into force after the deposit of ten instruments of ratification.

(3) As regards any signatory State ratifying subsequently the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

(4) Any member of the Council of Europe may accede thereafter to this Convention by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

(5) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the High Contracting Parties of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification or accession which may be effected subsequently.

### 3. DRAFT PREAMBLE AND DRAFT SIGNATURE CLAUSE

(Doc. A 2518, no date)

#### *A. Draft Preamble*

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the General Assembly of the United Nations has adopted and proclaimed the Universal Declaration of Human Rights on 10th December 1948;

Considering that this Universal Declaration was proclaimed to the end, among others, of securing the universal and effective recognition and observance of the rights therein declared;

Considering that it is for them, as the Governments of European countries which are like-minded and have a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, to take the first steps for the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achieve-

tion. Les ratifications seront déposées auprès du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

(2) La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de dix instruments de ratification.

(3) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

(4) Tout Membre du Conseil de l'Europe peut par la suite adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

(5) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à toutes les Hautes Parties Contractantes l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion intervenue ultérieurement.

### 3. PROJET DE PREAMBULE ET DE CLAUSE DE SIGNATURE

(Doc. A 2158, non daté)

#### *A. Projet de préambule*

Les gouvernements signataires, membres du Conseil de l'Europe;  
Considérant que l'Assemblée Générale des Nations Unies a adopté et proclamé la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, le 10 décembre 1948;

Considérant que la proclamation de cette Déclaration Universelle avait pour fin, entre autres, d'obtenir la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés;

Considérant qu'il leur appartient, en tant que gouvernements d'Etats européens animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, de respect de la liberté et de prééminence du droit, de prendre des premières mesures pour la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser

ment of greater unity between its Members and one of the methods by which that aim is to be pursued is in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms;

Re-affirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of the Human Rights upon which they depend;

Have agreed as follows; ...

*B. Draft Signature clause*

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Rome this .. day of November 1950 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories.

4. DRAFTING CHANGES PROPOSED BY THE  
SECRETARIAT-GENERAL

(Doc. A 2520, no date)

1. In order to make it possible for certain Governments, if they wish, to sign the Convention as original signatories, even though they are unable to sign on the date of formal signature in Rome, the following drafting changes could be made:

(a) *Preamble*

The preamble to begin:

une union plus étroite entre ses membres, et que l'un des moyens de tendre à ce but consiste dans la sauvegarde et dans le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Réaffirmant leur profond attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique d'une part, et d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'Homme dont elles se réclament;

Sont convenus de ce qui suit: ...

#### *B. Projet de clause de signature*

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Rome le .. novembre 1950 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

#### 4. MODIFICATIONS DE REDACTION PROPOSEES PAR LE SECRETARIAT GENERAL

(Doc. A 2520, non daté)

1. Afin de permettre à certains gouvernements de signer, s'ils le désirent, la Convention en tant que signataires originels, même s'ils ne peuvent le faire à la date de la signature officielle à Rome, les modifications de rédaction suivantes pourraient être apportées:

##### (a) *Préambule*

Le préambule débiterait ainsi:

“The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe...”

(without listing the Governments by name).

(b) *Article 66*

Paragraph 1 of Article 66 to begin:

“This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe...”

Paragraph 4 of Article 66, relating to accession to be deleted.

As a consequence of this, the references to accession in paragraphs 21, 63 and 64 to be deleted.

(c) *Signature clause*

The signature clause to read as follows:

“In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Rome this .. day of November 1950 in English and French both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories.”

There would then be appended, in the usual form, the names of the Governments and the signatures as follows:

For the Government of the Kingdom of Belgium....

For the Government of the Kingdom of Denmark....

Etc., etc.

Similarly, the signatures for any Governments which sign subsequently can be added to the list, indicating the date and place of signature, without making any formal discrimination between them and those of the Governments which sign at Rome.

“Les gouvernements signataires, membres du Conseil de l’Europe ...”

(sans désigner nommément les gouvernements)

(b) *Article 66*

Commencer le paragraphe 1 de l’article 66 par les mots:

“La présente Convention est ouverte à la signature des membres du Conseil de l’Europe .....”

Supprimer le paragraphe 4 de l’article 66 relatif à l’adhésion.

(c) *Clause de signature*

La clause de signature devrait être conçue en ces termes:

“En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Rome le .. novembre 1950 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l’Europe. Le Secrétariat Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.”

Seraient annexés ensuite, sous la forme habituelle, les noms des gouvernements et les signatures, ainsi qu’il suit:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique ....

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark ....

Etc.... etc....

De même, les signatures de tous les gouvernements qui signeront la Convention ultérieurement pourront être ajoutées à la liste, en indiquant la date et le lieu de la signature et sans établir de discrimination formelle entre ces gouvernements et les gouvernements ayant signé la Convention à Rome.

2. *Article 1*: In the French text the words “toutes personnes” have been put into the singular for reasons of consistency with the following articles.

In the English text, “each person” has been changed to “everyone” for the same reason.

3. *Article 26*: In the French text, after the words “épuisement des voies de recours internes” the words “tel qu’il est entendu en droit international généralement reconnu” have been replaced by “tel qu’il est entendu selon les principes de droit international généralement reconnus” for purposes of greater clarity.

No change has been made in the English text.

4. *Article 39*: Add to Article 39 the following paragraph (2):

“As far as applicable, the same procedure shall be followed in appointing as members of the Court nationals of States which subsequently become Parties to this Convention, and in filling casual vacancies.”

This is copied from paragraph (2) of Article 21, which relates to new appointments to the Commission. It is implicit in Article 38 and appears to have been omitted by inadvertence. Its inclusion appears desirable for reasons of consistency and precision.

The existing paragraph (2) of Article 39 would then become paragraph (3).

5. *Article 63*: As the phrase “territories for whose international relations it is responsible” has been used in the first paragraph, the words “such territories” have been substituted for “overseas territories” in paragraph (3).

In the fourth paragraph the words “the territories to which the declaration relates” have been substituted for the words “those territories to which the Convention extends”, for the purpose of greater clarity.

2. *Article 1*: Dans le texte français, les mots “toutes personnes” ont été mis au singulier pour employer la même expression qu’aux articles suivants.

Dans le texte anglais “each person” a été remplacé par “everyone” pour la même raison.

3. *Article 26*: Dans le texte français, après les mots “épuisement des voies de recours internes”, les mots “tel qu’il est entendu en droit international généralement reconnu” ont été remplacés, pour plus de clarté, par l’expression “tel qu’il est entendu selon les principes de droit international généralement reconnus”.

Aucune modification n’a été apportée au texte anglais.

4. *Article 39*: Ajouter à l’article 39 le paragraphe suivant (2):

“Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour désigner les membres de la Cour ressortissants des Etats qui deviendront ultérieurement parties à la présente Convention, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants.”

Ce texte est repris du paragraphe (2) de l’article 21, qui a trait aux nouvelles désignations à la Commission. Il est implicite dans l’article 38 et paraît avoir été omis par inadvertance. Son insertion apparaît souhaitable pour des raisons d’uniformité et de précision.

L’actuel paragraphe (2) de l’article 39 deviendrait ainsi le paragraphe (3).

5. *Article 63*: L’expression “territoires dont il assure les relations internationales” ayant été employée au premier paragraphe, les mots “les territoires d’outre-mer” ont été remplacés au paragraphe (3) par les mots “lesdits territoires”.

Au quatrième paragraphe les mots “territoires d’outre-mer auxquels la Convention s’applique” ont été remplacés, pour plus de clarté, par les mots “territoires visés dans cette déclaration”.

5. LETTER No. SG/P/444 SENT ON 14 OCTOBER 1950 BY  
MR. ADAM (Member of the Secretariat) to MR. STRUYCKEN  
(political Director)

My Dear Director,

I venture to draw your attention to the question of the conventional wording which precedes and ends the Convention and is at present lacking in our Draft Convention on Human Rights as it will read at Rome with the addition of the Preamble which will no doubt be accepted by the Committee of Ministers.

On going into the matter I perceived that the wording of the Preamble which is to be inserted and Article 66 (1) were in *complete* contradiction.

The Preamble ends with the words "Have agreed as follows: ...". If this wording is used, the Preamble itself should be preceded by an enumeration of the Governments who have agreed and signed. In Article 66 (1) the words "shall be open to the signature of the Member States" are used, which implies that the signatories were indeterminate at the time of the opening of the text to signature and that they could have signed at different dates. Furthermore, it becomes impossible to enumerate the governments in the Preamble and the Preamble itself becomes displaced, since at the time the text is made available for signature, the signatories were indeterminate and their reasons, the object of the Preamble, are also indeterminate and could not therefore be formulated.<sup>1</sup> It is for this reason that in the history of treaties no cases, it seems, are met with, of treaties open to signature and at the same time provided with a preamble. (In this connection the Geneva General Agreement and the Statute of the former Hague Court, that is to say, the Permanent International Court of Justice, may be consulted.)

There cannot, of course, be any question of deleting the Preamble to which the Assembly attaches some importance. Any attempt to amend the Convention must therefore be directed to Article 66, about which it is necessary to make several observations.

1 The position is different where there are both signatories and subsequently acceding States, the latter then being presumed to have acceded to the reasons determined by the signatories.

5. LETTRE N° SG/P/444 ADRESSEE LE 14 OCTOBRE 1950 PAR  
M. ADAM (membre du Secrétariat) A M. STRUYCKEN  
(Directeur politique)

Mon cher Directeur et Ami,

Je me permets d'attirer votre attention sur la question des formules protocolaires qui précèdent et terminent la Convention, formules qui font actuellement défaut à notre projet de Convention sur les Droits de l'Homme, tel qu'il se présentera à Rome avec l'addition du Préambule qui sera sans doute accepté par le Comité des Ministres.

En examinant la question, je me suis aperçu que la formule du Préambule qui va être insérée, et l'article 66 (1) présentaient une contradiction *irréductible*.

En effet, le Préambule se termine en disant "sont convenues de ce qui suit ...". Et avec une telle formule, il faudrait faire précéder le Préambule lui-même de l'énumération des Gouvernements qui se seraient convenus et signés. Or, l'article 66-1 adopte la formule de "ouverture à la signature des Etats membres", ce qui suppose que les signataires sont indéterminés au moment de l'ouverture du texte à la signature et qu'ils ont pu signer à des dates différentes. De plus, l'énumération des gouvernements du Préambule devient impossible et le Préambule lui-même devient déplacé, puisqu'au moment où le texte est mis à la signature les signataires étaient indéterminés, leurs motifs, objet du Préambule, sont aussi indéterminés, donc non formulables.<sup>1</sup> C'est pour cette raison que dans l'histoire des traités on ne rencontre pas, paraît-il, des cas de traités ouverts à la signature et munis en même temps d'un préambule. (On peut consulter à cet égard l'Accord Général de Genève et le Statut de l'ancienne Cour de La Haye, c'est-à-dire la Cour Permanente de Justice Internationale).

Evidemment, il ne saura être question de supprimer le Préambule auquel l'Assemblée attache une certaine importance. L'effort de modification doit donc être porté sur l'article 66, à propos duquel plusieurs observations s'imposent.

1 La situation est différente au cas où il y a à la fois des signataires et des adhérents, ces derniers étant alors présumés avoir adhéré aux motifs déterminés par les signataires.

Does paragraph 1 refer to *present Member States* or all the *present Members*, whether they are States or Countries (Associates)? In the first hypothesis, Germany and the Saar are going to become acceding Members and not signatories and the question arises whether such a solution is or is not desirable from the psychological or political point of view. In the second hypothesis, it is the future Members of the Council who alone will be prevented from signing, procedure of accession being their only means of participating in the Convention. It will thus be seen that the meaning given to paragraph 4 of Article 66 varies according to which of the two hypotheses is adopted. In order to overcome the difficulties, which are real and have been confirmed to me by persons having a long experience of treaties, I venture to submit to you the following suggestion: Germany and the Saar could be mentioned in the Preamble, although they would be called upon to give their signature later. In this respect a reference may be made to the Polish precedent in the case of the United Nations Charter. At the time the San Francisco Charter was signed in 1945, Poland had not yet a recognised single Government, representation of that country to other Members of the United Nations being shared between the Government-in-exile in London and that in Dublin which rendered signature by a representative Polish Government impossible. In order, therefore, not to deprive Poland of the benefit of being a signatory State and change it to an acceding State, it was agreed that Poland might sign at a later date. The same solution might be adopted for Article 66, paragraph 1, which would then read as follows:

“This Convention shall be submitted to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.”

Furthermore, paragraph 4 should read as follows:

“Any State or Country subsequently becoming a Member of the Council of Europe may accede...”

At the end of Article 66 and without making it the subject of a paragraph 6, should be added:

“In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Convention and set their seal.

Le § 1 vise-t-il les *Etats membres actuels* ou tous les *Membres actuels*, qu'ils soient des Etats ou des Pays (Associés)? Dans la première hypothèse, l'Allemagne et la Sarre vont devenir des adhérents et non pas des signataires et la question se pose de savoir si une telle solution est ou non souhaitable, du point de vue psychologique ou politique? Dans la deuxième hypothèse, ce sont les futurs membres du Conseil qui seront seuls empêchés de signer, la procédure d'adhésion étant leur unique voie de participation à la Convention. Comme on le voit suivant que l'on retient l'une ou l'autre hypothèse, le sens donné au § 4 de l'article 66 varie en conséquence. Pour sortir des difficultés qui sont réelles et qui m'ont été confirmées par des personnes ayant la longue expérience des traités, je me permettrai de vous soumettre la suggestion suivante. Dans le Préambule, l'Allemagne et la Sarre pourraient être mentionnées, bien que leur signature soit appelée à être donnée par la suite. A cet égard, on peut invoquer le précédent polonais avec la Charte de l'O.N.U. Lors de la signature de la Charte de San Francisco en 1945, la Pologne n'avait pas encore un gouvernement unique reconnu, la représentation de ce pays auprès des autres membres des Nations Unies étant partagée entre le gouvernement réfugié de Londres et celui de Dublin, ce qui rendit impossible la signature par un gouvernement polonais représentatif. Aussi, pour ne pas priver la Pologne du bénéfice de l'Etat signataire et la transformer en Etat adhérent, on a admis qu'elle pût signer à une date ultérieure. La même solution pourrait être adoptée pour l'article 66, § 1, qui se lirait alors comme suit:

“La présente Convention sera soumise à la ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.”

Par ailleurs, le § 4 devrait se lire comme suit:

“Tout Etat ou Pays qui deviendrait ultérieurement membre du Conseil de l'Europe peut adhérer ....”

A la fin de l'article 66, sans faire l'objet d'un § 6, on devrait ajouter:

“En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Done at Rome this .... in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretary-General of the Council of Europe, who shall transmit certified copies to each of the signatories.”

I remain, my dear Director,

Sincerely yours,

H.T. Adam

6. LETTER ADDRESSED 21 OCTOBER 1950 BY MR. ROBERTSON  
(Member of the Secretariat) TO MR. DOWNING (Official of the  
Western Organisations Department,  
Foreign Office, London)

Dear Downing,

As I mentioned to you on the telephone, we have been going through the text of the Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms with a view to correcting any minor questions of translation or of drafting which should be rectified before the final text is prepared for signature. We have found quite a number of such points, chiefly arising out of translation. I enclose the document which we have been using as a working paper in the office, incorporating the text approved by the Ministers in August, with the addition of the clauses proposed by the Consultative Assembly. I have marked in red ink the corrections which I suggest should be made in the English version.

Many of these corrections are merely designed to secure that, when the same word or words have been used in different articles of the French text, they are always translated in the same way in the English version. Others are made to secure a closer correspondence between the French and English texts. A number of the corrections were made by Lequesne at the beginning of August in a paper that he left with Mr. Struycken.

Fait à Rome le .... en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires".

Recevez, mon cher Directeur et Ami, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

H.T. Adam

6. LETTRE ADRESSEE LE 21 OCTOBRE 1950 PAR M. ROBERTSON  
(membre du Secrétariat) A M. DOWNING (fonctionnaire au  
Département des Organisations occidentales,  
Foreign Office, Londres)

Mon cher Downing,

Comme je vous l'ai dit au téléphone, nous avons relu le texte du projet de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales en vue de corriger tous points secondaires de traduction ou de rédaction qui demanderaient à être rectifiés avant que le texte définitif soit présenté à la signature. Nous en avons trouvé un assez grand nombre, qui relèvent surtout de la traduction. Je vous envoie ci-joint le document dont nous nous sommes servis pour notre travail, document qui reproduit le texte approuvé par les Ministres en août, en y ajoutant les clauses proposées par l'Assemblée Consultative. J'ai marqué à l'encre rouge les corrections que je suggère d'apporter au texte anglais.

Beaucoup de ces corrections sont uniquement destinées à assurer que lorsque le même mot ou la même expression ont été utilisés dans différents articles du texte français, ils soient toujours traduits de la même façon dans le texte anglais. D'autres ont pour but d'établir une correspondance plus étroite entre les textes français et anglais. Un certain nombre de ces corrections ont été faites par M. Lequesne au début d'août sur un document qu'il a laissé à M. Struycken.

You may care to show my suggestions to your legal adviser who will be coming to Rome, so that he gets a chance to consider them beforehand.

There is one point to which I would like particularly to draw your attention – this is in Article 14. The French phrase “à partir de l’âge nubile” has been translated “of full age.” The latter, however, in my view, means “who have attained their majority” which is quite different from “l’âge nubile.” Consequently, I have suggested “who have reached the age of consent.” You may care to consider whether this is the most appropriate translation. An alternative would be “of marriageable age”, but it is less precise and would not make a good sentence.

We have also made some formal revisions that will be necessary in the Preamble proposed by the Consultative Assembly if the Ministers agree to it in principle, and have prepared a signature clause. I enclose copies of both of these. The signature clause is based on those used in the Statute and in the General Agreement on Privileges and Immunities.

Yours sincerely,

A.H. Robertson

7. REPLY TO THE PRECEDING LETTER, ADDRESSED  
28 OCTOBER 1950 BY MR. DOWNING TO MR. ROBERTSON

(US 17311/102)

My Dear Robertson,

Thank you for your letter 13895 of the 21 October 1950, enclosing a copy of the Council of Europe Draft Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. I agree with the corrections which you suggest and would propose the following additional amendments:

Voudriez-vous faire part de mes suggestions à votre conseiller juridique qui doit venir à Rome, afin qu'il puisse y réfléchir au préalable?

Je tiens à appeler particulièrement votre attention sur un point. A l'article 14, l'expression française "à partir de l'âge nubile" a été traduite par "of full age". Or, à mon avis, cette dernière expression signifie "who have attained their majority", ce qui est très différent de "l'âge nubile". J'ai donc suggéré "who have reached the age of consent". Vous voudrez sans doute examiner si cette traduction est la plus appropriée. On pourrait dire également "of marriageable age", mais c'est moins précis et la phrase ne serait pas bonne.

Nous avons aussi apporté quelques modifications rédactionnelles qui seront nécessaires dans le préambule proposé par l'Assemblée Consultative, si les Ministres l'approuvent en principe, et préparé une clause de signature. Vous trouverez ci-joint des exemplaires de ces deux textes. La clause de signature est basée sur celles qui sont utilisées dans le Statut et l'Accord général sur les privilèges et immunités.

Je vous prie de croire, etc....

A.H. Robertson

7. REPOSE A LA LETTRE PRECEDENTE, ADRESSEE LE  
28 OCTOBRE 1950 PAR M. DOWNING A M. ROBERTSON

(US 17311/102)

Mon cher Robertson,

Je vous remercie de votre lettre 13895 du 21 octobre 1950, à laquelle était joint un exemplaire du projet de Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales du Conseil de l'Europe. J'approuve les corrections que vous suggérez et voudrais proposer les amendements supplémentaires suivants:

Article 6, paragraph 1: for “where the interests of juveniles or of the private life of the parties” read “where the interests of juveniles or of the protection of the private life of the parties”.

Article 6, paragraph 3: for “everyone accused of a criminal charge” read “everyone accused of a criminal offence”.

Article 9 (renumbered 12) (2), line 5: for “right” read “rights”.

Article 11 (renumbered 10), line 1: for “is entitled” read “has the right”; line 2: for “cannot” read “shall not”; line 4: for “infringing” read “limiting”.

Article 30 (1) (a) line 1: after “is anonymous” add “or”.

Article 30 (1) (b), lines 4 and 5: for “and if it contains no relevant new information” read “unless the petition contains relevant new information”.

Article 30 (2), line 4: for “application” read “petition”.

Article 33, line 1: for “settlement” read “friendly solution”; line 2: for “with Article 31” read “with paragraph (b) of Article 31”.

Article 35 (2), line 3: for “implies” read “laid down”.

Article 50, line 2: for “settlement and” read “settlement in accordance with paragraph (b) of Article 31 and”.

The following points raise questions of interpretation:

Article 6 (3) (c): a strict reading of this section would not only give a defendant the right to free legal assistance, but to free legal assistance of his own choosing. It seems doubtful if the Assembly wished to extend the scope of free legal assistance in this way. Certainly this provision goes beyond even our new arrangements for legal aid. If you agree, this point could be met by substituting the word “or” in place of the first “and” in the section.

Article 14: the phrase “age of consent” is ambiguous in English. The word “nubility” does exist in English but is not usual. I am unable to suggest any translation that would be entirely satis-

Article 6, paragraphe 1: pour “where the interest of juveniles or of the private life of the parties” [lorsque les intérêts des mineurs ou de la vie privée des parties] lire “where the interests of juveniles or of the protection of the private life of the parties” [lorsque les intérêts des mineurs ou de la protection de la vie privée des parties].

Article 6, paragraphe 3: pour “everyone accused of a criminal charge” lire “everyone accused of a criminal offence”.\*

Article 9 (renuméroté 12) (2): à la cinquième ligne, pour “right” lire “rights”.\*

Article 11 (renuméroté 10): à la première ligne, pour “is entitled” lire “has the right”\*; à la deuxième ligne, pour “cannot” lire “shall not”\*; à la quatrième ligne, pour “infringing” lire “limiting”.\*

Article 30 (1) (a): à la première ligne, à la suite de “is anonymous” ajouter “or”.\*

Article 30 (1) (b): à la quatrième et à la cinquième lignes, pour “and if it contains no relevant new information” lire “unless the petition contains relevant new information”.\*

Article 30 (2): à la quatrième ligne, pour “application” lire “petition”.\*

Article 33: à la première ligne, pour “settlement” lire “friendly solution” [solution amiable]; à la deuxième ligne, pour “à l’article 31” lire “à l’alinéa (b) de l’article 31”.

Article 35 (2): à la troisième ligne, pour “implied” lire “laid down” [prescrites dans].

Article 50: à la deuxième ligne, pour “du règlement amiable et” lire “du règlement amiable visé à l’alinéa (b) de l’article 31 et”.

Les points suivants soulèvent des questions d’interprétation:

Article 6 (3) (c): Si l’on s’en tient strictement au texte de cet alinéa l’accusé à le droit, non seulement d’être assisté gratuitement par un avocat, mais encore de choisir celui-ci. Il semble douteux que l’Assemblée ait voulu étendre à ce point la portée de l’assistance judiciaire. Cette disposition va certainement au delà de nos nouveaux arrangements relatifs à cette matière. Si vous êtes d’accord, on pourrait résoudre la difficulté en remplaçant le premier “et” de l’alinéa par le mot “ou”.

Article 14: L’expression “age of consent” est ambiguë en anglais. Le mot “nubility” existe bien en anglais, mais son usage n’est pas courant. Je suis incapable de suggérer une traduction

\* Cet amendement ne s’applique pas au texte français.

factory. I think, however, that the solution is to omit any reference to age in both the English and French versions. These references are not necessary because the whole Article is governed by the concluding words "according to the national laws" etc., and the age at which a person may marry with or without consent of parent or guardian will, of course, be provided for in the national laws.

Article 28 (2): the final sentence of this section appears to convey that reservations to exclude private petitions may be renewed once only. It is doubtful whether this was the intention of the Consultative Assembly. We leave it to you to make an appropriate amendment if you agree.

Article 43: the conditions governing the terms of office of the members of the Court are exactly similar to those governing the term of office of the members of the Commission, with the exception that the stipulation in Article 25 (3) is not repeated in Article 43. Was it intended that the terms of office should be parallel?

Articles 49 and 51: again, there is some difficulty of interpretation here. These Articles as at present drafted do not seem to make it clear that the jurisdiction of the Court should extend only to those States which wish to accept it. You may wish to consider whether Article 51 should be re-drafted and I suggest the following would meet the case:

"The following may being the case before the Court, provided that every High Contracting Party concerned, whether as complainant or defendant, has accepted the compulsory jurisdiction of the Court in respect of the case either by a declaration made under Article 49 or by notifying the Court in writing of its agreement to accept jurisdiction of the Court in respect of the case ...."

Finally, I would suggest that Article 62 requires amplification. This Article does not make clear whether members of Commission and Court are to be considered as "officials" or "representatives" under the General Agreement. Nor does it provide for privileges and immunities for agents, Counsel and advocates in cases before the Commission or Court as does, for example, Article 42 (3) of the Statute of the International Court of Justice.

H.J. Downing

entièrement satisfaisante. Je pense, toutefois, que la solution de la difficulté consisterait à supprimer toute mention de l'âge dans les deux versions, anglaise et française. Cette mention n'est pas nécessaire étant donné que l'ensemble de l'article est régi par les mots "selon les lois nationales" etc., et que l'âge auquel une personne peut se marier, avec ou sans le consentement de ses parents ou de son tuteur, est naturellement spécifié dans les lois nationales.

Article 28 (2): Il paraît ressortir de la dernière phrase de cet alinéa que les réserves relatives à l'exclusion des requêtes privées ne peuvent être renouvelées qu'une fois. Il est douteux que l'Assemblée Consultative ait eu cette intention. Nous vous laissons le soin de formuler un amendement approprié si vous êtes d'accord.

Article 43: les conditions régissant le mandat des membres de la Cour sont exactement semblables à celles qui régissent le mandat des membres de la Commission, à cette exception près que la disposition contenue à l'article 25 (3) n'est pas répétée à l'article 43. A-t-on voulu que les deux mandats fussent parallèles?

Articles 49 et 51: là encore, il y a une certaine difficulté d'interprétation. Dans leur libellé actuel, ces articles ne semblent pas indiquer clairement que la juridiction de la Cour ne s'étend qu'aux Etats qui désirent l'accepter. Peut-être voudrez-vous examiner s'il y a lieu de remanier l'article 51. Je crois que le libellé suivant résoudreait la difficulté:

"A la condition que toute Haute Partie Contractante intéressée, ou comme demanderesse, ou comme défenderesse, ait accepté la juridiction obligatoire de la Cour sur l'affaire, soit en faisant une déclaration en vertu de l'article 49, soit en notifiant par écrit à la Cour son accord pour accepter la juridiction de la Cour sur l'affaire, la Cour peut être saisie ...."

Enfin, j'estime que l'article 62 doit être complété. Cet article ne précise pas si les membres de la Commission ou de la Cour doivent être considérés comme des "fonctionnaires" ou comme des "représentants" en vertu de l'Accord général. Il ne prévoit pas non plus les privilèges et immunités dont doivent jouir les agents, conseils et avocats dans les affaires soumises à la Commission ou à la Cour, comme le fait, par exemple, l'article 42 (3) du Statut de la Cour internationale de Justice.

H.J. Downing



## *Alphabetical Index*

- A
- Accused (Rights of an – person), see: Fair and Public Hearing
- Association and Assembly (Freedom of –), 208, 250
- B
- Bacon
- Interventions at the Consultative Assembly, 134, 138
- Bardoux
- Amendment proposed to the Draft Convention, 4
- Bastid
- Amendment proposed to the Draft Convention, 6, 40
  - Interventions at the Consultative Assembly, 114, 162
- C
- Commission (European) of Human Rights
- Competence, 4, 8, 12, 20, 22, 34, 42, 46, 70, 164, 182, 196, 214, 224
  - Composition, 212
  - Amendment proposed by Lannung, 20–24
  - Intervention Roberts, 92
- Convention (European) on Human Rights
- Final provisions to –, 224–228
  - Signing of –, 226, 274–276, 280–284
  - Ratification of –, 226–228
- Court (European) of Human Rights
- Competence 8, 10, 12, 14, 58, 64, 220–224
  - Composition, 218–220
  - Adherence before, 64–65
  - Report Sir David Maxwell-Fyfe, 80–84
  - Intervention of Roberts, 90–92, Intervention of Rolin, 122
- Conscience (Freedom of –), see:
- Thought, conscience and religion
- D
- Declaration of Human Rights (France, 1789)
- Intervention of Senghor, 174, Bastid, 120
- Declaration of Human Rights (United Nations) Article 21; 4; 28, 42, 66, 192, 198, 238, 272
- Intervention of Senghor, 174, of Sir David Maxwell-Fyfe, 178
- E
- Edberg
- Amendment proposed to the Report of the Committee of Legal and Administrative Questions, 72
- Education (Freedom of parents to choose –), 6, 10, 44, 48, 52, 56, 68, 248
- Report by Sir David Maxwell-Fyfe, 62, 78;
  - Intervention of Roberts, 88; Mitchison, 96, Pernot 104–110; Maxwell-Fyfe, 140; De Valera, 152; Mollet, 156; Rolin, 158; Maxwell-Fyfe, 162
- Expression (Freedom of –), 206, 248
- F
- Fair and public hearing (Right to a –), 204, 244–246
- Family and private life (Right to –), 206, 246
- Free elections (Right to –), 4, 10–12, 28, 44, 48, 52, 56, 68, 194, 210
- Report of the Committee, 62, 78
  - Intervention Roberts 88; Mitchison 96, Rolin 124–126; De Valera, 154
  - Amendment proposed by Sub-Committee, 30

G

- General principles of law, 8, 12, 56, 62
- Genocide, 16, 58, 64, 80
  - Amendment proposed by Persico, 2

I

- International Law (fundamental principles of –), 14, 50, 78, 252
  - Intervention Pamukoglu, 112
- Individual (right of – petition) see Petition

L

- Life (Right to –), 80, 200, 240
- Lannung
  - Amendment proposed by –, 20–22, 72
  - Intervention at the Consultative Assembly, 172–176
- Larock
  - Intervention at the Consultative Assembly, 150
- Lord Layton
  - Intervention at the Consultative Assembly, 148
- Liberty and security (Right to –), 202, 242

M

- Marriage and founding a family (Right of –), 208
- Maxwell-Fyfe, Sir David
  - Report on the Draft Convention, 58, 72–84
  - Interventions at the Consultative Assembly, 138–140, 162, 168, 178
- Mercouris
  - Comments on the Draft Motion, 14
  - Intervention at the Consultative Assembly, 166
- Minorities (National –), 208, 250
  - Intervention Roberts, 86
- Mitchison
  - motion proposed by –, 28
  - amendment proposed by –, 78
  - Interventions at the Consultative Assembly, 72–84, 140, 162, 168, 178
- Mollet
  - Interventions at the Consultative Assembly, 140, 156, 164–166

O

- Overseas Territories (extension of the Convention to –), 42
  - motion proposed by Mitchison, 28–30; Intervention of Rolin, 126–128, 132, Silvandre, 182; amendment proposed by Senghor, 174–176; Maxwell-Fyfe, 178–180

P

- Pamukoglu
  - Intervention at the Consultative Assembly, 110–114
- Pernot
  - Amendment proposed to the Draft Convention, 4, 20
  - Interventions at the Consultative Assembly, 107–110; 166–168, 184, 186
- Persico
  - Amendment proposed to the Draft Convention, 2, 4, 40
- Petition (Right to individual –), 50, 56, 64, 164–166, 196; Roberts, 90, 234–236; Maxwell-Fyfe, 78–80; Mitchison 98; Rolin, 126–128; Stroye, 132
- Pinton
  - Intervention at the Consultative Assembly, 160
- Prisoners of war, 144–146; Burger, 148
  - Intervention Weber, 84; Larock, 148
- Property (Right of –), 6, 10, 44, 48, 52, 54, 68, 148–150, 248
  - Report of the Committee, 60–62, 76
  - Intervention of Roberts, 86; Mitchison 94–96; Pernot 104–110; Bastid 116–120; Struye, 134; Maxwell-Fyfe, 140; Bacon, 138

R

- Rendis
  - Comments on Teitgen draft motion, 14
- Roberts
  - Intervention at the Consultative Assembly, 86–92
- Rolin
  - Amendment proposed to the Draft Convention, 40
  - Interventions at the Consultative Assembly, 122–134, 158–160, 168, 186

- | S   | T   |
|---|---|
| Schmid  | Teitgen   |
| – Intervention at the Consultative Assembly, 158                | – Draft motion submitted to the Consultative Assembly by –, 6 |
| Senghor   | Thought, conscience and religion (Freedom of –), 206, 246–248 |
| – Amendment proposed to the Report, 72                          | – Intervention of Roberts, 88                                 |
| – Interventions at the Consultative Assembly, 172–176           | Torture (Freedom of –), 80, 200, 242                          |
| Silvandre   | V   |
| – Amendment proposed to the Draft Convention, 4                 | Valera, de  |
| – Interventions at the Consultative Assembly, 172, 176, 180–182 | – Intervention at the Consultative Assembly, 152              |
| Slavery (prohibition of –), 200, 242                            | W   |
| Struye  | Weber   |
| – Interventions at the Consultative Assembly, 134–138, 170, 190 | – Interventions at the Consultative Assembly, 84, 144–146     |

## *Index Alphabetique*

### A

- Accusé (Droits d'un –), voir: Procès équitable
- Association (Liberté d' –) et de Réunion, 209, 251

### B

- Bacon
  - Interventions à l'Assemblée Consultative, 135, 139
- Bardoux
  - Proposition d'amendement au projet de Convention, 5
- Bastid
  - Proposition d'amendement au projet de Convention, 7, 41
  - Interventions à l'Assemblée Consultative, 115, 163

### C

- Commission Européenne des Droits de l'Homme
  - Compétence, 5, 9, 13, 21, 35, 43, 47, 71, 165, 183, 197, 215, 225
  - Composition, 213
  - Intervention de Roberts, 93, proposition d'amendement de Lannung, 21–25
- Conscience (Liberté de –), voir: Pensée
- Convention Européenne des Droits de l'Homme
  - Dispositions finales, 225–229
  - Ratification, 227–229
  - Signature, 227, 275–277, 281–285
- Cour Européenne des Droits de l'Homme
  - Compétence, 9, 11, 13, 15, 59, 65, 221–225
  - Composition, 219–221
  - Création, Rapport Sir David Maxwell-Fyfe, 81
  - La mise sur pied, 65–67

- Intervention de Roberts, 91–93, de Rolin, 123

### D

- Declaration des Droits de l'Homme (France 1789)
  - Interventions de Bastid, 121; de Senghor, 175
- Declaration des Droits de l'Homme (Nations Unies), l'article 21: 5; 29, 43, 67, 193, 199, 239, 273
  - Interventions de Sir David Maxwell-Fyfe, 179; Senghor, 175

### E

- Edberg
  - Proposition d'amendement au rapport Maxwell-Fyfe, 73
- Education (Droit à choisir l' –), 7, 11, 45, 49, 53, 57, 69, 249
  - Interventions de Roberts, 89; de Mitchison, 97; de Pernot, 111–115; de Maxwell-Fyfe, 141, 163; de de Valera, 153; de Mollet, 157; de Rolin, 159
- Elections libres (Droit a des –), 5, 11–13, 29, 45, 49, 53, 57, 69, 195, 211
  - Rapport de Sir David Maxwell-Fyfe, 63, 79
  - Proposition d'amendement, 31
  - Intervention de Roberts, 89; de Mitchison, 97; de Rolin, 125–127; de de Valera, 155
- Esclavage (Interdiction de l' –), 201, 243
- Expression (Liberté d' –), 207, 249

### G

- Génocide, 17, 59, 65, 81
  - Proposition d'amendements au projet de Convention par Persico, 3

## L

## Lannung

- Proposition d'amendement au projet de Convention, 21–25
- Intervention à l'Assemblée Consultative, 173–177

## Larock

- Intervention à l'Assemblée Consultative, 151

## Liberté et sûreté (Droit à la –), 203, 243

## Lord Layton

- Intervention à l'Assemblée Consultative, 149

## M

## Mariage et fondation d'une famille (Droit à –), 209

## Maxwell-Fyfe, Sir David

- Rapport sur le projet de Convention, 59, 73–85
- Interventions à l'Assemblée Consultative, 139–141, 163, 169, 179

## Mercuris

- Observations sur l'avant-projet, 15
- Intervention à l'Assemblée Consultative, 167

## Minorités Nationales, 251, 287

- Intervention de Roberts, 87

## Mitchison

- Proposition d'amendement au projet de Convention, 29, 79
- Interventions à l'Assemblée Consultative, 73–85, 139–141, 163, 169, 179

## Mollet

- Interventions à l'Assemblée Consultative, 141, 157, 165–167

## P

## Pamukoglu

- Intervention à l'Assemblée Consultative, 111–115

## Pensée, conscience et religion (Droit à la liberté de –), 207, 247–249

- Intervention de Roberts, 89

## Pernot

- Proposition d'amendement au projet de Convention, 5, 21
- Interventions à l'Assemblée Consultative, 103–111, 167–169, 185, 187

## Persico

- Proposition d'amendement au projet de Convention, 3, 5, 41

## Pinton

- Intervention à l'Assemblée Consultative, 161

## Prisonniers de guerre

- Interventions de Weber, 85, 145–147; de Larock, 149; de Burger, 149

## Privé (Droit à un vie – et familiale), 207, 247

## Procès équitable (Droit à un –), 205, 245–247

## Propriété (Droit de –), 7, 11, 45, 49, 53, 55, 69, 149–151, 249

- Rapport Maxwell-Fyfe, 61–63, 77
- Interventions de Roberts, 87; de Mitchison, 95–97; de Pernot, 105–111; de Bastid, 117–121; de Struye, 135; de Bacon, 139; de Maxwell-Fyfe, 141

## R

## Recours ouvert (Droit de – aux individus), 51 57, 65, 165–167, 197, 235–237

- Rapport de Maxwell-Fyfe, 79–81
- Interventions de Roberts, 91; de Mitchison, 99; de Rolin 127–129; de Struye, 133

## de Rendis

- Observations sur l'avant-projet de M. Teitgen, 15

## Roberts

- Intervention à l'Assemblée Consultative, 87–93

## Rolin

- Proposition d'amendement au projet de Convention, 41
- Interventions à l'Assemblée Consultative, 123–135, 159–161, 169, 187

## S

## Schmid

- Intervention à l'Assemblée Consultative, 159

## Senghor

- Proposition d'amendement au Rapport, 73
- Intervention à l'Assemblée Consultative, 173–177

## Silvandre

- Proposition d'amendement au projet de Convention, 5
  - Intervention à l'Assemblée Consultative, 177, 181–183
- Struye
- Interventions à l'Assemblée Consultative, 135–139, 171, 191

## T

Teitgen

- Avant-projet de résolution présenté par –, 7

Territoires d'outre-mer (Applicabilité de la Convention sur les –)

- Proposition de Mitchison, 29–31
- Intervention de Rolin, 127, 133
- Proposition d'amendement Senghor,

175–177

- Interventions de Maxwell-Fyfe, 179–181; Silvandre, 183
- Torture (Interdiction de –), 201, 243
- Rapport Maxwell-Fyfe, 81
- Travail Forcé (Interdiction de –), 201, 243

## V

Valera, de

- Intervention à l'Assemblée Consultative
- Vie (Droit à la –), 201, 241

## W

Weber

- Interventions à l'Assemblée Consultative, 85, 145–147